叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 拜师学艺的魔法师(the Boy Apprenticed To An Enchanter) 000001

2. 拜师学艺的魔法师(the Boy Apprenticed To An Enchanter) 000002

3. 拜师学艺的魔法师(the Boy Apprenticed To An Enchanter) 000003

4. 拜师学艺的魔法师(the Boy Apprenticed To An Enchanter) 000004

5. 拜师学艺的魔法师(the Boy Apprenticed To An Enchanter) 000005

6. 拜师学艺的魔法师(the Boy Apprenticed To An Enchanter) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拜师学艺的魔法师(The Boy Apprenticed to an Enchanter)
第1/6页

[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	['iːbʊk]	,	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ə'prentɪs]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'tʃæntər]	,	[baɪ]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**The**	**Boy**	**Apprenticed**	**to**	**an**	**Enchanter**	**,**	**by**
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	男生	学徒	到	一个	魔法师	,	经过

['pɔːdrɪk]	['kɑːləm]	,
Padraic	**Colum**	**,**
帕德里克	科伦	,

古腾堡计划电子书，《魔法师学徒男孩》，作者：帕德里克·科勒姆

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['dʌgəld]	['stjʊt]	['wɔːkər]
Illustrated	**by**	**Dugald**	**Stuart**	**Walker**
插图	经过	杜格尔德	斯图尔特	沃克

由杜格尔德·斯图尔特·沃克绘制插图

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	boyapprenticedto00colu
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**boyapprenticedto00colu**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	boyapprenticedto00colu

参见 https://archive.org/details/boyapprenticedto00colu

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[wʌn]	]
[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ə'prentɪs]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'tʃæntər]
THE	**BOY**	**APPRENTICED**	**TO**	**AN**	**ENCHANTER**
这	男生	学徒	到	一个	魔法师

拜师学艺的男孩

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[ˌtuː'tuː]	]
[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
THE	**MACMILLAN**	**COMPANY**
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

[nuː]	[jɔːk]	·	['bɔːstən; 'bɑːstən]	·	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	·	['dæləs]
NEW	**YORK**	**·**	**BOSTON**	**·**	**CHICAGO**	**·**	**DALLAS**
新的	约克	·	波士顿	·	芝加哥	·	达拉斯

纽约·波士顿·芝加哥·达拉斯

[æt'læntə]	·	[sæn]	[frən'sɪskoʊ]
ATLANTA	**·**	**SAN**	**FRANCISCO**
亚特兰大	·	SAN	旧金山

亚特兰大·旧金山

[mək'mɪlən]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN	**&**	**CO**	**.**	**,**	**Limited**
麦克米伦	&	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən]	·	[bɑːm'beɪ]	·	[kæl'kʌtə]
LONDON	**·**	**BOMBAY**	**·**	**CALCUTTA**
伦敦	·	孟买	·	加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	[ˌsiː 'oʊ]	.	[ʌv; əv]	['kænədə]	,	['limitid]	.
THE	**MACMILLAN**	**CO**	**.**	**OF**	**CANADA**	**,**	**Ltd**	**.**
这	麦克米伦	一氧化碳	.	的	加拿大	,	有限公司	.

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	]
[	页	3	]

[第3页]

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	]
[	页	4	]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði]	[bɔɪ]
THE	**BOY**
这	男生

男孩

['prentɪs]
APPRENTICED
学徒

学徒

[tuː; tə]	[æn; ən]
TO	**AN**
到	一个

对一个

[ɪn'tʃæntər]
ENCHANTER
魔法师

魔法师

[baɪ]
BY
经过

经过

['pɔːdrɪk]	['kɑːləm]
PADRAIC	**COLUM**
帕德里克	列

帕德里克·科勒姆

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['dʌgəld] ['stjʊt] ['wɔːkər]
DUGALD STUART WALKER
杜格尔德 斯图尔特 沃克

杜格尔德·斯图尔特·沃克

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1920
THE MACMILLAN COMPANY1920
这 麦克米伦 COMPANY1920

麦克米伦公司 1920

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] , - .
Published November , 1920 .
已发布 十一月 , - .

出版于1920年11月。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .
J . S . Cushing Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə]
TO
到

到

['elə] [jʌŋ]
ELLA YOUNG
艾拉 年轻的

艾拉·杨

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz]
IN MEMORY OF THE MANY STORIES
在 记忆 的 这 许多 故事

谨以此纪念那些故事

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː]
SHE HAS TOLD ME
她 有 讲述 我

她告诉我

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['meɪnəs] -
The Horses of King Manus 11
这 马匹 的 国王 马努斯 -

马努斯国王的马匹 11

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [sʌn] -
The Story of Eean the Fisherman's Son 19
这 故事 的 - 这 渔民的 儿子 -

渔夫之子伊安的故事 19

[pɑːrt] [tuː]
PART TWO
部分 二

第二部分

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bræmbl] [-] ['dɔːtər] -
The Story of Bird - of - Gold Who Was the Bramble Gatherer's Daughter 71
这 故事 的 鸟 - 的 - 金子 WHO 曾是 这 荆棘 采集者的 女儿 -

金鸟的故事：她是荆棘采集者的女儿 71

[pɑːrt] [θriː]
PART THREE
部分 三

第三部分

[ðə; ði] [tuː] [in'tʃɑːntə, en-] -
The Two Enchanters 131
这 二 魔法师 -

两位魔法师 131

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['meɪnəs]
THE HORSES OF KING MANUS
这 马匹 的 国王 手

马努斯国王的战马

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ]
As for the youth who had tried to steal the white horse that the King
作为 为了 这 青年 WHO 有 尝试 到 偷 这 白色的 马 那 这 国王
[oʊnd] ,
owned ,
拥有 ,

至于那个试图偷走国王白马的年轻人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
he was bound hand and foot and taken into the castle of the King .
他 曾是 边界 手 和 脚 和 已采取 进入 这 城堡 的 这 国王 .

他被捆绑手脚，押进了国王的城堡。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tres(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] ,
There he was thrown down beside the trestles of the great table ,
那里 他 曾是 抛掷 向下 旁 这 栈桥 的 这 伟大的 桌子 ,

他被扔到大桌子的桌架旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt][wæks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌpər] [bɔːrd] [d'rɪpt] [daʊn]

and	the	hot	wax	from	the	candles	that	lighted	the	supper	board	dripped	down
和	这	热的	蜡	从	这	蜡烛	那	照明	这	晚餐	木板	滴落	向下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

点燃餐盘的蜡烛滴落的热蜡油滴到了他身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

And	it	was	told	to	him	that	at	the	morrow's	sunrise	he	would	be
和	它	曾是	讲述	到	他	那	在	这	明天	日出	他	会	是

[sleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

slain	with	the	sword	.
被杀	和	这	剑	.

有人告诉他，明天日出时分，他将被剑杀死。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][wʌn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld] [wen] [ðə; ði]

Then	the	King	called	upon	one	to	finish	the	story	that	was	being	told	when	the
然后	这	国王	称为	之上	一	到	结束	这	故事	那	曾是	存在	讲述	什么时候	这

[neɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

neigh	of	the	white	horse	was	heard	in	the	stable	.
嘶	的	这	白色的	马	曾是	听到	在	这	稳定的	.

国王叫人把正在讲的故事讲完，这时马厩里传来白马的嘶鸣声。

[ðə; ði] ['stɔːri] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

The	story	could	not	be	finished	for	him	,	however	,
这	故事	可以	不是	是	完成的	为了	他	,	然而	,

然而，他的故事却未能就此结束。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,

because	the	one	who	had	been	telling	it	was	now	outside	,
因为	这	一	WHO	有	到过	讲述	它	曾是	现在	外部	,

因为刚才讲故事的人现在已经在外面了。

['gaːdɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

guarding	the	iron	door	of	the	stable	with	a	sword	in	his	hand	.
守护	这	铁	门	的	这	稳定的	和	一个	剑	在	他的	手	.

他手持长剑，守卫着马厩的铁门。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['meɪnəs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] [bɔːrd] ,

And	King	Manus	,	sitting	at	the	supper	board	,
和	国王	马努斯	,	坐着	在	这	晚餐	木板	,

而马努斯国王则坐在餐桌旁，

[kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [nɔːr] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tuː; tə]

could	not	eat	nor	refresh	himself	because	there	was	no	one	at	hand	to
可以	不是	吃	也不	刷新	他自己	因为	那里	曾是	不	一	在	手	到

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

finish	the	story	for	him	.
结束	这	故事	为了	他	.

他既没法吃饭也没法休息，因为身边没有人能替他把故事讲完。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'prentɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntər]

And	**that**	**is**	**the**	**way**	**that**	**the**	**story**	**of**	**The**	**Boy**	**Apprenticed**	**to**	**an**	**Enchanter**
和	那	是	这	方式	那	这	故事	的	这	男生	学徒	到	一个	魔法师

[juːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

used	**to**	**begin**	**.**
用过的	到	开始	.

这就是《魔法师学徒》的故事的开头。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [kɪŋ] ['meɪnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['hɔːrsɪz] .

But	**first**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**King**	**Manus**	**and**	**his**	**three**	**horses**	**.**
但	第一的	我	将	有	到	告诉	你	关于	国王	马努斯	和	他的	三	马匹	.

但首先我得给你们讲讲马努斯国王和他的三匹马的故事。

[kɪŋ] ['meɪnəs] [ruːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] ,

King	**Manus**	**ruled**	**over**	**the**	**Western**	**Island**	**,**
国王	马努斯	裁决	超过	这	西	岛	,

马努斯国王统治着西岛，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['haɪər] [nɔːr]['waɪdər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

and	**he**	**had**	**a**	**castle**	**that**	**was**	**neither**	**higher**	**nor**	**wider**	**than**	**any**	**other**
和	他	有	一个	城堡	那	曾是	两者都不	更高	也不	更广泛	比	任何	其他

['kɪŋz] ['kæs(ə)l] .

King's	**castle**	**.**
国王学院	城堡	.

他的城堡既不比其他国王的城堡更高，也不比其他国王的城堡更宽。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['strɔːŋli] [bɪlt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kɪŋz]

But	**he**	**had**	**a**	**stable**	**that**	**was**	**more**	**strongly**	**built**	**than**	**any**	**other**	**King's**
但	他	有	一个	稳定的	那	曾是	更多的	强烈	建造	比	任何	其他	国王学院

['steɪb(ə)l] .

stable	**.**
稳定的	.

但他拥有的马厩比其他任何国王的马厩都更加坚固。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [oʊk] [biːmz] ;

It	**had**	**double**	**walls**	**of**	**stone**	**;**	**it**	**had**	**oak**	**beams**	**;**
它	有	双倍的	墙壁	的	石头	;	它	有	橡木	光束	;

它有双层石墙；它有橡木梁；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['lɑːks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	**had**	**an**	**iron**	**door**	**with**	**four**	**locks**	**to**	**it**	**.**
它	有	一个	铁	门	和	四	锁	到	它	.

它有一扇铁门，门上有四把锁。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɔːr] [tuː] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [steɪd] [naɪt]

And	**before**	**this**	**door**	**two**	**soldiers**	**with**	**drawn**	**swords**	**in**	**their**	**hands**	**stayed**	**night**
和	前	这	门	二	士兵	和	绘制	剑	在	他们的	双手	入住	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] .

and	**day**	**.**
和	天	.

在这扇门前，有两个士兵手持拔出的剑，日夜守候。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

In	**those**	**days**	**,**
在	那些	天	,

当年，

[ɪf] [wʌn] [went] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [nɑːt]

if	one	went	before	a	King	and	asked	him	for	a	gift	the	King	might	not
如果	一	去	前	一个	国王	和	问	他	为了	一个	礼物	这	国王	可能	不是

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

refuse	to	give	what	was	asked	of	him	.
拒绝	到	给	什么	曾是	问	的	他	.

如果有人去见国王并向他索要礼物，国王可能不会拒绝给予所请求的东西。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [ˈmeɪnəs][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][baɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [riˈkwests] .

But	King	Manus	was	hard	to	come	to	by	those	with	requests	.
但	国王	马努斯	曾是	难的	到	来	到	经过	那些	和	请求	.

但向马努斯国王提出请求的人很难见到他。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi][sæt][ɔːr] [slept] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk]

For	before	the	chamber	where	he	sat	or	slept	there	stood	a	servant	to	take
为了	前	这	房间	在哪里	他	卫星	或者	睡着了	那里	站立	一个	仆人	到	拿

[ðə; ði] [rɪˈkwest] ,

the	request	,
这	要求	,

在他坐卧的房间前，总有一个仆人站着接受他的请求。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wʌn] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	if	it	were	one	that	might	not	be	brought	to	him	,
和	如果	它	是	一	那	可能	不是	是	带来	到	他	,

如果那是一个可能无法带到他面前的人，

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

to	make	an	excuse	for	the	King	.
到	制作	一个	原谅	为了	这	国王	.

为国王找借口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] — [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [red]

It	was	all	because	of	the	King's	three	horses	—	a	white	horse	,	a	red
它	曾是	全部	因为	的	这	国王学院	三	马匹	—	一个	白色的	马	,	一个	红色的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

这一切都是因为国王的三匹马——一匹白马，一匹红马，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] .

and	a	black	horse	.
和	一个	黑色的	马	.

还有一匹黑马。

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [weɪv]

The	white	horse	was	as	swift	as	the	plunging	wave
这	白色的	马	曾是	作为	迅速	作为	这	骤降	海浪

白马疾驰如汹涌的波涛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [red] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['heðər] ,

of	the	sea	,	the	red	horse	was	as	swift	as	fire	in	the	heather	,
的	这	海	,	这	红色的	马	曾是	作为	迅速	作为	火	在	这	希瑟	,

那匹红马在海里飞驰，如同石楠丛中的火焰般迅捷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]

and	the	speed	of	the	black	horse	was	such	that	he	could	overtake	the
和	这	速度	的	这	黑色的	马	曾是	这样的	那	他	可以	超过	这

[wɪnd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

wind	of	March	that	was	before	him	,
风	的	行进	那	曾是	前	他	,

那匹黑马的速度如此之快，以至于它能够超越眼前的三月之风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

and	the	wind	of	March	that	was	behind	could	not	overtake	him	.
和	这	风	的	行进	那	曾是	在后面	可以	不是	超过	他	.

三月的狂风从背后袭来，却追不上他。

['meni] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz] [baɪ] [rɪ'kwest] [ɔːr][baɪ] ['rɑːbəri] .

Many	had	tried	to	get	one	of	the	King's	horses	by	request	or	by	robbery	.
许多	有	尝试	到	得到	一	的	这	国王学院	马匹	经过	要求	或者	经过	抢劫	.

许多人曾试图通过请求或抢劫的方式获得国王的马匹。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɪft] [wɜːr; wər] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

But	those	who	would	ask	for	a	gift	were	kept	away	from	the	King	,
但	那些	WHO	会	问	为了	一个	礼物	是	保留	离开	从	这	国王	,

但那些想要觐见国王的人却被拒之门外。

[waɪl] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] , ['dʌb(ə)l] [θɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aɪərn][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['lɑːks] [tuː; tə]

while	the	stone	walls	,	double	thick	,	with	the	door	of	iron	with	four	locks	to
尽管	这	石头	墙壁	,	双倍的	厚的	,	和	这	门	的	铁	和	四	锁	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而石墙，双层厚实，铁门上还有四把锁。

[kept] ['rɔbəz] [ˌaʊt'saɪd] .

kept	robbers	outside	.
保留	强盗	外部	.

将劫匪挡在了外面。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] [ɪn][ðer; ðər][hændz][tuː; tə]

Besides	there	were	the	two	soldiers	with	drawn	swords	in	their	hands	to
除了	那里	是	这	二	士兵	和	绘制	剑	在	他们的	双手	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][baɪ] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn]

prevent	the	horses	being	taken	out	of	the	stable	by	any	one	except	their	own
防止	这	马匹	存在	已采取	出去	的	这	稳定的	经过	任何	一	除了	他们的	自己的

[grumz] .

grooms	.
新郎	.

此外，还有两名士兵手持拔出的剑，以防止除马夫以外的任何人将马匹从马厩中牵出来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [kɪŋ] ['meɪnəs] [wʊd] ['nevər] [luːz] [hɪz; ɪz]

And	so	it	was	thought	very	certain	that	King	Manus	would	never	lose	his
和	所以	它	曾是	想法	非常	肯定	那	国王	马努斯	会	绝不	失去	他的

['feɪməs] ['hɔːrsɪz] .

famous	horses	.
著名的	马匹	.

因此，人们非常肯定马努斯国王永远不会失去他著名的骏马。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds][wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] ,

But	this	very	night	,	when	the	King	and	his	lords	were	at	supper	,
但	这	非常	夜晚	,	什么时候	这	国王	和	他的	领主们	是	在	晚餐	,

但就在当晚，国王和他的大臣们正在吃晚饭的时候，

[ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

the	neigh	of	a	horse	in	the	stable	was	heard	.
这	嘶	的	一个	马	在	这	稳定的	曾是	听到	.

听到马厩里传来马的嘶鸣声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Then	it	was	that	the	story	-	teller	stopped	in	his	story	.
然后	它	曾是	那	这	故事	-	出纳员	停止	在	他的	故事	.

这时，讲故事的人就停下了讲故事。

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

The	trampling	of	a	horse	was	heard	.
这	践踏	的	一个	马	曾是	听到	.

传来马蹄声。

[streɪt] [aʊt] [kɪŋ] ['meɪnəs][ræn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɑːrpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] - ['telər] [ænd; ənd]

Straight	out	King	Manus	ran	,	and	his	harper	and	his	story	-	teller	and
直的	出去	国王	马努斯	跑	,	和	他的	哈珀	和	他的	故事	-	出纳员	和

[hɪz; ɪz][lɔːds][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

his	lords	ran	with	him	.
他的	领主们	跑	和	他	.

国王马努斯径直跑了出去，他的竖琴手、说书人和大臣们都和他一起跑了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr]

When	they	came	to	the	stable	they	saw	that	the	two	soldiers	were	sitting	before
什么时候	他们	来了	到	这	稳定的	他们	锯	那	这	二	士兵	是	坐着	前

[ðə; ði]

the
这

他们来到马厩时，看到那两个士兵正坐在马厩前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['aɪərn] [dɔːr] [fæst] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɔːdz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

iron	door	fast	asleep	,	with	the	swords	on	the	ground	before	them	.
铁	门	快速地	睡着了	,	和	这	剑	在	这	地面	前	他们	.

铁门沉睡着了，剑散落在门前的地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aɪərn] .

And	the	locks	were	off	the	door	of	iron	.
和	这	锁	是	离开	这	门	的	铁	.

铁门的锁被卸掉了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz]

Just	as	they	came	there	the	iron	door	of	the	stable	opened	and	the	King's
只是	作为	他们	来了	那里	这	铁	门	的	这	稳定的	打开	和	这	国王学院

[waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz][led] [aʊt] .

white	horse	was	led	out	.
白色的	马	曾是	引领	出去	.

他们刚走到那里，马厩的铁门就开了，国王的白马被牵了出来。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [juːθ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [dres] .

He	who	had	the	rein	was	a	strange	youth	dressed	in	a	foreign	dress	.
他	WHO	有	这	缰绳	曾是	一个	奇怪的	青年	穿着	在	一个	外国的	裙子	.

掌权的是一个穿着异国服装的古怪青年。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [bæk] [wen] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

The	youth	was	about	to	spring	on	the	horse's	back	when	those	who	were
这	青年	曾是	关于	到	春天	在	这	马匹	后退	什么时候	那些	WHO	是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [ðə; ði]["braɪd(ə)l][ʌv; əv]

with	the	King	sprang	upon	him	and	held	him	and	held	the	bridle	of
和	这	国王	弹簧	之上	他	和	握住	他	和	握住	这	辔	的

[ðə; ði] [hɔːrs] .

the	horse	.
这	马	.

少年正要跃上马背，国王身边的人却扑上去抓住他，又抓住马的缰绳。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [juːθ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

And	having	secured	the	youth	they	went	into	the	stable	,
和	拥有	安全	这	青年	他们	去	进入	这	稳定的	,

控制住那几个年轻人后，他们就进了马厩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [red] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['meɪndʒərz] .

and	they	found	the	red	horse	and	the	black	horse	eating	at	their	mangers	.
和	他们	成立	这	红色的	马	和	这	黑色的	马	吃	在	他们的	经理们	.

他们发现红马和黑马正在它们的马槽里吃东西。

[ðeɪ] [led][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːl] .

They	led	the	white	horse	back	and	put	him	in	his	own	stall	.
他们	引领	这	白色的	马	后退	和	放	他	在	他的	自己的	摊位	.

他们牵着白马回去，把它放回自己的马厩里。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['weikənd] ,

The	watchers	who	had	been	before	the	stable	door	could	not	be	wakened	,
这	观察者	WHO	有	到过	前	这	稳定的	门	可以	不是	是	醒来	,

守在马厩门口的守卫们怎么也叫不醒。

[soʊ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [left]

so	those	who	were	with	the	King	carried	them	to	another	place	,	and	left
所以	那些	WHO	是	和	这	国王	携带	他们	到	其他	地方	,	和	左边

[tuː] ['ʌðər] ,

two	others	,
二	其他的	,

于是，跟随国王的人把他们抬到另一个地方，留下了另外两个人。

[ðə; ði]['hɑːrpər][ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] , [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [swɔːdz]

the	harper	and	the	story	-	teller	,	to	keep	watch	,	with	the	soldiers	'	swords
这	哈珀	和	这	故事	-	出纳员	,	到	保持	手表	,	和	这	士兵	-	剑

[ɪn][ðer; ðər][hændz] .

in	their	hands	.
在	他们的	双手	.

竖琴手和说书人，手持士兵的剑，守卫着。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ,

As	for	the	youth	who	had	tried	to	steal	the	white	horse	,
作为	为了	这	青年	WHO	有	尝试	到	偷	这	白色的	马	,

至于那个试图偷白马的年轻人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ] ,

he	was	placed	as	has	been	told	you	,
他	曾是	放置	作为	有	到过	讲述	你	,

他被安置的地方正如之前告诉你们的那样。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ðer; ðər] [nuː] [wʌt] [duːm] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

and	every	one	there	knew	what	doom	would	befall	him	.
和	每一个	一	那里	知道	什么	厄运	会	降临	他	.

在场的所有人都知道他将面临怎样的厄运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][wʌn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
It 它 **was** 曾是 **then** 然后 **that** 那 **the** 这 **King** 国王 **called** 称为 **upon** 之上 **one** 一 **to** 到 **finish** 结束 **the** 这 **story** 故事 **that** 那 **was** 曾是 **being** 存在
[toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [neɪd] .
told 讲述 **him** 他 **when** 什么时候 **the** 这 **white** 白色的 **horse** 马 **neighed** 嘶鸣 **.** .

这时，国王叫人把正在讲的故事讲完，白马嘶鸣了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] [bɔːrd] ,
It 它 **was** 曾是 **then** 然后 **that** 那 **he** 他 **sat** 卫星 **at** 在 **the** 这 **supper** 晚餐 **board** 木板 **,** ,

那时他坐在了晚宴的餐桌旁。

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [rest] [nɔːr] [rɪ'freʃmənt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði]
not 不是 **able** 有能力的 **to** 到 **take** 拿 **rest** 休息 **nor** 也不 **refreshment** 清爽 **on** 在 **account** 帐户 **of** 的 **his** 他的 **not** 不是 **having** 拥有 **heard** 听到 **the** 这
['stɔːri] [tuː; tə][ɪts] [end] .
story 故事 **to** 到 **its** 它是 **end** 结尾 **.** .

由于故事还没讲完，他既没法休息也没法吃点东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
And 和 **it** 它 **was** 曾是 **then** 然后 **that** 那 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **lords** 领主们 **said** 说 **to** 到 **the** 这 **King** 国王 **,** ,

就在这时，一位大臣对国王说：

“ [let] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [baʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tres(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt]
“ 〃 **Let** 让 **the** 这 **youth** 青年 **who** WHO **is** 是 **lying** 说谎 **bound** 边界 **beside** 旁 **the** 这 **trestles** 栈桥 **of** 的 **the** 这 **table** 桌子 **tell** 告诉 **us** 我们 **what** 什么
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['deɪndʒər][tuː; tə] [stiːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]
it 它 **was** 曾是 **that** 那 **made** 制成 **him** 他 **go** 去 **into** 进入 **such** 这样的 **danger** 危险 **to** 到 **steal** 偷 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **horses** 马匹 **of** 的
[kɪŋ] ['meɪnəs] .
King 国王 **Manus** 马努斯 **.** .

“让躺在桌架旁的那个被绑着的年轻人告诉我们，是什么让他冒着如此危险去偷马努斯国王的一匹马。

〃 [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪkt] [ðæt] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
〃 〃 **The** 这 **King** 国王 **liked** 喜欢 **that** 那 **saying** 说 **,** , **and** 和 **he** 他 **said** 说 **,** ,

国王很喜欢这句话，他说：

“ [sɪns] [maɪ] ['stɔːri] - ['telər] [ə'baidz] [ˌaʊt'saɪd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
“ 〃 **Since** 自从 **my** 我的 **story** 故事 **-** - **teller** 出纳员 **abides** 遵守 **outside** 外部 **guarding** 守护 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **stable** 稳定的 **,** ,

“因为我的讲故事的人住在外面，守卫着马厩的门，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [juːθ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [waɪ] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['deɪndʒər]
I 我 **will** 将要 **have** 有 **this** 这 **youth** 青年 **tell** 告诉 **us** 我们 **the** 这 **story** 故事 **of** 的 **why** 为什么 **he** 他 **entered** 进入 **into** 进入 **such** 这样的 **danger** 危险
[tuː; tə] [stiːl] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrsɪz] .
to 到 **steal** 偷 **one** 一 **of** 的 **my** 我的 **horses** 马匹 **.** .

我要让这个年轻人告诉我们，他为什么要冒这么大的危险去偷我的一匹马。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

And	more	than	that	.
和	更多的	比	那	.

不仅如此。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

I	declare	that	if	he	shows	us	that	he	was	ever	in	greater	danger	than	he
我	宣布	那	如果	他	演出	我们	那	他	曾是	曾经	在	更大的	危险	比	他

[ɪz] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

is	in	this	night	I	shall	give	him	his	life	.
是	在	这	夜晚	我	将	给	他	他的	生活	.

我在此声明，如果他能证明他曾经面临比今晚更大的危险，我将饶他一命。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [telz] [wɪl] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

But	if	it	is	not	so	shown	the	story	he	tells	will	avail	him	nothing	,
但	如果	它	是	不是	所以	所示	这	故事	他	讲述	将要	可用	他	没有什么	,

但如果事实没有得到证实，他所讲述的故事对他来说毫无用处。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['sʌnraɪz] .

and	he	shall	perish	by	the	sword	at	the	morrow's	sunrise	.
和	他	将	沦	经过	这	剑	在	这	明天	日出	.

他将在明日日出时分死于刀下。

" [ðen] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['treɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Then	the	youth	was	taken	from	where	he	lay	by	the	trestles	of	the	table	,
"	然后	这	青年	曾是	已采取	从	在哪里	他	躺	经过	这	栈桥	的	这	桌子	,

“然后，那少年被人从他躺着的桌子旁抬了起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['luːsnd] .

and	the	cords	that	bound	him	were	loosened	.
和	这	绳索	那	边界	他	是	松动	.

捆绑他的绳索松开了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði]

He	was	put	in	the
他	曾是	放	在	这

他被关进了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['stɔːri] - ['tɛlɚz] [pleɪs] [ænd; ənd] [freʃ] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

story	-	teller's	place	and	fresh	candles	were	lighted	and	set	upon	the	table	.
故事	-	出纳员	地方	和	新鲜的	蜡烛	是	照明	和	放	之上	这	桌子	.

讲故事的人被安置在讲故事的地方，桌上点燃了新鲜的蜡烛。

“ [jʊr; jər] ['deɪndʒər] [ɪz] [greɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Your	danger	is	great	,	”	said	the	King	,
“	你的	危险	是	伟大的	,	”	说	这	国王	,

“你们处境非常危险，”国王说。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['evər] [ɪn] [sʌtʃ]

“	and	it	will	be	hard	for	you	to	show	us	that	you	were	ever	in	such
“	和	它	将要	是	难的	为了	你	到	展示	我们	那	你	是	曾经	在	这样的

['deɪndʒər] [bɪ'fɔːr] .

danger	before	.
危险	前	.

“你很难向我们证明你以前曾身处如此危险的境地。”

[bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

Begin	**your**	**story**	**.**
开始	你的	故事	.

开始你的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] [wɪl]

And	**if**	**it**	**is**	**not**	**a**	**story**	**of**	**a**	**narrow**	**and**	**a**	**close**	**escape**	**there**	**will**
和	如果	它	是	不是	一个	故事	的	一个	狭窄的	和	一个	关闭	逃脱	那里	将要

[biː; bi]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] .

be	**little**	**time**	**left**	**for**	**you**	**to**	**prepare**	**for**	**your**	**death**	**by**	**the**	**sword**	**.**
是	小的	时间	左边	为了	你	到	准备	为了	你的	死亡	经过	这	剑	.

如果不是死里逃生的故事，你就没有多少时间准备迎接被剑斩的命运了。

〞 [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [dres] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [ðæt] [wʌz; wəz]

〞	**Thereupon**	**the**	**youth**	**in**	**the**	**foreign**	**dress**	**looked**	**long**	**into**	**the**	**wine**	**cup**	**that**	**was**
〞	于是	这	青年	在	这	外国的	裙子	看起来	长的	进入	这	葡萄酒	杯子	那	曾是

['hændɪd] [hɪm; ɪm] ,

handed	**him**	**,**
递交	他	,

于是，那身着异国服饰的青年凝视着递给他的酒杯，久久不愿离去。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

and	**he**	**drank**	**a**	**draught**	**of**	**the**	**wine**	**,**
和	他	喝	一个	草稿	的	这	葡萄酒	,

他喝了一口酒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	**he**	**saluted**	**the**	**King**	**and**	**the**	**lords**	**who**	**sat**	**by**	**the**	**King**	**,**	**and**	**he**
和	他	敬礼	这	国王	和	这	领主们	WHO	卫星	经过	这	国王	,	和	他

[sed] :

said	**:**
说	:

他向国王和坐在国王身边的诸位大臣行礼，然后说道：

〝 [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['greɪtər] ['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

〝	**Once**	**I**	**was**	**in**	**greater**	**danger**	**,**	**for**	**its**	**mouth**	**was**	**close**	**to**	**me**	**,**
〝	一次	我	曾是	在	更大的	危险	,	为了	它是	嘴	曾是	关闭	到	我	,

“我曾经处境更加危险，因为它的嘴离我很近，

[ænd; ənd][noʊ][hoʊp] [wət'evər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] .

and	**no**	**hope**	**whatever**	**was**	**given**	**me**	**of**	**my**	**saving**	**my**	**life**	**.**
和	不	希望	任何	曾是	给定	我	的	我的	保存	我的	生活	.

我没有看到任何能救我命的希望。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

I	**will**	**tell**	**the**	**story**	**,**
我	将要	告诉	这	故事	,

我会讲述这个故事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] ['weðər] [maɪ]['deɪndʒər] [ðen] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪz][maɪ]['deɪndʒər]

and	**you**	**shall**	**judge**	**whether**	**my**	**danger**	**then**	**was**	**greater**	**than**	**is**	**my**	**danger**
和	你	将	法官	无论	我的	危险	然后	曾是	更大的	比	是	我的	危险

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

你们自己判断我当时的危险是否比我现在的危险更大。

〞 [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [dres] ,

〞	**And**	**thereupon**	**the**	**youth**	**in**	**the**	**foreign**	**dress**	**,**
〞	和	于是	这	青年	在	这	外国的	裙子	,

于是，那位身着异国服饰的青年.....

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ðæt] [kɪŋ] ['meɪnəs] [oʊnd] ,

who	had	tried	to	steal	the	white	horse	that	King	Manus	owned	,
WHO	有	尝试	到	偷	这	白色的	马	那	国王	马努斯	拥有	,

他曾试图偷走马努斯国王的白马，

[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [set] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

began	the	story	which	is	set	down	here	in	the	very	words	in	which	he	told	it	.
开始	这	故事	哪个	是	放	向下	这里	在	这	非常	字	在	哪个	他	讲述	它	.

故事由此开始，并以他讲述时的原话记录了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[pɑːrt]

PART

部分

部分

[aɪ]

I

我

我

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [sʌn]

THE	STORY	OF	EEAN	THE	FISHERMAN'S	SON
这	故事	的	-	这	渔民的	儿子

渔夫之子伊恩的故事

[aɪ] . [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər]

I	.	The	Coming	of	the	Enchanter
我	.	这	未来	的	这	魔法师

一、魔法师的到来

[maɪ] ['fɑːðər] ([sed] [ðə; ði] [juːθ]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] ['westərn] ['aɪlənd] .

My	father	(	said	the	youth	)	was	a	fisherman	,	and	he	lived	on	this	Western	Island	.
我的	父亲	(	说	这	青年	)	曾是	一个	渔夫	,	和	他	居住地	在	这	西	岛	.

“我父亲（年轻人说）是渔民，他住在这个西部的岛上。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

It	may	be	that	he	is	still	living	here	.
它	可能	是	那	他	是	仍然	活的	这里	.

他可能还住在这里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

His	name	was	Anluan	,	and	he	was	very	poor	.
他的	姓名	曾是	-	,	和	他	曾是	非常	贫穷的	.

他名叫安銮，他很穷。

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪz] - ,

My	own	name	is	Eean	,
我的	自己的	姓名	是	-	,

我的名字是伊安，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['stɔːri] [tʊk] [pleɪs] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz]

and	the	event	that	begins	my	story	took	place	when	I	was	twice	seven	years
和	这	事件	那	开始	我的	故事	采取	地方	什么时候	我	曾是	两次	七	年

[ʌv; əv] [eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

我的故事始于我七岁二周岁的时候。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] .

My	father	and	I	had	gone	down	to	the	shore	of	the	Western	Ocean	.
我的	父亲	和	我	有	已消失	向下	到	这	支撑	的	这	西	海洋	.

我和父亲去了西洋的岸边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

He	was	fishing	in	the	pools	of	the	sea	,
他	曾是	钓鱼	在	这	游泳池	的	这	海	,

他在海里的水潭里钓鱼，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['wɪloʊ] [rɑːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [kɔːt] [soʊ] [ðæt] [aɪ]

and	I	was	putting	willow	rods	into	the	mouths	of	the	fish	caught	so	that	I
和	我	曾是	推杆	柳	杆	进入	这	嘴	的	这	鱼	捕捉	所以	那	我

[maɪt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm]

might	carry	them	in	my	hands	to	the	market	that	very	day	and	sell	them
可能	携带	他们	在	我的	双手	到	这	市场	那	非常	天	和	卖	他们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我把柳条插进捕获的鱼嘴里，这样我就可以当天就把它们拿到市场上去卖。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [spek] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [spek] [ðæt] [keɪm] ['nɪrər] .

I	looked	out	and	saw	a	speck	upon	the	water	,	a	speck	that	came	nearer	.
我	看起来	出去	和	锯	一个	斑点	之上	这	水	,	一个	斑点	那	来了	更近	.

我向外望去，看到水面上有一个小点，这个小点越来越近。

[aɪ] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] ['drægd] [ðə; ði] [puːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [net] .

I	kept	watching	it	while	my	father	dragged	the	pool	with	his	net	.
我	保留	观看	它	尽管	我的	父亲	拖拽	这	水池	和	他的	网	.

我一边看着它，一边看着父亲用渔网捞水池里的东西。

[ðə; ði] [spek] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt]

The	speck	became	a	boat	,	and	the	boat
这	斑点	成为	一个	船	,	和	这	船

那点光点变成了一艘船，而那艘船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[keɪm] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [seɪlz] [ɔːr] [ɔːrz; oʊrz] .

came	on	without	sails	or	oars	.
来了	在	没有	帆	或者	桨	.

没有帆也没有桨，就这样来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [boʊt] , [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [bræs] .

It	was	a	shining	boat	,	a	boat	of	brass	.
它	曾是	一个	灼灼	船	,	一个	船	的	黄铜	.

那是一艘闪闪发光的船，一艘黄铜船。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːʧt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	called	to	my	father	and	my	father	straightened	himself	up	and	watched	it	.
我	称为	到	我的	父亲	和	我的	父亲	拉直	他自己	向上	和	观看	它	.

我叫了父亲一声，父亲挺直身子看着这一切。

[ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] .

In	the	boat	that	came	toward	us	of	its	own	accord	there	was	a	man	standing	.
在	这	船	那	来了	朝向	我们	的	它是	自己的	符合	那里	曾是	一个	男人	常设	.

一艘自行驶向我们的船上站着一个人。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [daʊn] ,

The	boat	came	into	the	full	water	between	the	rocks	,	and	then	it	sank	down	,
这	船	来了	进入	这	满的	水	之间	这	岩石	,	和	然后	它	沉没	向下	,

船驶入岩石间的深水中，然后沉入了水底。

[ðɪs] [boʊt] [ʌv; əv] [bræs] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [rɪm] [tʌʧt] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

this	boat	of	brass	,	until	its	rim	touched	the	water	.
这	船	的	黄铜	,	直到	它是	轮缘	感动	这	水	.

这艘黄铜船，直到船沿触及水面。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkər] .

It	remained	still	as	if	anchored	.
它	剩余	仍然	作为	如果	锚定	.

它一动不动，仿佛被锚定住了一样。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	man	who	was	in	the	prow	of	the	boat	stepped	out	on	the	sand	between	my	father	and	me	.
这	男人	WHO	曾是	在	这	船首	的	这	船	步	出去	在	这	沙	之间	我的	父亲	和	我	.

站在船头的那个人走到我父亲和我之间的沙滩上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] — [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊt(ə)nteɪt] .

He	looked	a	man	of	high	degree	—	like	a	prince	or	a	potentate	.
他	看起来	一个	男人	的	高的	程度	—	喜欢	一个	王子	或者	一个	强势	.

他看上去身份尊贵——像个王子或君主。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] , ['kɜːrli] [bɪrd] ,

He	had	a	dark	face	and	a	dark	,	curly	beard	,
他	有	一个	黑暗的	脸	和	一个	黑暗的	,	卷曲	胡须	,

他肤色黝黑，留着浓密的卷曲胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɔːks] - [aɪz] .

and	he	had	eyes	that	were	like	hawks	'	eyes	.
和	他	有	眼睛	那	是	喜欢	老鹰	-	眼睛	.

他的眼睛像鹰的眼睛一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [koʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [mə'tɪrɪəl] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['fɪgjərz] ,

He	had	on	a	straight	coat	of	a	blue	material	covered	all	over	with	curious	figures	,
他	有	在	一个	直的	外套	的	一个	蓝色的	材料	涵盖	全部	超过	和	好奇的	数据	,

他身穿一件蓝色直筒外套，外套上布满了奇形怪状的图案。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɑːlɪʃt] [stɑːf] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tuː] ['sɜːpənts] ['twɪstɪŋ] [tə'geðər] .

and	in	his	hand	he	held	a	long	polished	staff	that	had	the	shape	of	two	serpents	twisting	together	.
和	在	他的	手	他	握住	一个	长的	抛光	职员	那	有	这	形状	的	二	蛇	扭曲	一起	.

他手中拿着一根长长的、打磨光滑的权杖，权杖的形状是两条蛇缠绕在一起。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

He	looked	at	me	and	I	was	frightened	of	him	,	and	I	turned	to
他	看起来	在	我	和	我	曾是	害怕	的	他	,	和	我	转向	到

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

他看着我，我害怕极了，于是转身看向我的父亲。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [poʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz]

But	my	father	was	standing	there	,	holding	the	fishing	pole	in	his	hands	,	his
但	我的	父亲	曾是	常设	那里	,	保持	这	钓鱼	极	在	他的	双手	,	他的

[maʊθ] ['oʊpən] ,

mouth	open	,
嘴	打开	,

但我父亲站在那里，手里拿着鱼竿，张着嘴。

['gæspɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

gasping	like	one	of	the	fishes	upon	the	rocks	.
喘息	喜欢	一	的	这	鱼	之上	这	岩石	.

像岩石上的鱼一样喘着粗气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] — [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] [tuː; tə][maɪ]

The	stranger	looked	me	over	again	—	looked	me	over	from	my	feet	to	my
这	陌生人	看起来	我	超过	再次	—	看起来	我	超过	从	我的	脚	到	我的

[hed] ,

head	,
头	,

陌生人又上下打量了我一番——从我的脚到头，仔细端详着我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	then	he	said	to	my	father	,
和	然后	他	说	到	我的	父亲	,

然后他对我父亲说：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɔːt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['fɪʃɪz] .

“	There	is	no	need	that	he	should	do	aught	about	these	fishes	.
“	那里	是	不	需要	那	他	应该	做	零	关于	这些	鱼	.

“他完全没有必要对这些鱼采取任何行动。”

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] ,

I	have	need	of	an	apprentice	,
我	有	需要	的	一个	学徒	,

我需要一名学徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	it	would	be	well	for	you	both	if	he	should	come	with	me	.
和	它	会	是	出色地	为了	你	两个都	如果	他	应该	来	和	我	.

如果他能跟我一起去，对你们俩都有好处。

” [maɪ] ['fɑːðər] [ðen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

”	My	father	then	found	his	voice	,	and	he	said	,
”	我的	父亲	然后	成立	他的	嗓音	,	和	他	说	,

“这时，我父亲终于开口说话了，他说：”

“ [ɪf] [maɪ] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [sel] [ðiːz] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [brɪŋ] [bæk]
“ If my son does not sell these fishes in the market to - day he cannot bring back
“ 如果 我的 儿子 做 不是 卖 这些 鱼 在 这 市场 到 - 天 他 不能 带来 后退
[ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [miːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] .
the bag of meal for our household .
这 包 的 一顿饭 为了 我们的 家庭 .

“如果我儿子今天没能在市场上卖掉这些鱼，他就没法给我们家带回那袋面粉了。”

” [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [boʊt] ,
” Said the man from the strange boat ,
” 说 这 男人 从 这 奇怪的 船 ,

“那个来自陌生船只的人说道：”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] [daʊn] [goʊld][fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːpər] [ðæt]
“ Bring me to your house and I shall put down gold for every copper that
“ 带来 我 到 你的 房子 和 我 将 放 向下 金子 为了 每一个 铜 那
[jʊr; jər] [sʌn] [wʊd] [get] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
your son would get in the market .
你的 儿子 会 得到 在 这 市场 .

“带我到你家，我将用黄金换取你儿子在市场上能卖到的每一枚铜板。”

” [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
” My father made a sign to me to throw the fishes back into the water .
” 我的 父亲 制成 一个 符号 到 我 到 扔 这 鱼 后退 进入 这 水 .

“我父亲向我做了个手势，让我把鱼放回水里。”

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪrfəli] .
This I did , but I did it fearfully .
这 我 做过 , 但 我 做过 它 恐惧地 .

我照做了，但我做的时候很害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
And then my father stepped out of the pool of the sea and he made a
和 然后 我的 父亲 步 出去 的 这 水池 的 这 海 和 他 制成 一个
[saɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .
sign to the stranger to follow us .
符号 到 这 陌生人 到 跟随 我们 .

然后，我父亲从海池里走出来，向陌生人示意他跟着我们走。

[wiː; wi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
We walked from the seashore and up the path of the cliffs ,
我们 步行 从 这 海滨 和 向上 这 小路 的 这 悬崖 ,

我们从海边出发，沿着悬崖上的小路向上走。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,
and we went through the heather of the headlands ,
和 我们 去 通过 这 希瑟 的 这 海岬 ,

我们穿过了岬角的石楠丛，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [goʊt] [træks] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtld] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] .
following the goat tracks till we came to the wattled house where we lived .
下列的 这 山羊 轨道 直到 我们 来了 到 这 垂柳 房子 在哪里 我们 居住地 .

沿着山羊的足迹，我们终于来到了我们居住的那间篱笆墙小屋。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [boʊt] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [læst][ʌv; əv][ɔːl] .
The man from the strange boat followed my father , and I came last of all .
这 男人 从 这 奇怪的 船 随后 我的 父亲 , 和 我 来了 最后的 的 全部 .

从那艘陌生船上来的男人跟着我父亲，我最后才到。

[ænd; ənd] [wen]
And when
和 什么时候

而当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ]
I 我 | went 去 | in 在 | and 和 | stood 站立 | on 在 | the 这 | floor 地面 | of 的 | our 我们的 | house 房子 | my 我的 | heart 心 | was 曾是 | thumping 怦
[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
within 之内 | me 我 | at 在 | the 这 | thought 想法 | of 的 | what 什么 | was 曾是 | before 前 | . .

我走进屋里，站在我们家的地板上，想到以前发生的事，我的心怦怦直跳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [griːn] [hɜːrb] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
And 和 | there 那里 | was 曾是 | the 这 | pot 锅 | boiling 沸腾 | over 超过 | the 这 | fire 火 | with 和 | a 一个 | few 很少 | green 绿色的 | herbs 草药 | in 在 | it 它 | . .
: .

火上放着一口沸腾的锅，里面装着几株绿色香草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɑːbə] , [maɪ] ['mʌðər] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] ['hændfʊl][ʌv; əv] [miːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]
There 那里 | was 曾是 | Saba 萨巴 | , , | my 我的 | mother 母亲 | , , | stirring 搅拌 | the 这 | last 最后的 | handful 少数 | of 的 | meal 一顿饭 | amongst 在 | the 这
[griːn] [hɜːrb] .
green 绿色的 | herbs 草药 | . .

萨巴，我的母亲，正在绿色的香草丛中搅动最后一把面粉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðərz] , [ɔːl]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
And 和 | there 那里 | were 是 | my 我的 | brothers 兄弟 | , , | all 全部 | older 老 | than 比 | I 我 | , , | sitting 坐着 | by 经过 | the 这 | fire 火 | , ,

我的哥哥们都比我年长，他们坐在火堆旁。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɜːrb] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [miːl] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .
waiting 等待 | for 为了 | the 这 | herbs 草药 | and 和 | the 这 | meal 一顿饭 | to 到 | be 是 | ready 准备好 | . .

等待香料和饭菜准备好。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [boʊt] .
When 什么时候 | my 我的 | mother 母亲 | looked 看起来 | toward 朝向 | us 我们 | she 她 | saw 锯 | the 这 | man 男人 | from 从 | the 这 | strange 奇怪的 | boat 船 | . .

母亲看向我们时，看到了那个来自陌生船只的男人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [brɪŋ]
She 她 | thought 想法 | that 那 | some 一些 | crime 犯罪 | had 有 | been 到过 | committed 坚定的 | by 经过 | me 我 | or 或者 | my 我的 | father 父亲 | to 到 | bring 带来
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [dɪ'griː] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
a 一个 | man 男人 | of 的 | such 这样的 | high 高的 | degree 程度 | amongst 在 | us 我们 | . .

她认为我和我父亲犯了什么罪，才会把这样一位地位显赫的人带到我们中间。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] ,
She 她 | and 和 | my 我的 | brothers 兄弟 | were 是 | greatly 非常 | afraid 害怕的 | , , | for 为了 | they 他们 | were 是 | poor 贫穷的 | , ,

她和我的兄弟们非常害怕，因为他们很穷。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [haɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and 和 | those 那些 | who WHO | were 是 | high 高的 | were 是 | harsh 残酷的 | to 到 | them 他们 | . .

那些吸毒的人对他们很苛刻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][spoʊk] ['sɔːftli] , ['seɪɪŋ] , “ [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

But	the	stranger	spoke	softly	,	saying	,	“	Good	fortune	has	come	to	you
但	这	陌生人	辐	轻轻	,	说	,	“	好的	财富	有	来	到	你

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] .

from	the	sea	to	-	day	.
从	这	海	到	-	天	.

但陌生人轻声说道：“今天，好运从大海那里降临到你身上。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] ,

”	And	when	they	all	turned	toward	him	he	said	,
”	和	什么时候	他们	全部	转向	朝向	他	他	说	,

“当他们都转向他时，他说：

“ [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɑːlɪdʒəbl] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] ,

“	I	who	am	very	knowledgeable	will	take	your	son	with	me	as	an	apprentice	,
”	我	WHO	是	非常	知识渊博	将要	拿	你的	儿子	和	我	作为	一个	学徒	,

“我学识渊博，愿意收你的儿子为徒。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][aːts][ænd; ənd][kræfts][ænd; ənd] ['mistəriz] .

and	I	shall	instruct	him	in	arts	and	crafts	and	mysteries	.
和	我	将	指示	他	在	艺术	和	工艺	和	谜团	.

我将教他技艺、手工艺和神秘学知识。

” [maɪ] ['mʌðər] [sed] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [jʌŋ] , [sɜːr] ,

”	My	mother	said	,	“	The	boy	is	young	,	sir	,
”	我的	母亲	说	,	“	这	男生	是	年轻的	,	先生	,

我母亲说：“先生，这孩子还小。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [lɔːŋgər] .

and	we	thought	he	would	be	with	us	for	a	time	longer	.
和	我们	想法	他	会	是	和	我们	为了	一个	时间	更长	.

我们原以为他还会和我们在一起更久一些。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	23	]
”	[	页	-	]

“[第 23 页]

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [boʊt] [sed] ,

But	the	man	from	the	strange	boat	said	,
但	这	男人	从	这	奇怪的	船	说	,

但那个来自陌生船只的人说：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][aːts][ænd; ənd][kræfts][ænd; ənd] ['mistəriz] [ɪf]

“	I	would	not	take	him	to	instruct	him	in	arts	and	crafts	and	mysteries	if
”	我	会	不是	拿	他	到	指示	他	在	艺术	和	工艺	和	谜团	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

he	were	a	day	older	than	he	is	now	.
他	是	一个	天	老	比	他	是	现在	.

“如果他比现在大一天，我就不会带他去学习艺术、手工艺和神秘学了。”

” [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

”	He	said	no	more	,
”	他	说	不	更多的	,

他没再说什么了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [piːs] ['æftər] [piːs] [ʌv; əv]

but	he	went	to	the	table	and	he	laid	down	on	it	piece	after	piece	of
但	他	去	到	这	桌子	和	他	铺设	向下	在	它	片	后	片	的

['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] .

shining	gold	.
灼灼	金子	.

但他走到桌前，把一块块闪闪发光的金子放在桌子上。

[maɪ] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][goʊld] .

My	father	went	to	the	table	and	held	his	hands	around	the	gold	.
我的	父亲	去	到	这	桌子	和	握住	他的	双手	大约	这	金子	.

我父亲走到桌边，双手捧着金子。

[maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [twaɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] [deɪ] .

My	mother	looked	on	me	who	was	just	twice	seven	years	old	that	day	.
我的	母亲	看起来	在	我	WHO	曾是	只是	两次	七	年	老的	那	天	.

那天，我刚满七岁，母亲看着我。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	know	she	thought	that	she	could	never	bear	to	part	with	me	.
我	知道	她	想法	那	她	可以	绝不	熊	到	部分	和	我	.

我知道她觉得她永远也无法忍受和我分开。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [sʌnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men]

But	then	she	looked	on	her	other	sons	,	and	she	saw	that	they	were	men
但	然后	她	看起来	在	她	其他	儿子们	,	和	她	锯	那	他们	是	男人

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

但随后她看了看其他儿子，发现他们都已经长大成人了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	thought	they	should	have	more	to	eat	than	the	meal	and	the
和	她	想法	他们	应该	有	更多的	到	吃	比	这	一顿饭	和	这

[griːn] [hɜːrb] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][pɑːt] .

green	herbs	that	were	in	the	pot	.
绿色的	草药	那	是	在	这	锅	.

她觉得他们应该吃点别的，除了锅里的饭菜和绿色香草之外。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst][klæsp] .

She	threw	her	arms	around	me	and	I	knew	it	was	a	last	clasp	.
她	扔	她	武器	大约	我	和	我	知道	它	曾是	一个	最后的	搭扣	.

她一把抱住我，我知道这是最后一次拥抱了。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][fɑːr]['pleɪsɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts][ænd; ənd]

“	He	will	have	to	go	into	far	places	to	learn	the	arts	and	crafts	and
“	他	将要	有	到	去	进入	远的	地方	到	学习	这	艺术	和	工艺	和

['mistəriz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

mysteries	that	I	would	teach	him	,
谜团	那	我	会	教	他	,

“他必须去很远的地方学习我将要教给他的技艺、手工艺和奥秘。”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .

”	the	stranger	said	.
”	这	陌生人	说	.

“陌生人说道。”

“ [wɪl] [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

“	Will	he	ever	come	back	to	me	?	”	cried	my	mother	.
“	将要	他	曾经	来	后退	到	我	?	”	哭	我的	母亲	.

“他还会回到我身边吗？”母亲哭着说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ['bæflz] [maɪ] ['kʌnɪŋ] ,

“	He	will	come	back	to	you	when	his	cunning	baffles	my	cunning	,
“	他	将要	来	后退	到	你	什么时候	他的	狡猾	挡板	我的	狡猾	,

“当他的计谋胜过我的计谋时，他就会回到你身边。”

” [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .

”	was	what	the	stranger	said	.
”	曾是	什么	这	陌生人	说	.

“陌生人说道。”

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði][goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] .

My	father	took	the	gold	that	was	on	the	table	and	made	it	into	a	heap	.
我的	父亲	采取	这	金子	那	曾是	在	这	桌子	和	制成	它	进入	一个	堆	.

我父亲把桌上的金子堆成了一堆。

[maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər]

My	mother	took	her
我的	母亲	采取	她

我母亲带她去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɑːrmz][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] [kɪst] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] .

arms	from	around	my	neck	,	and	my	brothers	kissed	me	farewell	.
武器	从	大约	我的	脖子	,	和	我的	兄弟	亲吻	我	告别	.

他的手臂从我的脖子上移开，我的兄弟们吻别了我。

[ðen] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [boʊt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɑːtld] [haʊs]

Then	the	man	from	the	strange	boat	opened	the	door	of	our	wattled	house
然后	这	男人	从	这	奇怪的	船	打开	这	门	的	我们的	垂柳	房子

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

and	went	out	,
和	去	出去	,

然后，那个从陌生船上来的人打开了我们茅草屋的门，走了出去。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	I	followed	him	.
和	我	随后	他	.

于是我跟着他走了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ʌv; əv] [bræs] .

We	did	not	go	back	to	the	place	where	he	had	left	his	boat	of	brass	.
我们	做过	不是	去	后退	到	这	地方	在哪里	他	有	左边	他的	船	的	黄铜	.

我们没有回到他留下那艘黄铜船的地方。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrbər][wɪð; wɪθ] [ʃɪps] .

We	went	to	another	place	where	there	was	a	harbor	with	ships	.
我们	去	到	其他	地方	在哪里	那里	曾是	一个	港口	和	船舶	.

我们去了另一个地方，那里有个停泊着船只的港口。

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['redi] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

There	we	found	a	ship	ready	to	sail	for	Urth	.
那里	我们	成立	一个	船	准备好	到	帆	为了	urth	.

我们在那里找到了一艘准备驶往乌尔斯的船。

[maɪ]['mæstər] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ]

My	master	sent	me	on	board	to	ask	the	captain	if	he	would	take	us	on	a
我的	掌握	发送	我	在	木板	到	问	这	队长	如果	他	会	拿	我们	在	一个

['vɔɪɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɜːrθ] .

voyage	beyond	Urth	.
航程	超过	urth	.

我的主人派我上船去问船长是否愿意带我们去乌尔斯以外的地方航行。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['mæstər] [wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] - [hiː; hi]

The	captain	said	that	if	my	master	would	guide	them	past	the	Magnetberg	he
这	队长	说	那	如果	我的	掌握	会	指导	他们	过去的	这	-	他

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][seɪl] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['æftər][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][hæd; həd] [bɪn]

would	give	him	the	ship	to	sail	where	he	would	after	the	cargo	had	been
会	给	他	这	船	到	帆	在哪里	他	会	后	这	货物	有	到过

['lændɪd] .

landed	.
登陆	.

船长说，如果我的主人能带领他们绕过磁山，那么在货物卸完后，他就把船交给主人，让他去任何他想去的地方。

[maɪ]['mæstər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

My	master	said	he	would	do	this	,	and	we	went	on	board	the	ship	.
我的	掌握	说	他	会	做	这	,	和	我们	去	在	木板	这	船	.

我的主人说他会这么做，然后我们就上了船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [ə'weɪ] ,

It	was	evening	now	,	and	a	breeze	came	up	,	and	the	ship	sailed	away	,
它	曾是	晚上	现在	,	和	一个	微风	来了	向上	,	和	这	船	航行	离开	,

夜幕降临，微风拂面，船只驶离了。

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ænd; ənd] [tɔːrd]

bringing	me	from	the	place	where	I	was	born	and	reared	and	toward
带来	我	从	这	地方	在哪里	我	曾是	出生	和	饲养	和	朝向

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	strange	countries	that	were	beyond	the	rim	of	the	sea	.
这	奇怪的	国家	那	是	超过	这	轮缘	的	这	海	.

它将我从出生和成长的地方带到了海边的陌生国度。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

I	asked	one	of	the	sailors	what	was	the	Magnetberg	,
我	问	一	的	这	水手们	什么	曾是	这	-	,

我问其中一位水手，什么是磁山（Magnetberg）。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊdstoʊn] [ðæt] [druː] [ðə; ði]

and	he	told	me	that	it	was	a	mountain	of	loadstone	that	drew	the
和	他	讲述	我	那	它	曾是	一个	山	的	磁石	那	画	这

['aɪərn] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['luːsnd] ['tɪmbɜ-z] [ə'pɑːn][ðə; ði]

iron	out	of	ships	that	came	near	it	and	left	them	loosened	timbers	upon	the
铁	出去	的	船舶	那	来了	靠近	它	和	左边	他们	松动	木材	之上	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他告诉我，那是一座磁石山，它会把靠近它的船只上的铁吸走，让船只的木头松动地漂浮在水面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['aɪlənd]

The	Inaccessible	Island
这	无法进入	岛

难以接近的岛屿

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː][soʊ][fɑːr] , [oʊ] [kɪŋ] .

You	**have**	**heard**	**me**	**so**	**far**	**,**	**O**	**King**	**.**
你	有	听到	我	所以	远的	,	哦	国王	.

国王啊，您已经听见我的话了。

[noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] .

Know	**now**	**that**	**the**	**one**	**to**	**whom**	**I**	**was**	**apprenticed**	**was**	**an**	**Enchanter**	**.**
知道	现在	那	这	一	到	谁	我	曾是	学徒	曾是	一个	魔法师	.

现在你知道，我拜的那个师傅是一位魔法师。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - ,

His	**name**	**is**	**Zabulun**	**,**
他的	姓名	是	-	,

他的名字叫扎布伦，

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [in'tʃɑːntə, en-] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

and	**in**	**all**	**the**	**world**	**there**	**are**	**only**	**three**	**Enchanters**	**more**	**powerful**	**than**	**he**	**.**
和	在	全部	这	世界	那里	是	仅有的	三	魔法师	更多的	强大的	比	他	.

全世界只有三位魔法师比他更强大。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] , [huː] [ɪz][hæf][mæn][ænd; ənd][hæf] [hɔːrs] ,

The	**first**	**is**	**Chiron**	**the**	**Centaur**	**,**	**who**	**is**	**half**	**man**	**and**	**half**	**horse**	**,**
这	第一的	是	喀戎	这	半人马	,	WHO	是	一半	男人	和	一半	马	,

第一个是半人马喀戎，他半人半马。

[ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [huː]

and	**who**	**taught**	**Achilles**	**and**	**made**	**him**	**the**	**greatest**	**of**	**the**	**princes**	**who**
和	WHO	教授	阿喀琉斯	和	制成	他	这	最	的	这	王子们	WHO

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'genst] [trɔɪ] .

had	**gone**	**against**	**Troy**	**.**
有	已消失	反对	特洛伊	.

是他教导了阿喀琉斯，使他成为攻打特洛伊的诸王中最伟大的一位。

[ðə; ði] ['sekənd][ɪz]['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] , [ðə; ði][waɪz] [i'dʒɪpʃn] .

The	**second**	**is**	**Hermes**	**Trismegistus**	**,**	**the**	**wise**	**Egyptian**	**.**
这	第二	是	爱马仕	特里斯墨吉斯	,	这	明智的	埃及人	.

第二位是智慧的埃及人赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ɪz]['mɜːrlɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ,

And	**the**	**third**	**is**	**Merlin**	**the**	**Enchanter**	**,**
和	这	第三	是	梅林	这	魔法师	,

第三位是魔法师梅林。

[huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [ɪz] [west] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['westərn] ['aɪlənd] .

whose	**home**	**is**	**in**	**an**	**island**	**that**	**is**	**west**	**of**	**your**	**Western**	**Island**	**.**
谁	家	是	在	一个	岛	那	是	西方	的	你的	西	岛	.

他的家位于你所在西部岛屿以西的一个岛屿上。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , - [tʊk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

When	**the**	**night**	**came**	**on**	**,**	**Zabulun**	**took**	**the**	**steering**	**gear**	**into**	**his**	**hands**	**,**
什么时候	这	夜晚	来了	在	,	-	采取	这	转向	齿轮	进入	他的	双手	,

夜幕降临，扎布伦握住了方向盘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] .

and	**he**	**steered**	**the**	**ship**	**by**	**a**	**star**	**that**	**he**	**alone**	**knew**	**.**
和	他	转向	这	船	经过	一个	星星	那	他	独自的	知道	.

他凭借一颗只有他自己知道的星星来掌舵。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði]

When	the	morning	came	we	saw	on	the	sea	all	around	us	the	masts	and	the
什么时候	这	早晨	来了	我们	锯	在	这	海	全部	大约	我们	这	桅杆	和	这

[sˈpɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] - ,

spars	and	the	timbers	of	ships	that	had	come	too	near	the	Magnetberg	,
桅杆	和	这	木材	的	船舶	那	有	来	也	靠近	这	-	,

清晨来临，我们看到周围的海面上到处都是船只的桅杆、横桁和木材，这些船只都离磁山太近了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [neɪlz] [ænd; ənd][boʊlts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['luːsnd]

and	that	had	lost	their	nails	and	bolts	,	and	had	become	loosened
和	那	有	丢失的	他们的	指甲	和	螺栓	,	和	有	变得	松动

['tɪmbɝz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

timbers	on	the	waters	.
木材	在	这	水	.

它们失去了钉子和螺栓，变成了漂浮在水面上的松动木头。

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd]

Those	on	the	ship	were	greatly	afraid	,	and	the	captain	walked	up	and
那些	在	这	船	是	非常	害怕的	,	和	这	队长	步行	向上	和

船上的人都非常害怕，船长走了过来……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[daʊn] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

down	,	pulling	at	his	beard	.
向下	,	拉	在	他的	胡须	.

低下头，扯着胡子。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

The	night	came	on	,
这	夜晚	来了	在	,

夜幕降临，

[ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ]['mæstər] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [stiəd]

and	again	my	master	took	the	steering	gear	into	his	own	hands	and	steered
和	再次	我的	掌握	采取	这	转向	齿轮	进入	他的	自己的	双手	和	转向

[ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] [ʌv; əv] .

the	ship	by	a	star	that	he	alone	knew	of	.
这	船	经过	一个	星星	那	他	独自的	知道	的	.

我的主人再次亲自掌舵，凭借一颗只有他才知道的星星来操纵飞船。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][mɑːsts][ænd; ənd] [sˈpɑːz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

And	when	the	morning	came	there	were	no	masts	and	spars	of	ships	,
和	什么时候	这	早晨	来了	那里	是	不	桅杆	和	桅杆	的	船舶	,

黎明到来时，船上的桅杆和横桁都不见了。

[ænd; ənd][noʊ] ['luːsnd] ['tɪmbɝz] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

and	no	loosened	timbers	afloat	on	the	waters	.
和	不	松动	木材	漂浮	在	这	水	.

水面上没有漂浮的松动木材。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

The	captain	laughed	and	made	all	on	the	ship	rejoice	that	they	had	passed	the
这	队长	笑了	和	制成	全部	在	这	船	麾	那	他们	有	通过了	这

['deɪndʒərəs] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊdstoʊn] [ðæt] [dru:]

dangerous	neighborhood	of	the	Magnetberg	—	that	mountain	of	loadstone	that	drew
危险的	邻里	的	这	-	—	那	山	的	磁石	那	画

[ðə; ði]['aɪərn] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ]['mægnət] [drɔ:z] [pɪnz][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .

the	iron	out	of	ships	as	a	magnet	draws	pins	on	a	table	.
这	铁	出去	的	船舶	作为	一个	磁铁	平局	别针	在	一个	桌子	.

船长大笑起来，让船上所有人都欢欣鼓舞，因为他们已经通过了危险的磁石山附近海域——那座磁石山会像磁铁吸住桌子上的图钉一样，把船上的铁吸出来。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

We	came	to	Urth	.
我们	来了	到	urth	.

我们来到了乌尔斯。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rgoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

The	great	cargo	that	was	on	the	ship	was	for	the	King	of	Urth	,
这	伟大的	货物	那	曾是	在	这	船	曾是	为了	这	国王	的	urth	,

船上装载的大量货物是给乌尔斯国王的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔ:f] [ænd; ənd] [sent] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪti] [ɪn]

and	it	was	taken	off	and	sent	over	the	mountain	to	the	King's	city	in
和	它	曾是	已采取	离开	和	发送	超过	这	山	到	这	国王学院	城市	在

[pæks] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] ['kærid] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] .

packs	that	the	sailors	carried	on	their	backs	.
包装	那	这	水手们	携带	在	他们的	背部	.

于是，它被卸下，装进包裹，由水手们背在背上，翻过山送到国王的城市。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ]['mæstər][tu:; tə][seɪl][ˌaɪ 'ti:] [wer] [hi:; hi] [wʊd] .

Then	the	captain	gave	the	ship	over	to	my	master	to	sail	it	where	he	would	.
然后	这	队长	给予	这	船	超过	到	我的	掌握	到	帆	它	在哪里	他	会	.

然后船长把船交给了我的主人，让他随心所欲地航行。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd][nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ɔ:l] .

He	did	not	come	upon	the	land	nor	did	he	look	upon	the	country	at	all	.
他	做过	不是	来	之上	这	土地	也不	做过	他	看	之上	这	国家	在	全部	.

他既没有踏足这片土地，也没有亲眼目睹这片土地。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [pæk] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃɪp] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

But	when	the	last	pack	had	been	carried	off	the	ship	,	he	said	to	me	:
但	什么时候	这	最后的	盒	有	到过	携带	离开	这	船	,	他	说	到	我	:

但当最后一批行李被搬下船后，他对我说：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [maɪ][fɜ:rst] [kə'mænd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	You	will	have	to	do	this	,	my	first	command	to	you	.
“	你	将要	有	到	做	这	,	我的	第一的	命令	到	你	.

“你必须这样做，这是我给你的第一条命令。”

[goʊ][ɑ:n][ðə; ði][lænd] .

Go	on	the	land	.
去	在	这	土地	.

到陆地上去。

[steɪ] [baɪ][ə; eɪ] [pu:l] [ðæt] [ɪz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Stay	by	a	pool	that	is	close	to	the	forest	.
停留	经过	一个	水池	那	是	关闭	到	这	森林	.

住在靠近森林的泳池边。

[bɜːrdz] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt]

Birds	will	come	down	to	that
鸟类	将要	来	向下	到	那

鸟类最终会落到那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[puːl] — [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [swɔnz] , [bʌt; bət] ['smɔːlər] .

pool	—	birds	of	the	whiteness	of	swans	,	but	smaller	.
水池	—	鸟类	的	这	白人	的	天鹅	,	但	较小的	.

池塘——鸟类拥有天鹅般的洁白羽毛，但体型较小。

[set] [sneəz] [ænd; ənd] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ,

Set	snares	and	catch	some	of	these	birds	,	not	less	than	four	,
放	陷阱	和	抓住	一些	的	这些	鸟类	,	不是	较少的	比	四	,

设置陷阱，捕捉这些鸟，不少于四只。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ʌnˈɪndʒərd] .

and	bring	them	to	me	uninjured	.
和	带来	他们	到	我	未受伤	.

把他们毫发无损地带给我。

〞 [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

〞	And	I	went	on	the	land	and	came	to	the	pool	that	was	close	to	the
〞	和	我	去	在	这	土地	和	来了	到	这	水池	那	曾是	关闭	到	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

于是我走到陆地上，来到靠近森林的水池边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [swɔnz] , [bʌt; bət]

And	there	I	saw	the	birds	that	were	of	the	whiteness	of	swans	,	but
和	那里	我	锯	这	鸟类	那	是	的	这	白人	的	天鹅	,	但

['smɔːlər] .

smaller	.
较小的	.

在那里，我看到了一些鸟，它们像天鹅一样洁白，但体型较小。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðer; ðər] [weɪz] .

I	watched	them	for	a	while	so	that	I	might	know	their	ways	.
我	观看	他们	为了	一个	尽管	所以	那	我	可能	知道	他们的	方式	.

我观察了他们一段时间，以便了解他们的行事方式。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [krɪb] [ʌv; əv][rɑːdz][ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] .

Then	I	made	a	crib	of	rods	and	set	it	to	catch	the	birds	.
然后	我	制成	一个	婴儿床	的	杆	和	放	它	到	抓住	这	鸟类	.

然后我用杆子做了一个简易的诱饵架，用来捕捉鸟类。

[wʌn] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɪb] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd] .

One	went	under	the	crib	,	and	I	pulled	the	string	and	caught	the	first	bird	.
一	去	在下面	这	婴儿床	,	和	我	拉	这	细绳	和	捕捉	这	第一的	鸟	.

一只鸟飞到婴儿床底下，我拉了拉绳子，抓住了第一只鸟。

[ænd; ənd] [ðen] , ['aʊərz] ['æftərwərd] , [aɪ] [kɔːt] [əˈnʌðər] .

And	then	,	hours	afterward	,	I	caught	another	.
和	然后	,	小时	之后	,	我	捕捉	其他	.

几个小时后，我又抓到了一只。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['veri] ['kerfəli] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

And	waiting	and	watching	very	carefully	,	I	caught	a	third	.
和	等待	和	观看	非常	小心	,	我	捕捉	一个	第三	.

我耐心地等待和观察，然后抓住了第三只。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [bɜːrd] [wʌz; wəz] ['weri] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	fourth	bird	was	wary	,	and	I	feared	I	should	not	catch	it	,
这	第四	鸟	曾是	警惕	,	和	我	害怕	我	应该	不是	抓住	它	,

第四只鸟很警惕，我怕抓不到它。

[fɔːr; fər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['flɑːks] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] .

for	night	was	coming	down	and	the	birds	were	making	flocks	to	fly	away	.
为了	夜晚	曾是	未来	向下	和	这	鸟类	是	制作	羊群	到	飞	离开	.

夜幕降临，鸟儿们成群结队地飞走了。

[wʌn] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [krɪb] , [ænd; ənd] [ɪts] [nek] [wʌz; wəz] [stretʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

One	remained	near	the	crib	,	and	its	neck	was	stretched	toward	it	.
一	剩余	靠近	这	婴儿床	,	和	它是	脖子	曾是	拉伸	朝向	它	.

其中一只还待在婴儿床附近，脖子伸向婴儿床。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	then	it	shook	its	wings	,	and	I	thought	it	was	going	to	fly	to	the	others	.
但	然后	它	摇晃	它是	翅膀	,	和	我	想法	它	曾是	去	到	飞	到	这	其他的	.

但随后它抖了抖翅膀，我以为它要飞到其他鸟儿身边。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɪb] .

It	went	under	the	crib	.
它	去	在下面	这	婴儿床	.

它被塞到了婴儿床底下。

[ðen] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bɜːrd] .

Then	I	pulled	the	string	and	caught	the	fourth	bird	.
然后	我	拉	这	细绳	和	捕捉	这	第四	鸟	.

然后我拉动绳子，抓住了第四只鸟。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] [geɪv] [ðem; ðəm] [greɪnz] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] .

I	brought	the	birds	to	the	ship	and	my	master	gave	them	grains	to	feed	on	.
我	带来	这	鸟类	到	这	船	和	我的	掌握	给予	他们	谷物	到	喂养	在	.

我把鸟儿带到船上，我的主人给它们喂谷物。

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [seɪld] [ə'weɪ] .

At	night	we	sailed	away	.
在	夜晚	我们	航行	离开	.

夜幕降临，我们扬帆远航。

[maɪ] ['mæstər] [held] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

My	master	held	the	steering	gear	while	it
我的	掌握	握住	这	转向	齿轮	尽管	它

我的主人握着方向盘，而它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət] [wen] [laɪt] [keɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld] .

was	dark	,	but	when	light	came	he	gave	it	to	me	to	hold	.
曾是	黑暗的	,	但	什么时候	光	来了	他	给予	它	到	我	到	抓住	.

当时天色已黑，但天亮后，他把它递给我让我拿着。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌn'luːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

Then	he	unloosed	one	of	the	birds	.
然后	他	解开	一	的	这	鸟类	.

然后他放出了一只鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , ['wɪŋɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]

It	flew	in	the	middle	distance	,	winging	slowly	,	and	remaining	a	long	time	in
它	飞翔	在	这	中间	距离	,	翅膀	缓慢地	,	和	其余的	一个	长的	时间	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

它在中等距离飞行，缓慢地扇动翅膀，长时间保持在视线范围内。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

He	told	me	to	hold	the	course	of	the	ship	to	the	flight	of	the	bird	.
他	讲述	我	到	抓住	这	课程	的	这	船	到	这	航班	的	这	鸟	.

他告诉我，要保持船的航向与鸟的飞行方向一致。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][held][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn]

At	night	he	took	the	steering	gear	again	into	his	hands	and	held	the	ship	on
在	夜晚	他	采取	这	转向	齿轮	再次	进入	他的	双手	和	握住	这	船	在

[hɜːr; hər] [kɔːrs] .

her	course	.
她	课程	.

夜里，他又一次掌控了舵轮，使船保持了航向。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hiː; hi] [ˌʌn'luːst] [ə'nʌðər] [bɜːrd][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [stɪr] [baɪ][ɪts] [flaɪt] .

In	the	daylight	he	unloosed	another	bird	and	bade	me	steer	by	its	flight	.
在	这	日光	他	解开	其他	鸟	和	巴德	我	转向	经过	它是	航班	.

白天，他又放出一只鸟，让我根据它的飞行方向来导航。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [deɪz] .

And	this	was	done	for	two	more	days	.
和	这	曾是	完毕	为了	二	更多的	天	.

这种情况又持续了两天。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [friːd] [maɪ]['mæstər] [beɪd]

The	morning	after	the	last	of	the	white	birds	had	been	freed	my	master	bade
这	早晨	后	这	最后的	的	这	白色的	鸟类	有	到过	自由	我的	掌握	巴德

[ˌem 'iː] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][lænd] .

me	look	out	for	land	.
我	看	出去	为了	土地	.

最后一只白鸟被放生后的第二天早上，我的主人吩咐我寻找陆地。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

I	saw	something	low	upon	the	water	.
我	锯	某物	低的	之上	这	水	.

我看到水面上有什么东西很低。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['aɪlənd] , ” [sed] [maɪ]['mæstər] ,

“	It	is	the	Inaccessible	Island	,	”	said	my	master	,
”	它	是	这	无法进入	岛	,	”	说	我的	掌握	,

“那是一座与世隔绝的岛屿，”我的主人说道。

“ [wer] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['wɜːrkɪŋ] [pleɪs] .

“	where	I	have	my	dwelling	and	my	working	place	.
”	在哪里	我	有	我的	住宅	和	我的	在职的	地方	.

“我的住所和工作场所。”

" [hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] ['swɪftli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] [ðæt]

"	He	steered	the	ship	to	where	the	water	flowed	swiftly	into	a	great	cave	that
"	他	转向	这	船	到	在哪里	这	水	流动	迅速地	进入	一个	伟大的	洞穴	那

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drægənz] [maʊθ] .

was	like	a	dragon's	mouth	.
曾是	喜欢	一个	龙的	嘴	.

“他驾驶着船来到水流湍急的地方，那里有一个巨大的洞穴，就像龙的嘴巴一样。”

[ɪn] [ðæt] [keɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

In	that	cave	there	was	a	place	for	the	mooring	of	ships	.
在	那	洞穴	那里	曾是	一个	地方	为了	这	停泊	的	船舶	.

那个山洞里有个停泊船只的地方。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [muəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

The	Enchanter	moored	the	ship	in	its	place	,
这	魔法师	系泊	这	船	在	它是	地方	,

魔法师将船停泊在了原地。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] ['lændɪŋ] [pleɪs] .

and	then	he	took	me	up	the	rocky	landing	place	.
和	然后	他	采取	我	向上	这	岩石	降落	地方	.

然后他带我上了那片岩石嶙峋的登陆点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]

There	was	a	flight	of	great	steps	leading	from
那里	曾是	一个	航班	的	伟大的	步骤	领导	从

有一排宽阔的台阶通向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

the	landing	place	—	it	was	in	a	cave	as	I	have	told	you	—	up	to	the
这	降落	地方	—	它	曾是	在	一个	洞穴	作为	我	有	讲述	你	—	向上	到	这

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

着陆点——正如我告诉过你的，它位于一个山洞里——一直延伸到天边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪd] [blæk] [steps] [ɪn] [ðæt] [flaɪt] .

There	were	a	thousand	wide	black	steps	in	that	flight	.
那里	是	一个	千	宽的	黑色的	步骤	在	那	航班	.

那段楼梯有上千级宽阔的黑色台阶。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [tʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [blæk] [stɑːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [æz; əz] [tuː]

The	Enchanter	took	into	his	hands	the	black	staff	that	was	shaped	as	two
这	魔法师	采取	进入	他的	双手	这	黑色的	职员	那	曾是	形状	作为	二

['sɜːpənts] ['twɪstɪŋ] [tə'geðər] ,

serpents	twisting	together	,
蛇	扭曲	一起	,

魔法师手中拿着一根黑色法杖，法杖的形状是两条蛇缠绕在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

and	he	took	me	with	him	up	the	stairway	.
和	他	采取	我	和	他	向上	这	楼梯	.

他带着我一起上了楼梯。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [haɪ] ['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

We	came	out	on	a	level	place	and	I	saw	a	high	castle	before	me	.
我们	来了	出去	在	一个	等级	地方	和	我	锯	一个	高的	城堡	前	我	.

我们来到了一片平坦的地方，我看到眼前有一座高耸的城堡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪt] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	no	wall	around	the	castle	,	and	there	was	no	gate	to	be
那里	曾是	不	墙	大约	这	城堡	,	和	那里	曾是	不	门	到	是

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

城堡周围没有城墙，也没有城门可以打开。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [step] ['ɑːnwərd] .

But	when	I	came	near	it	I	found	I	could	take	no	step	onward	.
但	什么时候	我	来了	靠近	它	我	成立	我	可以	拿	不	步	向前	.

但当我走近它时，我发现自己寸步难行。

[aɪ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɑːnwərd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

I	went	up	,	and	I	went	down	,	and	I	tried	to	go	onward	,	but	I	could
我	去	向上	,	和	我	去	向下	,	和	我	尝试	到	去	向前	,	但	我	可以

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我上去了，我下来了，我试图继续前进，但我做不到。

[ðen] - [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

Then	Zabulun	the	Enchanter	said	to	me	:
然后	-	这	魔法师	说	到	我	:

然后，魔法师扎布伦对我说：

“ [əˈraʊnd] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [er] .

“	Around	this	castle	of	mine	is	a	wall	of	air	.
”	大约	这	城堡	的	矿	是	一个	墙	的	空气	.

“我的这座城堡周围有一堵空气墙。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	one	can	see	the	wall	,	but	no	one	can	pass	it	.
不	一	能	看	这	墙	,	但	不	一	能	经过	它	.

谁也看不到这堵墙，但谁也过不去它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [er] [krɔsiz] [maɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [er] .

And	a	bridge	of	air	crosses	my	wall	of	air	.
和	一个	桥	的	空气	十字架	我的	墙	的	空气	.

一道空气桥梁横跨我的空气墙。

[kʌm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Come	now	with	me	and	I	will	take	you	over	the	bridge	.
来	现在	和	我	和	我	将要	拿	你	超过	这	桥	.

现在跟我来，我带你过桥。

” [æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [went] [raʊnd] [ðə; ði][ɛnˈtʃæntɚz, ɪnˈtʃæntɚz, ɛnˈtʃænɚz, ɪnˈtʃænɚz]['kæs(ə)l]

”	As	the	wall	of	air	that	went	round	the	Enchanter's	castle
”	作为	这	墙	的	空气	那	去	圆形的	这	魔法师的	城堡

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

was	not	to	be	seen	,
曾是	不是	到	是	已见	,

“由于环绕魔法师城堡的那道气墙不见了，

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [er] .

neither	was	the	bridge	that	went	across	the	wall	of	air	.
两者都不	曾是	这	桥	那	去	穿过	这	墙	的	空气	.

也不是那座横跨空气墙的桥梁。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [maɪ]['mæstər] ['maʊntɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

But	I	saw	my	master	mounting	up	and	walking	across	as	on	a	bridge	.
但	我	锯	我的	掌握	安装	向上	和	步行	穿过	作为	在	一个	桥	.

但我看见我的主人骑上马，像走桥一样走过来。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [sɔː]
And **although** **I** **saw**
和 虽然 我 锯

虽然我看到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][nɔːr] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs]
nothing **before** **me** **nor** **beneath** **me** **,** **I** **mounted** **upon** **something** **and** **walked** **across**
没有什么 前 我 也不 下面 我 , 我 安装 之上 某物 和 步行 穿过

[ˈsʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

我面前和脚下都空无一物，我骑在什么东西上，走过什么东西。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [went] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
Following **him** **I** **went** **downward** **and** **into** **the** **courtyard** **of** **the** **castle** **.**
下列的 他 我 去 向下 和 进入 这 庭院 的 这 城堡 .

我跟着他往下走，进入了城堡的庭院。

[wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [bræs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][mæn][ʌv; əv]
Within **that** **courtyard** **there** **was** **a** **horse** **of** **brass** **with** **a** **giant** **man** **of**
之内 那 庭院 那里 曾是 一个 马 的 黄铜 和 一个 巨大的 男人 的

[bræs] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
brass **upon** **it** **,**
黄铜 之上 它 ,

院子里有一匹铜马，马背上骑着一个铜巨人。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
the **giant** **man** **holding** **a** **great** **bow** **in** **his** **hands** **.**
这 巨大的 男人 保持 一个 伟大的 弓 在 他的 双手 .

巨人手中拿着一张巨大的弓。

[maɪ][ˈmæstər] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [ɪf] [wʌn] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [er] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [əˈθɔːrəti]
My **master** **said** **to** **me** **,** **“** **If** **one** **came** **over** **the** **bridge** **of** **air** **without** **my** **authority**
我的 掌握 说 到 我 , “ 如果 一 来了 超过 这 桥 的 空气 没有 我的 权威

,
,
,

我的师父对我说：“若有人未经我允许，擅自越过空中之桥，

[ðə; ði] [ˈæroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [baʊ; boʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈluːsnd] ,
the **arrow** **of** **that** **bow** **would** **be** **loosened** **,**
这 箭 的 那 弓 会 是 松动 ,

那张弓上的箭会被松开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ] [ðɪs] [ˈdʒaɪənt][mæn][ʌv; əv] [bræs]
and **he** **who** **came** **across** **the** **bridge** **would** **be** **slain** **by** **this** **giant** **man** **of** **brass**
和 他 WHO 来了 穿过 这 桥 会 是 被杀 经过 这 巨大的 男人 的 黄铜

.
:
.

凡是过桥的人，都会被这个铜巨人杀死。

” [wiː; wi] [went] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
” **We** **went** **within** **the** **castle** **.**
” 我们 去 之内 这 城堡 .

我们进入了城堡。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [bentʃiz] [ænd; ənd] [teiblz] ,

In	the	hall	were	benches	and	tables	,
在	这	大厅	是	长椅	和	表格	,

大厅里摆放着长凳和桌子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['stætʃuːz] ['hoʊldɪŋ] [tɔːtʃiz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	there	were	statues	holding	torches	in	their	hands	standing	by	the	wall	.
和	那里	是	雕像	保持	火炬	在	他们的	双手	常设	经过	这	墙	.

墙边矗立着手持火炬的雕像。

['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðæt] [hɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Also	in	that	hall	there	was	the	statue	of	a	woman	holding	a	dart	in	her	hand	.
还	在	那	大厅	那里	曾是	这	雕像	的	一个	女士	保持	一个	镖	在	她	手	.

大厅里还有一尊女子手持飞镖的雕像。

[wen] [maɪ] ['mæstər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['stætʃuː] [ðæt] [held] [ðə; ði] [dɑːrt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	my	master	came	within	,	the	statue	that	held	the	dart	flung	it	,
什么时候	我的	掌握	来了	之内	,	这	雕像	那	握住	这	镖	扔	它	,

当我的主人进来时，那尊拿着飞镖的雕像把飞镖扔了出去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrt] [strʌk] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['kɑːrbʌŋkl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	the	dart	struck	a	gleaming	carbuncle	that	was	in	the	wall	.
和	这	镖	击	一个	闪闪发光	痈	那	曾是	在	这	墙	.

飞镖击中了墙上一个闪闪发光的红宝石。

[laɪts] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ðæt] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [held] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Lights	came	into	the	torches	that	the	statues	held	,	and	all	the	hall	was	lighted	up	.
灯	来了	进入	这	火炬	那	这	雕像	握住	,	和	全部	这	大厅	曾是	照明	向上	.

雕像手中的火炬亮了起来，整个大厅顿时灯火通明。

[aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mæstər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [muːvd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

I	sat	with	my	master	at	a	table	,	and	the	statues	moved	to	us	,
我	卫星	和	我的	掌握	在	一个	桌子	,	和	这	雕像	已搬	到	我们	,

我与主人坐在桌旁，那些雕像向我们走来。

['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːts] .

bringing	us	wine	and	fruits	.
带来	我们	葡萄酒	和	水果	.

给我们带来了葡萄酒和水果。

[wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['fɪgjər] [keɪm] [tuː; tə]

We	ate	and	drank	,	and	afterward	a	golden	figure	came	to
我们	吃	和	喝	,	和	之后	一个	金的	数字	来了	到

我们吃喝完毕后，一个金色的身影出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

the	Enchanter	,	and	,	sitting	down	before	him	,	played	a	game	of	chess	with	him	.
这	魔法师	,	和	,	坐着	向下	前	他	,	玩	一个	游戏	的	棋	和	他	.

他找到魔法师，在他面前坐下，和他下了一盘国际象棋。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ]['mæstər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]

The	next	day	my	master	showed	me	more	of	the	wonders	of	the	Inaccessible
这	下一个	天	我的	掌握	显示	我	更多的	的	这	奇迹	的	这	无法进入

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

第二天，我的师傅带我领略了更多人迹罕至岛上的奇观。

[noʊ] [ʃɪps] [keɪm] [nɪr] ,

No	ships	came	near	,
不	船舶	来了	靠近	,

没有船只靠近，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd] [ɪk'sept] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz]

for	there	was	no	way	to	come	to	that	island	except	by	following	the	birds
为了	那里	曾是	不	方式	到	来	到	那	岛	除了	经过	下列的	这	鸟类

[ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn][ænd; ənd] [ðæt] [fluː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

that	were	of	the	whiteness	of	a	swan	and	that	flew	always	in	the	middle
那	是	的	这	白人	的	一个	天鹅	和	那	飞翔	总是	在	这	中间

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

因为除了跟随那些像天鹅一样洁白、总是在中距离飞翔的鸟儿之外，没有其他办法到达那个岛屿。

[ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laifˌtaimz]

On	this	island	Zabulun	the	Enchanter	had	lived	for	longer	than	the	lifetimes
在	这	岛	-	这	魔法师	有	居住地	为了	更长	比	这	一生

[ʌv; əv] ['meni] [men] ,

of	many	men	,
的	许多	男人	,

在这个岛上，魔法师扎布伦的寿命比许多普通人的寿命还要长。

['stʌdiɪŋ] ['mædʒɪk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

studying	magic	and	all	the	ways	of	enchantment	.
学习	魔法	和	全部	这	方式	的	魅力	.

研究魔法和所有施法方法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] , - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]

And	for	three	years	I	,	Eean	,	the	son	of	the	fisherman	of	the	Western
和	为了	三	年	我	,	-	,	这	儿子	的	这	渔夫	的	这	西

['aɪlənd] ,

Island	,
岛	,

而我，伊恩，西岛渔夫的儿子，就这样过了三年.....

[steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['lɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər]['prɑːpər][fɔːr; fər][wʌn] [ə'prentɪs]

stayed	with	him	,	learning	such	things	as	were	proper	for	one	apprenticed
入住	和	他	,	学习	这样的	事物	作为	是	恰当的	为了	一	学徒

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] [tuː; tə] [noʊ] .

to	an	Enchanter	to	know	.
到	一个	魔法师	到	知道	.

他留在他身边，学习一个魔法师学徒应该知道的事情。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [goʊz] [tuː; tə]['bæbilən]

The	Enchanter	Goes	to	Babylon
这	魔法师	去	到	巴比伦

魔法师前往巴比伦

[ɪn][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['aɪlənd] ,

In	the	three	years	that	were	passed	in	the	Inaccessible	Island	,
在	这	三	年	那	是	通过了	在	这	无法进入	岛	,

在与世隔绝的岛屿上度过的三年里，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [maɪ] ['telɪŋ] ['hæpənd] , [oʊ] [kɪŋ] .

nothing	that	is	worth	my	telling	happened	,	O	King	.
没有什么	那	是	值得	我的	讲述	发生	,	哦	国王	.

国王啊，没有什么值得我讲述的事情发生。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [maɪ]['mæstər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	at	the	end	of	the	three	years	my	master	said	to	me	,
但	在	这	结尾	的	这	三	年	我的	掌握	说	到	我	,

但三年期满后，我的师父对我说：

“ [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['aɪlənd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr]

“	We	will	leave	the	Inaccessible	Island	,	for	I	have	a	mighty	business	before
“	我们	将要	离开	这	无法进入	岛	,	为了	我	有	一个	强大的	商业	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我们将离开这座与世隔绝的岛屿，因为我还有一件大事要办。”

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] , “ [wer] [duː][wiː; wi]

”	And	when	I	asked	,	“	Where	do	we
”	和	什么时候	我	问	,	“	在哪里	做	我们

当我问：“我们该去哪里？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[goʊ] , [oʊ]['mæstər] ?

go	,	O	master	?
去	,	哦	掌握	?

去吧，主人?

” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['bæbilən] .

”	he	answered	,	“	We	go	to	Babylon	.
”	他	回答	,	“	我们	去	到	巴比伦	.

他回答说：“我们去巴比伦。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [nuː] [muːn] ,

”	And	then	,	when	it	was	the	first	day	after	the	new	moon	,
”	和	然后	,	什么时候	它	曾是	这	第一的	天	后	这	新的	月亮	,

“然后，到了新月后的第一天，

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [blæk] ['sterweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz] [keɪm] .

we	descended	the	black	stairway	that	led	into	the	cave	where	the	waters	came	.
我们	下降	这	黑色的	楼梯	那	引领	进入	这	洞穴	在哪里	这	水	来了	.

我们沿着通往洞穴的黑色阶梯往下走，洞穴里有泉水涌出。

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [bræs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

There	we	found	a	boat	of	brass	that	was	like	the	boat	that	came	to	the
那里	我们	成立	一个	船	的	黄铜	那	曾是	喜欢	这	船	那	来了	到	这

['westərn] ['aɪlənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv]

Western	Island	on	the	day	when	my	father	and	I	were	fishing	in	the	pools	of
西	岛	在	这	天	什么时候	我的	父亲	和	我	是	钓鱼	在	这	游泳池	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

我们在那里发现了一艘黄铜船，和我父亲和我那天在海潭里捕鱼时来到西岛的那艘船很像。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [boʊt] [ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

We	went	into	that	boat	of	brass	,	and	it	took	us	through	the	water	,
我们	去	进入	那	船	的	黄铜	,	和	它	采取	我们	通过	这	水	,

['stɪrɪŋ] [ɪt'self] .

steering	itself	.
转向	本身	.

我们坐进了那艘黄铜船，它载着我们穿过水面，自动掌舵。

[wiː; wi] ['restɪd] [ɑːn] ['loʊnli] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['meɪnlənd] ,

We	rested	on	lonely	islands	,	and	at	last	we	came	to	a	mainland	,
我们	休息	在	孤独	岛屿	,	和	在	最后的	我们	来了	到	一个	大陆	,

我们在荒岛上歇脚，最终来到了大陆。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [left] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	there	the	Enchanter	left	the	boat	to	sink	beneath	the	water	.
和	那里	这	魔法师	左边	这	船	到	下沉	下面	这	水	.

于是，魔法师弃船而去，任由船只沉入水底。

[æz; əz] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] .

As	travelers	then	we	went	on	.
作为	旅行者	然后	我们	去	在	.

于是我们作为旅人继续前行。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] ,

We	came	to	a	town	,
我们	来了	到	一个	镇	,

我们来到了一座小镇，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪ] ['mæstər] [bɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts]

and	there	my	master	bought	for	himself	and	me	the	dresses	of	merchants
和	那里	我的	掌握	买	为了	他自己	和	我	这	连衣裙	的	商人

.

:

.

在那里，我的主人给自己和我买了商人的衣服。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [floʊz] [tɔːrd] ['bæbilən] .

Then	we	came	to	the	river	that	flows	toward	Babylon	.
然后	我们	来了	到	这	河	那	流量	朝向	巴比伦	.

然后我们来到了流向巴比伦的那条河边。

[men] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [raʊnd] ['boʊts] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [rɑːdz] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] .

Men	go	down	the	river	in	round	boats	that	are	made	of	rods	woven	together	.
男人	去	向下	这	河	在	圆形的	船	那	是	制成	的	杆	编织	一起	.

男人们乘坐用木条编织而成的圆形小船顺流而下。

[ɪn] ['evri] [boʊt] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [æs] [ɪz] ['kærid] ,

In	every	boat	a	live	ass	is	carried	,
在	每一个	船	一个	居住	屁股	是	携带	,

每艘船上都载着一头活驴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [ɪz] ['lændɪd] [ðə; ði] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ʌp] ,

and	when	the	cargo	is	landed	the	boats	are	broken	up	,
和	什么时候	这	货物	是	登陆	这	船	是	破碎的	向上	,

货物卸下后，船只就会被拆解。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

for	they	cannot	go	back	against	the	current	of	the	river	.
为了	他们	不能	去	后退	反对	这	当前的	的	这	河	.

因为他们无法逆流而上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ɪz] ['loʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪn]['bæbilən] .

And	the	cargo	is	loaded	on	the	ass	and	brought	into	the	market	in	Babylon	.
和	这	货物	是	已加载	在	这	屁股	和	带来	进入	这	市场	在	巴比伦	.

货物装在驴背上，运到巴比伦市场。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [bai] [ɪn]['bæbilən][ɪz] ['loʊdɪd]

And	whatsoever	the	merchants	buy	in	Babylon	is	loaded
和	任何	这	商人	买	在	巴比伦	是	已加载

凡是商人在巴比伦购买的，都是装满了重物的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɑːn][ðə; ði] [æs] ,

on	the	ass	,
在	这	屁股	,

在屁股上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [ɪz] ['drɪvn] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm]

and	the	ass	is	driven	back	over	the	mountains	into	the	country	that	they	came
和	这	屁股	是	驱动	后退	超过	这	山脉	进入	这	国家	那	他们	来了

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

于是，驴子被赶回了它们来时的家乡，翻过群山。

[ðiːz] [men] .

these	men	.
这些	男人	.

这些人。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['boʊts] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː]['bæbilən] .

And	in	such	boats	we	went	down	the	river	and	came	into	Babylon	.
和	在	这样的	船	我们	去	向下	这	河	和	来了	进入	巴比伦	.

我们乘着这样的船顺流而下，来到了巴比伦。

[noʊ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][æz; əz] ['maɪti] [ɔːr][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz]['bæbilən] .

No	city	in	the	world	is	as	mighty	or	as	wonderful	as	Babylon	.
不	城市	在	这	世界	是	作为	强大的	或者	作为	精彩的	作为	巴比伦	.

世界上没有哪个城市能像巴比伦那样强大或辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [striːts] ,

It	has	three	hundred	and	sixty	-	five	streets	,
它	有	三	百	和	六十	-	五	街道	,

它有三百六十五条街道，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [striːt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['pæləs] ,

and	in	every	street	there	are	three	hundred	and	sixty	-	five	palaces	,
和	在	每一个	街道	那里	是	三	百	和	六十	-	五	宫殿	,

每条街上都有三百六十五座宫殿，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['pæləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	to	every	palace	there	are	three	hundred	and	sixty	-	five	steps	leading
和	到	每一个	宫殿	那里	是	三	百	和	六十	-	五	步骤	领导

[ʌp][tuː; tə][ɪts] [dɔːr] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['ebəni] .

up	to	its	door	of	gold	and	ebony	.
向上	到	它是	门	的	金子	和	乌木	.

每座宫殿都有三百六十五级台阶通往其金木大门。

[ðə; ði] [striːts] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] , [blæk] -

The	streets	when	we	came	into	them	were	thronged	with	mighty	,	black	-
这	街道	什么时候	我们	来了	进入	他们	是	熙熙攘攘	和	强大的	,	黑色的	-

['bɪrdɪd] [men] .

bearded	men	.
留着胡子的	男人	.

我们进入街道时，发现街上挤满了身材魁梧、留着黑色胡须的男人。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [dred] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [striːts] ,

I	was	much	in	dread	when	I	stood	in	those	great	streets	,
我	曾是	很多	在	恐惧	什么时候	我	站立	在	那些	伟大的	街道	,

当我站在那些宽阔的街道上时，我感到非常害怕。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [men] [huː] [went] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	looked	on	the	mighty	men	who	went	through	them	.
和	看起来	在	这	强大的	男人	WHO	去	通过	他们	.

他们看见那些勇士穿过他们。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['gaːdnz]

In	the	center	of	the	city	were	the	palace	and	the	wide	-	spreading	gardens
在	这	中心	的	这	城市	是	这	宫殿	和	这	宽的	-	传播	花园

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	King	.
的	这	国王	.

城市中心是国王的宫殿和广阔的花园。

[ɪn] [ðoʊz] ['gaːdnz] , [æz; əz][maɪ]['mæstər][toʊld][ˌem 'iː] ,

In	those	gardens	,	as	my	master	told	me	,
在	那些	花园	,	作为	我的	掌握	讲述	我	,

正如我的主人告诉我的那样，在那些花园里，

[wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr]['terəb(ə)l] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

were	one	or	two	of	all	the	beautiful	or	terrible	animals	of	the	world	.
是	一	或者	二	的	全部	这	美丽的	或者	糟糕的	动物	的	这	世界	.

它们是世界上所有美丽或可怕的动物中的一两种。

[ðoʊz] ['gaːdnz] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'gen] , [oʊ] [kɪŋ] ,

Those	gardens	I	will	speak	of	again	,	O	King	,
那些	花园	我	将要	说话	的	再次	,	哦	国王	,

国王啊，我以后还会再提起那些花园。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər]

for	it	was	within	them	that	I	came	upon	the	danger	that	was	greater
为了	它	曾是	之内	他们	那	我	来了	之上	这	危险	那	曾是	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] .

than	the	danger	that	I	am	now	in	.
比	这	危险	那	我	是	现在	在	.

因为正是在他们之中，我遇到了比我现在所处的危险更大的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bʌt; bət][fɜːrst][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['gaːdnz]

But	first	the	Enchanter	showed	me	that	great	wonder	that	was	near	the	gardens
但	第一的	这	魔法师	显示	我	那	伟大的	想知道	那	曾是	靠近	这	花园

— [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] .

—	the	Tower	of	Babylon	.
—	这	塔	的	巴比伦	.

但首先，魔法师向我展示了花园附近的那座伟大的奇观——巴比伦塔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [ˈtaʊər] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈveri] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

It	was	a	red	tower	mounting	very	high	into	the	air	.
它	曾是	一个	红色的	塔	安装	非常	高的	进入	这	空气	.

那是一座高耸入云的红色塔楼。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [ðæt] [went] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp]

Outside	of	it	there	were	steps	that	went	round	it	and	to	the	very	top
外部	的	它	那里	是	步骤	那	去	圆形的	它	和	到	这	非常	顶部

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [steps] .

of	it	—	a	thousand	steps	.
的	它	—	一个	千	步骤	.

它外面有环绕着它的台阶，一直延伸到它的顶部——一千级台阶。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][ˈnɪmˌrɑːd] ,

And	on	the	top	of	the	tower	,	resting	against	the	Spear	of	Nimrod	,
和	在	这	顶部	的	这	塔	,	休息	反对	这	矛	的	尼姆罗德	,

在塔顶，倚靠着宁录之矛，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ˈbæbilən] .

was	the	Magic	Mirror	of	Babylon	.
曾是	这	魔法	镜子	的	巴比伦	.

那是巴比伦的魔镜。

- [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

Zabulun	the	Enchanter	made	me	look	to	the	top	,
-	这	魔法师	制成	我	看	到	这	顶部	,

魔法师扎布伦让我抬头仰望天空。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈfɪrf(ə)l] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [haɪ] .

and	I	was	made	fearful	by	looking	so	high	.
和	我	曾是	制成	可怕	经过	寻找	所以	高的	.

仰望高处让我感到害怕。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] , [kɪŋ] [ˈmeɪnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv]

Oh	,	that	I	might	tell	you	,	King	Manus	,	of	the	wonders	of	the	Tower	of
哦	,	那	我	可能	告诉	你	,	国王	马努斯	,	的	这	奇迹	的	这	塔	的

[ˈbæbilən] !

Babylon	!
巴比伦	!

哦，我多么希望能够告诉您，马努斯国王，巴比伦塔的奇妙之处！

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [slept] [tuː] [ˈmaɪti] [wʌnz] — [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒiːnɪˌaɪ] [huː] [ˈgɑːrdɪd]

In	the	shadow	of	it	there	slept	two	mighty	ones	—	the	two	Genii	who	guarded
在	这	阴影	的	它	那里	睡着了	二	强大的	一个	—	这	二	天才	WHO	守卫

[ˈbæbilən] ,

Babylon	,
巴比伦	,

在它的阴影下，沉睡着两位强大的神灵——守护巴比伦的两位精灵。

[hærət] [ænd; ənd][ˈmɑːrət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪmd] .

Harut	and	Marut	they	were	named	.
哈鲁特	和	马鲁特	他们	是	命名	.

他们被命名为哈鲁特和马鲁特。

[ˈdʒaɪənt] [ˈbiːɪŋs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Giant	beings	they	were	.
巨大的	生物	他们	是	.

他们是巨人。

[æz; əz] [ðeɪ] [slept] [ðer; ðər][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [tʃest] ,

As	they	slept	there	the	beard	of	each	was	spread	across	his	mighty	chest	,
作为	他们	睡着了	那里	这	胡须	的	每个	曾是	传播	穿过	他的	强大的	胸部	,

他们睡着时，彼此的胡须都披散在宽阔的胸膛上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪrd] [soʊ] [brɔːd] [ðæt] [noʊ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	it	was	a	beard	so	broad	that	no	horse	of	the	mighty	horses	that	the
和	它	曾是	一个	胡须	所以	广阔	那	不	马	的	这	强大的	马匹	那	这

[kɪŋ] [oʊnd] [kʊd; kəd] [liːp] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

King	owned	could	leap	across	it	.
国王	拥有	可以	飞跃	穿过	它	.

他的胡子非常宽，国王拥有的所有骏马都无法从上面跳过去。

['veri] [greɪt] [bʌt; bət] ['veri] [oʊld][wɜːr; wər] [hærət] [ænd; ənd]['mɑːrət] , [ðə; ðɪ]['dʒiːnɪˌaɪ] [huː] ['gɑːrdɪd]

Very	great	but	very	old	were	Harut	and	Marut	,	the	Genii	who	guarded
非常	伟大的	但	非常	老的	是	哈鲁特	和	马鲁特	,	这	天才	WHO	守卫

['bæbilən] .

Babylon	.
巴比伦	.

哈鲁特和玛鲁特是巴比伦的守护神，他们非常伟大，但也非常古老。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['fɪrf(ə)l] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] .

I	was	made	fearful	by	looking	to	the	top	of	the	tower	.
我	曾是	制成	可怕	经过	寻找	到	这	顶部	的	这	塔	.

望向塔顶，我感到害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l]

And	then	I	was	made	still	more	fearful
和	然后	我	曾是	制成	仍然	更多的	可怕

然后，我变得更加害怕了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] - [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

by	the	words	that	Zabulun	said	to	me	.
经过	这	字	那	-	说	到	我	.

是扎布伦对我说的话。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	We	have	come	here	,	”	he	said	,	“	to	steal	the	Magic	Mirror	of	the
“	我们	有	来	这里	,	”	他	说	,	“	到	偷	这	魔法	镜子	的	这

[ˌbæbəˈloʊniːənz] .

Babylonians	.
巴比伦人	.

“我们来到这里，”他说，“是为了偷走巴比伦人的魔镜。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃæntər] ,

“	It	is	there	on	the	top	of	the	tower	,	”	said	the	Enchanter	,
“	它	是	那里	在	这	顶部	的	这	塔	,	”	说	这	魔法师	,

“它就在塔顶上，”魔法师说道。

“ ['restɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [spɪr] [ʌv; əv]['nɪmˌrɑːd] .

“	resting	against	the	Spear	of	Nimrod	.
“	休息	反对	这	矛	的	尼姆罗德	.

“倚靠在宁录之矛上。”

[wʌn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['mɪrər] [siːz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

One	looking	into	that	mirror	sees	all	the	Kings	of	the	world	.
一	寻找	进入	那	镜子	看到	全部	这	国王	的	这	世界	.

照镜子的人可以看到世界上所有的国王。

[ðə; ðɪ][wʌn] [huː] ['θretənz] ['bæbilən][ɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	one	who	threatens	Babylon	is	shown	with	a	spear	raised	in	his	hand	.
这	一	WHO	威胁	巴比伦	是	所示	和	一个	矛	提高	在	他的	手	.

图中威胁巴比伦的人手持长矛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ə'genst] ['bæbilən] ,

And	if	a	King	should	bring	an	army	against	Babylon	,
和	如果	一个	国王	应该	带来	一个	军队	反对	巴比伦	,

如果一位国王率军攻打巴比伦，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪts] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .

the	number	of	its	men	and	the	ways	by	which	it	comes	would	be	shown	in	the	mirror	.
这	数字	的	它是	男人	和	这	方式	经过	哪个	它	来	会	是	所示	在	这	镜子	.

它的数量和来袭的方式都会在镜子里显现出来。

[ðə; ði] [ˌbæbə'loʊniːənz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðerz] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['enəmi] ,

The	Babylonians	,	by	means	of	this	Magic	Mirror	of	theirs	,	are	always	ready	for	their	enemies	,
这	巴比伦人	,	经过	方法	的	这	魔法	镜子	的	他们的	,	是	总是	准备好	为了	他们的	敌人	,

巴比伦人借助他们的魔镜，时刻准备着迎战敌人。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [kɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] [ɑːn] ['bæbilən] .

and	because	of	this	no	King	in	all	the	world	will	venture	to	make	war	on	Babylon	.
和	因为	的	这	不	国王	在	全部	这	世界	将要	风险投资	到	制作	战争	在	巴比伦	.

正因如此，全世界没有一个国王敢于向巴比伦发动战争。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['bæbilən] [fɔːl] .

“	But	we	shall	steal	the	mirror	and	make	the	Tower	of	Babylon	fall	.
“	但	我们	将	偷	这	镜子	和	制作	这	塔	的	巴比伦	落下	.

“但我们将偷走那面镜子，让巴比伦塔倒塌。”

[noʊ] [ðæt] [aɪ] , - , [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['bæbilən] .

Know	that	I	,	Zabulun	,	was	once	a	Prince	of	Babylon	.
知道	那	我	,	-	,	曾是	一次	一个	王子	的	巴比伦	.

要知道，我，扎布伦，曾是巴比伦的王子。

[ðeɪ] [dis'anəːd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['bæbilən] , [ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪti] .

They	dishonored	me	,	the	men	of	Babylon	,	and	drove	me	out	of	their	city	.
他们	蒙羞	我	,	这	男人	的	巴比伦	,	和	驾驶	我	出去	的	他们的	城市	.

巴比伦人羞辱了我，把我赶出了他们的城。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] .

And	for	that	I	shall	make	an	end	of	their	pride	and	an	end	of	their	security	.
和	为了	那	我	将	制作	一个	结尾	的	他们的	自豪	和	一个	结尾	的	他们的	安全	.

为此，我将终结他们的骄傲和安全。

“ [fɪr] [nɑːt] .

“	Fear	not	.
“	害怕	不是	.

“不要害怕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊər] .

It	will	not	be	hard	to	steal	the	mirror	and	throw	down	the	tower	.
它	将要	不是	是	难的	到	偷	这	镜子	和	扔	向下	这	塔	.

偷走镜子、推倒高塔并不难。

[noʊ] [ðæt]
Know **that**
知道 那

要知道

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kɪŋ] ,
King of the city is a foolish King ,
国王 的 这 城市 是 一个 愚蠢 国王 ,

这座城市的国王是个愚蠢的国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
and that he cares only for his gardens and for the beautiful and
和 那 他 关心 仅有的 为了 他的 花园 和 为了 这 美丽的 和
['terəb(ə)l] [biːsts] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
terrible beasts that he can bring into them .
糟糕的 野兽 那 他 能 带来 进入 他们 .

他只关心他的花园，以及他能带进花园里的美丽而可怕的野兽。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [huː] [gɑːrd] ['bæbilən] — [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] !
And as for the Genii who guard Babylon — behold them !
和 作为 为了 这 天才 WHO 警卫 巴比伦 — 看哪 他们 !

至于守护巴比伦的精灵们——看哪！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maɪti] ['biːɪŋs] , ['truːli] , [hærət] [ænd; ənd]['mɑːrət] !
They are mighty beings , truly , Harut and Marut !
他们 是 强大的 生物 , 真的 , 哈鲁特 和 马鲁特 !

哈鲁特和玛鲁特真是强大的存在！

[ɪ'meʒərəbli] [oʊld][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] [sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['taʊər]
Immeasurably old are they , and they pass their days in sleep beside the tower
无法估量 老的 是 他们 , 和 他们 经过 他们的 天 在 睡觉 旁 这 塔
[ðæt] [ðeɪ] [gɑːrd] .
that they guard .
那 他们 警卫 .

它们极其古老，终日沉睡在它们守护的塔楼旁。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['taʊər] ,
I say to you that it will not be hard to overthrow the tower ,
我 说 到 你 那 它 将要 不是 是 难的 到 推翻 这 塔 ,

我告诉你们，推倒这座塔并不难。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] .
and take away from the Babylonians the Magic Mirror that is their security .
和 拿 离开 从 这 巴比伦人 这 魔法 镜子 那 是 他们的 安全 .

夺走巴比伦人赖以生存的魔镜。

" [æz; əz] - [spoʊk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] [rɔːrd] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd]
" As Zabulun spoke the terrible beasts in the King's gardens roared mightily , and
" 作为 - 辐 这 糟糕的 野兽 在 这 国王学院 花园 咆哮 非常 , 和
[hærət] [ænd; ənd]['mɑːrət] ,
Harut and Marut ,
哈鲁特 和 马鲁特 ,

“当扎布伦说话时，国王花园里的可怕野兽发出震耳欲聋的咆哮，哈鲁特和马鲁特也发出咆哮，

[ðə; ði] ['maɪti] ['biːɪŋs] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] , [tɜːrnd] [ɪn]

the	mighty	beings	who	slept	in	the	shadow	of	the	Tower	of	Babylon	,	turned	in
这	强大的	生物	WHO	睡着了	在	这	阴影	的	这	塔	的	巴比伦	,	转向	在

[ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] .

their	sleeping	.
他们的	睡眠	.

那些沉睡在巴比伦塔阴影下的强大存在们，在睡梦中翻了个身。

[ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [nests] [ɪn][ðer; ðər] [biədz] ([ðə; ði]['oʊldɪst] [aʊl] [ænd; ənd]

The	flocks	of	birds	that	had	built	nests	in	their	beards	(	the	oldest	owl	and
这	羊群	的	鸟类	那	有	建造	巢穴	在	他们的	胡须	(	这	最老	猫头鹰	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd][wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]) [fluː] [ʌp] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]

the	littlest	humming	bird	were	amongst	them	)	flew	up	and	rested	on	the
这	最小的	哼唱	鸟	是	在	他们	)	飞翔	向上	和	休息	在	这

[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

steps	of	the	tower	.
步骤	的	这	塔	.

成群的鸟儿在它们的胡须上筑巢（其中有年纪最大的猫头鹰和最小的蜂鸟），飞上塔楼，停在塔楼的台阶上。

[ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [men] [ʌv; əv]['bæbilən] [pæst] [ɪn][ðer; ðər] [θrɔŋz] ,

The	black	-	bearded	men	of	Babylon	passed	in	their	throngs	,
这	黑色的	-	留着胡子的	男人	的	巴比伦	通过了	在	他们的	人群	,

巴比伦的黑胡子男人们成群结队地走过，

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪti] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] -

while	he	who	was	once	a	prince	in	their	city	,	and	who	was	now	Zabulun
尽管	他	WHO	曾是	一次	一个	王子	在	他们的	城市	,	和	WHO	曾是	现在	-

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ,

the	Enchanter	,
这	魔法师	,

而他，曾经是他们城里的王子，如今却成了魔法师扎布伦，

[stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

stood	there	with	his	staff	in	his	hands	and	smiling	to	himself	.
站立	那里	和	他的	职员	在	他的	双手	和	微笑	到	他自己	.

手拿法杖站在那里，独自微笑。

[ænd; ənd][aɪ] , - , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌeɪ 'piː]

And	I	,	Eean	,	The	Boy	Ap
和	我	,	-	,	这	男生	艾普

还有我，伊恩，那个男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['prɛntɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

prenticed	to	the	Enchanter	,	felt	as	if	I	were	falling	,
学徒	到	这	魔法师	,	毛毡	作为	如果	我	是	坠落	,

拜师于魔法师门下时，我感觉自己仿佛在坠落。

['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

falling	down	from	the	top	of	the	tower	.
坠落	向下	从	这	顶部	的	这	塔	.

从塔顶坠落。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən]

The	Palace	of	the	King	of	Babylon
这	宫殿	的	这	国王	的	巴比伦

巴比伦王的宫殿

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['meɪnəs] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] , [ɔːr]

And	now	at	the	supper	board	of	King	Manus	those	who	were	eating	,	or
和	现在	在	这	晚餐	木板	的	国王	马努斯	那些	WHO	是	吃	,	或者

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

现在，在马努斯国王的宴席上，那些正在吃喝的人.....

[ɔːr] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

or	whispering	to	each	other	as	the	youth	began	his	story	,
或者	耳语	到	每个	其他	作为	这	青年	开始	他的	故事	,

或者，当年轻人开始讲述他的故事时，他们彼此窃窃私语。

[bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['iːgər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['bæbilən][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]

became	silent	and	eager	when	he	spoke	of	Babylon	and	the	Tower	of
成为	沉默的	和	渴望的	什么时候	他	辐	的	巴比伦	和	这	塔	的

['bæbilən] .

Babylon	.
巴比伦	.

当他谈到巴比伦和巴比伦塔时，他变得沉默而专注。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn][ðə; ði]

The	King	himself	was	fain	to	hear	about	that	city	that	was	the	greatest	in	the
这	国王	他自己	曾是	欣然	到	听到	关于	那	城市	那	曾是	这	最	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

国王本人听闻那座城市是世界上最伟大的城市，也感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] [kɪŋz] ,

and	about	the	King	who	was	the	mightiest	of	all	Kings	,
和	关于	这	国王	WHO	曾是	这	最强大的	的	全部	国王	,

还有那位最强大的国王，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [siːs] ['goʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	he	commanded	the	attendants	to	cease	going	here	and	there	.
和	他	命令	这	服务员	到	停止	去	这里	和	那里	.

他命令侍从们停止四处走动。

[soʊ][ðə; ði]['səːrvərs][ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] [stjuədz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd]

So	the	servers	and	chamberlains	and	stewards	,	with	the	dishes	,	and
所以	这	服务器	和	张伯伦	和	管家	,	和	这	菜肴	,	和

['næpkɪnz] ,

napkins	,
餐巾纸	,

于是，服务员、侍者和管家们端着盘子和餐巾，

[ænd; ənd][rɑːdz][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [stʊd] [stɪl] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət]

and	rods	of	office	in	their	hands	,	stood	still	behind	those	who	were	seated	at
和	杆	的	办公室	在	他们的	双手	,	站立	仍然	在后面	那些	WHO	是	坐着	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他们手中拿着权杖，站在桌旁就座的人身后。

[ðə; ði][lɔ:ds] [li:nd] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] -

The	lords	leaned	forward	with	their	eyes	upon	the	youth	who	sat	in	the	story	-
这	领主们	倾斜	向前	和	他们的	眼睛	之上	这	青年	WHO	卫星	在	这	故事	-

['tɛlɚz] [pleɪs] ,

teller's	place	,
出纳员	地方	,

众位大人俯身向前，目光落在坐在说书人位置上的年轻人身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ɑ:n] .

and	the	King	made	a	sign	for	him	to	tell	on	.
和	这	国王	制成	一个	符号	为了	他	到	告诉	在	.

国王给他打了个手势，让他告发国王。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ju:θ] - [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

But	the	youth	Eean	was	speechless	for	a	while	.
但	这	青年	-	曾是	无言	为了	一个	尽管	.

但年轻的伊恩一时语塞。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd]

Such	was	the	memory	of	the	high	Tower	of	Babylon	upon	him	that	had
这样的	曾是	这	记忆	的	这	高的	塔	的	巴比伦	之上	他	那	有

[hi:; hi] [bɪn] ['stændɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] [daʊn] .

he	been	standing	he	would	have	fallen	down	.
他	到过	常设	他	会	有	倒下	向下	.

巴比伦高塔的景象给他留下了如此深刻的印象，以至于如果他当时站着，就会跌倒。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑ:n]

His	head	sank	on
他的	头	沉没	在

他的头垂了下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði][ɑ:rm] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [hu:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [felt]

the	arm	rest	of	the	chair	,	and	those	near	him	who	touched	his	hand	felt
这	手臂	休息	的	这	椅子	,	和	那些	靠近	他	WHO	感动	他的	手	毛毡

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɪld] .

it	chilled	.
它	冷藏	.

椅子的扶手，以及他身边那些触摸他手的人都感到一阵冰凉。

[ðen] [kɪŋ] ['meɪnəs] [saɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	King	Manus	signed	for	a	chamberlain	to	go	to	him	,
然后	国王	马努斯	签名	为了	一个	管家	到	去	到	他	,

然后，马努斯国王下令派一名侍从官去见他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [waɪpt] - [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

and	he	went	and	wiped	Eean's	brow	with	a	napkin	,
和	他	去	和	擦拭	-	眉头	和	一个	餐巾	,

于是他走过去，用餐巾纸擦了擦伊恩的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['gɑ:blət][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [waɪn] .

and	then	brought	him	a	goblet	of	the	richest	wine	.
和	然后	带来	他	一个	高脚杯	的	这	最富有的	葡萄酒	.

然后给他端来一杯最上等的葡萄酒。

[hi:; hi] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	raised	up	his	head	and	drank	,	and	looked	down	the	table	,
他	提高	向上	他的	头	和	喝	,	和	看起来	向下	这	桌子	,

他抬起头喝了一口酒，目光扫过桌子。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [haɪ] ['kændlz] [ðæt] [bə:nd] ['braɪtli] ,

and	saw	the	high	candles	that	burned	brightly	,
和	锯	这	高的	蜡烛	那	烧伤	明亮地	,

我看到高高的蜡烛燃烧得非常明亮，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds] [hu:] [sæt][wɪð; wɪθ]

and	saw	the	face	of	the	King	and	the	faces	of	the	lords	who	sat	with
和	锯	这	脸	的	这	国王	和	这	面孔	的	这	领主们	WHO	卫星	和

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

他看到了国王的脸，以及与国王同坐的大臣们的脸。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['spɪrɪt][ɪz][ɪn]

But	for	a	while	his	look	was	the	look	of	a	man	whose	spirit	is	in
但	为了	一个	尽管	他的	看	曾是	这	看	的	一个	男人	谁	精神	是	在

[ə'nʌðər] [pleɪs] .

another	place	.
其他	地方	.

但有一段时间，他的神情仿佛心不在焉。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt]

He	heard	the	words	that	were	spoken	around	him	—	words	that	were	about
他	听到	这	字	那	是	说	大约	他	—	字	那	是	关于

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

the	King	of	Babylon	,
这	国王	的	巴比伦	,

他听到了周围人们的议论——那些议论都与巴比伦王有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bæbɪlɑ:nz] ['pæləs] .

and	the	King	of	Babylon's	palace	.
和	这	国王	的	巴比伦的	宫殿	.

还有巴比伦王的宫殿。

[ðə; ði] [ju:θ] [kɔ:t] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm]

The	youth	caught	at	these	words	,	and	went	on	to	speak	of	what	befell	him
这	青年	捕捉	在	这些	字	,	和	去	在	到	说话	的	什么	发生	他

.

:
.

年轻人听了这话，恍然大悟，接着讲述了自己的遭遇。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ([sed] - , [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'prentɪs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntər]

The	walls	of	the	King's	palace	(	said	Eean	,	The	Boy	Apprenticed	to	an	Enchanter
这	墙壁	的	这	国王学院	宫殿	(	说	-	,	这	男生	学徒	到	一个	魔法师

) [meɪk] ['sev(ə)n] ['sɜ:rkl] ,

)	make	seven	circles	,
)	制作	七	界	,

国王宫殿的墙壁（伊恩，那个拜师学艺的魔法师）呈七圈状。

[wʌn] [wɔ:l] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wɔ:l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .

one	wall	rising	higher	than	the	other	,	and	each	wall	having	a	different	color	.
一	墙	上升	更高	比	这	其他	,	和	每个	墙	拥有	一个	不同的	颜色	.

其中一面墙比另一面墙高，而且每面墙的颜色都不同。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:l] [ɪz] [waɪt] , [ðə; ði] ['sekənd] [wɔ:l] [ɪz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:rd] [wɔ:l] [ɪz]['skɑ:rlət] ;

The	first	wall	is	white	,	the	second	wall	is	black	,	and	the	third	wall	is	scarlet	;
这	第一的	墙	是	白色的	,	这	第二	墙	是	黑色的	,	和	这	第三	墙	是	猩红	;

第一堵墙是白色的，第二堵墙是黑色的，第三堵墙是朱红色的；

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːl] [ɪz] [bluː] , [ðə; ði] [fɪfθ] [wɔːl] [ɪz] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði] [sɪksθ] [wɔːl] [ɪz] ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

the	fourth	wall	is	blue	,	the	fifth	wall	is	orange	,	the	sixth	wall	is	plated	with
这	第四	墙	是	蓝色的	,	这	第五	墙	是	橙子	,	这	第六	墙	是	镀	和

第四面墙是蓝色的，第五面墙是橙色的，第六面墙镀有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wɔːl] [ɪz] ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

silver	,	and	the	seventh	wall	is	plated	with	gold	.
银	,	和	这	第七	墙	是	镀	和	金子	.

墙体是银的，第七面墙则镀有黄金。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

I	was	filled	with	wonder	when	I	looked	on	the	walls	of	the	King's	palace	.
我	曾是	已填	和	想知道	什么时候	我	看起来	在	这	墙壁	的	这	国王学院	宫殿	.

当我凝视着国王宫殿的墙壁时，心中充满了惊奇。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

The	Enchanter	that	day	had	put	on	the	dress	of	a	merchant	,
这	魔法师	那	天	有	放	在	这	裙子	的	一个	商人	,

那日，魔法师穿上了商人的衣服。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɑːrb] — [ðə; ði] [streɪt] [dres] [ðæt] [hæd; həd]

but	under	it	he	had	left	his	own	garb	—	the	straight	dress	that	had
但	在下面	它	他	有	左边	他的	自己的	外衣	—	这	直的	裙子	那	有

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	curious	figures	upon	it	.
这	好奇的	数据	之上	它	.

但在外面，他留下了自己的衣服——一件带有奇特图案的直筒连衣裙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜师学艺的魔法师(The Boy Apprenticed to an Enchanter)
第2/6页

[hiː; hi] [tʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['sɜːpənts] ['twɪstɪŋ] [tə'geðər]

He	took	into	his	hand	the	staff	that	was	made	of	two	serpents	twisting	together
他	采取	进入	他的	手	这	职员	那	曾是	制成	的	二	蛇	扭曲	一起

,

,

,

他手中拿着一根由两条缠绕在一起的蛇组成的杖，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

and	he	told	me	that	the	time	had	come	to	go	to	the	palace	and
和	他	讲述	我	那	这	时间	有	来	到	去	到	这	宫殿	和

[spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

speak	with	the	King	.
说话	和	这	国王	.

他告诉我，是时候去王宫觐见国王了。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['mɑːrkɪt] [taɪm] ,

At	an	early	hour	,	before	it	was	yet	market	time	,
在	一个	早期的	小时	,	前	它	曾是	然而	市场	时间	,

清晨，还没到集市时间，

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

we	went	through	the	streets	of	the	city	.
我们	去	通过	这	街道	的	这	城市	.

我们穿过了城市的街道。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][let][ˌjuː 'es] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [bræs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hæz; həz][ɑːn]

The	soldiers	let	us	pass	through	the	Gate	of	Brass	along	a	way	that	has	on
这	士兵	让	我们	经过	通过	这	门	的	黄铜	沿着	一个	方式	那	有	在

[iːtʃ] [saɪd] [greɪt] ['laɪənz] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] .

each	side	great	lions	carved	in	stone	.
每个	边	伟大的	狮子	雕刻	在	石头	.

士兵们让我们穿过黄铜门，沿着道路前进，道路两旁都雕刻着巨大的石狮。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

We	came	to	the	palace	,
我们	来了	到	这	宫殿	,

我们来到了宫殿，

[ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['entər] .

and	my	master	spoke	to	the	doorkeepers	and	they	permitted	us	to	enter	.
和	我的	掌握	辐	到	这	门卫	和	他们	允许	我们	到	进入	.

我的主人与守门人交谈，他们便允许我们进去。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrts] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] [huː] ['kærid] ['neɪkɪd]

We	went	through	the	outer	courts	where	there	were	soldiers	who	carried	naked
我们	去	通过	这	外	法院	在哪里	那里	是	士兵	WHO	携带	裸

[swɔːdz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

swords	in	their	hands	.
剑	在	他们的	双手	.

我们穿过外院，那里有士兵手持裸露的剑。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['mæstər] [geɪv] [hɪm'self] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf]

And	because	my	master	gave	himself	out	to	be	a	merchant	from	far	-	off
和	因为	我的	掌握	给予	他自己	出去	到	是	一个	商人	从	远的	-	离开

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

因为我的主人自称是来自远方的商人，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]

and	because	the	King	greatly	desired	to	speak	with	those	who	came	from
和	因为	这	国王	非常	想要的	到	说话	和	那些	WHO	来了	从

[fɑːr] - [ɔːf][pɑːrts] ,

far	-	off	parts	,
远的	-	离开	部分	,

因为国王非常渴望与那些从远方而来的人交谈，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən] .

we	were	brought	into	the	presence	of	the	King	of	Babylon	.
我们	是	带来	进入	这	在场	的	这	国王	的	巴比伦	.

我们被带到巴比伦王面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hiː; hi] [lʊkt] , [oʊ] [kɪŋ] ['meɪnəs] , [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [kɪŋz] .

He	looked	,	O	King	Manus	,	like	a	King	that	was	of	a	long	line	of	Kings	.
他	看起来	,	哦	国王	马努斯	,	喜欢	一个	国王	那	曾是	的	一个	长的	线	的	国王	.

马努斯王啊，他看上去就像一位出身于漫长君王世家的君王。

[hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

His	black	beard	was	powdered	with	gold	,	and	spices	burned	before	him	.
他的	黑色的	胡须	曾是	粉末状	和	金子	,	和	香料	烧伤	前	他	.

他的黑色胡须上撒满了金粉，他面前燃着香料。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

But	his	face	was	white	,
但	他的	脸	曾是	白色的	,

但他脸色苍白，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	it	was	like	to	the	face	of	a	man	in	a	dream	.
和	它	曾是	喜欢	到	这	脸	的	一个	男人	在	一个	梦	.

那感觉就像梦中看到一个人的脸。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][dwɔːrf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dwɔrfs] .

Only	one	person	stood	near	him	—	a	dwarf	from	the	Country	of	the	Dwarfs	.
仅有的	一	人	站立	靠近	他	—	一个	矮人	从	这	国家	的	这	矮人	.

只有一个人站在他附近——一个来自矮人国的矮人。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['fɛðɚz] .

He	had	on	his	head	a	crown	of	scarlet	feathers	.
他	有	在	他的	头	一个	王冠	的	猩红	羽毛	.

他头上戴着一顶由鲜红色羽毛制成的王冠。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [boʊd] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [lʊkt]

When	we	came	before	him	,	and	after	we	had	bowed	,	the	King	looked
什么时候	我们	来了	前	他	,	和	后	我们	有	鞠躬	,	这	国王	看起来

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

我们来到他面前，鞠躬之后，国王看了我们一眼。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] , ['mɜːrtʃənt] ?

He	spoke	to	my	master	,	and	said	,	“	What	have	you	to	sell	,	merchant	?
他	辐	到	我的	掌握	,	和	说	,	“	什么	有	你	到	卖	,	商人	?

他跟我主人说：“商人，你有什么要卖的？”

” [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] , [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃənts] [roʊb] ,

”	And	my	master	,	before	he	spoke	,	let	fall	his	merchant's	robe	,
”	和	我的	掌握	,	前	他	辐	,	让	落下	他的	商人的	长袍	,

“我的主人还没开口说话，就脱下了他的商人长袍，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [gɑːrb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]

and	he	showed	himself	in	the	straight	garb	that	was	covered	with	curious
和	他	显示	他自己	在	这	直的	外衣	那	曾是	涵盖	和	好奇的

['fɪgjərz] — [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪgəs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

figures	—	the	garb	of	a	Magus	it	was	.
数据	—	这	外衣	的	一个	法师	它	曾是	.

他身着饰有奇特图案的笔直长袍现身——那是魔法师的装束。

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] , [oʊ] [kɪŋ] .

“	What	I	have	to	sell	,	”	he	said	,	“	is	the	meaning	of	dreams	,	O	King	.
“	什么	我	有	到	卖	,	”	他	说	,	“	是	这	意义	的	梦境	,	哦	国王	.

“我要卖的，”他说，“是梦的意义，国王啊。”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] [kɪŋ] ['meɪnəs] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːt] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɪŋ]

”	And	now	,	O	King	Manus	,	I	have	to	tell	of	a	cheat	worked	upon	a	King
”	和	现在	,	哦	国王	马努斯	,	我	有	到	告诉	的	一个	欺骗	工作	之上	一个	国王

,

,
,

“现在，哦，马努斯国王，我必须讲述一个针对国王的骗局。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːt] [wɜːrkt] [baɪ][maɪ]['mæstər] , - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ]

and	of	a	cheat	worked	by	my	master	,	Zabulun	the	Enchanter	,	upon	the	King
和	的	一个	欺骗	工作	经过	我的	掌握	,	-	这	魔法师	,	之上	这	国王

[ʌv; əv]['bæbilən] .

of	Babylon	.
的	巴比伦	.

以及我的主人，魔法师扎布伦，对巴比伦王所施的诡计。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] [hiː; hi][led][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]

Pretending	to	speak	of	the	meaning	of	dreams	he	led	the	King	to
假装	到	说话	的	这	意义	的	梦境	他	引领	这	国王	到

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

他假装讲解梦境的含义，最终却将国王引向毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['bæbilən] .

hoping	thereby	to	encompass	the	destruction	of	Babylon	.
希望	从而	到	包含	这	破坏	的	巴比伦	.

希望以此来毁灭巴比伦。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

The	King	turned	to	his	ancient	dwarf	and	he	said	,	“	Remind	me	of	my
这	国王	转向	到	他的	古老的	矮人	和	他	说	,	”	提醒	我	的	我的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

国王转向他年迈的侏儒，说道：“请你帮我回忆一下我的梦境。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

”	And	then	the	ancient	dwarf	said	to	the	King	,
”	和	然后	这	古老的	矮人	说	到	这	国王	,

“然后，那位老矮人对国王说：”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [driːmz] [ðæt] [siːmd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] [kɪŋ] ,

“	Of	the	three	dreams	that	seemed	remarkable	to	you	,	O	King	,
“	的	这	三	梦境	那	似乎	卓越	到	你	,	哦	国王	,

“在你看来，国王啊，这三个梦中最特别的是什么？”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dɪʃɪz] . ”

the	first	was	the	Dream	of	the	Three	Dishes	.	”
这	第一的	曾是	这	梦	的	这	三	菜肴	.	”

第一个是《三道菜之梦》。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	It	is	even	so	,	”	said	the	King	.
“	它	是	甚至	所以	,	”	说	这	国王	.

“的确如此，”国王说道。

“ [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['dɪʃɪz] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

“	I	dreamed	that	there	were	three	dishes	set	before	me	,	no	more	than	three
“	我	梦见	那	那里	是	三	菜肴	放	前	我	,	不	更多的	比	三

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

“我梦见我面前摆着三道菜，不多不少，只有三道菜。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [driːmd] [ðæt] ['æftərwərd] [ðiːz] [θriː] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

And	then	I	dreamed	that	afterward	these	three	dishes	were	hidden	from	me
和	然后	我	梦见	那	之后	这些	三	菜肴	是	隐	从	我

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	were	not	to	be	found	.
和	是	不是	到	是	成立	.

然后我梦见，之后这三道菜被藏了起来，再也找不到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] . ”

There	was	no	one	to	tell	me	the	signification	of	this	dream	.	”
那里	曾是	不	一	到	告诉	我	这	意义	的	这	梦	.	”

没有人告诉我这个梦的含义。

“ [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] , ” [sed] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ['kʌnɪŋli] , “ [ɪz] ['iːzi]

“	The	signification	of	this	dream	,	”	said	Zabulun	-	the	Enchanter	cunningly	,	“	is	easy
“	这	意义	的	这	梦	,	”	说	-		这	魔法师	狡猾地	,	”	是	简单的

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

to	discover	.
到	发现	.

“这个梦的意义，”魔法师扎布伦狡猾地说，“很容易发现。”

[ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'diːənz] [ə; eɪ] [dɪʃ] ['signifaiz] [ə; eɪ] ['treʒər] .

In	the	lore	of	the	Chaldeans	a	dish	signifies	a	treasure	.
在	这	知识	的	这	迦勒底人	一个	盘子	表示	一个	宝藏	.

在迦勒底人的传说中，盘子象征着宝藏。

[juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θriːfoʊld] ['treʒər] [ðæt] [ɪz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] .

You	have	dreamed	of	a	threefold	treasure	that	is	hidden	away	.
你	有	梦见	的	一个	三重	宝藏	那	是	隐	离开	.

你梦见了一件隐藏的三重宝藏。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dwɔːrf] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,

"	But	the	dwarf	who	was	beside	the	King	spoke	up	and	said	,
"	但	这	矮人	WHO	曾是	旁	这	国王	辐	向上	和	说	,

“但国王身边的那个侏儒开口说道：

“ [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] [dɪʃ] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['treʒər] ? "

“	Why	does	a	dish	signify	a	treasure	?	"
"	为什么	做	一个	盘子	表示	一个	宝藏	?	"

“为什么一道菜肴象征着珍宝？”

“ [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'viːl] , " [sed] [maɪ]['mæstər] , - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ,

“	That	is	something	I	may	not	reveal	,	"	said	my	master	,	Zabulun	the	Enchanter	,
"	那	是	某物	我	可能	不是	揭示	,	"	说	我的	掌握	,	-	这	魔法师	,

“这件事我可能不会透露，”我的主人，魔法师扎布伦说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf][ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [tuː] [sɪr]

and	he	turned	to	the	dwarf	the	staff	that	was	formed	of	two	ser
和	他	转向	到	这	矮人	这	职员	那	曾是	形成	的	二	ser

他转向矮人，把那根由两根木棍组成的棍子递给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['twɪstɪŋ] [tə'geðər] .

pents	twisting	together	.
五角星	扭曲	一起	.

五角星相互缠绕。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ['lɪftɪd] [ɪt'self][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] [ʌp] .

The	end	of	the	staff	lifted	itself	as	though	the	serpents	were	rising	up	.
这	结尾	的	这	职员	抬起	本身	作为	尽管	这	蛇	是	上升	向上	.

杖尖向上翘起，仿佛蛇群正在升腾。

[ðə; ði][dwɔːrf] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , “ [oʊ]['meɪgəs] ! "

The	dwarf	covered	his	eyes	,	and	cried	out	,	“	O	Magus	!	"
这	矮人	涵盖	他的	眼睛	,	和	哭	出去	,	"	哦	法师	!	"

矮人捂住双眼，喊道：“哦，魔法师！”

“ [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]

“	Remind	me	of	the	second	dream	that	was	considered	remarkable	,	"	said	the
"	提醒	我	的	这	第二	梦	那	曾是	经过考虑的	卓越	,	"	说	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

“请你提醒我一下第二个被认为非同寻常的梦境，”国王说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [sed] , “ [ðə; ði] ['sekənd] [driːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] [æs] . "

And	the	dwarf	said	,	“	The	second	dream	was	the	Dream	of	the	Laden	Ass	.	"
和	这	矮人	说	,	"	这	第二	梦	曾是	这	梦	的	这	拉登	屁股	.	"

矮人说：“第二个梦是驮着重物的驴的梦。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	It	is	even	so	,	"	said	the	King	.
"	它	是	甚至	所以	,	"	说	这	国王	.

“的确如此，”国王说道。

“ [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,
“ I dreamed that I looked down the Way of the Lions ,
” 我 梦见 那 我 看起来 向下 这 方式 的 这 狮子 ,

我梦见自己俯瞰狮子之路，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['leɪdn] [æs] .
and there came along the way a laden ass .
和 那里 来了 沿着 这 方式 一个 满载 屁股 .

途中出现了一头驮着重物的驴子。

[ʌv; əv] [ðæt] [driːm] ['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [driːmz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː]
Of that dream also those skilled in the signification of dreams could tell me
的 那 梦 还 那些 熟练 在 这 意义 的 梦境 可以 告诉 我
['nʌθɪŋ] . ”
nothing . ”
没有什么 . ”

就连那些精通解梦之人，也无法告诉我那个梦的含义。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [pleɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ,
“ And yet the dream is plain , ” said the Enchanter ,
” 和 然而 这 梦 是 清楚的 , ” 说 这 魔法师 ,

“然而，这个梦却很清晰，”魔法师说道。

['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
looking full into the eyes of the King .
寻找 满的 进入 这 眼睛 的 这 国王 .

直视国王的眼睛。

“ [ə; eɪ] ['leɪdn] [æs] ['signifaiz] [ə; eɪ] ['treʒər] [faʊnd] — [jʊr; jər] [driːm] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] ['biːɪŋ]
“ A laden ass signifies a treasure found — your dream is of a treasure being
” 一个 满载 屁股 表示 一个 宝藏 成立 — 你的 梦 是 的 一个 宝藏 存在
[brɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pæləs] . ”
brought into your palace . ”
带来 进入 你的 宫殿 . ”

“驮着货物的驴象征着发现了宝藏——你的梦境是宝藏被运进了你的宫殿。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['fɛðɝz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
“ It is so , ” said the ancient dwarf with the crown of scarlet feathers upon his
” 它 是 所以 , ” 说 这 古老的 矮人 和 这 王冠 的 猩红 羽毛 之上 他的
[hed] .
head .
头 .

“正是如此，”头戴猩红色羽毛冠冕的古老矮人说道。

“ [ɪn] [driːmz] [æn; ən] [æs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['treʒər] . ”
“ In dreams an ass is always laden with treasure . ”
” 在 梦境 一个 屁股 是 总是 满载 和 宝藏 . ”

“在梦里，驴子总是驮着宝物。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][θɜːrd] [driːm] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ And what was my third dream ? ” said the King .
” 和 什么 曾是 我的 第三 梦 ? ” 说 这 国王 .

“我的第三个梦是什么？”国王问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

“ [jʊr; jər][θɜːrd] [driːm] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəus] . ”
“ Your third dream , ” said the ancient dwarf , “ was the Dream of the Arrows . ”
” 你的 第三 梦 , ” 说 这 古老的 矮人 , “ 曾是 这 梦 的 这 箭头 . ”

“你的第三个梦，”老矮人说，“是箭之梦。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ It is even so , ” said the King .
“ 它 是 甚至 所以 , ” 说 这 国王 .

“的确如此，”国王说道。

“ [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv]['ærəus] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .
“ I dreamed of arrows that were shot upward to a great height .
“ 我 梦见 的 箭头 那 是 射击 向上 到 一个 伟大的 高度 .

我梦见箭矢射向高空。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [lʊkt] [lɔːŋ]
” And then the King was silent , and he and the dwarf looked long
” 和 然后 这 国王 曾是 沉默的 , 和 他 和 这 矮人 看起来 长的
[ə'pɑːn] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .
upon Zabulun the Enchanter .
之上 - 这 魔法师 .

“然后国王沉默不语，他和矮人久久地凝视着魔法师扎布伦。”

[bʌt; bət] - [tʊk] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
But Zabulun took a step nearer to them , and he said :
但 - 采取 一个 步 更近 到 他们 , 和 他 说 :

但扎布伦走近他们一步，说道：

“ [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'diːənz] , ['ærəus] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['taʊər] .
“ In the lore of the Chaldeans , arrows shot upward signify a very high tower .
“ 在 这 知识 的 这 迦勒底人 , 箭头 射击 向上 表示 一个 非常 高的 塔 .

在迦勒底人的传说中，向上射出的箭象征着一座非常高的塔。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θriː] [driːmz] , [oʊ] [kɪŋ] .
I can tell you now the significance of your three dreams , O King .
我 能 告诉 你 现在 这 意义 的 你的 三 梦境 , 哦 国王 .

我现在可以告诉你你这三个梦的意义了，国王啊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] .
They are of a treasure that is to come into your possession .
他们 是 的 一个 宝藏 那 是 到 来 进入 你的 拥有 .

它们是即将属于你的宝藏。

[ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] ['hɪd(ə)n] .
The treasure is hidden .
这 宝藏 是 隐 .

宝藏藏起来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['taʊər] .
It is hidden beneath a tower .
它 是 隐 下面 一个 塔 .

它隐藏在一座塔楼下面。

[ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəus][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər]
The height to which the arrows were shot shows that the treasure is hidden under
这 高度 到 哪个 这 箭头 是 射击 演出 那 这 宝藏 是 隐 在下面
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['taʊərz] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] .
the highest of towers — under the Tower of Babylon .
这 最高 的 塔楼 — 在下面 这 塔 的 巴比伦 .

箭矢射出的高度表明，宝藏藏在最高的塔楼下——巴比伦塔下。

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] ,
” At the mention of the Tower of Babylon , O King of the Western Island ,
” 在 这 提到 的 这 塔 的 巴比伦 , 哦 国王 的 这 西 岛 ,

“西方岛屿之王啊，一提到巴比伦塔，

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

a	great	fear	came	over	me	,
一个	伟大的	害怕	来了	超过	我	,

一阵强烈的恐惧袭来，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] - [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	I	knew	that	it	was	now	that	Zabulun's	plan	for	the	taking	of	the
为了	我	知道	那	它	曾是	现在	那	-	计划	为了	这	采取	的	这

['mædʒɪk] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

Magic	Mirror	was	being	put	into	practice	.
魔法	镜子	曾是	存在	放	进入	实践	.

因为我知道，扎布伦夺取魔镜的计划现在正在付诸实施。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

And	it	seemed	to	me	that	fear	came	over	the	ancient	dwarf	too	,	for	he
和	它	似乎	到	我	那	害怕	来了	超过	这	古老的	矮人	也	,	为了	他

[fel]

fell

跌倒

我觉得那位古老的矮人也感到恐惧，因为他倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

down	upon	his	face	.
向下	之上	他的	脸	.

俯冲到他脸上。

[bʌt; bət][reɪdʒ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [druː] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .

But	rage	grew	in	the	King	,	and	his	black	brows	drew	together	in	a	frown	.
但	愤怒	生长	在	这	国王	,	和	他的	黑色的	眉毛	画	一起	在	一个	皱眉	.

但国王的怒火却愈发高涨，他浓黑的眉毛紧紧地皱了起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['treʒər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

“	Are	you	one	who	would	have	the	King	make	search	for	treasure	beneath	the
”	是	你	一	WHO	会	有	这	国王	制作	搜索	为了	宝藏	下面	这

['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] ?

Tower	of	Babylon	?
塔	的	巴比伦	?

“你难道想让国王去巴比伦塔下寻找宝藏吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .

”	he	cried	out	.
”	他	哭	出去	.

他喊道。

“ [noʊ] [sɜːrtʃ] [niːd] [biː; bi] [meɪd] [ðer; ðər] , ” [sed] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .

“	No	search	need	be	made	there	,	”	said	Zabulun	the	Enchanter	.
”	不	搜索	需要	是	制成	那里	,	”	说	-	这	魔法师	.

“那里无需搜寻，”魔法师扎布伦说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv] ['treʒər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] [ðæt] [hiː; hi]

“	And	yet	if	the	King	should	dream	of	treasure	again	it	is	proper	that	he
”	和	然而	如果	这	国王	应该	梦	的	宝藏	再次	它	是	恰当的	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [blæk] [kɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn]

should	sacrifice	a	black	cock	upon	the	place	where	the	treasure	has	been	shown
应该	牺牲	一个	黑色的	公鸡	之上	这	地方	在哪里	这	宝藏	有	到过	所示

[tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

to	be	hidden	.
到	是	隐	.

“然而，如果国王再次梦见宝藏，就应该在宝藏被发现的地方宰杀一只黑公鸡作为祭品。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] [ðə; ði] [driːm] [wɪl] [biː; bi] ['bænɪʃt] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [noʊ]

If	that	be	done	the	dream	will	be	banished	and	will	come	to	the	King	no
如果	那	是	完毕	这	梦	将要	是	被放逐	和	将要	来	到	这	国王	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

如果这样做，这个梦就会被驱散，国王将不再有这样的梦境。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪgəs] .

I	speak	as	a	Magus	.
我	说话	作为	一个	法师	.

我以魔法师的身份发言。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [driːmz] ,

But	now	I	have	shown	you	the	meaning	of	the	three	dreams	,
但	现在	我	有	所示	你	这	意义	的	这	三	梦境	,

但现在我已经向你们解释了这三个梦的含义。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] .

and	there	is	no	more	to	be	shown	.
和	那里	是	不	更多的	到	是	所示	.

已经没有什么可展示的了。

” [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [pʊt][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['oʊvər][ðə; ði][roʊb]

”	And	saying	this	the	Enchanter	put	the	garb	of	a	merchant	over	the	robe
”	和	说	这	这	魔法师	放	这	外衣	的	一个	商人	超过	这	长袍

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪgəs] .

of	the	Magus	.
的	这	法师	.

“说完，魔法师便将一件商人的服装披在了法师的袍子上。”

[ə; eɪ] [kʌp] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

A	cup	was	handed	to	him	and	a	cup	was	handed	to	me	also	.
一个	杯子	曾是	递交	到	他	和	一个	杯子	曾是	递交	到	我	还	.

有人递给他一个杯子，也递给我一个杯子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][juː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət]

This	was	to	signify	to	us	that	our	speech	with	the	King	was	at
这	曾是	到	表示	到	我们	那	我们的	演讲	和	这	国王	曾是	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

这向我们表明，我们与国王的谈话已经结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kʌps] , [bʌt; bət] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	wine	in	our	cups	,	but	bitterness	had	been	mixed	with	the
那里	曾是	葡萄酒	在	我们的	杯子	,	但	苦味	有	到过	混合	和	这

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

我们的杯子里有酒，但酒里却混杂着苦味。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	signify	that	what	had	been	told	the	King	was	not	pleasing	to	him	.
到	表示	那	什么	有	到过	讲述	这	国王	曾是	不是	令人愉悦	到	他	.

表示国王对所听到的内容并不满意。

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

We	went	from	the	presence	of	the	King	,	and
我们	去	从	这	在场	的	这	国王	,	和

我们从国王面前离开，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [maɪ]['mæstər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

when	we	were	far	outside	the	palace	my	master	said	to	me	:
什么时候	我们	是	远的	外部	这	宫殿	我的	掌握	说	到	我	:

当我们走到宫殿很远的地方时，我的主人对我说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt]

“	It	will	come	about	that	the	King	will	search	for	the	treasure	that	I	have	put
“	它	将要	来	关于	那	这	国王	将要	搜索	为了	这	宝藏	那	我	有	放

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːmz] .

into	his	dreams	.
进入	他的	梦境	.

“总有一天，国王会寻找我放在他梦中的宝藏。”

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] [sɜːrtʃ]

Moreover	,	he	will	speak	to	others	of	this	treasure	,	and	they	,	too	,	will	search
而且	,	他	将要	说话	到	其他的	的	这	宝藏	,	和	他们	,	也	,	将要	搜索

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

此外，他还会把这件宝藏的事告诉其他人，他们也会去寻找它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðiːz] ['meni] ['sɜːrtʃər] , [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] ,

It	will	come	about	that	these	many	searchers	,	digging	for	the	treasure	,
它	将要	来	关于	那	这些	许多	搜索者	,	挖掘	为了	这	宝藏	,

将来有一天，这些四处寻宝的人，

[wɪl] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] .

will	break	upon	the	foundations	of	the	Tower	of	Babylon	.
将要	休息	之上	这	基础	的	这	塔	的	巴比伦	.

必将摧毁巴比伦塔的根基。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

Thereupon	I	will	take	the	Magic	Mirror	and	make	myself	the	master	of	the
于是	我	将要	拿	这	魔法	镜子	和	制作	我	这	掌握	的	这

[ˌbæbə'loʊniːənz] .

Babylonians	.
巴比伦人	.

于是我将夺取魔镜，成为巴比伦人的主人。

” [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [ə'lɔːŋ]

”	This	he	said	to	me	as	I	went	with	him	from	the	King's	palace	along
”	这	他	说	到	我	作为	我	去	和	他	从	这	国王学院	宫殿	沿着

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] .

the	Way	of	the	Lions	.
这	方式	的	这	狮子	.

“我和他一起从国王的宫殿沿着狮子大道走的时候，他对我说了这些话。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fraɪt] ,

I	was	affrighted	,
我	曾是	惊恐	,

我当时很害怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['laɪənz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [stoʊn] [lʊkt] ['reɪdʒfəli]

and	it	seemed	to	me	that	the	lions	that	were	in	stone	looked	ragefully
和	它	似乎	到	我	那	这	狮子	那	是	在	石头	看起来	愤怒地

[daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

down	on	us	as	we	passed	.
向下	在	我们	作为	我们	通过了	.

我觉得那些石狮子在我们经过时，仿佛正愤怒地俯视着我们。

[viː] . [ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən]

V	.	The	King	of	Babylon
V	.	这	国王	的	巴比伦

五、巴比伦王

[wiː; wi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [muːn] [ɪn]['bæbilən] , [maɪ]['mæstər] - [ænd; ənd][aɪ] ,

We	lived	for	a	whole	moon	in	Babylon	,	my	master	Zabulun	and	I	,
我们	居住地	为了	一个	所有的	月亮	在	巴比伦	,	我的	掌握	-	和	我	,

我和我的主人扎布伦在巴比伦住了整整一个月，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðənˌ][ðə; ðiˌ]['deɪndʒər] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ]

before	the	danger	that	was	greater	than	the	danger	that	is	upon	me	now
前	这	危险	那	曾是	更大的	比	这	危险	那	是	之上	我	现在

[ʃoʊd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

showed	itself	to	me	.
显示	本身	到	我	.

在我意识到比现在我面临的危险更大的危险之前。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['mɑːrkɪt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ðiˌ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

Just	before	the	hour	of	the	market	we	would	go	through	the	streets	of	the
只是	前	这	小时	的	这	市场	我们	会	去	通过	这	街道	的	这

就在集市开市时间之前，我们会穿过街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['sɪti] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ðiˌ] [greɪt] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

city	and	toward	the	great	market	place	.
城市	和	朝向	这	伟大的	市场	地方	.

城市，以及通往大市场的方向。

[θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , ['gæðərd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ɔːr] ['selɪŋ] ,

Throngs	of	people	would	be	there	,	gathered	together	for	buying	or	selling	,
人群	的	人们	会	是	那里	,	聚集	一起	为了	购买	或者	销售	,

那里会聚集很多人，进行买卖活动。

[ɔːr][fɔːr; fər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

or	for	talk	of	the	happenings	of	the	day	before	.
或者	为了	讲话	的	这	事件	的	这	天	前	.

或者谈论前一天发生的事情。

[maɪ]['mæstər] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər] ,

My	master	would	take	me	to	a	shady	place	,	and	we	would	sit	there	,
我的	掌握	会	拿	我	到	一个	阴凉	地方	,	和	我们	会	坐	那里	,

主人会带我到阴凉处，我们就会坐在那里。

['restɪŋ] [ɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːm] .

resting	or	refreshing	ourselves	with	draughts	of	the	wine	of	the	palm	.
休息	或者	令人耳目一新	我们自己	和	起草	的	这	葡萄酒	的	这	棕榈	.

我们啜饮棕榈酒，放松身心，提神醒脑。

[ænd; ənd] - [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ðə; ði]

And	Zabulun	would	tell	me	that	the	King	we	had	spoken	with	was	the
和	-	会	告诉	我	那	这	国王	我们	有	说	和	曾是	这

[moʊst] ['fuːlɪʃ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd]['evər] [ruːld] ['oʊvər]['bæbilən] .

most	foolish	King	who	had	ever	ruled	over	Babylon	.
最多	愚蠢	国王	WHO	有	曾经	裁决	超过	巴比伦	.

扎布伦告诉我，我们交谈过的那位国王是巴比伦历史上最愚蠢的国王。

“ [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][hiː; hi] [siːmz] [wen] [hiː; hi][sɪts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

“	Great	and	terrible	he	seems	when	he	sits	upon	his	throne	in	his	palace	,
“	伟大的	和	糟糕的	他	似乎	什么时候	他	坐着	之上	他的	王座	在	他的	宫殿	,

“当他坐在宫殿的王座上时，显得既伟大又可怕。”

” - [wʊd] [seɪ] , “ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fuːlɪʃ] ,

”	Zabulun	would	say	,	“	but	for	all	that	he	is	foolish	,
”	-	会	说	,	“	但	为了	全部	那	他	是	愚蠢	,

扎布伦会说：“尽管他很愚蠢，

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'laɪts] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]

and	he	delights	more	to	come	into	the	market	and	hear	the	talk	of
和	他	美味	更多的	到	来	进入	这	市场	和	听到	这	讲话	的

[st'reɪndʒəz][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

strangers	than	to	sit	in	his	council	chamber	.
陌生人	比	到	坐	在	他的	理事会	房间	.

他更喜欢到集市上来听陌生人的谈话，而不是坐在议事厅里。

” [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] - [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “

”	Again	and	again	Zabulun	would	speak	of	the	King	,	and	he	would	say	:	“
”	再次	和	再次	-	会	说话	的	这	国王	,	和	他	会	说	:	“

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ,

Often	he	comes	here	,
经常	他	来	这里	,

扎布伦总是提起国王，他说：“他经常来这里，

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kʌmər] ,

and	he	sits	in	the	market	place	and	talks	with	all	comers	,
和	他	坐着	在	这	市场	地方	和	会谈	和	全部	来者	,

他坐在集市上，和所有来访者交谈。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['bæbilən] .

which	is	against	the	customs	of	the	Kings	of	Babylon	.
哪个	是	反对	这	海关	的	这	国王	的	巴比伦	.

这违背了巴比伦国王的习俗。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌv; əv]

We	will	see	him	come	here	,	and	we	will	watch	him	do	what	is	reported	of
我们	将要	看	他	来	这里	,	和	我们	将要	手表	他	做	什么	是	据报道	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们将看到他来到这里，我们将看到他做出报道中所描述的事情。

”	['siːtɪd]	[ɪn][ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	[ɪn][ə; eɪ]	['ʃeɪdi]	[pleɪs]	[aɪ]	[wʊd]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[θrɔŋz]	[ðæt]	[muːvd]	[ə'baʊt]
”	**Seated**	**in**	**the**	**market**	**in**	**a**	**shady**	**place**	**I**	**would**	**watch**	**the**	**throngs**	**that**	**moved**	**about**
”	坐着	在	这	市场	在	一个	阴凉	地方	我	会	手表	这	人群	那	已搬	关于

[ðer; ðər]	.	
there	**.**	
那里	.	

“我坐在市场里一个阴凉的地方，看着熙熙攘攘的人群来来往往。”

[aɪ]
I
我

我

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[sɔː]	[ðə; ði]	['mɜːtʃənts]	[huː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[raʊnd]	['boʊts]	[æz; əz]	[wiː; wi]
saw	**the**	**merchants**	**who**	**had**	**come**	**down**	**the**	**river**	**in**	**such**	**round**	**boats**	**as**	**we**
锯	这	商人	WHO	有	来	向下	这	河	在	这样的	圆形的	船	作为	我们

[hæd; həd]	['vɔiidʒd]	[ɪn]	.
had	**voyaged**	**in**	**.**
有	航行	在	.

我看到商人们乘着和我们一样的圆形小船顺流而下。

[ðeɪ]	[brɔːt]	[kæsk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	.
They	**brought**	**casks**	**of**	**the**	**wine**	**of**	**the**	**palm**	**to**	**the**	**market**	**.**
他们	带来	酒桶	的	这	葡萄酒	的	这	棕榈	到	这	市场	.

他们把几桶棕榈酒运到市场上去。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔː]	[ðoʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ə'reɪbiə]	[wɪð; wɪθ]	['spaɪsɪz]	,
And	**I**	**saw**	**those**	**who**	**had**	**come**	**from**	**Arabia**	**with**	**spices**	**,**
和	我	锯	那些	WHO	有	来	从	阿拉伯	和	香料	,

我看见那些从阿拉伯带着香料来的人，

[ænd; ənd]	[maɪ]	['mæstər]	[wʊd]	[tel]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[ðiːz]	['spaɪsɪz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gæðərd]	.
and	**my**	**master**	**would**	**tell**	**me**	**how**	**these**	**spices**	**had**	**been**	**gathered**	**.**
和	我的	掌握	会	告诉	我	如何	这些	香料	有	到过	聚集	.

我的主人会告诉我这些香料是如何采集的。

[sʌm; səm]	[hæd; həd]	['frænkɪnsens]	[ðæt]	[greʊz]	[ɑːn]	[triːz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['gɑːrdɪd]	[baɪ]	[wɪŋd]	['sɜːpənts]	.
Some	**had**	**frankincense**	**that**	**grows**	**on**	**trees**	**that**	**are**	**guarded**	**by**	**winged**	**serpents**	**.**
一些	有	乳香	那	生长	在	树木	那	是	守卫	经过	有翅膀的	蛇	.

有些乳香生长在由带翅膀的蛇守护的树上。

['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[smoʊk]	[ʌv; əv]	['bɜːrnɪŋ]	['staɪræks]	[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	[draɪv]	[ðə; ði]	['sɜːpənts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
Only	**with**	**smoke**	**of**	**burning**	**styrax**	**could**	**they**	**drive**	**the**	**serpents**	**from**	**the**
仅有的	和	抽烟	的	燃烧	安息香	可以	他们	驾驶	这	蛇	从	这

[triːz]	.	
trees	**.**	
树木	.	

只有用燃烧的安息香产生的烟雾才能将蛇从树上赶走。

[ænd; ənd]	['ʌðər]	[hæd; həd]	['kæsɪə]	[ðæt]	[ɪz]	[faʊnd]	[ɪn][ə; eɪ]	['ʃæloʊ]	[leɪk]	['gɑːrdɪd]	[baɪ]	[fɪrs]	,	[bæt]	-
And	**others**	**had**	**cassia**	**that**	**is**	**found**	**in**	**a**	**shallow**	**lake**	**guarded**	**by**	**fierce**	**,**	**bat**	**-**
和	其他的	有	决明子	那	是	成立	在	一个	浅的	湖	守卫	经过	凶猛的	,	蝙蝠	-

[laɪk]	['kriːtʃərz]	.	
like	**creatures**	**.**	
喜欢	生物	.	

还有一些人种植了生长在浅湖中的决明子，而这个浅湖由凶猛的、类似蝙蝠的生物守护着。

[tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] [men] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðəm'selvz] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haɪdz] [ʌv; əv]

To	gather	it	men	have	to	cover	themselves	all	over	with	the	hides	of
到	收集	它	男人	有	到	覆盖	他们自己	全部	超过	和	这	隐藏	的

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

为了采集这种材料，男人们必须用牛皮把自己全身裹起来。

['liːvɪŋ] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊnli] .

leaving	openings	for	their	eyes	only	.
离开	开口	为了	他们的	眼睛	仅有的	.

只留下眼睛的开口。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lædənəm] [ðæt] ['setlz] [ɑːn] [loʊ] [bʊʃɪz]

And	there	are	the	merchants	who	have	the	ladanum	that	settles	on	low	bushes
和	那里	是	这	商人	WHO	有	这	乳香	那	定居点	在	低的	灌木丛

,

,

,

还有一些商人出售生长在低矮灌木上的野蔷薇。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [biədz] [ʌv; əv] [hiː; hi] - [goʊts] [ðæt] [goʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

and	that	sticks	to	the	beards	of	he	-	goats	that	go	amongst	the	bushes	.
和	那	棍子	到	这	胡须	的	他	-	山羊	那	去	在	这	灌木丛	.

而且它还会粘在灌木丛中穿行的公山羊的胡须上。

['ʌðər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪnəmən] [ðæt] [ɪz] [juːst] [baɪ] [bɜːrdz] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ə'genst] [haɪ]

Others	have	the	cinnamon	that	is	used	by	birds	to	build	their	nests	against	high
其他的	有	这	肉桂	那	是	用过的	经过	鸟类	到	建造	他们的	巢穴	反对	高的

[klɪfs] .

cliffs	.
悬崖	.

还有一些肉桂是鸟类用来在高耸的悬崖上筑巢的。

[men] ['kænɑːt] [klaɪm] [ðiːz] [klɪfs] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] ,

Men	cannot	climb	these	cliffs	to	gather	the	sticks	of	cinnamon	,
男人	不能	爬	这些	悬崖	到	收集	这	棍子	的	肉桂	,

男人们无法攀爬这些悬崖去采摘肉桂棒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [bɜːrdz] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [nests] [sʌtʃ] [weɪts] [æz; əz] [breɪk] [ðə; ði] [nests]

but	they	make	the	birds	bring	into	their	nests	such	weights	as	break	the	nests
但	他们	制作	这	鸟类	带来	进入	他们的	巢穴	这样的	重量	作为	休息	这	巢穴

[daʊn] [ænd; ənd] [soʊ] [struː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] .

down	and	so	strew	on	the	ground	the	sticks	of	cinnamon	.
向下	和	所以	肿	在	这	地面	这	棍子	的	肉桂	.

但它们却让鸟儿把重物带进巢穴，导致巢穴坍塌，肉桂棒散落在地上。

[ðeɪ] ['slɔːtər] ['kæt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] ,

They	slaughter	cattle	under	the	cliffs	,
他们	屠宰	牛	在下面	这	悬崖	,

他们在悬崖下宰杀牛群，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [flai] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [nests] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] ,

and	the	birds	fly	into	their	nests	with	great	pieces	of	the	meat	,
和	这	鸟类	飞	进入	他们的	巢穴	和	伟大的	件	的	这	肉	,

鸟儿们叼着大块的肉飞回巢穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] [breɪks] [daʊn] [ðə; ði] [nests] .

and	the	weight	of	these	pieces	of	meat	breaks	down	the	nests	.
和	这	重量	的	这些	件	的	肉	休息	向下	这	巢穴	.

这些肉块的重量会压垮鸟巢。

[ænd; ənd][soʊ][men] ['gæðər] ['sɪnəmən] [ɪn][ə'reɪbiə] .

And	so	men	gather	cinnamon	in	Arabia	.
和	所以	男人	收集	肉桂	在	阿拉伯	.

于是，阿拉伯人开始采摘肉桂。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [maɪ]['mæstər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]

And	one	day	my	master	showed	me	the	King	of	Babylon	as	he	came	into
和	一	天	我的	掌握	显示	我	这	国王	的	巴比伦	作为	他	来了	进入

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

the	market	place	.
这	市场	地方	.

有一天，我的师傅指给我看巴比伦王来到集市上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [straɪp] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	wore	a	black	cloak	that	had	only	one	stripe	of	purple	in	it	,
他	穿着	一个	黑色的	披风	那	有	仅有的	一	条纹	的	紫色的	在	它	,

他身穿一件黑色斗篷，上面只有一条紫色条纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [went] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] [haʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] .

and	a	boy	went	beside	him	holding	an	Indian	hound	in	a	leash	.
和	一个	男生	去	旁	他	保持	一个	印度	猎犬	在	一个	牵引绳	.

一个男孩牵着一条印度猎犬走到他身边。

['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] ,

Having	come	into	the	market	the	King	seated	himself	in	a	special	place	,
拥有	来	进入	这	市场	这	国王	坐着	他自己	在	一个	特别的	地方	,

国王来到集市后，找了个显眼的地方坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪt] ['hʌni] [keɪks] ,

and	he	drank	wine	and	ate	honey	cakes	,
和	他	喝	葡萄酒	和	吃	蜂蜜	蛋糕	,

他喝了葡萄酒，吃了蜂蜜蛋糕。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	talked	with	the	strangers	that	were	brought	before	him	,
和	谈话	和	这	陌生人	那	是	带来	前	他	,

他与被带到他面前的陌生人交谈，

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [biː; bi] [geɪpt] [æt; ət][baɪ] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	let	himself	be	gaped	at	by	throngs	of	people	.
和	让	他自己	是	张开的	在	经过	人群	的	人们	.

他任由成群的人目瞪口呆地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

And	then	,	from	one	to	another	of	those	who	were	around	him	,
和	然后	,	从	一	到	其他	的	那些	WHO	是	大约	他	,

然后，他从身边的人那里听到了这样的说法：

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʃʊrli] , [hæz; həz][hæd; həd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

my	master	and	I	heard	it	said	,	“	The	King	,	surely	,	has	had	remarkable
我的	掌握	和	我	听到	它	说	,	“	这	国王	,	一定	,	有	有	卓越

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

我和我的主人听到有人说：“国王一定做过非凡的梦。”

〃 [ɪn] [θriː] [deɪz] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

〃	In	three	days	my	master	was	sent	for	by	the	King	,
〃	在	三	天	我的	掌握	曾是	发送	为了	经过	这	国王	,

三天后，国王召见了我的主人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	he	came	into	the	palace	again	bringing	me	with	him	,
和	他	来了	进入	这	宫殿	再次	带来	我	和	他	,

他又带着我进了宫殿，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'luːtid] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪgəs] .

and	he	was	saluted	as	a	Magus	.
和	他	曾是	敬礼	作为	一个	法师	.

他被尊称为魔法师。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [driːmz] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	King's	dreams	were	told	to	him	.
这	国王学院	梦境	是	讲述	到	他	.

国王的梦境被告诉了他。

[ðə; ði][fɜːrst] [driːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] [ðæt] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

The	first	dream	was	of	a	drinking	cup	that	blazed	with	fire	,
这	第一的	梦	曾是	的	一个	喝	杯子	那	燃烧的	和	火	,

第一个梦是梦见一个燃烧着火焰的酒杯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [driːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ræm] - ['hedɪd] [mæn]

and	the	second	dream	was	of	a	ram	-	headed	man
和	这	第二	梦	曾是	的	一个	内存	-	标题	男人

第二个梦是关于一个羊头人身的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][hɔːrnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [driːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] [blæk]

with	golden	horns	,	and	the	third	dream	was	of	a	soldier	in	a	black
和	金的	角	,	和	这	第三	梦	曾是	的	一个	士兵	在	一个	黑色的

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

第三个梦境是一个长着金色犄角的士兵，第三个梦境是一个身穿黑色斗篷的士兵。

[ɔːl] [ðoʊz] [driːmz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [huː] [kən'sɪdərd] [driːmz] , [wɜːr; wər]

All	those	dreams	,	according	to	those	in	the	palace	who	considered	dreams	,	were
全部	那些	梦境	,	根据	到	那些	在	这	宫殿	WHO	经过考虑的	梦境	,	是

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] .

of	a	treasure	.
的	一个	宝藏	.

在宫廷里那些懂得思考梦境的人看来，所有这些梦都预示着宝藏。

- , [maɪ]['mæstər] , [ə'griːd] [ðæt] [ə'ʃʊrədli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] ,

Zabulun	,	my	master	,	agreed	that	assuredly	they	were	of	a	treasure	,
-	,	我的	掌握	,	同意	那	当然	他们	是	的	一个	宝藏	,

我的主人扎布伦也认为，它们无疑是珍宝。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [kɪŋ] [dri:md] [ʌv; əv]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

knowing	that	whatever	the	King	dreamed	of	after	he	had	put	the	thought	of
会心	那	任何	这	国王	梦见	的	后	他	有	放	这	想法	的

[ə; eɪ] ['treʒər] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

a	treasure	into	the	minds	of	those	in	the	palace	would	be	thought	to	be
一个	宝藏	进入	这	思想	的	那些	在	这	宫殿	会	是	想法	到	是

[ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	that	and	of	nothing	else	.
的	那	和	的	没有什么	别的	.

他知道，国王一旦将宝藏的想法灌输到宫廷之中，那么无论国王梦见什么，人们都会认为梦境与宝藏有关，而不会想到其他任何东西。

[ðen] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪgəs][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	speaking	as	a	Magus	he	told	them	that	the	blazing	fire	of	the
然后	请讲	作为	一个	法师	他	讲述	他们	那	这	炽烈	火	的	这

['drɪŋkɪŋ] [kʌp] ,

drinking	cup	,
喝	杯子	,

然后他以魔法师的身份告诉他们，饮酒杯中燃烧的火焰，

[ðə; ði]['goʊldən][hɔ:rnz][ɑ:n][ðə; ði][ræm] - ['hedɪd] [mæn] ,

the	golden	horns	on	the	ram	-	headed	man	,
这	金的	角	在	这	内存	-	标题	男人	,

羊头人身上的金色犄角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [kloʊk] [ɔ:l] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] .

and	the	blackness	of	the	soldier's	cloak	all	signified	the	Tower	of	Babylon	.
和	这	黑	的	这	士兵的	披风	全部	表示	这	塔	的	巴比伦	.

士兵黑色斗篷象征着巴比伦塔。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔ:rf] [bɪ'keɪm] ['veri] ['saɪlənt] [wen] [maɪ]['mæstər] [spoʊk] [ʌv; əv]

The	King	and	the	ancient	dwarf	became	very	silent	when	my	master	spoke	of
这	国王	和	这	古老的	矮人	成为	非常	沉默的	什么时候	我的	掌握	辐	的

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	tower	.
这	塔	.

当我的主人谈起那座塔时，国王和那位年迈的矮人都沉默不语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [tʊk] [ðə; ði] [stɑ:f] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [tu:] ['sɜ:pənts]

It	was	then	that	the	Enchanter	took	the	staff	that	was	made	of	two	serpents
它	曾是	然后	那	这	魔法师	采取	这	职员	那	曾是	制成	的	二	蛇

['twɪstɪŋ] [tə'geðər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

twisting	together	into	his	right	hand	,
扭曲	一起	进入	他的	正确的	手	,

这时，魔法师将那根由两条缠绕在一起的蛇组成的法杖握在了右手中。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [si:s] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l]

and	declared	that	in	order	to	make	the	dream	of	the	tower	cease	to	trouble
和	声明	那	在	命令	到	制作	这	梦	的	这	塔	停止	到	麻烦

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并宣称，为了不再受高塔之梦的困扰，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [blæk] [kɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

the	King	should	sacrifice	a	black	cock	in	the	lowest	place	of	the	tower	.
这	国王	应该	牺牲	一个	黑色的	公鸡	在	这	最低	地方	的	这	塔	.

国王应该在塔的最底层宰杀一只黑公鸡作为祭品。

[waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ]['mæstər][ænd; ənd][aɪ][dræŋk] ,

Wine	was	brought	us	then	,	and	my	master	and	I	drank	,
葡萄酒	曾是	带来	我们	然后	,	和	我的	掌握	和	我	喝	,

当时有人给我们送来了酒，我和主人一起喝了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

and	this	time	no	bitterness	had	been	put
和	这	时间	不	苦味	有	到过	放

这一次，没有一丝苦涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ɪntuː][ðə; ði] [waɪn] .

into	the	wine	.
进入	这	葡萄酒	.

倒入酒中。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

We	were	given	permission	to	go	,	and	we	went	from	the	palace	.
我们	是	给定	允许	到	去	,	和	我们	去	从	这	宫殿	.

我们获准离开，然后就离开了宫殿。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

As	for	the	King	and	the	ancient	dwarf	who	was	with	him	,
作为	为了	这	国王	和	这	古老的	矮人	WHO	曾是	和	他	,

至于国王和与他在一起的那位老矮人，

[ðeɪ] [tʊk] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

they	took	horses	and	they	rode	to	the	Tower	of	Babylon	,
他们	采取	马匹	和	他们	骑	到	这	塔	的	巴比伦	,

他们牵着马，向巴比伦塔进发。

[ðə; ði][dwɔːrf] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] [kɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

the	dwarf	bringing	with	him	a	black	cock	for	the	sacrifice	.
这	矮人	带来	和	他	一个	黑色的	公鸡	为了	这	牺牲	.

矮人带着一只黑公鸡来做祭品。

[hærət] [ænd; ənd]['mɑːrət] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['bæbilən] , [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] ,

Harut	and	Marut	,	the	sleeping	guardians	of	Babylon	,	they	looked	on	,
哈鲁特	和	马鲁特	,	这	睡眠	守护者	的	巴比伦	,	他们	看起来	在	,

巴比伦沉睡的守护神哈鲁特和玛鲁特注视着这一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [pæst][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .

but	they	went	past	them	and	within	the	tower	.
但	他们	去	过去的	他们	和	之内	这	塔	.

但他们绕过了他们，进入了塔内。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ðeɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	lowest	place	in	the	tower	they	made	preparations	for	the	sacrifice	of	the
在	这	最低	地方	在	这	塔	他们	制成	准备工作	为了	这	牺牲	的	这

[blæk] [kɑːk] .

black	cock	.
黑色的	公鸡	.

在塔楼的最底层，他们准备献祭黑公鸡。

- [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] [sed] [tuː; tə]

Zabulun	and	I	sat	in	the	market	place	and	waited	,	for	my	master	said	to
-	和	我	卫星	在	这	市场	地方	和	等待	,	为了	我的	掌握	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我和扎布伦坐在集市上等着，因为我的主人对我说：

" [ðæt] [wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

"	That	which	happens	to	the	King	,	no	matter	how	great	it	may	be	,
"	那	哪个	发生	到	这	国王	,	不	事情	如何	伟大的	它	可能	是	,

"发生在国王身上的事，无论多么重大，

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

he	will	speak	of	it	in	the	market	.
他	将要	说话	的	它	在	这	市场	.

他会在市场上谈论这件事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]

We	shall	wait	here	and	see	if	the	King	will	come	here	on	his	way	back	from
我们	将	等待	这里	和	看	如果	这	国王	将要	来	这里	在	他的	方式	后退	从

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	tower	.
这	塔	.

我们将在此等候，看看国王从塔楼回来时是否会经过这里。

" [soʊ][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [wiː; wi][sæt] ,

"	So	in	the	market	place	we	sat	,
"	所以	在	这	市场	地方	我们	卫星	,

于是，我们就坐在集市上，

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd][aɪ] . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] [tʊk]

my	master	and	I	.	And	in	the	tower	the	King	and	the	ancient	dwarf	took
我的	掌握	和	我	.	和	在	这	塔	这	国王	和	这	古老的	矮人	采取

[ðə; ði] [blæk] [kɑːk] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][leg][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

the	black	cock	and	fastened	him	by	a	leg	to	a	ring	that	was	in	a	very
这	黑色的	公鸡	和	系紧	他	经过	一个	腿	到	一个	戒指	那	曾是	在	一个	非常

[laɪt] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

light	board	in	the	floor	.
光	木板	在	这	地面	.

我和我的主人。在塔楼里，国王和老矮人抓住了黑公鸡，用一条腿把它拴在地板上一块很轻的木板上的一个环上。

[ðə; ði] [kɑːk] , ['flʌtərɪŋ] ['ʌpwərd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] .

The	cock	,	fluttering	upward	,	lifted	the	board	.
这	公鸡	,	飘动	向上	,	抬起	这	木板	.

公鸡扑腾着翅膀向上飞去，把木板抬起来了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [bɪ'niːθ] .

Looking	down	they	saw	a	chamber	beneath	.
寻找	向下	他们	锯	一个	房间	下面	.

他们向下望去，发现下面还有一个房间。

[ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði]

They	went	down	into	that	chamber	,	the
他们	去	向下	进入	那	房间	,	这

他们进入了那个房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

King	and	the	ancient	dwarf	,	and	behold	!
国王	和	这	古老的	矮人	,	和	看哪	!

国王和古老的矮人，瞧!

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['piːsɪz] ,

they	found	in	it	a	treasure	of	silver	pieces	,
他们	成立	在	它	一个	宝藏	的	银	件	,

他们在其中发现了一大批银器。

[iːtʃ] [piːs] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ɪn]['bæbilən] .

each	piece	marked	with	the	mark	of	a	King	of	the	old	times	in	Babylon	.
每个	片	标记	和	这	标记	的	一个	国王	的	这	老的	时代	在	巴比伦	.

每件物品上都刻有古代巴比伦国王的标记。

[suːn] - , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] ,

Soon	Zabulun	,	seated	in	the	shade	in	the	market	place	,
很快	-	,	坐着	在	这	阴影	在	这	市场	地方	,

不久，扎布伦坐在集市的树荫下，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

showed	me	the	King	and	the	ancient	dwarf	as	they	came	amongst	the	throng	.
显示	我	这	国王	和	这	古老的	矮人	作为	他们	来了	在	这	人群	.

他向我展示了国王和那位古老的矮人是如何融入人群中的。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][dræŋk] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪt] [keɪks] [ʌv; əv]

The	King	seated	himself	in	his	special	place	and	drank	wine	and	ate	cakes	of
这	国王	坐着	他自己	在	他的	特别的	地方	和	喝	葡萄酒	和	吃	蛋糕	的

['hʌni] .

honey	.
蜂蜜	.

国王坐在他的专属位置上，饮酒吃蜂蜜蛋糕。

[maɪ]['mæstər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər]

My	master	,	watching	him	from	afar	,	knew	that	he	talked	about	the	treasure
我的	掌握	,	观看	他	从	远方	,	知道	那	他	谈话	关于	这	宝藏

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

he	had	found	.
他	有	成立	.

我的主人远远地看着他，知道他是在谈论他找到的宝藏。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dwɔːrf] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['leðər] [bæg][ænd; ənd] [ʃoʊd] ['sɜːrt(ə)n]

For	the	dwarf	who	went	with	him	opened	a	leather	bag	and	showed	certain
为了	这	矮人	WHO	去	和	他	打开	一个	皮革	包	和	显示	肯定

['piːsɪz] [ðæt] [meɪd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [geɪp] [ɪn] ['wʌndər] .

pieces	that	made	those	around	them	gape	in	wonder	.
件	那	制成	那些	大约	他们	张开	在	想知道	.

与他同行的侏儒打开一个皮袋，展示了一些物件，令周围的人惊叹不已。

[nɑːt] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	long	were	the	King	and	the	ancient	dwarf	there	before	the	Hour	of	the
不是	长的	是	这	国王	和	这	古老的	矮人	那里	前	这	小时	的	这

['mɑːrkɪt] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

Market	came	to	its	close	.
市场	来了	到	它是	关闭	.

国王和那位年迈的矮人没待多久，集市的时间就结束了。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [left] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

Those	in	the	market	left	and	went	to	their	homes	.
那些	在	这	市场	左边	和	去	到	他们的	房屋	.

在市场上的人们离开了，各自回家了。

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd][aɪ] ['laɪkwaɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

My	master	and	I	likewise	departed	.
我的	掌握	和	我	同样地	已离开	.

我和主人也随之离开了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['meməri]

But	those	who	had	listened	to	the	King	brought	with	them	the	memory
但	那些	WHO	有	听着	到	这	国王	带来	和	他们	这	记忆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ə'baʊt] .

of	the	wonder	they	had	been	told	about	.
的	这	想知道	他们	有	到过	讲述	关于	.

但那些听过国王讲话的人，都把听到的奇景记忆了起来。

[ə; eɪ] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ]

A	treasure	was	hidden	beneath	the	tower	—	that	was	the	thought	that	now
一个	宝藏	曾是	隐	下面	这	塔	—	那	曾是	这	想法	那	现在

[pə'zest] ['evri] [wʌn] .

possessed	every	one	.
拥有	每一个	一	.

塔下藏着宝藏——这是此刻萦绕在每个人心头的想法。

[ænd; ənd] [wen] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən]

And	when	dusk	had	fallen
和	什么时候	黄昏	有	倒下

当夜幕降临

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['taʊər] ,

upon	the	city	companies	of	men	made	their	way	toward	the	tower	,
之上	这	城市	公司	的	男人	制成	他们的	方式	朝向	这	塔	,

城市里，成群结队的人向着塔楼走去。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [speɪdz] [ænd; ənd] ['mætək] .

carrying	with	them	spades	and	mattocks	.
携带	和	他们	黑桃	和	茅草	.

他们随身携带铁锹和锄头。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] ,

The	next	day	,	when	the	King	came	with	the	ancient	dwarf	,
这	下一个	天	,	什么时候	这	国王	来了	和	这	古老的	矮人	,

第二天，国王带着那位古老的矮人来了，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hærət] [ænd; ənd]

he	found	that	all	around	the	tower	,	and	all	around	the	place	where	Harut	and
他	成立	那	全部	大约	这	塔	,	和	全部	大约	这	地方	在哪里	哈鲁特	和

['mɑːrət] [slept] ,

Marut	slept	,
马鲁特	睡着了	,

他发现塔的周围，以及哈鲁特和马鲁特睡觉的地方周围，

['trentʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] .

trenches	and	holes	had	been	dug	.
战壕	和	孔	有	到过	挖	.

已经挖好了壕沟和坑洞。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] ,

He	himself	,	with	a	company	of	men	,
他	他自己	,	和	一个	公司	的	男人	,

他本人，带着一队人，

[went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [hæd; həd] [bɪn]

went	down	into	the	lower	chamber	where	the	treasure	of	silver	pieces	had	been
去	向下	进入	这	降低	房间	在哪里	这	宝藏	的	银	件	有	到过

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他下到下层墓室，那里发现了那批银器宝藏。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [delv] .

and	there	they	began	to	delve	.
和	那里	他们	开始	到	深入探究	.

于是他们开始深入研究。

[ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [noʊ] ['treʒər] [ðæt] [deɪ] .

The	King	found	no	treasure	that	day	.
这	国王	成立	不	宝藏	那	天	.

国王那天并没有找到任何宝藏。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [dɪgɪŋ]

When	he	came	out	of	the	lower	chamber	he	found	many	around	the	tower	digging
什么时候	他	来了	出去	的	这	降低	房间	他	成立	许多	大约	这	塔	挖掘

[ænd; ənd] ['delvɪŋ] .

and	delving	.
和	深入挖掘	.

当他从下层密室出来时，发现塔周围有许多人正在挖掘和探洞。

[hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] [gɑːrdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] .

He	forbade	them	to	do	this	,	and	he	set	guards	around	the	tower	.
他	禁止	他们	到	做	这	,	和	他	放	守卫	大约	这	塔	.

他禁止他们这样做，并在塔楼周围安排了守卫。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][set][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [delv] .

But	in	the	night	those	who	were	set	to	guard	the	tower	began	to	delve	.
但	在	这	夜晚	那些	WHO	是	放	到	警卫	这	塔	开始	到	深入探究	.

但夜里，那些奉命守卫高塔的人开始挖掘。

[ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['delvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [went] [ɑːn][ɪn] ['siːkrət] [æz; əz]

The	digging	and	delving	within	and	around	the	tower	went	on	in	secret	as
这	挖掘	和	深入挖掘	之内	和	大约	这	塔	去	在	在	秘密	作为

[wel] [æz; əz]['oʊpənli] .

well	as	openly	.
出色地	作为	公然	.

在塔楼内部和周围进行的挖掘和勘探工作既有秘密进行的，也有公开进行的。

[maɪ]['mæstər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

My	master	took	me	to	show	me	what	was	being	done	.
我的	掌握	采取	我	到	展示	我	什么	曾是	存在	完毕	.

我的主人带我去看他们正在做的事情。

“ ['fuːlɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['bæbilən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Foolish	is	the	King	,	and	foolish	are	the	people	of	Babylon	,	”	he	said	.
“	愚蠢	是	这	国王	,	和	愚蠢	是	这	人们	的	巴比伦	,	”	他	说	.

他说：“国王愚昧无知，巴比伦人民也愚昧无知。”

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] .

“	What	I	have	told	you	will	befall	them	.
“	什么	我	有	讲述	你	将要	降临	他们	.

“我告诉你们的，将会降临到他们身上。”

['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wɪl]

Very	soon	they	will	strike	at	the	foundations	of	the	tower	,	and	the	tower	will
非常	很快	他们	将要	罢工	在	这	基础	的	这	塔	,	和	这	塔	将要

很快他们就会袭击这座塔的地基，而这座塔也将倒塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[stænd][noʊ] [mɔːr] .
stand no more .
站立 不 更多的 .

别再坚持了。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
Then will I take to myself the Magic Mirror , and make myself the master of
然后 将要 我 拿 到 我 这 魔法 镜子 , 和 制作 我 这 掌握 的
[ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz] .
the Babylonians .
这 巴比伦人 .

然后我将夺取魔镜，成为巴比伦人的主人。

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [huː] ['gɑːrdɪd] ['bæbilən]
The Genii Who Guarded Babylon
这 天才 WHO 守卫 巴比伦

守护巴比伦的精灵

[oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] ([sed] - , [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'prentɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntər]
O King of the Western Island (said Eean , The Boy Apprenticed to an Enchanter
哦 国王 的 这 西 岛 (说 - , 这 男生 学徒 到 一个 魔法师
) ,
) ,
) ,

西方岛屿之王啊（伊恩，那位拜师于魔法师门下的男孩说道），

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn]['bæbilən][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt]
I was there in Babylon for the whole of a moon before the danger that
我 曾是 那里 在 巴比伦 为了 这 所有的 的 一个 月亮 前 这 危险 那
[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ]['prez(ə)nt]['deɪndʒər] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .
was greater than my present danger overtook me .
曾是 更大的 比 我的 展示 危险 超越 我 .

我在巴比伦待了一整月，之后比我目前面临的危险更大的危险就降临到我身上了。

['ɔːf(ə)n] - , [maɪ]['mæstər] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
Often Zabulun , my master , went to the palace of the King , bringing me with
经常 - , 我的 掌握 , 去 到 这 宫殿 的 这 国王 , 带来 我 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我的主人扎布伦经常去国王的宫殿，并带上我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [naʊ] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [kuːl] ['tʃeɪmbər] ,
And the King would now receive us in his cool chamber ,
和 这 国王 会 现在 收到 我们 在 他的 凉爽的 房间 ,

国王现在将在他凉爽的寝宫里接见我们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt][maɪ]['mæstər][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	would	permit	my	master	to	seat	himself	on	a	purple	cushion	in	his
和	他	会	允许	我的	掌握	到	座位	他自己	在	一个	紫色的	软垫	在	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他会允许我的主人在他面前坐在紫色的垫子上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

The	King	would	ask	him	about	the	ways	of	governing	a	kingdom	,
这	国王	会	问	他	关于	这	方式	的	治理	一个	王国	,

国王会向他请教治国之道，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['gaːdnz] ,

or	he	would	tell	him	of	his	wonderful	gardens	,
或者	他	会	告诉	他	的	他的	精彩的	花园	,

或者他会跟他讲述自己美丽的园林，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [biːsts] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] .

and	of	the	strange	and	terrible	beasts	he	had	there	.
和	的	这	奇怪的	和	糟糕的	野兽	他	有	那里	.

还有他那里饲养的那些奇形怪状、令人恐惧的野兽。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['treʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

Or	else	he	would	talk	about	a	mighty	treasure	that	was	to	be	found	,
或者	别的	他	会	讲话	关于	一个	强大的	宝藏	那	曾是	到	是	成立	,

否则，他就会谈论即将发现的巨大宝藏。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [wen] [ðæt] ['treʒər] [keɪm]

and	of	the	beasts	he	would	buy	for	his	gardens	when	that	treasure	came
和	的	这	野兽	他	会	买	为了	他的	花园	什么时候	那	宝藏	来了

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

into	his	hands	.
进入	他的	双手	.

当他得到那笔财富后，他会买些牲畜来装饰他的花园。

- [wʊd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði]

Zabulun	would	tell	the	King	of	beasts	he	had	seen	or	heard	of	—	of	the
-	会	告诉	这	国王	的	野兽	他	有	已见	或者	听到	的	—	的	这

['ɔːrɑːksˌaʊrɑːks][wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] [hɔːrnz] ,

aurochs	with	its	mighty	horns	,
原牛	和	它是	强大的	角	,

扎布伦会把见过或听说过的野兽告诉国王——比如长着巨大犄角的野牛，

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːni]

of	the	uni
的	这	大学

大学的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[kɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][soʊ] [swɪft] ,

corn	that	was	so	white	and	so	swift	,
玉米	那	曾是	所以	白色的	和	所以	迅速	,

洁白无瑕、生长迅速的玉米，

[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['mɑːrvələs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

of	the	satyr	that	is	so	marvelous	that	no	one	knew	whether	it	was	a
的	这	色狼	那	是	所以	奇妙	那	不	一	知道	无论	它	曾是	一个

['wʌndərf(ə)l] [biːst] [ɔːr][ə; eɪ][waɪld][mæn] .

wonderful	beast	or	a	wild	man	.
精彩的	兽	或者	一个	荒野	男人	.

那个萨提尔如此奇妙，以至于没有人知道他究竟是神奇的野兽还是野人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] ,

And	often	,	as	they	sat	there	talking	,
和	经常	,	作为	他们	卫星	那里	说	,

而且，他们常常坐在那里聊天时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [stɜːr][ʌp][ðə; ði] [biːsts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]

the	King	would	have	his	servants	stir	up	the	beasts	in	his	gardens	so	that	their
这	国王	会	有	他的	仆人	搅拌	向上	这	野兽	在	他的	花园	所以	那	他们的

['rɔːrɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

roarings	might	be	heard	by	those	in	the	palace	.
咆哮声	可能	是	听到	经过	那些	在	这	宫殿	.

国王会吩咐仆人去驱赶花园里的野兽，好让宫里的人听到它们的咆哮声。

['oʊvər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ]

Over	the	King	and	the	King's	ancient	dwarf	there	had	come	a	change	,	I
超过	这	国王	和	这	国王学院	古老的	矮人	那里	有	来	一个	改变	,	我

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我想，国王和国王的年迈侏儒身上发生了一些变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dwɔːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['fɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [stænd]

For	the	dwarf	with	the	crown	of	crimson	feathers	on	his	head	would	stand
为了	这	矮人	和	这	王冠	的	赤红	羽毛	在	他的	头	会	站立

['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] ,

silent	before	the	throne	,
沉默的	前	这	王座	,

头戴绯红羽毛冠冕的侏儒将静静地站在王座前。

['saɪlənt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

silent	even	though	the	King	spoke	to	him	,
沉默的	甚至	尽管	这	国王	辐	到	他	,

即使国王跟他说话，他也一言不发。

['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [speɪdz] [ænd; ənd] ['mætək] [meɪd] [ɑːn]

silent	as	if	listening	to	the	sound	that	the	spades	and	mattocks	made	on
沉默的	作为	如果	聆听	到	这	声音	那	这	黑桃	和	茅草	制成	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] .

the	ground	around	the	Tower	of	Babylon	.
这	地面	大约	这	塔	的	巴比伦	.

寂静无声，仿佛在聆听铁锹和锄头在巴比伦塔周围的地面上发出的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːlər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	the	King	no	longer	had	the	look	of	a	ruler	on	his	face	,
和	这	国王	不	更长	有	这	看	的	一个	统治者	在	他的	脸	,

国王脸上不再有统治者的神色了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] .

but	had	the	look	of	a	watcher	and	a	waiter	.
但	有	这	看	的	一个	观察者	和	一个	服务员	.

但他的外表既像个观察员，又像个服务员。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['oʊvər][maɪ]['mæstər]['ɔːlsoʊ] .

There	had	come	a	change	over	my	master	also	.
那里	有	来	一个	改变	超过	我的	掌握	还	.

我的主人也换人了。

- [ðə; ðiː] [ɪn'tʃæntər] [hæd; həd] [aɪz] [laɪk] ['jeloʊ] [læmps] ,

Zabulun	the	Enchanter	had	eyes	like	yellow	lamps	,
-	这	魔法师	有	眼睛	喜欢	黄色的	灯	,

魔法师扎布伦的眼睛像黄色的灯一样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['gliːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ðiː] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd]

and	they	had	become	wider	and	more	gleaming	as	the	digging	and
和	他们	有	变得	更广泛	和	更多的	闪闪发光	作为	这	挖掘	和

['delvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] [went] [ɑːn] .

delving	around	the	Tower	of	Babylon	went	on	.
深入挖掘	大约	这	塔	的	巴比伦	去	在	.

随着对巴比伦塔周围区域的挖掘和探查的进行，它们变得越来越宽广、越来越闪亮。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	could	see	his	eyes	widening	in	the	dark	when	I	could	hardly	see	his	face	.
我	可以	看	他的	眼睛	扩大	在	这	黑暗的	什么时候	我	可以	几乎	看	他的	脸	.

在黑暗中，我几乎看不清他的脸，但我能看到他的眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] - ,

And	I	began	to	have	a	great	fear	of	Zabulun	,
和	我	开始	到	有	一个	伟大的	害怕	的	-	,

我开始非常害怕扎布伦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] .

even	though	he	was	kind	to	me	,	and	had	taught	me	many	things	.
甚至	尽管	他	曾是	种类	到	我	,	和	有	教授	我	许多	事物	.

尽管他待我很好，也教了我很多东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [deɪ] [wen] [ðæt] ['deɪndʒər] [bɪ'set] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər]

And	now	I	come	to	the	day	when	that	danger	beset	me	that	was	greater
和	现在	我	来	到	这	天	什么时候	那	危险	围困	我	那	曾是	更大的

[ðæn; ðən][maɪ]['prez(ə)nt]['deɪndʒər] .

than	my	present	danger	.
比	我的	展示	危险	.

而现在，我遇到了比现在更大的危险。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɪŋz] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ] - , [maɪ]['mæstər] .

That	morning	I	had	walked	in	the	King's	gardens	with	Zabulun	,	my	master	.
那	早晨	我	有	步行	在	这	国王学院	花园	和	-	,	我的	掌握	.

那天早上，我和我的主人扎布伦一起在国王的花园里散步。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] [greɪt] [pɑːm] [triːz] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] .

I	saw	the	great	palm	trees	that	grew	there	.
我	锯	这	伟大的	棕榈	树木	那	生长	那里	.

我看到了那里生长着高大的棕榈树。

[soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃeɪpli] [ðeɪ] [gruː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

So	high	and	so	shapely	they	grew	that	I	was	made	to	think	again	of	the
所以	高的	和	所以	优美	他们	生长	那	我	曾是	制成	到	思考	再次	的	这

['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

Tower	of	Babylon	,
塔	的	巴比伦	,

它们长得如此高大挺拔，让我不禁再次想起了巴比伦塔。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][maɪ] [θɔːt] .

and	I	was	shaken	by	my	thought	.
和	我	曾是	摇晃	经过	我的	想法	.

我的想法让我感到震惊。

[aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] [ʌv; əv] [pɑːmz] ,

I	looked	along	the	great	avenue	of	palms	,
我	看起来	沿着	这	伟大的	大街	的	棕榈树	,

我沿着宽阔的棕榈大道望去，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bluː] ['herən] [fluː] .

and	I	saw	down	to	the	lake	where	the	King's	blue	herons	flew	.
和	我	锯	向下	到	这	湖	在哪里	这	国王学院	蓝色的	苍鹭	飞翔	.

我向下望去，看到湖面上有国王的蓝鹭在飞翔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

And	from	the	lake	coming	toward	us	I	saw	a	young	girl	.
和	从	这	湖	未来	朝向	我们	我	锯	一个	年轻的	女孩	.

我看到湖面上有一个年轻女孩正朝我们走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['herən] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] ,

She	had	laid	the	long	blue	feathers	of	the	heron	across	her	breast	,
她	有	铺设	这	长的	蓝色的	羽毛	的	这	苍鹭	穿过	她	胸部	,

她将苍鹭长长的蓝色羽毛铺在胸前，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [niːz] ,

and	I	saw	her	white	forehead	and	her	white	knees	,
和	我	锯	她	白色的	前额	和	她	白色的	膝盖	,

我看见了她白皙的额头和白皙的膝盖，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

for	her	dress	was	the	dress	of	a	woman	of	the	mountains	.
为了	她	裙子	曾是	这	裙子	的	一个	女士	的	这	山脉	.

因为她的穿着是山中女子的装束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] - [ænd; ənd][aɪ] , [spræŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] [sprɪŋz] ,

But	she	,	seeing	Zabulun	and	I	,	sprang	as	a	young	deer	springs	,
但	她	,	看到	-	和	我	,	弹簧	作为	一个	年轻的	鹿	弹簧	,

但她看到我和扎布伦，就如同小鹿跃起一般。

[ænd; ənd] [went] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɑːm] [triːz] .

and	went	amongst	the	palm	trees	.
和	去	在	这	棕榈	树木	.

然后走进了棕榈树丛中。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [haʊ] [friː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

I	kept	thinking	of	that	girl	,	and	how	free	she	was	,
我	保留	思维	的	那	女孩	,	和	如何	自由的	她	曾是	,

我一直想着那个女孩，想着她是多么自由自在。

[ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['taʊər] [bɪ'set] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]

and	how	no	terror	of	a	falling	tower	beset	her	as	she	went	by	the	lake
和	如何	不	恐怖	的	一个	坠落	塔	围困	她	作为	她	去	经过	这	湖

[wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bluː] ['herən] [fluː] [ɔːr] ['restɪd] .

where	the	King's	blue	herons	flew	or	rested	.
在哪里	这	国王学院	蓝色的	苍鹭	飞翔	或者	休息	.

当她经过国王的蓝鹭飞翔或栖息的湖边时，她丝毫没有感到高塔倒塌的恐惧。

[ə'gen] - , [maɪ]['mæstər] , [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]

Again	Zabulun	,	my	master	,	sat	in	the	King's
再次	-	,	我的	掌握	,	卫星	在	这	国王学院

我的主人扎布伦再次坐在国王的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf][ænd; ənd][aɪ] [ə'tendid] [ɑːn][ðem; ðəm] .

presence	**,**	**and**	**the**	**ancient**	**dwarf**	**and**	**I**	**attended**	**on**	**them**	**.**
在场	,	和	这	古老的	矮人	和	我	参加	在	他们	.

他们就在场，我和那位古老的矮人也陪同他们。

[ðə; ði] [dwɔːrfs] [hed] [hʌŋ] [daʊn] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] .

The	**dwarf's**	**head**	**hung**	**down**	**where**	**he**	**stood**	**,**	**and**	**he**	**muttered**	**.**
这	矮人的	头	悬挂	向下	在哪里	他	站立	,	和	他	低声说道	.

矮人低垂着头，站在那里，喃喃自语。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] - [spoʊk] ['laʊdli] .

The	**King's**	**voice**	**was**	**low**	**when**	**he**	**spoke**	**,**	**but**	**Zabulun**	**spoke**	**loudly**	**.**
这	国王学院	嗓音	曾是	低的	什么时候	他	辐	,	但	-	辐	高声	.

国王说话的声音很低，但扎布伦说话的声音却很大。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [strɪp] [ðæt]

Also	**his**	**yellow**	**eyes**	**shone**	**as**	**he**	**twisted**	**around**	**his**	**finger**	**a**	**purple**	**strip**	**that**
还	他的	黄色的	眼睛	闪耀	作为	他	扭曲	大约	他的	手指	一个	紫色的	条	那

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊb] .

had	**been**	**torn**	**off**	**the**	**King's**	**robe**	**.**
有	到过	撕裂	离开	这	国王学院	长袍	.

他黄色的眼睛闪闪发光，同时他用手指捻着从国王长袍上撕下来的一条紫色布条。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] .

And	**suddenly**	**there**	**came**	**the**	**mighty**	**roaring**	**of**	**beasts**	**in**	**the**	**King's**	**gardens**	**.**
和	突然	那里	来了	这	强大的	咆哮	的	野兽	在	这	国王学院	花园	.

突然，国王花园里传来野兽们震耳欲聋的咆哮声。

[ðə; ði][dwɔːrf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk][tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf] ,

The	**dwarf**	**looked**	**at**	**the**	**King**	**,**	**and**	**the**	**King**	**spoke**	**to**	**the**	**dwarf**	**,**
这	矮人	看起来	在	这	国王	,	和	这	国王	辐	到	这	矮人	,

矮人看着国王，国王对矮人说：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][bəuθ][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,

and	**there**	**was**	**astonishment**	**on**	**both**	**their**	**countenances**	**,**
和	那里	曾是	惊讶	在	两个都	他们的	面容	,

两人脸上都露出了惊讶的表情。

[fɔːr; fər][noʊ] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [biːsts] [stɜːrd] [ʌp] .

for	**no**	**command**	**had**	**been**	**given**	**to**	**have**	**the**	**beasts**	**stirred**	**up**	**.**
为了	不	命令	有	到过	给定	到	有	这	野兽	搅拌	向上	.

因为并没有下令驱赶这些野兽。

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	**King**	**rose**	**from**	**where**	**he**	**sat**	**and**	**went**	**to**	**the**	**doorway**	**.**
这	国王	玫瑰	从	在哪里	他	卫星	和	去	到	这	门口	.

国王从座位上站起身，走到门口。

[aɪ] , [tuː] , [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

I	**,**	**too**	**,**	**saw**	**what**	**he**	**saw**	**.**
我	,	也	,	锯	什么	他	锯	.

我也看到了他所看到的。

[ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd]['neɪkɪd] [swɔːdz] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

The	doorkeepers	,	and	even	the	soldiers	who	had	naked	swords	in	their	hands
这	门卫	,	和	甚至	这	士兵	WHO	有	裸	剑	在	他们的	双手

,

,

,

守门人，甚至那些手里拿着裸露长剑的士兵，

[wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['terər] .

were	fleeing	as	before	some	terror	.
是	逃离	作为	前	一些	恐怖	.

他们像之前遭遇某种恐怖事件后那样四散奔逃。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdid] [ðem; ðəm] .

The	King	shouted	his	commands	,	but	no	one	heeded	them	.
这	国王	喊叫	他的	命令	,	但	不	一	听从了	他们	.

国王大声下达命令，但无人理会。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

I	looked	upon	the	King	,	and	the	King's	wrath	was	terrible	to	behold	.
我	看起来	之上	这	国王	,	和	这	国王学院	愤怒	曾是	糟糕的	到	看哪	.

我望向国王，国王的怒火令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [drɔː] [bæk] [ɪn] [fɪr] .

And	then	I	saw	the	King	himself	draw	back	in	fear	.
和	然后	我	锯	这	国王	他自己	画	后退	在	害怕	.

然后我看到国王本人也因恐惧而退缩了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'proʊtʃt] ?

What	was	it	that	approached	?
什么	曾是	它	那	接近	?

是什么东西靠近了?

[aɪ] , [tuː] , [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [oʊ] [kɪŋ] ['meɪnəs] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'kler]

I	,	too	,	looked	,	and	there	,	O	King	Manus	,	as	I	declare
我	,	也	,	看起来	,	和	那里	,	哦	国王	马努斯	,	作为	我	宣布

我也看了，哦，马努斯王啊，正如我所宣告的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sɔː] [hærət][ænd; ənd]['mɑːrət] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

to	you	,	I	saw	Harut	and	Marut	,	the	giant	guardians	of	Babylon	,
到	你	,	我	锯	哈鲁特	和	马鲁特	,	这	巨大的	守护者	的	巴比伦	,

对你而言，我看到了哈鲁特和玛鲁特，巴比伦的巨人守护者。

[kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrts] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] .

come	through	the	outer	courts	and	toward	the	chamber	where	the	King	stood	.
来	通过	这	外	法院	和	朝向	这	房间	在哪里	这	国王	站立	.

穿过外院，朝着国王站立的房间走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['neɪkɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [greɪt] [biədz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [her] .

They	were	naked	but	for	their	great	beards	and	their	flowing	hair	.
他们	是	裸	但	为了	他们的	伟大的	胡须	和	他们的	流动	头发	.

除了浓密的胡须和飘逸的长发，他们一丝不挂。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] ,

They	came	with	great	strides	,
他们	来了	和	伟大的	步幅	,

他们迈着大步而来，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd]

but	their	heads	and	their	hands	were	swaying	about	like	the	heads	and
但	他们的	头部	和	他们的	双手	是	摇晃	关于	喜欢	这	头部	和

[hændz][ʌv; əv][men] ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] .

hands	of	men	suddenly	waked	out	of	a	deep	slumber	.
双手	的	男人	突然	醒来	出去	的	一个	深的	睡眠	.

但是他们的头和手却像刚从沉睡中醒来的人的头和手一样摇晃着。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [aʊt][ænd; ənd][fled] .

The	ancient	dwarf	saw	them	approach	,	and	he	screamed	out	and	fled	.
这	古老的	矮人	锯	他们	方法	,	和	他	尖叫	出去	和	逃亡	.

古老的矮人看到他们走近，便尖叫着逃走了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [piləs]

The	King	went	out	of	the	chamber	and	into	the	hall	where	the	great	pillars
这	国王	去	出去	的	这	房间	和	进入	这	大厅	在哪里	这	伟大的	柱子

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

国王走出房间，来到有高大柱子的大厅。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuʃənz] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

I	called	to	my	master	,	and	he	arose	from	the	cushions	where	he	sat	,
我	称为	到	我的	掌握	,	和	他	出现	从	这	靠垫	在哪里	他	卫星	,

我呼唤我的主人，他便从他坐着的垫子上站了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [huː] [keɪm] ['nɪrər] .

and	he	looked	upon	the	two	who	came	nearer	.
和	他	看起来	之上	这	二	WHO	来了	更近	.

他看着走近的两个人。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [hærət][ænd; ənd]['mɑːrət] [keɪm] ,

Along	the	line	of	the	pillars	Harut	and	Marut	came	,
沿着	这	线	的	这	柱子	哈鲁特	和	马鲁特	来了	,

哈鲁特和马鲁特沿着石柱走来，

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

but	Zabulun	the	Enchanter	looked	upon	them	without	fear	.
但	-	这	魔法师	看起来	之上	他们	没有	害怕	.

但魔法师扎布伦却毫不畏惧地看着他们。

[ðə; ði] [kɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

The	King	fell	upon	his	knees	as	they	came	near	him	.
这	国王	跌倒	之上	他的	膝盖	作为	他们	来了	靠近	他	.

他们走近国王时，国王跪倒在地。

[maɪ] ['mæstɚz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['fɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,

My	master's	face	did	not	become	fearful	,	but	he	,	too	,
我的	硕士学位	脸	做过	不是	变得	可怕	,	但	他	,	也	,

主人的脸上没有露出恐惧的神色，但他自己也.....

[went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ɪf] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'siːn] [hændz][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]

went	down	on	his	knees	as	if	powerful	and	unseen	hands	had	forced	him
去	向下	在	他的	膝盖	作为	如果	强大的	和	看不见	双手	有	强制	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

他双膝跪地，仿佛被一双强大而无形的手强迫着跪倒在地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nelt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ]

His	eyes	did	not	lose	their	look	of	scorn	,	but	he	knelt	even	as	the	King
他的	眼睛	做过	不是	失去	他们的	看	的	轻蔑	,	但	他	跪下	甚至	作为	这	国王

[nelt] .

knelt	.
跪下	.

他的眼神中没有一丝轻蔑，但他还是像国王一样跪了下来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]['bæbilən] , [ænd; ənd] [wen]

The	King	and	the	Enchanter	were	both	Princes	of	Babylon	,	and	when
这	国王	和	这	魔法师	是	两个都	王子们	的	巴比伦	,	和	什么时候

国王和魔法师都是巴比伦的王子，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hærət] [ænd; ənd]['mɑːrət] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [maɪt] ,

Harut	and	Marut	showed	themselves	in	their	might	,
哈鲁特	和	马鲁特	显示	他们自己	在	他们的	可能	,

哈鲁特和马鲁特展现了他们的力量，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

there	was	that	within	them	that	forced	them	to	sink	down	on	their	knees	.
那里	曾是	那	之内	他们	那	强制	他们	到	下沉	向下	在	他们的	膝盖	.

他们内心深处有一种力量，迫使他们跪倒在地。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hærət] [ænd; ənd]['mɑːrət] [keɪm] , [ðer; ðər] ['hedz] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt]

And	nearer	and	nearer	Harut	and	Marut	came	,	their	heads	swaying	about
和	更近	和	更近	哈鲁特	和	马鲁特	来了	,	他们的	头部	摇晃	关于

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

and	their	arms	hanging	down	.
和	他们的	武器	绞刑	向下	.

哈鲁特和马鲁特越来越近，他们的头摇摇晃晃，手臂垂了下来。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðeɪ] [druː] .

Nearer	and	nearer	they	drew	.
更近	和	更近	他们	画	.

他们越来越近了。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

They	touched	the	head	of	the	King	,
他们	感动	这	头	的	这	国王	,

他们摸了摸国王的头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][laɪf][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

and	the	King	lay	prone	on	the	ground	as	though	the	life	had	left	him	.
和	这	国王	躺	易于	在	这	地面	作为	尽管	这	生活	有	左边	他	.

国王俯卧在地，仿佛失去了生命。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [nelt] .

They	came	to	where	Zabulun	the	Enchanter	knelt	.
他们	来了	到	在哪里	-	这	魔法师	跪下	.

他们来到了魔法师扎布伦跪着的地方。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] - [hed] [dɪd] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər][hændz] .

But	not	on	Zabulun's	head	did	they	lay	their	hands	.
但	不是	在	-	头	做过	他们	躺	他们的	双手	.

但他们并没有下手去抓扎布伦的头。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðeɪ] [held][hɪm; ɪm] .

They	took	him	by	the	arms	and	they	held	him	.
他们	采取	他	经过	这	武器	和	他们	握住	他	.

他们抓住他的胳膊，把他按住。

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] .

Turning	around	they	dragged	him	along	the	line	of	the	pillars	.
转弯	大约	他们	拖拽	他	沿着	这	线	的	这	柱子	.

他们转身，沿着柱子拖着他走。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] [ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

I	saw	him	being	drawn	across	the	outer	court	and	through	one	of	the	great
我	锯	他	存在	绘制	穿过	这	外	法庭	和	通过	一	的	这	伟大的

['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

doorways	of	the	King's	palace	.
门口	的	这	国王学院	宫殿	.

我看见他被人拉过外院，穿过国王宫殿的一扇大门。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]

And	then	it	seemed	that	I	was	the	only	one	left	in	the	palace	of	the	Kings
和	然后	它	似乎	那	我	曾是	这	仅有的	一	左边	在	这	宫殿	的	这	国王

[ʌv; əv]['bæbilən] .

of	Babylon	.
的	巴比伦	.

然后，我发现自己成了巴比伦王宫里唯一剩下的人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][stɜːr] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [proʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

The	King	did	not	stir	where	he	lay	prone	,	and	the	dwarf	did	not	return	,
这	国王	做过	不是	搅拌	在哪里	他	躺	易于	,	和	这	矮人	做过	不是	返回	,

国王一动不动地躺在那里，侏儒也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['eni] [mɔːr] .

and	the	doorkeepers	did	not	show	themselves	any	more	.
和	这	门卫	做过	不是	展示	他们自己	任何	更多的	.

守门人再也没有露面。

[aɪ][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] ,

I	ran	from	the	chamber	,	and	out	through	one	of	the	great	doors	,
我	跑	从	这	房间	,	和	出去	通过	一	的	这	伟大的	门	,

我跑出房间，穿过其中一扇大门走了出去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	into	a	place	where	branches	of	trees	seemed	to	shield	me	from	the
和	进入	一个	地方	在哪里	分支	的	树木	似乎	到	盾	我	从	这

['terər] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæləs] .

terror	that	had	fallen	upon	the	palace	.
恐怖	那	有	倒下	之上	这	宫殿	.

我来到一个树枝繁叶茂的地方，仿佛那里的树木为我遮风挡雨，让我免受降临在宫殿里的恐怖侵袭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['terər] [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ]

And	I	did	not	know	then	that	I	was	running	from	terror	clear	into	the	mouth
和	我	做过	不是	知道	然后	那	我	曾是	跑步	从	恐怖	清除	进入	这	嘴

[ʌv; əv]['deɪndʒər] .

of	danger	.
的	危险	.

而当时的我并不知道，我正从恐惧中逃离，却一头扎进了危险之中。

[fɔːr; fər]['daɪər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	dire	things	had	happened	outside	as	well	as	within	the	palace	of	the
为了	可怕的	事物	有	发生	外部	作为	出色地	作为	之内	这	宫殿	的	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

因为国王的宫殿内外都发生了可怕的事情。

[ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɪts] [ænd; ənd]

The	beasts	that	were	in	the	gardens	had	broken	out	of	their	pits	and
这	野兽	那	是	在	这	花园	有	破碎的	出去	的	他们的	坑	和

[ðer; ðər]['keɪdʒɪz] .

their	cages	.
他们的	笼子	.

花园里的野兽们都从陷阱和笼子里逃了出来。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	saw	the	beasts	and	I	felt	them	all	around	me	.
我	锯	这	野兽	和	我	毛毡	他们	全部	大约	我	.

我看到了那些野兽，我感觉到了它们就在我周围。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv]

I	saw	the	hippopotami	as	they	lay	with	their	backs	against	the	crimson	wall	of
我	锯	这	河马	作为	他们	躺	和	他们的	背部	反对	这	赤红	墙	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

我看到河马背靠着宫殿的深红色墙壁躺着。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['zibrəz][stæmp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [wɔːl] ,

I	saw	the	zebras	stamp	between	the	yellow	wall	and	the	blue	wall	,
我	锯	这	斑马	邮票	之间	这	黄色的	墙	和	这	蓝色的	墙	,

我看到斑马的脚印在黄墙和蓝墙之间。

[ænd; ənd] ['ɔstrɪtʃiz] [rʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] .

and	ostriches	run	between	the	black	and	the	white	walls	.
和	鸵鸟	跑步	之间	这	黑色的	和	这	白色的	墙壁	.

鸵鸟在黑白墙壁之间奔跑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [aɪ] [sɔː] ['mʌŋkiz] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɔːlz] ,

And	when	I	looked	back	from	where	I	was	in	the	gardens	I	saw	monkeys	climb	on	the	golden	and	silver	walls	,
和	什么时候	我	看起来	后退	从	在哪里	我	曾是	在	这	花园	我	锯	猴子	爬	在	这	金的	和	银	墙壁	,

当我从花园里回头望去时，我看到猴子们爬上了金银相间的墙壁。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['laɪənz] [ðæt] [went] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

frightened	by	the	lions	that	went	roaring	through	the	courts	of	the	palace	.
害怕	经过	这	狮子	那	去	咆哮	通过	这	法院	的	这	宫殿	.

被咆哮着穿过宫殿庭院的狮子吓坏了。

[aɪ][ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

I	ran	on	and	on	,
我	跑	在	和	在	,

我不停地跑着，

[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] [ʌv; əv] [pɑːmz] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bluː]

down	the	great	avenue	of	palms	and	toward	the	lake	where	the	King's	blue
向下	这	伟大的	大街	的	棕榈树	和	朝向	这	湖	在哪里	这	国王学院	蓝色的

['herən] [fluː] [ɔːr] ['restɪd] .

herons	flew	or	rested	.
苍鹭	飞翔	或者	休息	.

沿着宽阔的棕榈大道，朝着国王的蓝鹭飞翔或栖息的湖泊走去。

[aɪ] [ræn] [ɑːn] .

I	ran	on	.
我	跑	在	.

我继续跑。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmz] ,

But	I	had	gone	aside	from	the	avenue	of	the	palms	,
但	我	有	已消失	旁边	从	这	大街	的	这	棕榈树	,

但我却偏离了棕榈大道，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌfəloʊ] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .

seeing	a	great	buffalo	that	stood	in	my	way	.
看到	一个	伟大的	水牛	那	站立	在	我的	方式	.

我看到一头巨大的水牛挡住了我的去路。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [æz; əz] [aɪ] [ræn] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪr] [graʊnd] ,

Something	caught	at	my	feet	as	I	ran	on	the	clear	ground	,
某物	捕捉	在	我的	脚	作为	我	跑	在	这	清除	地面	,

我在空地上奔跑时，脚下好像有什么东西绊住了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pɪtʃt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] .

and	being	pitched	I	fell	into	a	deep	pit	.
和	存在	投球	我	跌倒	进入	一个	深的	坑	.

我被抛入一个深坑。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [aɪ]

I	lay	there	,	and	I	looked	to	the	sky	,	and	I
我	躺	那里	,	和	我	看起来	到	这	天空	,	和	我

我躺在那里，望着天空，然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pɪt] ['nærəud] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ,

saw	that	the	pit	narrowed	to	the	top	,
锯	那	这	坑	范围缩小	到	这	顶部	,

看到坑口向上逐渐收窄，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] .

and	for	that	reason	was	hard	to	climb	out	of	.
和	为了	那	原因	曾是	难的	到	爬	出去	的	.

正因如此，才很难从中脱身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ə'gen] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [haɪt] ,

It	was	higher	again	by	my	own	height	,
它	曾是	更高	再次	经过	我的	自己的	高度	,

按我的身高算，它还要更高一些。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ] [stʊd] ['ʌpwərd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [maɪt] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] .

as	I	saw	when	I	stood	upward	thinking	of	a	way	that	might	get	me	out	.
作为	我	锯	什么时候	我	站立	向上	思维	的	一个	方式	那	可能	得到	我	出去	.

当我站起身来，思考着如何才能逃脱时，我看到了这一切。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['daʊnwərd] , [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] .

But	then	there	came	a	sound	that	made	me	look	downward	,	a	hissing	sound	.
但	然后	那里	来了	一个	声音	那	制成	我	看	向下	,	一个	嘶嘶声	声音	.

但随后传来一个声音，让我低头看去，那是嘶嘶声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [aɪ] [sɔː] ['ɪntuː] [wʌt] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] — ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt]

And	when	I	looked	down	I	saw	into	what	place	I	had	fallen	—	into	the	Pit
和	什么时候	我	看起来	向下	我	锯	进入	什么	地方	我	有	倒下	—	进入	这	坑

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] .

of	the	Serpent	.
的	这	蛇	.

当我向下看时，我看到了我掉进了哪里——掉进了蛇的深渊。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sneɪk] .

In	the	shadow	of	the	pit	there	was	a	dreadful	snake	.
在	这	阴影	的	这	坑	那里	曾是	一个	可怕	蛇	.

坑的阴影里藏着一条可怕的蛇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [kɔɪlz] , [bʌt; bət][ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ]

It	was	still	in	its	coils	,	but	its	head	was	raised	,	and	it	was	swaying
它	曾是	仍然	在	它是	线圈	,	但	它是	头	曾是	提高	,	和	它	曾是	摇晃

[tɔːrd] [ˌem 'iː] .

toward	me	.
朝向	我	.

它仍然盘绕着身体，但抬起了头，向我摇晃过来。

[ðen] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] ,

Then	,	O	King	of	the	Western	Island	,
然后	,	哦	国王	的	这	西	岛	,

那么，西方岛屿之王啊，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['deɪndʒər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [naʊ] .

I	was	in	a	danger	greater	than	I	am	in	now	.
我	曾是	在	一个	危险	更大的	比	我	是	在	现在	.

我曾经身处比现在更大的危险之中。

[ðɪs] [sneɪk] [wʌz; wəz] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

This	snake	was	mighty	enough	to	crush	a	man	,
这	蛇	曾是	强大的	足够的	到	压碎	一个	男人	,

这条蛇力大无穷，足以压死一个人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

and	from	that	pit	there	was	no	escape	without	help	,
和	从	那	坑	那里	曾是	不	逃脱	没有	帮助	,

没有帮助，根本无法从那个深渊中逃脱。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] .

and	at	that	moment	there	was	no	help	.
和	在	那	片刻	那里	曾是	不	帮助	.

当时没有人可以帮忙。

[ðə; ði] [sneɪk] [reɪzd] [ɪt'self] ['haɪər] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] ['fɑːsənd] [maɪ] [aɪz] .

The	snake	raised	itself	higher	,	and	its	eyes	fastened	my	eyes	.
这	蛇	提高	本身	更高	,	和	它是	眼睛	系紧	我的	眼睛	.

蛇身抬得更高，它的眼睛与我的眼睛对视。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər] ,

Judge	,	then	,	of	my	danger	,
法官	,	然后	,	的	我的	危险	,

那么，请你判断我是否身处险境。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [naʊ] [æz; əz][aɪ][sɪt]

and	whether	it	was	not	greater	than	the	danger	I	am	in	now	as	I	sit
和	无论	它	曾是	不是	更大的	比	这	危险	我	是	在	现在	作为	我	坐

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

here	with	the	gleam	of	the	slaying	sword	before	my	eyes	.
这里	和	这	闪耀	的	这	杀戮	剑	前	我的	眼睛	.

难道它不比我现在所处的危险更大吗？我坐在这里，眼前是杀戮之剑的闪光。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

And	then	I	heard	a	whisper	that	seemed	to	come	to	me	from	the	sky	.
和	然后	我	听到	一个	耳语	那	似乎	到	来	到	我	从	这	天空	.

然后我听到一声低语，仿佛是从天上传来的。

[aɪ] [druː] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	drew	my	eyes	from	the
我	画	我的	眼睛	从	这

我的目光从……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['sneɪks] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

snake's	eyes	and	I	looked	to	the	top	of	the	pit	.
蛇的	眼睛	和	我	看起来	到	这	顶部	的	这	坑	.

我看着蛇的眼睛，抬头望向坑顶。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

One	was	bending	from	the	opening	—	a	girl	,	and	she	had	in	her
一	曾是	弯曲	从	这	开幕	—	一个	女孩	,	和	她	有	在	她

[hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌm] .

hands	a	little	drum	.
双手	一个	小的	鼓	.

一个女孩正从洞口探出身子，手里拿着一个小鼓。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] ,

She	began	to	beat	on	the	drum	,
她	开始	到	打	在	这	鼓	,

她开始敲鼓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sneɪks] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] ['saɪdweɪz] .

and	the	snake's	head	that	was	swaying	toward	me	began	to	sway	sideways	.
和	这	蛇的	头	那	曾是	摇晃	朝向	我	开始	到	摇摆	侧身	.

那条朝我摇晃的蛇头开始左右摇摆。

[ðə; ði][gɜːrl] [biːt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] ,

The	girl	beat	again	on	the	drum	,
这	女孩	打	再次	在	这	鼓	,

女孩再次敲响了鼓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sneɪks] [hed] [swei] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [kɔɪlz] .

and	the	snake's	head	swayed	and	swayed	and	went	down	upon	its	coils	.
和	这	蛇的	头	摇摆	和	摇摆	和	去	向下	之上	它是	线圈	.

蛇头摇摇晃晃，垂落到盘绕的身躯上。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hed] [wʌz; wəz][æt; ət][rest] ,

At	last	the	dreadful	head	was	at	rest	,
在	最后的	这	可怕	头	曾是	在	休息	,

最终，那颗可怕的头颅得到了安息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snеɪk] [noʊ][lɔːŋgər] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][maɪ] [aɪz] .

and	the	eyes	of	the	snake	no	longer	fastened	themselves	upon	my	eyes	.
和	这	眼睛	的	这	蛇	不	更长	系紧	他们自己	之上	我的	眼睛	.

蛇的眼睛不再盯着我的眼睛了。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɪt] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [baɪ] .

The	girl	who	stood	above	the	pit	put	down	a	board	for	me	to	climb	up	by	.
这	女孩	WHO	站立	多于	这	坑	放	向下	一个	木板	为了	我	到	爬	向上	经过	.

站在坑边的女孩放下一块木板让我爬上去。

[aɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ,

I	climbed	,	and	I	stood	outside	the	pit	,	and	I	looked	upon	the	girl	,
我	攀登	,	和	我	站立	外部	这	坑	,	和	我	看起来	之上	这	女孩	,

我爬了上去，站在坑外，看着那个女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] ['hɛrənz] ['fɛðɚz] [leɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] .

and	I	saw	the	blue	heron's	feathers	laid	across	her	breast	.
和	我	锯	这	蓝色的	苍鹭的	羽毛	铺设	穿过	她	胸部	.

我看到她胸前散落着蓝鹭的羽毛。

[ðen] [aɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	I	sank	down	on	the	ground	,
然后	我	沉没	向下	在	这	地面	,

然后我瘫倒在地，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hæpəniŋz] .

and	for	a	while	I	knew	no	more	of	the	world's	happenings	.
和	为了	一个	尽管	我	知道	不	更多的	的	这	世界的	事件	.

有一段时间，我对世界上发生的事情一无所知。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə'gen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['meɪnəs]

Again	the	Horses	of	King	Manus
再次	这	马匹	的	国王	马努斯

再次提及马努斯国王的马

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snеɪk] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

It	was	as	if	the	eyes	of	the	snake	were	still	upon	him	.
它	曾是	作为	如果	这	眼睛	的	这	蛇	是	仍然	之上	他	.

仿佛那条蛇的眼睛仍然盯着他。

- [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

Eean	stopped	in	his	story	,
-	停止	在	他的	故事	,

伊恩的故事讲到一半停了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	his	eyes	were	wide	as	if	they	looked	upon	a	terrible	thing	.
和	他的	眼睛	是	宽的	作为	如果	他们	看起来	之上	一个	糟糕的	事物	.

他双眼圆睁，仿佛看到了可怕的东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sə:rvərs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]

One	of	the	servers	brought	him	a	cup	of	wine	and
一	的	这	服务器	带来	他	一个	杯子	的	葡萄酒	和

其中一位服务员给他端来一杯酒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

placed	it	in	his	hands	,	but	although	he	kept	his	fingers	around	it	,
放置	它	在	他的	双手	,	但	虽然	他	保留	他的	手指	大约	它	,

他把它放在手里，虽然他的手指仍然紧紧地握着它，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	did	not	raise	it	to	his	lips	.
他	做过	不是	增加	它	到	他的	嘴唇	.

他没有把它举到嘴边。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌpər] ['teɪbl] :

Nor	did	he	appear	to	hear	what	was	being	said	around	the	King's	supper	table	:
也不	做过	他	出现	到	听到	什么	曾是	存在	说	大约	这	国王学院	晚餐	桌子	:

他似乎也没有听到国王餐桌旁人们的谈话：

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] , ['truːli] . ”

“	A	great	danger	the	boy	was	in	,	truly	.	”
“	一个	伟大的	危险	这	男生	曾是	在	,	真的	.	”

“这孩子当时确实身处极大的危险之中。”

“ [ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][ɪz][ɪn] [naʊ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][hæz; həz][toʊld]

“	The	danger	he	is	in	now	is	not	as	great	as	the	danger	he	has	told
“	这	危险	他	是	在	现在	是	不是	作为	伟大的	作为	这	危险	他	有	讲述

[ˌjuː 'es][ʌv; əv] . ”

us	of	.	”
我们	的	.	”

“他现在面临的危险远没有他之前告诉我们的那么大。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] . ”

“	We	must	hear	the	end	of	this	story	.	”
“	我们	必须	听到	这	结尾	的	这	故事	.	”

“我们必须知道这个故事的结局。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] .

“	It	seems	that	he	is	too	fearful	to	tell	us	any	more	.
“	它	似乎	那	他	是	也	可怕	到	告诉	我们	任何	更多的	.

“看来他太害怕了，不敢告诉我们更多。”

” [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['meɪnəs] .

”	This	last	speech	came	to	the	ears	of	King	Manus	.
”	这	最后的	演讲	来了	到	这	耳朵	的	国王	马努斯	.

“国王马努斯听到了这番话。”

“ [biː; bi][nɑːt][soʊ] ['fɪrf(ə)l] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Be	not	so	fearful	,	boy	,	”	said	the	King	.
“	是	不是	所以	可怕	,	男生	,	”	说	这	国王	.

“孩子，别这么害怕，”国王说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ðæn; ðən]['evər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [spiːk] [ʌv; əv] ,

“	You	have	been	in	a	greater	danger	than	ever	I	heard	a	man	speak	of	,
“	你	有	到过	在	一个	更大的	危险	比	曾经	我	听到	一个	男人	说话	的	,

“你所处的危险境地比我听过的任何一个人所描述的都要大。”

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [sɔːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [les] ['deɪndʒər] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] .

and	by	my	sword	,	you	are	in	less	danger	now	than	you	were	then	.
和	经过	我的	剑	,	你	是	在	较少的	危险	现在	比	你	是	然后	.

以我的剑起誓，你现在比那时危险得多。

[drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [kʌp] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Drink	**the**	**wine**	**that**	**is**	**in**	**it**	**and**	**keep**	**the**	**cup**	**you**	**have**	**for**	**a**
喝	这	葡萄酒	那	是	在	它	和	保持	这	杯子	你	有	为了	一个

[rɪ'membrəns] .

remembrance	**.**
纪念	.

喝掉杯子里的酒，把杯子留作纪念。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] , [tuː] ,

I	**would**	**have**	**you**	**at**	**your**	**ease**	**,**	**too**	**,**
我	会	有	你	在	你的	舒适	,	也	,

我也会让你感到轻松自在。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri] .

for	**we**	**will**	**sit**	**here**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**story**	**.**
为了	我们	将要	坐	这里	和	听	到	这	休息	的	你的	故事	.

我们会坐在这里，听你把故事讲完。

〞 [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][lɔːds] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpər] [bɔːrd]

〞	**When**	**the**	**King**	**said**	**this**	**the**	**lords**	**who**	**were**	**sitting**	**around**	**the**	**supper**	**board**
〞什么时候	这	国王	说	这	这	领主们	WHO	是	坐着	大约	这	晚餐	木板	

[ə'plɔːd] ,

applauded	**,**
鼓掌	,

国王说完这话，围坐在餐桌旁的贵族们都鼓掌了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stjuədz] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [brɪŋ] [mɔːr] [laɪts] [ɪn] .

and	**then**	**the**	**stewards**	**signed**	**to**	**the**	**attendants**	**to**	**bring**	**more**	**lights**	**in**	**.**
和	然后	这	管家	签名	到	这	服务员	到	带来	更多的	灯	在	.

然后，工作人员示意服务员增加照明设备。

[freʃ] ['kændlz] [wɜːr; wər][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [freʃ] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

Fresh	**candles**	**were**	**put**	**upon**	**the**	**board**	**,**	**and**	**fresh**	**torches**	**were**	**put**	**into**	**the**
新鲜的	蜡烛	是	放	之上	这	木板	,	和	新鲜的	火炬	是	放	进入	这

['skɑːnsɪz] ,

sconces	**,**
壁灯	,

桌上摆放了新的蜡烛，壁灯里也放上了新的火炬。

[ænd; ənd] [freʃ] [lɔːgz][wɜːr; wər][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	**fresh**	**logs**	**were**	**put**	**upon**	**the**
和	新鲜的	日志	是	放	之上	这

新的木柴被堆放在上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[hɑːrθ] .

hearth	**.**
炉	.

炉。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə] - ,

When	**all**	**this**	**was**	**done**	**the**	**King**	**and**	**his**	**lords**	**turned**	**their**	**faces**	**to**	**Eean**	**,**
什么时候	全部	这	曾是	完毕	这	国王	和	他的	领主们	转向	他们的	面孔	到	-	,

这一切结束后，国王和他的大臣们转过脸去，看向伊安。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

for	**they**	**were**	**ready**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**story**	**.**
为了	他们	是	准备好	到	听	到	这	休息	的	这	故事	.

因为他们已经准备好听完故事的其余部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] [tʃer] :

But	the	boy	had	not	seated	himself	in	the	story	-	teller's	chair	:
但	这	男生	有	不是	坐着	他自己	在	这	故事	-	出纳员	椅子	:

但男孩并没有坐在讲故事的椅子上：

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

still	he	was	standing	with	the	wine	cup	between	his	hands	,
仍然	他	曾是	常设	和	这	葡萄酒	杯子	之间	他的	双手	,

他仍然站在那里，双手捧着酒杯。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['waidnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	still	his	eyes	were	widened	as	if	a	terrible	thing	was	before	him	.
和	仍然	他的	眼睛	是	扩大	作为	如果	一个	糟糕的	事物	曾是	前	他	.

但他的眼睛仍然睁得大大的，仿佛有什么可怕的事情摆在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

It	was	then	,	as	they	were	waiting	for	him	to	begin	,
它	曾是	然后	,	作为	他们	是	等待	为了	他	到	开始	,

就在他们等着他开始的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] .

that	the	neigh	of	a	horse	was	heard	again	.
那	这	嘶	的	一个	马	曾是	听到	再次	.

又听到了马的嘶鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃrɪl] [neɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [hɔːl][wʌz; wəz] ['stɑːrtld]

It	was	a	very	shrill	neigh	,	and	every	one	in	the	supper	hall	was	startled
它	曾是	一个	非常	尖锐	嘶	,	和	每一个	一	在	这	晚餐	大厅	曾是	惊慌

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

by	it	.
经过	它	.

那是一声非常尖锐的嘶鸣，餐厅里的每个人都被吓了一跳。

[aʊt] [ðeɪ] [rʌʃt] , [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔːds] , [stjuədz] , ['səːrvərs] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,

Out	they	rushed	,	King	and	lords	,	stewards	,	servers	,	and	attendants	,
出去	他们	匆忙	,	国王	和	领主们	,	管家	,	服务器	,	和	服务员	,

国王、大臣、管家、侍从和随从们都冲了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːðər] [stɑːpt] [nɔːr] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪt] ['steɪb(ə)l] .

and	they	neither	stopped	nor	stayed	until	they	came	before	the	King's	great	stable	.
和	他们	两者都不	停止	也不	入住	直到	他们	来了	前	这	国王学院	伟大的	稳定的	.

他们一路走来，既没有停歇，也没有停留，直到来到国王的大马厩前。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn] :

Then	they	could	hardly	believe	what	their	eyes	looked	upon	:
然后	他们	可以	几乎	相信	什么	他们的	眼睛	看起来	之上	:

他们简直不敢相信自己的眼睛：

[ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpən] [waɪd] ; [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

the	iron	door	of	the	stable	was	open	wide	;	the	watchers	were	there	,
这	铁	门	的	这	稳定的	曾是	打开	宽的	;	这	观察者	是	那里	,

马厩的铁门大开着；看守的人就在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [bent] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd][ðer; ðər] [swɔːdz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

but	their	heads	were	bent	in	sleep	and	their	swords	were	upon	the	ground
但	他们的	头部	是	弯曲	在	睡觉	和	他们的	剑	是	之上	这	地面

.

:
.

但他们都低着头睡着了，他们的剑掉在了地上。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [wɪniːɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌndʒɪŋz]

Through	the	open	door	of	the	stable	came	the	whinnyings	and	the	plungings
通过	这	打开	门	的	这	稳定的	来了	这	嘶鸣声	和	这	深渊

[ænd; ənd][ðə; ði] [træmplɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	the	tramplings	of	a	horse	.
和	这	践踏	的	一个	马	.

从敞开的马厩门里传来马的嘶鸣声、冲刺声和践踏声。

['kwɪkli] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

Quickly	they	went	into	the	stable	.
迅速地	他们	去	进入	这	稳定的	.

他们迅速进入了马厩。

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [held] ,

There	,	by	the	light	of	the	torches	that	the	attendants	held	,
那里	,	经过	这	光	的	这	火炬	那	这	服务员	握住	,

在那里，在侍从们手持的火炬的照耀下，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

they	saw	the	white	horse	and	the
他们	锯	这	白色的	马	和	这

他们看到了白马和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[red] [hɔːrs] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] ,

red	horse	still	in	their	stalls	,
红色的	马	仍然	在	他们的	摊位	,

红马依然待在马厩里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ðeɪ] [sɔː] ['rɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	the	black	horse	they	saw	rearing	above	a	figure	that	was	prone	upon	the
但	这	黑色的	马	他们	锯	饲养	多于	一个	数字	那	曾是	易于	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但他们看到的却是一匹黑马，它高高跃起，而地上躺着一个人影。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [meɪd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [swɜːrv] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [huːf] [dɪd][nɑːt]

The	blaze	of	their	torches	made	the	black	horse	swerve	so	that	his	hoofs	did	not
这	火焰	的	他们的	火炬	制成	这	黑色的	马	急转弯	所以	那	他的	蹄子	做过	不是

[kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [flɔːr] .

come	down	upon	the	figure	that	was	upon	the	stable	floor	.
来	向下	之上	这	数字	那	曾是	之上	这	稳定的	地面	.

火把的火焰让黑马猛地转向，以免马蹄落在马厩地板上的人影上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd][pʊt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔːl] .

The	horse	was	taken	hold	of	and	put	back	into	his	stall	.
这	马	曾是	已采取	抓住	的	和	放	后退	进入	他的	摊位	.

马被抓住并送回了马厩。

[ðen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [reɪzd] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	the	attendants	raised	up	the	one	who	was	upon	the	ground	.
然后	这	服务员	提高	向上	这	一	WHO	曾是	之上	这	地面	.

于是，侍从们把倒在地上的人扶了起来。

“ [ə'nʌðər] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['hɔːrsɪz] , ” [kraɪd] [kɪŋ] ['meɪnəs] .

“	Another	one	come	to	steal	my	horses	,	”	cried	King	Manus	.
“	其他	一	来	到	偷	我的	马匹	,	”	哭	国王	马努斯	.

“又有人来偷我的马了！”马努斯国王喊道。

“ [wel] , [ðɪs] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] .

“	**Well**	**,**	**this**	**one**	**shall**	**pay**	**the**	**penalty**	**that**	**the**	**other**	**has**	**been**	**delivered**	**from**	**.**
”	出色地	,	这	一	将	支付	这	惩罚	那	这	其他	有	到过	发表	从	.

“好吧，这个人要为另一个人所免受的惩罚付出代价。”

” [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

”	**They**	**took**	**up**	**the**	**one**	**who**	**was**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**stable**	**.**
”	他们	采取	向上	这	一	WHO	曾是	在	这	地面	的	这	稳定的	.

他们把躺在马厩地板上的那个人扶了起来。

[ðeɪ] [lɔkt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**locked**	**the**	**stable**	**door**	**again**	**and**	**they**	**put**	**a**	**double**	**watch**	**before**	**it**	**.**
他们	已锁定	这	稳定的	门	再次	和	他们	放	一个	双倍的	手表	前	它	.

他们再次锁上了马厩的门，并在门前安排了两道守卫。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpər] [hɔːl] ; [ə; eɪ] [læd] ,

They	**brought**	**the**	**one**	**whom**	**they**	**had**	**taken**	**into**	**the**	**supper**	**hall**	**;**	**a**	**lad**	**,**
他们	带来	这	一	谁	他们	有	已采取	进入	这	晚餐	大厅	;	一个	小伙子	,

他们把抓来的那个人带进了餐厅；那是一个男孩，

['jʌŋgər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] - , [ðɪs] ['sekənd] ['rɑːbər] [siːmd] .

younger	**even**	**than**	**Eean**	**,**	**this**	**second**	**robber**	**seemed**	**.**
年轻	甚至	比	-	,	这	第二	强盗	似乎	.

第二个劫匪看起来甚至比伊恩还要年轻。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] [siːt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpər] [hɔːl] .

Eean	**was**	**standing**	**by**	**the**	**story**	**-**	**teller's**	**seat**	**as**	**they**	**came**	**into**	**the**	**supper**	**hall**	**.**
-	曾是	常设	经过	这	故事	-	出纳员	座位	作为	他们	来了	进入	这	晚餐	大厅	.

他们走进餐厅时，伊恩正站在讲故事的人的座位旁。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] -

Looking	**upon**	**the**	**one**	**they**	**brought**	**in**	**he**	**cried**	**out**	**in**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**heart**	**-**
寻找	之上	这	一	他们	带来	在	他	哭	出去	在	这	嗓音	的	这	心	-

['broʊkən] ,

broken	**,**
破碎的	,

他看着他们带来的那个人，用心碎的声音喊道：

“ [oʊ][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['perəl] [ðaɪ'self] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

“	**O**	**Bird**	**-**	**of**	**-**	**Gold**	**,**	**why**	**didst**	**thou**	**peril**	**thyself**	**by**	**staying**	**here**	**?**
”	哦	鸟	-	的	-	金子	,	为什么	迪斯特	你	危险	你自己	经过	入住	这里	?

“金鸟啊，你为何要冒着生命危险留在这里？”

[tuː] ['feɪθf(ə)l]

Too	**faithful**
也	忠实

太过忠诚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] !

to	**me**	**thou**	**hast**	**been**	**!**
到	我	你	哈斯特	到过	!

你对我来说一直都是！

” ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɔːl] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] :

”	**Hearing**	**this**	**speech**	**,**	**all**	**looked**	**on**	**the**	**one**	**who**	**was**	**called**	**Bird**	**-**	**of**	**-**	**Gold**	**:**
”	听力	这	演讲	,	全部	看起来	在	这	一	WHO	曾是	称为	鸟	-	的	-	金子	:

听到这番话，所有人都看向了那位被称为“金鸟”的人：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] , [nɑːt][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

it	was	then	that	they	saw	they	had	taken	,	not	a	youth	as	they	had
它	曾是	然后	那	他们	锯	他们	有	已采取	,	不是	一个	青年	作为	他们	有

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

这时他们才发现，他们抓到的并不是他们以为的那个年轻人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːθs] [dres] .

but	a	young	girl	whose	dress	was	a	youth's	dress	.
但	一个	年轻的	女孩	谁	裙子	曾是	一个	青年的	裙子	.

但她却穿着青年服装。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['kændlz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] .

In	the	light	of	the	torches	and	candles	they	looked	at	her	wonderingly	.
在	这	光	的	这	火炬	和	蜡烛	他们	看起来	在	她	惊奇地	.

在火把和蜡烛的照耀下，他们惊奇地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk]

She	had	knitted	brows	and	heavy	eyelids	that	gave	to	her	face	the	look
她	有	针织	眉毛	和	重的	眼睑	那	给予	到	她	脸	这	看

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['pɔndəz] ['diːpli] .

of	one	who	ponders	deeply	.
的	一	WHO	沉思	深	.

她眉头紧锁，眼皮沉重，一副若有所思的样子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['faɪər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

And	there	was	such	fire	behind	the	depths	of	her	eyes	that	it	seemed
和	那里	曾是	这样的	火	在后面	这	深度	的	她	眼睛	那	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɜːrnɪŋ] .

as	if	her	thought	was	always	burning	.
作为	如果	她	想法	曾是	总是	燃烧	.

她眼底深处燃烧着熊熊烈火，仿佛她的思绪总是在熊熊燃烧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kʌlərləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ;

But	her	lips	were	colorless	and	her	cheeks	were	thin	and	sunken	;
但	她	嘴唇	是	无色	和	她	脸颊	是	薄的	和	凹陷	;

但她的嘴唇苍白无色，脸颊又瘦又凹陷；

[hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ded] [blæk] .

her	hair	and	her	eyes	and	her	eyebrows	were	dead	black	.
她	头发	和	她	眼睛	和	她	眉毛	是	死的	黑色的	.

她的头发、眼睛和眉毛都是漆黑的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [baʊnd] - [ðeɪ] [sɔː] [ðæt]

And	when	they	went	to	bind	her	as	they	had	bound	Eean	they	saw	that
和	什么时候	他们	去	到	绑定	她	作为	他们	有	边界	-	他们	锯	那

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['faɪnli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [jet] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .

her	hands	were	finely	shaped	and	yet	strong	and	hard	.
她	双手	是	精细地	形状	和	然而	强的	和	难的	.

当他们像捆绑伊安一样要捆绑她时，他们发现她的双手形状优美，却又强壮而坚硬。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [kɪŋ] ['meɪnəs] .

“	Who	is	she	?	”	said	King	Manus	.
“	WHO	是	她	?	”	说	国王	马努斯	.

“她是谁？”马努斯国王问道。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] - .

“	I	have	told	you	of	her	,	”	said	Eean	.
“	我	有	讲述	你	的	她	,	”	说	-	.

“我已经跟你说过她了，”伊恩说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ænd; ənd] [huː] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]
“ This is she who found me in the Pit of the Serpent and who drew me away
“ 这 是 她 WHO 成立 我 在 这 坑 的 这 蛇 和 WHO 画 我 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] .
from the venom of the snake .
从 这 毒液 的 这 蛇 .

“就是她在蛇坑里找到我，把我从蛇的毒液中拉了出来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
” There was silence for a while , and then the
” 那里 曾是 沉默 为了 一个 尽管 , 和 然后 这

一阵沉默之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[kɪŋ] [sed] , “ [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .
King said , “ The chance that was given you shall be given her also .
国王 说 , “ 这 机会 那 曾是 给定 你 将 是 给定 她 还 .

国王说：“你得到的机会，她也应该得到。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['deɪndʒər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['deɪndʒər]
If she can show us that she was in a danger greater than the danger
如果 她 能 展示 我们 那 她 曾是 在 一个 危险 更大的 比 这 危险
[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [naʊ] [hɜːr; hər][laɪf][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] .
she is in now her life shall not be taken .
她 是 在 现在 她 生活 将 不是 是 已采取 .

如果她能证明她曾经面临比现在更大的危险，那么她的生命就不会被夺走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌnraɪz] .
If she cannot show that she shall be slain by the sword on to - morrow's sunrise .
如果 她 不能 展示 那 她 将 是 被杀 经过 这 剑 在 到 - 明天 日出 .

如果她不能证明这一点，她将在明天日出时被剑斩杀。

” [æt; ət] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] - [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]
” At that some of the trouble that was on Eean's face seemed to leave it
” 在 那 一些 的 这 麻烦 那 曾是 在 - 脸 似乎 到 离开 它
.
:
.

“这时，伊恩脸上的一些忧虑似乎消失了。”

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [oʊ][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz]
He cried out , “ O Bird - of - Gold , tell the King the story of your adventures
他 哭 出去 , “ 哦 鸟 - 的 - 金子 , 告诉 这 国王 这 故事 的 你的 冒险
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

他喊道：“金鸟啊，把你从头到尾的冒险故事告诉国王吧。”

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,
Bethink thee , Bird - of - Gold ,
思考 你 , 鸟 - 的 - 金子 ,

金鸟啊，请你好好想想。

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

of	the	terrible	things	you	have	gone	through	and	speak	to	the	King	and
的	这	糟糕的	事物	你	有	已消失	通过	和	说话	到	这	国王	和

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	lords	of	them	.
这	领主们	的	他们	.

把你所经历的可怕事情告诉国王和他们的领主们。

[ðɪs] [kɪŋ] [ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

This	King	is	very	generous	,	and	you	may	win	our	lives	from	him	.
这	国王	是	非常	慷慨的	,	和	你	可能	赢	我们的	生活	从	他	.

这位国王非常慷慨，你或许能从他那里赢得我们的性命。

" [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt]

"	The	girl	who	was	called	Bird	-	of	-	Gold	turned	to	the	King	her	face	that
"	这	女孩	WHO	曾是	称为	鸟	-	的	-	金子	转向	到	这	国王	她	脸	那

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['wɔːriər]

seemed	to	him	to	be	like	the	face	of	a	slave	and	a	victorious	warrior
似乎	到	他	到	是	喜欢	这	脸	的	一个	奴隶	和	一个	胜利者	战士

.

:
.

“被称为金鸟的女孩转向国王，她的脸在他看来既像奴隶的脸，又像胜利战士的脸。”

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [baʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [her] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Her	hands	were	bound	before	her	and	her	black	hair	fell	over	her
她	双手	是	边界	前	她	和	她	黑色的	头发	跌倒	超过	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

她的双手被绑在身前，黑色的头发垂落在胸前。

[laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [ɪn] [diːd] [ænd; ənd][wɜːrd] ,

Like	one	who	was	ever	ready	in	deed	and	word	,
喜欢	一	WHO	曾是	曾经	准备好	在	契据	和	单词	,

就像一个言行一致的人，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kɪŋ] ['meɪnəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] :

as	soon	as	King	Manus	made	a	gesture	,	she	began	:
作为	很快	作为	国王	马努斯	制成	一个	手势	,	她	开始	:

马努斯国王刚一做出手势，她就开始说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bræmbl] [-] ['dɔːtər]
THE STORY OF BIRD - OF - GOLD WHO WAS THE BRAMBLE GATHERER'S DAUGHTER
这 故事 的 鸟 - 的 - 金子 WHO 曾是 这 荆棘 采集者的 女儿

金鸟的故事，她是荆棘采集者的女儿

[aɪ] . [haʊ] [ðə; ði] ['bræmbl] [-] ['dɔːtər] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən]
I . How the Bramble Gatherer's Daughter Went toward Her Fortune
我 . 如何 这 荆棘 采集者的 女儿 去 朝向 她 财富

一、荆棘采集者的女儿如何走向她的财富

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ([sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri]) ,
I am called Bird - of - Gold (said the girl , beginning her story) ,
我 是 称为 鸟 - 的 - 金子 (说 这 女孩 , 开始 她 故事) ,

“我叫金鸟，”女孩开始讲述她的故事时说道。

[bʌt; bət] [ðæt] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [groʊn] .
but that name did not belong to me until I was a girl grown .
但 那 姓名 做过 不是 属于 到 我 直到 我 曾是 一个 女孩 生长 .

但直到我长大成人，这个名字才真正属于我。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [neɪm] .
Before that I had no name .
前 那 我 有 不 姓名 .

在那之前，我没有名字。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [wer] [aɪ] [lɪvd] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði]
In the city where I was born and where I lived I was known as “ The
在 这 城市 在哪里 我 曾是 出生 和 在哪里 我 居住地 我 曾是 已知 作为 “ 这
['bræmbl] [-] [tʃaɪld] .
bramble gatherer's child .
荆棘 采集者的 孩子 .

在我出生和居住的城市里，我被称为“荆棘采集者的孩子”。

” [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .
” My father was the poorest of all the men of that town .
” 我的 父亲 曾是 这 最贫困 的 全部 这 男人 的 那 镇 .

“我父亲是镇上所有男人中最穷的。”

[hiː; hi] ['gæðərd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
He gathered brambles and thorns in the wilderness and brought them in a
他 聚集 荆棘 和 荆棘 在 这 荒野 和 带来 他们 在 一个
['bʌnd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] .
bundle to the hut where we lived .
捆 到 这 小屋 在哪里 我们 居住地 .

他在旷野里采摘荆棘和蒺藜，捆成一捆带回我们居住的小屋。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə'nʌðər] ['bʌnd(ə)l][ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
Then , while he was gathering another bundle on another day ,
然后 , 尽管 他 曾是 采集 其他 捆 在 其他 天 ,

然后，在另一天，当他正在收集另一捆东西时，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [fɔːr; fər] [stʌf] [fɔːr; fər]
I would go through the town selling the brambles and thorns for stuff for
我 会 去 通过 这 镇 销售 这 荆棘 和 荆棘 为了 东西 为了
[ðə; ði] ['piːpəlz] [fairz] .
the people's fires .
这 人们的 火灾 .

我会走遍全镇，把荆棘和蒺藜卖给人们做柴火。

[maɪ] ['mʌðər] [aɪ]['nevər] [nuː] .

My	mother	I	never	knew	.
我的	母亲	我	绝不	知道	.

我从未见过我的母亲。

[aɪ] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [hæd; həd]['iːv(ə)n]

I	grew	up	with	my	father	,	and	we	two	had	even
我	生长	向上	和	我的	父亲	,	和	我们	二	有	甚至

我从小和父亲一起长大，我们俩甚至.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['spæroʊz; 'sperəʊz] .

less	than	the	sparrows	.
较少的	比	这	麻雀	.

比麻雀还少。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pleɪmeɪt] [nɔːr][noʊ] [frend] ,

I	had	no	playmate	nor	no	friend	,
我	有	不	玩伴	也不	不	朋友	,

我没有玩伴，也没有朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [aɪ][soʊld] [brɔːt] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

and	what	I	got	for	the	thorns	and	brambles	I	sold	brought	us	but	little
和	什么	我	得到	为了	这	荆棘	和	荆棘	我	卖	带来	我们	但	小的

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

我卖掉荆棘和蒺藜换来的钱，只够我们吃的。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ]

One	day	as	I	passed	along	the	street	of	the	city	it	came	into	my	mind	that	I
一	天	作为	我	通过了	沿着	这	街道	的	这	城市	它	来了	进入	我的	头脑	那	我

[wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] .

was	grown	to	be	a	girl	.
曾是	生长	到	是	一个	女孩	.

有一天，我走在城市的街道上，突然意识到我已经长成了一个女孩。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

The	thought	that	I	should	go	from	the	city	grew	in	me	from	that	time	.
这	想法	那	我	应该	去	从	这	城市	生长	在	我	从	那	时间	.

从那时起，我心中就萌生了离开这座城市的想法。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['flɜːrɪʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,

My	father	would	miss	me	,	but	he	would	flourish	the	better	if	there	was	one	,
我的	父亲	会	错过	我	,	但	他	会	繁荣	这	更好的	如果	那里	曾是	一	,

我父亲会想念我，但如果他有另一个孩子，他会过得更好。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ,

and	not	two	,
和	不是	二	,

而不是两个，

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] ['skænti] [miːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [geɪnd] [fɔːr; fər]

to	eat	the	scanty	meal	that	the	price	of	the	brambles	and	thorns	gained	for
到	吃	这	稀少	一顿饭	那	这	价格	的	这	荆棘	和	荆棘	获得	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们用荆棘和蒺藜换来的那点儿可怜的食物，只能勉强糊口。

[aɪ][gɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔɪ] .

I	got	for	myself	the	cap	and	jacket	of	a	boy	.
我	得到	为了	我	这	帽	和	夹克	的	一个	男生	.

我给自己买了一顶男孩的帽子和一件男孩的外套。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd]

Then	one	morning	when	my	father	had	gone	from	the	hut	and	had	turned
然后	一	早晨	什么时候	我的	父亲	有	已消失	从	这	小屋	和	有	转向

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

his	face	to	the	wilderness	and	his	back	to	the	city	,
他的	脸	到	这	荒野	和	他的	后退	到	这	城市	,

一天早晨，父亲离开了小屋，背对着城市，面向荒野，

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['ɔːlsoʊ] .

I	went	out	of	the	door	and	turned	to	the	wilderness	also	.
我	去	出去	的	这	门	和	转向	到	这	荒野	还	.

我走出房门，也转向了荒野。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]

I	took	a	direction	that	would	bring	me	far	from	where	my	father	had
我	采取	一个	方向	那	会	带来	我	远的	从	在哪里	我的	父亲	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我选择了一条远离父亲去处的道路。

[aɪ][hæd; həd] [drest] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	had	dressed	myself	as	a	boy	,
我	有	穿着	我	作为	一个	男生	,

我把自己打扮成了一个男孩，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː]

and	my	thought	was	that	I	would	come	upon	a	merchant	who	would	let	me
和	我的	想法	曾是	那	我	会	来	之上	一个	商人	WHO	会	让	我

[duː] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

do	service	for	him	,
做	服务	为了	他	,

我的想法是，我会遇到一个愿意让我为他服务的商人。

[ænd; ənd] [huː] , [pərˈhæps] , [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	who	,	perhaps	,	would	take	me	on	a	voyage	.
和	WHO	,	也许	,	会	拿	我	在	一个	航程	.

或许，谁会带我一起旅行呢?

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪn] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

And	I	thought	that	I	might	win	some	fortune	for	myself	,
和	我	想法	那	我	可能	赢	一些	财富	为了	我	,

我当时想，我或许能发一笔横财。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] .

and	that	then	I	could	return	and	take	my	father	out	of	toil	and	hardship	.
和	那	然后	我	可以	返回	和	拿	我的	父亲	出去	的	辛劳	和	困境	.

这样我就可以回去，让我的父亲摆脱辛劳和困苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜师学艺的魔法师(The Boy Apprenticed to an Enchanter)
第3/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I came to the wilderness and I went through it .
我 来了 到 这 荒野 和 我 去 通过 它 .

我来到荒野，并穿越了它。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
When the sun was halfway in the heavens I came to where there was a
什么时候 这 太阳 曾是 半 在 这 天 我 来了 到 在哪里 那里 曾是 一个
[roʊd] .
road .
路 .

当太阳升到半空时，我来到了一条路边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɪlər] [hæd; həd] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
There was a pillar before me and that pillar had writing upon it .
那里 曾是 一个 支柱 前 我 和 那 支柱 有 写作 之上 它 .

我面前有一根柱子，柱子上刻着字。

[aɪ] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
I read what was written there .
我 读 什么 曾是 书面 那里 .

我读了上面写的内容。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] :
The words were :
这 字 是 :

文字内容是：

[ðeɪ] [huː] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][læst] ,
They who take the road to the right will come to their fortune at last ,
他们 WHO 拿 这 路 到 这 正确的 将要 来 到 他们的 财富 在 最后的 ,

那些选择走正确道路的人，最终会获得成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][left] [wɪl] [biː; bi]['evər][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
and they who take the road to the left will be ever as they have been .
和 他们 WHO 拿 这 路 到 这 左边 将要 是 曾经 作为 他们 有 到过 .

而那些选择左边道路的人，将永远和以前一样。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [raɪt] .
When I read that writing I took the road that was to my right .
什么时候 我 读 那 写作 我 采取 这 路 那 曾是 到 我的 正确的 .

读到那段文字后，我选择了右边的那条路。

[aɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [roʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
I went along that road thinking every minute that I should come upon something that
我 去 沿着 那 路 思维 每一个 分钟 那 我 应该 来 之上 某物 那
[wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
would bring me to my fortune .
会 带来 我 到 我的 财富 .

我沿着这条路走，每时每刻都在想着能不能遇到什么能让我发财的东西。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [æz; əz] [aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

The	light	faded	as	I	went	along	,
这	光	褪色	作为	我	去	沿着	,

随着我前行，光线渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [triː] [ɔːr] [keɪv] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]

and	soon	I	had	to	look	about	for	some	tree	or	cave	that	would	give	me
和	很快	我	有	到	看	关于	为了	一些	树	或者	洞穴	那	会	给	我

[ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

a	shelter	for	the	night	.
一个	庇护所	为了	这	夜晚	.

很快，我就得四处寻找可以让我过夜的树木或洞穴。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	last	I	saw	a	hut	and	I	went	toward	it	.
在	最后的	我	锯	一个	小屋	和	我	去	朝向	它	.

最后我看到了一间小屋，便朝它走去。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['broʊkən] [dɔːr] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] .

When	I	came	before	the	broken	door	I	knew	the	place	I	had	been	brought	to	.
什么时候	我	来了	前	这	破碎的	门	我	知道	这	地方	我	有	到过	带来	到	.

当我来到那扇破门前时，我知道自己被带到了哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hʌt] — [ðə; ði] [hʌt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	my	father's	hut	—	the	hut	I	had	left	that	morning	.
它	曾是	我的	父亲的	小屋	—	这	小屋	我	有	左边	那	早晨	.

那是我父亲的小屋——就是我那天早上离开的那间小屋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

And	as	I	stood	before	it	I	saw	my	father	coming	from	the	other	side
和	作为	我	站立	前	它	我	锯	我的	父亲	未来	从	这	其他	边

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

with	the	bundle	of	brambles	and	thorns	upon	his	back	.
和	这	捆	的	荆棘	和	荆棘	之上	他的	后退	.

我站在它面前，看见父亲从另一边走来，背上背着一捆荆棘。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , “ [haʊ] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [sed] [ðæt] [ðeɪ]

Then	I	said	to	myself	,	“	How	lying	was	the	writing	that	said	that	they
然后	我	说	到	我	,	“	如何	说谎	曾是	这	写作	那	说	那	他们

然后我对自己说：“那些说他们……”的文章是多么的谎话连篇啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪt] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

who	took	the	road	to	their	right	would	come	at	last	to	their	fortune	.
WHO	采取	这	路	到	他们的	正确的	会	来	在	最后的	到	他们的	财富	.

那些选择向右走的人，最终会获得财富。

” [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] .

”	I	went	into	the	hut	with	my	father	.
”	我	去	进入	这	小屋	和	我的	父亲	.

“我和父亲一起进了小屋。”

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd]

In	the	darkness	that	was	there	he	did	not	see	that	I	had	on	the	cap	and
在	这	黑暗	那	曾是	那里	他	做过	不是	看	那	我	有	在	这	帽	和

['dʒækɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

jacket	of	a	boy	.
夹克	的	一个	男生	.

在黑暗中，他没有看到我戴着男孩的帽子，穿着男孩的外套。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [waɪl] [aɪ] [went]

He	laid	the	bundle	of	brambles	and	thorns	down	on	the	floor	while	I	went
他	铺设	这	捆	的	荆棘	和	荆棘	向下	在	这	地面	尽管	我	去

[tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [miːl] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

to	prepare	the	meal	for	both	of	us	.
到	准备	这	一顿饭	为了	两个都	的	我们	.

他把那捆荆棘放在地上，我去准备我们俩的饭菜。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [ʌv; əv]

And	while	my	father	was	lighting	a	fire	I	took	off	the	cap	and	jacket	of
和	尽管	我的	父亲	曾是	灯光	一个	火	我	采取	离开	这	帽	和	夹克	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['gɜːlz] [dres] .

a	boy	and	I	put	on	my	girl's	dress	.
一个	男生	和	我	放	在	我的	女孩们	裙子	.

父亲生火的时候，我脱下男孩的帽子和外套，换上了女孩的裙子。

[maɪ] ['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [miːl] , [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

My	father	,	when	he	had	eaten	his	meal	,	said	to	me	,
我的	父亲	,	什么时候	他	有	吃	他的	一顿饭	,	说	到	我	,

我父亲吃完饭后对我说：

“ [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]

“	To	-	day	when	I	had	gathered	the	brambles	and	had	made	them	into
“	到	-	天	什么时候	我	有	聚集	这	荆棘	和	有	制成	他们	进入

[ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

a	bundle	I	lay	with	my	head	on	the	bundle	and	went	to	sleep	.
一个	捆	我	躺	和	我的	头	在	这	捆	和	去	到	睡觉	.

“今天我把荆棘收集起来，捆成一捆，然后把头枕在荆棘捆上睡着了。”

[aɪ] [ə'weɪkənd] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [wɔːrmθ] [nɪr] [wer] [maɪ] [hed] [leɪ] .

I	awakened	feeling	some	warmth	near	where	my	head	lay	.
我	觉醒	感觉	一些	温暖	靠近	在哪里	我的	头	躺	.

我醒来时感觉头部附近有些温暖。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [pər'tʃæns] ['faɪər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] ,

I	looked	to	see	if	perchance	fire	had	come	upon	the	brambles	and	thorns	,
我	看起来	到	看	如果	或许	火	有	来	之上	这	荆棘	和	荆棘	,

[ænd; ənd] , [loʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

我四处张望，看看荆棘丛中是否着火了，瞧！

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

what	I	saw	laid	on	the	bundle	was	the	egg	of	a	bird	.
什么	我	锯	铺设	在	这	捆	曾是	这	蛋	的	一个	鸟	.

我看到包裹上放着一枚鸟蛋。

[ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [ðæt] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [floʊn] [æz; əz]

The	egg	was	still	warm	,	and	the	bird	that	laid	it	must	have	flown	as
这	蛋	曾是	仍然	温暖的	,	和	这	鸟	那	铺设	它	必须	有	飞行	作为

[aɪ] [ə'weɪkənd] .

I	awakened	.
我	觉醒	.

那枚蛋还温热着，下蛋的鸟在我醒来的时候肯定已经飞走了。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [eg] .

"	My	father	showed	me	the	egg	.
"	我的	父亲	显示	我	这	蛋	.

“我父亲给我看了那枚鸡蛋。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [mɑːrkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hevi] [fɔːr; fər][ɪts] [saɪz] .

It	was	strangely	marked	and	was	heavy	for	its	size	.
它	曾是	奇怪的	标记	和	曾是	重的	为了	它是	尺寸	.

它身上有奇怪的标记，而且就其体积而言很重。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] -

I	looked	at	it	,	and	my	father	said	,	"	Take	it	to	the	merchant	to	-
我	看起来	在	它	,	和	我的	父亲	说	,	"	拿	它	到	这	商人	到	-

我看了看，父亲说："把它拿去给商人——"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [kɔɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

morrow	,	and	maybe	he	will	give	a	coin	for	it	,	for	surely	it	is
明天	,	和	或许	他	将要	给	一个	硬币	为了	它	,	为了	一定	它	是

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

明天，他或许会出一枚硬币买下它，因为它的确非同寻常。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

"	The	next	day	,	when	my	father	had	gone	into	the	wilderness	,
"	这	下一个	天	,	什么时候	我的	父亲	有	已消失	进入	这	荒野	,

第二天，当我的父亲进入旷野后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

I	went	to	the	shop	of	the	merchant	.
我	去	到	这	店铺	的	这	商人	.

我去了那位商人的店铺。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [eg] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɑːkiŋz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	showed	him	the	egg	that	had	the	strange	markings	upon	it	,
我	显示	他	这	蛋	那	有	这	奇怪的	标记	之上	它	,

我给他看了那枚有奇怪纹路的鸡蛋，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	asked	him	if	he	would	give	me	something	for	it	.
和	我	问	他	如果	他	会	给	我	某物	为了	它	.

我问他是否愿意为此给我点什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [eg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [sed] ,

And	when	the	merchant	had	taken	the	egg	in	his	hand	he	said	,
和	什么时候	这	商人	有	已采取	这	蛋	在	他的	手	他	说	,

商人接过鸡蛋后说道：

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	This	is	something	to	be	shown	the	King	.
"	这	是	某物	到	是	所示	这	国王	.

这是要呈给国王看的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][goʊld] .

It	is	undoubtedly	the	egg	of	the	Bird	of	Gold	.
它	是	无疑	这	蛋	的	这	鸟	的	金子	.

这无疑是金鸟的蛋。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [stɜːrd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [seɪ] [ðɪs] ,

"	I	was	greatly	stirred	when	I	heard	the	merchant	say	this	,
"	我	曾是	非常	搅拌	什么时候	我	听到	这	商人	说	这	,

"听到商人这么说，我非常激动。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː] [ðɪs] [eg] .

and	I	thought	that	perhaps	my	fortune	would	come	to	me	through	this	egg	.
和	我	想法	那	也许	我的	财富	会	来	到	我	通过	这	蛋	.

我当时想，或许我的好运会通过这枚蛋降临到我身上。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	went	back	to	the	hut	,	and	in	the	morning	,
我	去	后退	到	这	小屋	,	和	在	这	早晨	,

我回到小屋，第二天早上，

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbræmbl] [ˈgæðərɪŋ] ,

before	my	father	started	off	for	his	bramble	gathering	,
前	我的	父亲	开始	离开	为了	他的	荆棘	采集	,

在我父亲出发去采摘荆棘之前，

[tuː] [ˈɑːfəsərz] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd]

two	officers	came	and	they	took	my	father	and	me	to	the	palace	and
二	警官	来了	和	他们	采取	我的	父亲	和	我	到	这	宫殿	和

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

before	the	King	.
前	这	国王	.

两名军官来了，他们把我父亲和我带到宫殿，觐见国王。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

And	the	King	said	,
和	这	国王	说	,

国王说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][goʊld][ɪz][best] [wɜːrθ]

“	It	is	known	that	of	all	creatures	in	the	world	the	Bird	of	Gold	is	best	worth
“	它	是	已知	那	的	全部	生物	在	这	世界	这	鸟	的	金子	是	最好的	值得

[pəˈzesɪŋ] .

possessing	.
拥有	.

“众所周知，在世界上所有的生物中，金鸟是最值得拥有的。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [klɔːz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈæmjʊlət] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði]

For	her	claws	can	be	made	into	an	amulet	that	will	bring	wealth	to	the
为了	她	爪子	能	是	制成	进入	一个	护身符	那	将要	带来	财富	到	这

[wʌn] [huː] [werz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

one	who	wears	it	,
一	WHO	穿着	它	,

因为她的爪子可以制成护身符，佩戴者会因此获得财富。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [iːts] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

and	the	one	who	eats	her	heart	can	never	be	slain	by	his	enemy	.
和	这	一	WHO	吃	她	心	能	绝不	是	被杀	经过	他的	敌人	.

吃掉她心脏的人，永远不会被敌人杀死。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][goʊld] [huːz] [eg] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	would	have	the	Bird	of	Gold	whose	egg	you	have
我	会	有	这	鸟	的	金子	谁	蛋	你	有

我想要你拥有的那只金鸟的蛋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[faʊnd] .

found	.
成立	.

成立。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ə'baidz] .

You	know	where	she	abides	.
你	知道	在哪里	她	遵守	.

你知道她住在哪里。

[kætʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

Catch	her	and	bring	her	to	me	,	and	I	shall	reward	you	.
抓住	她	和	带来	她	到	我	,	和	我	将	报酬	你	.

抓住她，把她带到我这里来，我会奖励你。

" [soʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] .

"	So	spoke	the	King	of	our	little	country	.
"	所以	辐	这	国王	的	我们的	小的	国家	.

“我们这个小国家的国王如是说。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][goʊld]

My	father	and	I	went	into	the	wilderness	to	search	for	the	Bird	of	Gold
我的	父亲	和	我	去	进入	这	荒野	到	搜索	为了	这	鸟	的	金子

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [eg] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

around	the	place	where	the	egg	had	been	laid	.
大约	这	地方	在哪里	这	蛋	有	到过	铺设	.

我和父亲一起进入荒野，在金鸟蛋产下的地方附近寻找它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][maɪ] ['fɑːðər] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

And	in	the	very	place	where	before	he	had	lain	my	father	put	down	his
和	在	这	非常	地方	在哪里	前	他	有	莱恩	我的	父亲	放	向下	他的

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] .

bundle	of	brambles	and	thorns	.
捆	的	荆棘	和	荆棘	.

在我父亲生前躺卧的地方，他放下了那捆荆棘和蒺藜。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Laying	his	head	upon	the	bundle	,	he	went	to	sleep	.
躺下	他的	头	之上	这	捆	,	他	去	到	睡觉	.

他将头枕在包裹上，睡着了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] .

I	watched	beside	the	brambles	and	thorns	.
我	观看	旁	这	荆棘	和	荆棘	.

我站在荆棘丛旁观看。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ][bɜːrd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

And	after	a	time	a	bird	came	running	along	the	ground	,
和	后	一个	时间	一个	鸟	来了	跑步	沿着	这	地面	,

过了一会儿，一只鸟沿着地面跑了过来，

[ænd; ənd] [went] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðer; ðər] .

and	went	fluttering	up	on	the	bundle	and	made	a	nest	for	herself	there	.
和	去	飘动	向上	在	这	捆	和	制成	一个	巢	为了	她自己	那里	.

她扑腾着翅膀飞到包裹上，在那里筑了个窝。

[smɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɔːl]['goʊldən] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

Small	she	was	and	all	golden	except	for	the	blue	that	was	under	her
小的	她	曾是	和	全部	金的	除了	为了	这	蓝色的	那	曾是	在下面	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

她个子很小，全身金光闪闪，只有喉咙下方是蓝色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	the	blue	that	was	upon	her	feet	.
和	这	蓝色的	那	曾是	之上	她	脚	.

还有她脚上的蓝色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

As	she	was	making	a	nest	for	herself	I	put	my	hands	upon	her	and
作为	她	曾是	制作	一个	巢	为了	她自己	我	放	我的	双手	之上	她	和

[kɔːt] [hɜːr; hər] .

caught	her	.
捕捉	她	.

当她正在为自己筑巢时，我伸手抓住了她。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] .

I	held	her	to	my	breast	to	keep	her	from	fluttering	away	.
我	握住	她	到	我的	胸部	到	保持	她	从	飘动	离开	.

我把她抱在胸前，不让她飘走。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [oʊ] [bɜːrd] , [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðiː] .

And	I	said	aloud	,	"	O	bird	,	now	I	shall	be	rewarded	for	taking	thee	.
和	我	说	大声	,	"	哦	鸟	,	现在	我	将	是	奖励	为了	采取	你	.

我大声说道："哦，鸟儿，现在我将因捕获你而得到奖赏。"

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['æmjʊlət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [welθ] ,

For	the	King	would	make	an	amulet	of	thy	feet	that	he	may	have	wealth	,
为了	这	国王	会	制作	一个	护身符	的	你的	脚	那	他	可能	有	财富	,

因为国王想用你的脚做成护身符，以便获得财富。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [ðaɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	he	would	eat	thy	heart	that	his	enemies
和	他	会	吃	你的	心	那	他的	敌人

他会吃掉你的心，让他的敌人也吃掉你的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

may	not	be	able	to	slay	him	.
可能	不是	是	有能力的	到	杀戮	他	.

可能无法杀死他。

['greɪtli] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðiː] , [oʊ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] .

Greatly	will	he	reward	me	for	having	taken	thee	,	O	Bird	of	Gold	.
非常	将要	他	报酬	我	为了	拥有	已采取	你	,	哦	鸟	的	金子	.

金鸟啊，我将因捕获你而获得丰厚的奖赏。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [ðə; ði] [bɜːrd] [meɪd]

"	And	as	I	spoke	to	her	and	held	her	to	my	breast	the	bird	made
"	和	作为	我	辐	到	她	和	握住	她	到	我的	胸部	这	鸟	制成

[ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] " [ə'læs] ,

a	cry	that	sounded	as	"	Alas	,
一个	哭	那	听起来	作为	"	唉	,

"当我跟她说话，把她抱在胸前时，那只鸟发出了一声叫声，听起来像是'唉，'"

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

" [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	I	looked	upon	her	again	and	my	heart	was	filled	with	sorrow	for	the
"	我	看起来	之上	她	再次	和	我的	心	曾是	已填	和	悲哀	为了	这

[bɜːrd] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] .

bird	I	had	taken	.
鸟	我	有	已采取	.

"我再次看向她，心中充满了对我所捕获的那只鸟的悲伤。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [klɔːz] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['æmjʊlət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Why	should	her	claws	be	made	into	an	amulet	for	the	King	,
为什么	应该	她	爪子	是	制成	进入	一个	护身符	为了	这	国王	,

为什么要把她的爪子做成护身符献给国王?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biː; bi] ['iːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] ?

and	why	should	her	heart	be	eaten	by	him	?
和	为什么	应该	她	心	是	吃	经过	他	?

为什么要让她的心被他吞噬?

[aɪ][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [slept] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] ['veri] ['dʒentli][tuː; tə][maɪ]

I	sat	there	thinking	while	my	father	slept	,	holding	the	bird	very	gently	to	my
我	卫星	那里	思维	尽管	我的	父亲	睡着了	,	保持	这	鸟	非常	轻轻地	到	我的

[brest] .

breast	.
胸部	.

我坐在那里沉思，父亲睡着了，我轻轻地把鸟儿抱在胸前。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] “ [ə'læs] , [ə'læs] !

And	when	she	cried	again	“	Alas	,	Alas	!
和	什么时候	她	哭	再次	“	唉	,	唉	!

当她再次哭喊“唉，唉!

” [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ][hændz][ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][flaɪ] [ə'weɪ] .

”	I	opened	my	hands	and	I	let	her	fly	away	.
”	我	打开	我的	双手	和	我	让	她	飞	离开	.

我张开双手，让她飞走了。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	fluttered	near	for	a	while	as	if	to	show	herself	to	me	,
她	飘动	靠近	为了	一个	尽管	作为	如果	到	展示	她自己	到	我	,

她在我附近飞了一会儿，仿佛要让我看看她自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

and	then	she	rose	up	and	flew	away	.
和	然后	她	玫瑰	向上	和	飞翔	离开	.

然后她升起，飞走了。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [dɑːrk] ,

My	father	awakened	,	and	he	said	,	“	It	is	near	dark	,
我的	父亲	觉醒	,	和	他	说	,	“	它	是	靠近	黑暗的	,

我父亲醒了，他说：“天快黑了，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][goʊld] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [naʊ] .

and	the	Bird	of	Gold	will	not	come	now	.
和	这	鸟	的	金子	将要	不是	来	现在	.

金鸟现在不会来了。

[pər'hæps][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Perhaps	we	will	find	her	on	another	day	.
也许	我们	将要	寻找	她	在	其他	天	.

或许我们改天会找到她。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ,

The	King	should	reward	us	for	our	search	,
这	国王	应该	报酬	我们	为了	我们的	搜索	,

国王应该奖赏我们的搜寻工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	we	will	go	and	tell	him	of	it	.
和	现在	我们	将要	去	和	告诉	他	的	它	.

现在我们要去告诉他这件事。

〃 [soʊ][wiː; wi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .

〃	So	we	rose	up	and	we	went	into	the	city	.
〃	所以	我们	玫瑰	向上	和	我们	去	进入	这	城市	.

于是我们起身，进城去。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	when	we	came	before	him	,
和	什么时候	我们	来了	前	他	,

当我们来到他面前时，

[maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] [wʌz; wəz] [nɑːt]

my	father	spoke	to	the	King	and	told	him	that	the	Bird	of	Gold	was	not
我的	父亲	辐	到	这	国王	和	讲述	他	那	这	鸟	的	金子	曾是	不是

我父亲向国王禀报说，金鸟并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [səːtʃt] .

to	be	seen	in	the	places	where	we	had	searched	.
到	是	已见	在	这	地方	在哪里	我们	有	搜索	.

在我们搜索过的地方都能看到它们。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['oʊnli] [ðæt]

Then	the	King	would	have	sent	us	away	without	doing	any	evil	to	us	only	that
然后	这	国王	会	有	发送	我们	离开	没有	正在做	任何	邪恶的	到	我们	仅有的	那

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [kraɪd] [aʊt] :

one	who	was	near	him	cried	out	:
一	WHO	曾是	靠近	他	哭	出去	:

那样的话，国王本可以不加害地放我们走，只是他身边的一个人喊了出来：

“ [bɪ'hoʊld] , [oʊ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [dɪ'siːvərz] .

“	Behold	,	O	King	,	and	decree	a	punishment	for	these	two	deceivers	.
〃	看哪	,	哦	国王	,	和	法令	一个	惩罚	为了	这些	二	骗子	.

“王啊，请您下令惩罚这两个骗子。”

[wʌn] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [səːtʃt] .

One	has	declared	that	the	Bird	of	Gold	did	not	come	near	where	they	searched	.
一	有	声明	那	这	鸟	的	金子	做过	不是	来	靠近	在哪里	他们	搜索	.

有人宣称，金鸟并没有出现在他们搜寻的地方附近。

[bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] :

But	look	on	the	dress	of	the	girl	:
但	看	在	这	裙子	的	这	女孩	:

但看看这女孩的裙子：

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [brest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] .

All	around	her	breast	are	the	feathers	of	the	Bird	of	Gold	.
全部	大约	她	胸部	是	这	羽毛	的	这	鸟	的	金子	.

她胸前环绕着金鸟的羽毛。

〃 [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrdz] ['goʊldən] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər] [ɔːl]

〃	Thereupon	I	looked	down	and	I	saw	that	the	bird's	golden	feathers	were	all
〃	于是	我	看起来	向下	和	我	锯	那	这	鸟类	金的	羽毛	是	全部

[struːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

strewn	around	the	place	where	I	had	held	her	to	me	.
散落的	大约	这	地方	在哪里	我	有	握住	她	到	我	.

于是我低头一看，发现那只鸟的金色羽毛散落在我刚才抱着她的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [grɑ:spt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [brɔ:t] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] .

I	was	grasped	by	the	hands	and	brought	before	the	King	.
我	曾是	抓住	经过	这	双手	和	带来	前	这	国王	.

我被抓住双手，带到国王面前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði][bɜ:rd] [ˈhɪd(ə)n] ?

And	he	cried	out	,	“	Have	you	the	bird	hidden	?
和	他	哭	出去	,	“	有	你	这	鸟	隐	?

他喊道：“你们把鸟藏起来了吗？”

” [aɪ] [sed] : “ [noʊ] , [oʊ] [kɪŋ] .

”	I	said	:	“	No	,	O	King	.
”	我	说	:	“	不	,	哦	国王	.

我说：“不，国王啊。”

[aɪ] [let] [ðə; ði][bɜ:rd][flai] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

I	let	the	bird	fly	out	of	my	hands	.
我	让	这	鸟	飞	出去	的	我的	双手	.

我任由鸟儿从手中飞走。

” [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

”	Then	the	King	spoke	to	one	who	stood	beside	him	,
”	然后	这	国王	辐	到	一	WHO	站立	旁	他	,

“然后国王对站在他旁边的一个人说，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kəˈmɑ:ndid] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][ænd; ənd][pʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

and	he	commanded	that	I	should	be	taken	and	put	upon	a	ship	and
和	他	命令	那	我	应该	是	已采取	和	放	之上	一个	船	和

[θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

thrown	into	the	depths	of	the	sea	.
抛掷	进入	这	深度	的	这	海	.

他下令将我抓起来，放到船上，扔进深海。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] [wept] [ænd; ənd] [kraɪd] ['æftər][ˌem 'i:] ,

I	was	taken	from	my	father	who	wept	and	cried	after	me	,
我	曾是	已采取	从	我的	父亲	WHO	哭泣	和	哭	后	我	,

我被带离了父亲身边，他见我后痛哭流涕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][pʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] .

and	I	was	brought	down	to	the	river	and	put	upon	a	ship	.
和	我	曾是	带来	向下	到	这	河	和	放	之上	一个	船	.

于是我被带到河边，放上了一艘船。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [kəˈmɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌem 'i:]['ɪntu:]

The	one	who	was	commanded	by	the	King	to	take	me	and	throw	me	into
这	一	WHO	曾是	命令	经过	这	国王	到	拿	我	和	扔	我	进入

奉国王之命将我带走并扔进……

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	depths	of	the	sea	was	a	man	with	a	great	hooked	nose	and	a
这	深度	的	这	海	曾是	一个	男人	和	一个	伟大的	钩子	鼻子	和	一个

['pɜ:rp(ə)l] [bɪrd] .

purple	beard	.
紫色的	胡须	.

深海里住着一个长着鹰钩鼻和紫色胡须的男人。

[ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['emərəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

On	**his**	**hand**	**was**	**a**	**ring**	**with**	**a**	**great**	**emerald**	**in**	**it**	**.**
在	他的	手	曾是	一个	戒指	和	一个	伟大的	翠	在	它	.

他手上戴着一枚戒指，上面镶嵌着一颗硕大的祖母绿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [ʃɪps] .

He	**was**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**King's**	**ships**	**.**
他	曾是	这	队长	的	这	国王学院	船舶	.

他是国王舰队的船长。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

I	**was**	**put**	**upon**	**the**	**ship**	**,**
我	曾是	放	之上	这	船	,

我被送上了船，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [seɪld] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

and	**the**	**next**	**day**	**we**	**sailed**	**down**	**the**	**river**	**and**	**came**	**out**	**on**	**the**	**sea**	**.**
和	这	下一个	天	我们	航行	向下	这	河	和	来了	出去	在	这	海	.

第二天，我们沿河而下，驶入大海。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [kə'mɑːndɪd] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv]

Now	**,**	**although**	**the**	**King**	**had**	**commanded**	**that**	**I**	**be**	**thrown**	**into**	**the**	**depths**	**of**
现在	,	虽然	这	国王	有	命令	那	我	是	抛掷	进入	这	深度	的

[ðə; ðɪ] [siː] ,

the	**sea**	**,**
这	海	,

虽然国王下令将我扔进海底深处，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['deɪndʒər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [naʊ] ,

I	**was**	**not**	**then**	**in**	**as**	**great**	**a**	**danger**	**as**	**I**	**am**	**in**	**now**	**,**
我	曾是	不是	然后	在	作为	伟大的	一个	危险	作为	我	是	在	现在	,

当时我面临的危险远没有现在这么大。

[oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] ['aɪlənd] .

O	**King**	**of**	**the**	**Western**	**Island**	**.**
哦	国王	的	这	西	岛	.

西方岛屿之王啊。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [heitid] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

For	**the**	**captain**	**of**	**his**	**ships**	**hated**	**all**	**the**	**words**	**that**	**the**	**King**	**gave**	**him**	**,**
为了	这	队长	的	他的	船舶	憎恨	全部	这	字	那	这	国王	给予	他	,

因为他的船长憎恨国王赐予他的每一句话。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [sleɪ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] ,

and	**those**	**whom**	**the**	**King**	**would**	**slay**	**he**	**would**	**save**	**,**
和	那些	谁	这	国王	会	杀戮	他	会	节省	,

凡国王要杀的人，他都会救。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [seɪv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] .

and	**those**	**whom**	**the**	**King**	**would**	**save**	**he**	**would**	**have**	**slain**	**.**
和	那些	谁	这	国王	会	节省	他	会	有	被杀	.

国王想要拯救的人，他原本也会杀死。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] [siː] ,

When	**we**	**came**	**into**	**the**	**open**	**sea**	**,**
什么时候	我们	来了	进入	这	打开	海	,

当我们进入公海时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɜːrd] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk]

so	that	he	might	obey	the	King's	word	and	at	the	same	time	make	a	mock
所以	那	他	可能	服从	这	国王学院	单词	和	在	这	相同的	时间	制作	一个	嘲笑

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

这样他既可以服从国王的命令，又可以同时嘲弄它。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] [əˈraʊnd] [maɪ] [weɪst] .

he	had	me	thrown	into	the	water	,	but	with	a	rope	around	my	waist	.
他	有	我	抛掷	进入	这	水	,	但	和	一个	绳索	大约	我的	腰部	.

他把我扔进水里，但腰上却系着一根绳子。

[ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

After	I	had	been	plunged	into	the	water	he	had	me	drawn	out	of	it	,
后	我	有	到过	暴跌	进入	这	水	他	有	我	绘制	出去	的	它	,

我被扔进水里后，他又把我拉了出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	I	was	left	living	on	the	ship	.
和	我	曾是	左边	活的	在	这	船	.

于是我被留下来住在船上。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [sʌtʃ]

And	from	the	captain	who	had	had	me	plunged	into	the	sea	in	such
和	从	这	队长	WHO	有	有	我	暴跌	进入	这	海	在	这样的

[weɪz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

ways	and	from	the	sailors	on	the	ship	I	got	the	name	by	which	I	have
方式	和	从	这	水手们	在	这	船	我	得到	这	姓名	经过	哪个	我	有

[bɪn] [noʊn] [ˈevər] [sɪns] — [bɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] .

been	known	ever	since	—	Bird	of	Gold	.
到过	已知	曾经	自从	—	鸟	的	金子	.

从把我这样扔进海里的船长和船上的水手那里，我得到了一个从此以后就为人所知的名字——金鸟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ˈfɔːrtʃən]

The	Man	Who	Was	High	in	Fortune
这	男人	WHO	曾是	高的	在	财富

那个曾经富甲一方的人

[wiː; wi] [ˈlændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ([sed] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

We	landed	in	a	country	(	said	Bird	-	of	-	Gold	,
我们	登陆	在	一个	国家	(	说	鸟	-	的	-	金子	,

我们降落在一个国家（金鸟说道）

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri]) [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] - [ˈvɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvɚz] [maʊθ] .

continuing	her	story	)	that	was	three	days	'	voyage	from	the	river's	mouth	.
继续	她	故事	)	那	曾是	三	天	-	航程	从	这	河流的	嘴	.

（她继续讲述）那是从河口出发的三天航程。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪləz] [pʊt] [swɔ:dz] ['ɪntu:][ðer; ðər] [belts] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðæt]

Then	the	sailors	put	swords	into	their	belts	and	marched	toward	a	mountain	that
然后	这	水手们	放	剑	进入	他们的	腰带	和	行军	朝向	一个	山	那

[wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] .

was	half	a	day's	journey	from	the	coast	.
曾是	一半	一个	天	旅行	从	这	海岸	.

然后，水手们将剑插在腰间，向着距离海岸半天路程的一座山进发。

[ðeɪ] [pɪtʃt] [blæk] [tents] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['sɪtədel] ,

They	pitched	black	tents	and	they	built	a	citadel	,
他们	投球	黑色的	帐篷	和	他们	建造	一个	堡垒	,

他们搭起黑色帐篷，建造了一座城堡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['rɔbəz] .

and	they	made	themselves	into	a	band	of	robbers	.
和	他们	制成	他们自己	进入	一个	乐队	的	强盗	.

他们把自己变成了一伙强盗。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ʃɪps] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðɪs]

He	who	had	been	the	captain	of	the	King's	ships	was	the	chief	of	this
他	WHO	有	到过	这	队长	的	这	国王学院	船舶	曾是	这	首席	的	这

[bænd] .

band	.
乐队	.

曾任国王舰队司令的他，就是这伙人的首领。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [rɑ:b]['kærəvænz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [wɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [men] [hu:]

Every	day	they	went	off	to	rob	caravans	and	to	make	war	upon	the	men	who
每一个	天	他们	去	离开	到	抢	旅行拖车	和	到	制作	战争	之上	这	男人	WHO

['gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['kærəvænz] .

guarded	the	caravans	.
守卫	这	旅行拖车	.

他们每天都出去抢劫商队，并与守卫商队的人交战。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rti] ['rɔbəz] ,

And	always	they	came	back	,	my	master	and	his	forty	robbers	,
和	总是	他们	来了	后退	,	我的	掌握	和	他的	四十	强盗	,

我的主人和他的四十个强盗总是会回来。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bænd] [sleɪn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mæn] ['wu:ndɪd] .

with	no	man	of	their	band	slain	and	with	no	man	wounded	.
和	不	男人	的	他们的	乐队	被杀	和	和	不	男人	受伤	.

他们一行人无一人阵亡，也无一人受伤。

['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [groʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plʌndər] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Very	rich	and	powerful	did	they	grow	with	the	plunder	they	took	from	the
非常	富有的	和	强大的	做过	他们	生长	和	这	掠夺	他们	采取	从	这

['kærəvænz] ,

caravans	,
旅行拖车	,

他们靠掠夺商队的财物变得非常富有和强大。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] , [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʊkt] [noʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [bɪrd] ,

and	my	master	,	the	man	with	the	hooked	nose	and	the	purple	beard	,
和	我的	掌握	,	这	男人	和	这	钩子	鼻子	和	这	紫色的	胡须	,

还有我的主人，那个鹰钩鼻、紫胡子的男人，

[gru:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] .

grew	to	be	a	King	almost	.
生长	到	是	一个	国王	几乎	.

他几乎成为了国王。

[men] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [sent] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [men] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['prɑːmɪsɪŋ]

Men	far	and	near	sent	him	presents	and	men	came	to	him	promising
男人	远的	和	靠近	发送	他	礼物	和	男人	来了	到	他	有前途

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

远近的人们都给他送礼物，人们也前来向他表示效忠。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

and	he	had	state	such	as	had	the	King	of	my	country	.
和	他	有	状态	这样的	作为	有	这	国王	的	我的	国家	.

他拥有与我国国王同等的地位。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [noʊ] [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] ['rɔbəz] .

But	he	kept	no	men	with	him	except	his	forty	robbers	.
但	他	保留	不	男人	和	他	除了	他的	四十	强盗	.

但他身边除了四十名强盗外，没有带任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['evri] [wʌn] [sed] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd] ,

Every	one	said	of	my	master	,	the	captain	of	the	band	,
每一个	一	说	的	我的	掌握	,	这	队长	的	这	乐队	,

每个人都这样评价我的主人，也就是乐队的队长：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ]

that	nothing	could	come	to	him	except	good	fortune	,	so	great	and	so
那	没有什么	可以	来	到	他	除了	好的	财富	,	所以	伟大的	和	所以

['prɑːspərəs] [dɪd][hiː; hi] [groʊ] .

prosperous	did	he	grow	.
繁荣	做过	他	生长	.

他从此一帆风顺，除了好运别无他求，他的成就如此巨大，如此辉煌。

[men] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz]

Men	marveled	that	so	many	good	things	came	to	him	and	so	many	evil	things
男人	惊叹	那	所以	许多	好的	事物	来了	到	他	和	所以	许多	邪恶的	事物

[wɜːr; wər] ['steɪvd] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

were	staved	off	from	him	.
是	挨饿	离开	从	他	.

人们惊叹于他得到了如此多的好处，而许多坏事却远离了他。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][bænd] [swɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

And	all	his	band	swore	by	his	good	fortune	.
和	全部	他的	乐队	发誓	经过	他的	好的	财富	.

他的乐队成员都对他的好运深信不疑。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [waɪz] [kɪŋ] [huː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [sent] [maɪ]['mæstər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt]

But	one	day	a	wise	King	who	liked	him	greatly	sent	my	master	a	message	that
但	一	天	一个	明智的	国王	WHO	喜欢	他	非常	发送	我的	掌握	一个	信息	那

[sed] :

said	:
说	:

但有一天，一位非常赏识他的睿智国王派人给我的主人捎来一封信，信中说：

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [frend] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['trʌbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	rejoice	in	your	good	fortune	,	friend	,	but	am	also	troubled	by	it	.
“	我	麾	在	你的	好的	财富	,	朋友	,	但	是	还	麻烦	经过	它	.

朋友，我为你的好运感到高兴，但同时也感到不安。

[hiː; hi] [huː] [ɪz][soʊ] ['lʌki] [mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌk] .

He	who	is	so	lucky	must	pay	a	great	price	sooner	or	later	for	his	luck	.
他	WHO	是	所以	幸运的	必须	支付	一个	伟大的	价格	很快	或者	之后	为了	他的	运气	.

如此幸运的人，迟早要为自己的幸运付出巨大的代价。

[peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [greɪt] [ænd; ənd]

Pay	the	price	now	,	before	it	is	exacted	from	you	,	and	remain	great	and
支付	这	价格	现在	,	前	它	是	索取	从	你	,	和	保持	伟大的	和

['prɑːspərəs] .

prosperous	.
繁荣	.

现在就付出代价，免得以后被人夺走，这样才能保持伟大和繁荣。

[let] [ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [peɪ] [biː; bi] [ðæt] [pə'zeʃn] [ðæt] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	the	price	you	pay	be	that	possession	that	is	dearest	to	you	.
让	这	价格	你	支付	是	那	拥有	那	是	亲爱的	到	你	.

让你付出的代价是你最珍贵的物品。

" [maɪ]['mæstər] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [peɪd] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	My	master	,	having	received	this	message	,	paid	heed	to	what	was	said	in	it	,
"	我的	掌握	,	拥有	已收到	这	信息	,	有薪酬的	注意	到	什么	曾是	说	在	它	,

“我的主人收到这个消息后，就留意听从了其中所说的话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

for	the	King	who	sent	it	was	renowned	for	his	wisdom	.
为了	这	国王	WHO	发送	它	曾是	著名	为了	他的	智慧	.

因为派人送信的国王以智慧著称。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	made	up	his	mind	to	sacrifice	the	possession	that	was	dearest	to	him
他	制成	向上	他的	头脑	到	牺牲	这	拥有	那	曾是	亲爱的	到	他

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

so	that	he	might	remain	great	and	prosperous	.
所以	那	他	可能	保持	伟大的	和	繁荣	.

他下定决心牺牲自己最珍爱的财产，以便保持自己的伟大和繁荣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['dɪrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr]

And	the	possession	that	he	considered	dearest	was	the	ring	that	he	wore
和	这	拥有	那	他	经过考虑的	亲爱的	曾是	这	戒指	那	他	穿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['emərəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	great	emerald	in	it	.
和	这	伟大的	翠	在	它	.

他最珍爱的物品是他佩戴的那枚镶嵌着巨大祖母绿的戒指。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːbɔːrd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [let]

He	went	down	to	the	seaboard	taking	me	with	him	,	for	he	would	let
他	去	向下	到	这	海岸	采取	我	和	他	,	为了	他	会	让

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

none	of	the
没有任何	的	这

他去了海边，带上了我，因为他不会让任何人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['fɔːrti] [men] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd]

forty	men	know	what	he	was	about	to	do	,	and	he	took	a	boat	and
四十	男人	知道	什么	他	曾是	关于	到	做	,	和	他	采取	一个	船	和

[hiː; hi] [went] ,

he	went	,
他	去	,

四十个人知道他要做什么，于是他乘船离开了。

[aɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

I	being	with	him	,	over	the	depths	of	the	sea	.
我	存在	和	他	,	超过	这	深度	的	这	海	.

我与他在一起，越过深海。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['emərəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Then	he	drew	from	off	his	finger	the	ring	that	had	the	great	emerald	in	it
然后	他	画	从	离开	他的	手指	这	戒指	那	有	这	伟大的	翠	在	它

,

,

,

然后他从手指上取下那枚镶嵌着硕大祖母绿的戒指。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	he	let	it	drop	down	into	the	depths	of	the	sea	.
和	他	让	它	降低	向下	进入	这	深度	的	这	海	.

他任由它沉入海底深处。

['æftərwərd] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [frend] ,

Afterward	he	sent	a	message	back	to	the	King	,	his	friend	,
之后	他	发送	一个	信息	后退	到	这	国王	,	他的	朋友	,

之后，他给国王，也就是他的朋友，捎去了一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

saying	that	he	had	paid	the	price	before	it	was	exacted	of	him	,
说	那	他	有	有薪酬的	这	价格	前	它	曾是	索取	的	他	,

他说，他已经付出了代价，而不是等到代价被强加给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] [naʊ] [wʊd] ['nevər] [feɪl] ,

and	that	his	prosperity	now	would	never	fail	,
和	那	他的	繁荣	现在	会	绝不	失败	,

而且他现在的繁荣永远不会衰落。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [wʊd] ['evər] [swer] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

and	that	men	would	ever	swear	by	his	good	fortune	.
和	那	男人	会	曾经	发誓	经过	他的	好的	财富	.

人们会永远相信他的好运。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrti] [men] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] ['plʌndər] [ðæn; ðən] ['evər]

After	that	he	and	his	forty	men	went	forth	and	won	more	plunder	than	ever
后	那	他	和	他的	四十	男人	去	前进	和	韩元	更多的	掠夺	比	曾经

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

they	had	won	before	.
他们	有	韩元	前	.

之后，他和他的四十名手下出去，夺取了比以往更多的战利品。

['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts][ænd; ənd]

Also	more	men	came	from	far	and	near	,	bringing	him	presents	and
还	更多的	男人	来了	从	远的	和	靠近	,	带来	他	礼物	和

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiəns] .

promising	him	obedience	.
有前途	他	服从	.

还有更多来自远近的人前来，给他带来礼物，并承诺服从他。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd][soʊ] [fɪrd] ,

And	now	,	being	so	prosperous	and	so	feared	,
和	现在	,	存在	所以	繁荣	和	所以	害怕	,

而如今，它如此繁荣，又如此令人畏惧，

[maɪ]['mæstər] [plænd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

my	master	planned	to	attack	a	city	and	make	himself	the	master	of	the
我的	掌握	计划	到	攻击	一个	城市	和	制作	他自己	这	掌握	的	这

['kɪŋz] ['treʒər] .

King's	treasure	.
国王学院	宝藏	.

我的主人计划攻打一座城市，夺取国王的宝藏。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrti] [men] [ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈdʒɔist] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

He	told	his	plan	to	his	forty	men	and	they	rejoiced	one	and	all	,
他	讲述	他的	计划	到	他的	四十	男人	和	他们	欣喜若狂	一	和	全部	,

他把自己的计划告诉了四十名手下，他们全都欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['treʒər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

and	they	talked	to	each	other	as	if	that	treasure	was	already	in	their	hands
和	他们	谈话	到	每个	其他	作为	如果	那	宝藏	曾是	已经	在	他们的	双手

.

:
.

他们彼此交谈，仿佛那件宝物已经在他们手中一样。

[aɪ] [prɪ'perd] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz][men]

I	prepared	the	meal	that	was	to	be	given	him	before	he	collected	his	men
我	准备	这	一顿饭	那	曾是	到	是	给定	他	前	他	集	他的	男人

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

for	the	march	.
为了	这	行进	.

我准备了在他召集部下出发前要给他吃的饭菜。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fɪʃ] .

The	meal	was	of	fish	.
这	一顿饭	曾是	的	鱼	.

这顿饭是鱼。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd]

The	fisherman	who	had
这	渔夫	WHO	有

那个渔夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [leɪd][hɪz; ɪz][net] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

just	come	from	the	sea	laid	his	net	before	me	and	I	took	out	of	it
只是	来	从	这	海	铺设	他的	网	前	我	和	我	采取	出去	的	它

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɪʃ] .

an	exceedingly	large	and	beautiful	fish	.
一个	非常	大的	和	美丽的	鱼	.

他刚从海里回来，就把网撒在我面前，我从网里捞出了一条又大又漂亮的鱼。

[aɪ][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .

I	divided	the	fish	and	began	to	make	it	clean	.
我	分割	这	鱼	和	开始	到	制作	它	干净的	.

我把鱼分割开来，开始清洗。

[aɪ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['swɑːloʊd] .

I	found	within	the	fish	something	it	had	swallowed	.
我	成立	之内	这	鱼	某物	它	有	吞咽	.

我在鱼的肚子里发现了它吞下的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] .

It	was	a	ring	.
它	曾是	一个	戒指	.

那是一枚戒指。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kliːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]

And	when	I	cleaned	the	ring	I	found	that	it	was	of	gold	and	that	in
和	什么时候	我	已清洗	这	戒指	我	成立	那	它	曾是	的	金子	和	那	在

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['preʃəs] [stoʊn] — [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] ['emərəld] .

it	was	a	most	precious	stone	—	a	stone	of	emerald	.
它	曾是	一个	最多	宝贵的	石头	—	一个	石头	的	翠	.

当我清洗戒指时，我发现它是金的，而且里面镶嵌着一颗非常珍贵的宝石——一颗祖母绿宝石。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] [kʊkt] .

I	brought	the	fish	to	my	master	cooked	.
我	带来	这	鱼	到	我的	掌握	煮熟	.

我把煮熟的鱼带给了我的主人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'dʒɔɪs] [aɪ] [brɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	to	make	him	rejoice	I	brought	at	the	same	time	the	ring	to	him	.
和	到	制作	他	麾	我	带来	在	这	相同的	时间	这	戒指	到	他	.

为了让他高兴，我同时把戒指带给了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

I	told	him	that	for	the	ring	he	had	dropped	into	the	depths	of	the	sea
我	讲述	他	那	为了	这	戒指	他	有	掉落	进入	这	深度	的	这	海

[ə'nʌðər] [rɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

another	ring	had	come	back	to	him	,
其他	戒指	有	来	后退	到	他	,

我告诉他，他丢入海底的那枚戒指，又有一枚戒指回到了他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər][wɪð; wɪθ]

and	that	this	was	on	account	of	the	great	good	fortune	that	was	ever	with
和	那	这	曾是	在	帐户	的	这	伟大的	好的	财富	那	曾是	曾经	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是因为他一直拥有巨大的好运。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

He	took	the	ring	from	me	and	he	looked	it	all	over	.
他	采取	这	戒指	从	我	和	他	看起来	它	全部	超过	.

他从我手中接过戒指，仔细端详了一番。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [rɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ] ,

He	cried	out	that	this	was	not	another	ring	but	the	same	ring	,
他	哭	出去	那	这	曾是	不是	其他	戒指	但	这	相同的	戒指	,

他大声喊道，这不是另一枚戒指，而是同一枚戒指！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	characters	of	his	name	were	engraved	upon	it	.
和	那	这	人物	的	他的	姓名	是	刻	之上	它	.

他的名字被刻在上面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt]

And	he	said	that	it	was	by	no	means	on	account	of	his	good	fortune	that
和	他	说	那	它	曾是	经过	不	方法	在	帐户	的	他的	好的	财富	那

[ðɪs] [rɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

this	ring	had	come	back	to	him	.
这	戒指	有	来	后退	到	他	.

他说，这枚戒指回到他手中绝不是因为他的好运。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] ,

Thereupon	he	rose	up	and	went	outside	,
于是	他	玫瑰	向上	和	去	外部	,

于是他起身走了出去。

[ænd; ənd] [geɪv] [kə'mænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][dɪs'ɑːrm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

and	gave	command	to	his	band	that	they	were	to	disarm	themselves	and
和	给予	命令	到	他的	乐队	那	他们	是	到	解除武装	他们自己	和

[taɪ] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

tie	up	their	horses	,
领带	向上	他们的	马匹	,

他命令部下解除武装，拴好马匹。

[ænd; ənd][hoʊld] [ðəm'selvz] [bæk]

and	hold	themselves	back
和	抓住	他们自己	后退

并克制自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tæk] [ðæt] [deɪ] .

from	making	any	attack	that	day	.
从	制作	任何	攻击	那	天	.

当天不得发动任何攻击。

[hiː; hi] [ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	then	went	into	his	tent	and	sat	at	the	darkest	part	of	it	,
他	然后	去	进入	他的	帐篷	和	卫星	在	这	最黑暗的	部分	的	它	,

然后他走进帐篷，坐在帐篷最阴暗的角落里。

[hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [bɪrd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

his	purple	beard	touching	the	ground	,
他的	紫色的	胡须	接触	这	地面	,

他紫色的胡须垂到了地上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

and	all	the	while	lamenting	that	his	dearest	possession	had	come	back	to
和	全部	这	尽管	哀叹	那	他的	亲爱的	拥有	有	来	后退	到

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

him	out	of	the	depths	of	the	sea	.
他	出去	的	这	深度	的	这	海	.

他一边感叹，自己最珍贵的宝物终于从海底深处回到了他身边。

[ðə; ði] ['fɔːrti] [men] [dis'aːrmd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][sæt][ɪn]['lɪt(ə)l]

The	forty	men	disarmed	themselves	and	tied	up	their	horses	and	sat	in	little
这	四十	男人	解除武装	他们自己	和	系	向上	他们的	马匹	和	卫星	在	小的

['bændz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [tə'geðər] .

bands	playing	games	together	.
乐队	玩耍	游戏	一起	.

四十名男子解除武装，拴好马匹，三五成群地围坐在一起玩游戏。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ['meɪkɪŋ] [bred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bænd] ,

I	would	have	stayed	about	the	encampment	making	bread	for	the	band	,
我	会	有	入住	关于	这	营地	制作	面包	为了	这	乐队	,

我本会留在营地附近，给乐队成员烤面包。

['oʊnli] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [tent] [wer] [ðə; ði] ['niːdɪŋ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bɜːdz] [kraɪ] .

only	that	as	I	came	near	the	tent	where	the	kneading	board	was	I	heard	a	bird's	cry	.
仅有的	那	作为	我	来了	靠近	这	帐篷	在哪里	这	揉捏	木板	曾是	我	听到	一个	鸟类	哭	.

只是当我走到放着揉面板的帐篷附近时，我听到了一声鸟鸣。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] ['wel͵hed] [nɪr] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] .

I	looked	,	and	I	saw	on	the	wellhead	near	the	Bird	of	Gold	.
我	看起来	,	和	我	锯	在	这	井口	靠近	这	鸟	的	金子	.

我环顾四周，在金鸟附近的井口看到了它。

[ðə; ði] [bɜːrd] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [fluː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [͵em 'iː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

The	bird	fluttered	and	flew	as	if	she	wanted	me	to	watch	her	.
这	鸟	飘动	和	飞翔	作为	如果	她	通缉	我	到	手表	她	.

那只鸟扑腾着翅膀飞翔，好像想让我看着它。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [went]

I	followed	where	she	went
我	随后	在哪里	她	去

我跟着她走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [led] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

and	I	was	led	far	from	the	encampment	.
和	我	曾是	引领	远的	从	这	营地	.

于是我被带离了营地很远的地方。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'mʌŋst] [loʊ] [bʊʃɪz] ,

At	the	edge	of	the	wilderness	she	went	amongst	low	bushes	,
在	这	边缘	的	这	荒野	她	去	在	低的	灌木丛	,

她走到荒野边缘，钻进低矮的灌木丛中。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

and	after	that	I	could	not	see	her	any	more	.
和	后	那	我	可以	不是	看	她	任何	更多的	.

之后我就再也见不到她了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [went] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

Because	I	had	seen	the	Bird	of	Gold	once	more	I	went	back	toward	the
因为	我	有	已见	这	鸟	的	金子	一次	更多的	我	去	后退	朝向	这

[ɪn'kæmpmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ,

encampment	thinking	about	the	days	when	I	had	lived	in	the	hut	of	my	father	,
营地	思维	关于	这	天	什么时候	我	有	居住地	在	这	小屋	的	我的	父亲	,

因为我又一次看到了金鸟，我便往营地走去，想着以前住在父亲小屋里的日子。

[ðə; ði] ['bræmbl] ['gæðərər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðæt] [hʌt] ,

the	bramble	gatherer	,	and	about	the	day	when	I	had	left	that	hut	,
这	荆棘	收集者	,	和	关于	这	天	什么时候	我	有	左边	那	小屋	,

那个采摘荆棘的人，以及大约在我离开那间小屋的那天，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	had	gone	across	the
和	有	已消失	穿过	这

并已穿过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['wɪldərnəs] ,
wilderness ,
荒野 ,

荒野，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [roʊd]
and had seen the pillar on which was written that if I followed the road
和 有 已见 这 支柱 在 哪个 曾是 书面 那 如果 我 随后 这 路
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
to the right I should come to my fortune ,
到 这 正确的 我 应该 来 到 我的 财富 ,

并且看到一根石柱，上面写着如果我沿着右边的路走，就能获得财富。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
and about how I had come , not to my fortune ,
和 关于 如何 我 有 来 , 不是 到 我的 财富 ,

以及我如何走到今天，而不是如何获得财富。

[bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [aɪ][hæd; həd] [left] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ,
but back to the hut I had left ; and I went on ,
但 后退 到 这 小屋 我 有 左边 ; 和 我 去 在 ,

但我还是回到了我离开的小屋；然后我继续前行。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][goʊld] ,
thinking of how I had first heard of the Bird of Gold ,
思维 的 如何 我 有 第一的 听到 的 这 鸟 的 金子 ,

我想起了我第一次听说金鸟的情景，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['lɪbərti] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər]
and of how I had given her liberty when I might have held her
和 的 如何 我 有 给定 她 自由 什么时候 我 可能 有 握住 她
[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] .
for the great reward the King would have given .
为了 这 伟大的 报酬 这 国王 会 有 给定 .

以及我本可以为了国王给予的丰厚赏赐而扣留她，但我却给了她自由。

[aɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
I went toward the encampment thinking these thoughts about myself , and thinking ,
我 去 朝向 这 营地 思维 这些 想法 关于 我 , 和 思维 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

我一边想着这些关于我自己的想法，一边向营地走去，同时还在想着：

[ʌv; əv][maɪ]['mæstər] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [men] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of my master who had such fortune that men swore by the goodness of it .
的 我的 掌握 WHO 有 这样的 财富 那 男人 发誓 经过 这 善良 的 它 .

我的主人拥有如此巨大的财富，以至于人们都发誓说他的财富是美好的。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [tent] [wer] [ðə; ði] ['niːdɪŋ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] .
I made my way toward the tent where the kneading board was .
我 制成 我的 方式 朝向 这 帐篷 在哪里 这 揉捏 木板 曾是 .

我朝放着揉面板的帐篷走去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [tents] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
And then I saw tents overturned and lying upon the ground .
和 然后 我 锯 帐篷 翻覆 和 说谎 之上 这 地面 .

然后我看到帐篷翻倒在地上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [streiŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] .

I	saw	the	horses	of	the	band	straying	over	the	plain	.
我	锯	这	马匹	的	这	乐队	迷途	超过	这	清楚的	.

我看到乐队的马匹在平原上漫无目的地游荡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtədel] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	when	I	looked	to	the	citadel	I	saw	it	smoking	with	a	fire	that	was	burning	it	.
和	什么时候	我	看起来	到	这	堡垒	我	锯	它	吸烟	和	一个	火	那	曾是	燃烧	它	.

当我望向城堡时，我看到它正被大火吞噬，浓烟滚滚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [stɜːr] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

There	was	no	stir	in	all	the	encampment	.
那里	曾是	不	搅拌	在	全部	这	营地	.

整个营地一片寂静。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'tækt] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] [men] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] .

I	knew	then	that	an	army	had	come	and	had	attacked	my	master	and	his	forty	men	in	the	time	that	I	was	following	the	Bird	of	Gold	or	coming	back	from	the	place	where	she	had	led	me	.
我	知道	然后	那	一个	军队	有	来	和	有	遭到攻击	我的	掌握	和	他的	四十	男人	在	这	时间	那	我	曾是	下列的	这	鸟	的	金子	或者	未来	后退	从	这	地方	在哪里	她	有	引领	我	.

我当时就知道，在我跟随金鸟或从她带我去的地方返回的这段时间里，有一支军队来袭击了我的主人和他的四十名士兵。

[aɪ] [went]

I	went
我	去

我去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

amongst	the	tents	and	I	saw	that	the	men	had	been	killed	.
在	这	帐篷	和	我	锯	那	这	男人	有	到过	被杀	.

我在帐篷间看到，那些男人都被杀害了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [bɪrd] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæstər] ,

And	I	saw	the	purple	beard	of	my	master	,
和	我	锯	这	紫色的	胡须	的	我的	掌握	,

我看见了我主人的紫色胡须，

[kʌt] [ɔːf] [baɪ] [sʌm; səm] ['ɪnsələnt] ['enəmi] [ænd; ənd] [left] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

cut	off	by	some	insolent	enemy	and	left	lying	upon	the	ground	.
切	离开	经过	一些	傲慢的	敌人	和	左边	说谎	之上	这	地面	.

被某个傲慢的敌人截断了去路，倒在了地上。

[ðen] [aɪ] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['træmpld] [græs] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Then	I	ran	over	the	trampled	grass	and	made	for	the	wilderness	.
然后	我	跑	超过	这	践踏	草	和	制成	为了	这	荒野	.

然后我跑过被踩踏过的草地，向荒野进发。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [aɪ][hɪd][maɪ'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [ðə; ði]

And	when	I	came	into	the	wilderness	I	hid	myself	amongst	the	bushes	that	the
和	什么时候	我	来了	进入	这	荒野	我	隐藏	我	在	这	灌木丛	那	这

[bɜːrd][ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː] .

Bird	of	Gold	had	flown	into	.
鸟	的	金子	有	飞行	进入	.

当我来到荒野时，我躲藏在金鸟飞入的灌木丛中。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri]

I	thought	that	a	great	army	was	pursuing	me	,	and	in	truth	I	was	very
我	想法	那	一个	伟大的	军队	曾是	追求	我	,	和	在	真相	我	曾是	非常

['fɪrf(ə)l] .

fearful	.
可怕	.

我当时以为有一支庞大的军队在追赶我，事实上，我非常害怕。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[haʊ] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən]

How	Bird	-	of	-	Gold	Came	to	Her	Fortune
如何	鸟	-	的	-	金子	来	到	她	财富

金鸟是如何获得财富的

[aɪ][hɪd][æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ([sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld]) ,

I	hid	at	the	near	side	of	the	wilderness	(	said	the	girl	,	Bird	-	of	-	Gold	)	,
我	隐藏	在	这	靠近	边	的	这	荒野	(	说	这	女孩	,	鸟	-	的	-	金子	)	,

我躲在荒野的近边（金鸟女孩说道），

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə]

for	I	was	too	fearful	to	go	back	to	the	encampment	and	too	fearful	to
为了	我	曾是	也	可怕	到	去	后退	到	这	营地	和	也	可怕	到

[goʊ] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

go	farther	on	.
去	更远	在	.

因为我太害怕回到营地，也太害怕继续往前走。

[aɪ] [eɪt] [ðə; ði][waɪld] [fruːts] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

I	ate	the	wild	fruits	that	grew	on	the	bushes	,
我	吃	这	荒野	水果	那	生长	在	这	灌木丛	,

我吃了长在灌木丛上的野果。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [draɪd] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [slept] [ɪn]

and	at	night	I	covered	myself	with	dried	leaves	and	branches	and	slept	in
和	在	夜晚	我	涵盖	我	和	干燥	树叶	和	分支	和	睡着了	在

[ə; eɪ] [hoʊl] .

a	hole	.
一个	洞	.

晚上，我用干树叶和树枝盖住自己，睡在洞里。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

I	thought	how	he	had	been	destroyed	,
我	想法	如何	他	有	到过	损毁	,

我想起了他是如何被摧毁的，

[ðæt] [mæn] [huːz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

that	man	whose	good	fortune	had	been	above	every	one	else's	good	fortune	,
那	男人	谁	好的	财富	有	到过	多于	每一个	一	其他人的	好的	财富	,

那个人的好运远胜于其他人，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [əˈlaɪv] .

and	I	did	not	know	how	such	a	one	as	I	could	keep	alive	.
和	我	做过	不是	知道	如何	这样的	一个	一	作为	我	可以	保持	活	.

我不知道该如何才能让这样的人活下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [waɪl] [aɪ] [slept] ,

I	was	fearful	while	I	slept	,
我	曾是	可怕	尽管	我	睡着了	,

我睡觉时很害怕。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [ænd; ənd][sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn] [ðæt] ['empti] ['wɪldər]

and	when	I	awoke	and	sat	upon	a	heap	of	leaves	in	that	empty	wilder
和	什么时候	我	醒来	和	卫星	之上	一个	堆	的	树叶	在	那	空的	更狂野

当我醒来，坐在那片空旷荒野的一堆落叶上时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[nəs] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .

ness	I	was	most	miserable	.
内斯	我	曾是	最多	悲惨的	.

当时我非常痛苦。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	remembered	the	writing	on	the	pillar	that	told	me	to	take	the	road	to	the
我	记得	这	写作	在	这	支柱	那	讲述	我	到	拿	这	路	到	这

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] [maɪ] ['fɑːðɝz] [hʌt] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [tʊk] .

right	on	the	day	I	left	my	father's	hut	and	I	put	a	curse	upon	the	road	I	took	.
正确的	在	这	天	我	左边	我的	父亲的	小屋	和	我	放	一个	诅咒	之上	这	路	我	采取	.

我记得离开父亲小屋那天，柱子上的字告诉我走右边的路，于是我诅咒了我走的那条路。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,

I	cursed	it	because	it	had	brought	me	,
我	被诅咒的	它	因为	它	有	带来	我	,

我诅咒它，因为它给我带来了.....

[nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ,

not	to	my	fortune	as	the	writing	said	it	would	bring	me	,
不是	到	我的	财富	作为	这	写作	说	它	会	带来	我	,

但它并没有像预言的那样给我带来好运。

[bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [aɪ][hæd; həd] [left] .

but	back	to	the	hut	I	had	left	.
但	后退	到	这	小屋	我	有	左边	.

但还是回到了我离开的小屋。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	things	were	even	worse	with	me	from	that	time	than	they	were
和	事物	是	甚至	更糟	和	我	从	那	时间	比	他们	是

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

从那以后，我的情况比以前更糟了。

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

for	my	return	had	brought	me	to	the	encounter	with	the	King	,
为了	我的	返回	有	带来	我	到	这	遇到	和	这	国王	,

因为我的归来使我得以觐见国王。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ʃɪps] ,

and	to	the	voyage	with	the	captain	of	the	King's	ships	,
和	到	这	航程	和	这	队长	的	这	国王学院	船舶	,

并随国王的船长一同航行，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] .

and	to	the	dangerous	place	where	I	was	now	.
和	到	这	危险的	地方	在哪里	我	曾是	现在	.

而我却身处如此危险的地方。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [roʊd] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

But	then	I	began	to	think	that	although	that	road	had	brought	me	to	my
但	然后	我	开始	到	思考	那	虽然	那	路	有	带来	我	到	我的

['fɑːðɝz] [hʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

father's	hut	it	had	not	brought	me	back	to	a	life	that	was	as	it
父亲的	小屋	它	有	不是	带来	我	后退	到	一个	生活	那	曾是	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

但后来我开始想，虽然那条路把我带到了我父亲的小屋，但它并没有让我回到以前那样的生活。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]

What	had	happened	after	I	had	come	back	to	the	hut	had	brought	me
什么	有	发生	后	我	有	来	后退	到	这	小屋	有	带来	我

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [roʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][tuː; tə] .

farther	away	than	that	road	could	have	led	to	.
更远	离开	比	那	路	可以	有	引领	到	.

回到小屋后发生的事情，让我离那条路所能到达的终点更远了。

[pər'hæps][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	the	writing	on	the	pillar	was	not	lying	,	after	all	.
也许	这	写作	在	这	支柱	曾是	不是	说谎	,	后	全部	.

或许石柱上的字迹并非谎言。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed] :

It	had	said	:
它	有	说	:

它曾说过：

[ðeɪ] [huː] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

They	who	take	the	road	to	the	right	will	come	at	last	to	their	fortune	.
他们	WHO	拿	这	路	到	这	正确的	将要	来	在	最后的	到	他们的	财富	.

那些走正路的人，最终会获得成功。

[pər'hæps][maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .

Perhaps	my	fortune	was	farther	away	than	I	had	thought	.
也许	我的	财富	曾是	更远	离开	比	我	有	想法	.

或许我的好运比我想象的要遥远。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['dʒəːniz] [wɜːr; wər][nɑːt]

Then	I	said	to	myself	that	my	journeys	were	not
然后	我	说	到	我	那	我的	旅程	是	不是

然后我对自己说，我的旅程并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[jet] ['endɪd] ,

yet	ended	,
然而	结束	,

然而，最终还是结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑːn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər]

and	that	if	I	went	on	I	should	yet	come	to	what	the	writing	on	the	pillar
和	那	如果	我	去	在	我	应该	然而	来	到	什么	这	写作	在	这	支柱

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

had	promised	.
有	承诺	.

如果我继续走下去，我终将实现石柱上所预言的事情。

[aɪ][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	sat	still	for	a	while	with	this	thought	in	my	mind	,
我	卫星	仍然	为了	一个	尽管	和	这	想法	在	我的	头脑	,

我静静地坐了一会儿，脑子里一直想着这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

and	then	I	rose	up	and	went	through	the	wilderness	,
和	然后	我	玫瑰	向上	和	去	通过	这	荒野	,

然后我起身，穿过旷野。

['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn] [tɔːrd] [ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

going	straight	on	toward	a	star	that	was	still	in	the	sky	.
去	直的	在	朝向	一个	星星	那	曾是	仍然	在	这	天空	.

径直朝着天空中那颗依然闪耀的星星走去。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [ʃrʌbz] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ,

I	left	the	wilderness	with	its	low	shrubs	at	last	,	and	I	came	out	on	a	wide	,
我	左边	这	荒野	和	它是	低的	灌木	在	最后的	,	和	我	来了	出去	在	一个	宽的	,

我终于离开了长满低矮灌木的荒野，来到了一片宽阔的.....

[griːn] [pleɪn] .

green	plain	.
绿色的	清楚的	.

绿色的平原。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pleɪn] [aɪ] [eɪt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [fruːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz]

Before	going	on	that	plain	I	ate	again	of	the	wild	fruit	that	was	on	the	bushes
前	去	在	那	清楚的	我	吃	再次	的	这	荒野	水果	那	曾是	在	这	灌木丛

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [fruːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	brought	some	of	the	wild	fruit	with	me	.
和	我	带来	一些	的	这	荒野	水果	和	我	.

在前往那片平原之前，我又吃了些灌木丛上的野果，并且带了一些野果上去。

[aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [græs] .

I	went	on	and	on	over	the	miles	of	grass	.
我	去	在	和	在	超过	这	英里	的	草	.

我沿着绵延数英里的草地一路走下去。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

And	when	it	was	midday	I	saw	a	whiteness	upon	the	plain	before	me	.
和	什么时候	它	曾是	正午	我	锯	一个	白人	之上	这	清楚的	前	我	.

正午时分，我看到眼前的平原一片雪白。

[aɪ] [went] [tɔːrd] [ðæt] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]

I	went	toward	that	whiteness	and	in	a	while	I	saw	that	it	was	all	in
我	去	朝向	那	白人	和	在	一个	尽管	我	锯	那	它	曾是	全部	在

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

我走向那片白色，过了一会儿，我发现一切都在运动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðer; ðər] .

There	were	white	living	creatures	there	.
那里	是	白色的	活的	生物	那里	.

那里有白色的生物。

[aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ,

I	went	on	,	and	I	came	near	to	where	there	was	a	hollow	in	the	plain	,
我	去	在	,	和	我	来了	靠近	到	在哪里	那里	曾是	一个	空洞的	在	这	清楚的	,

我继续往前走，来到平原上的一个洼地附近。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maɪti] [flɑːk] [ʌv; əv] [dʌks] .

and	I	saw	in	that	hollow	a	mighty	flock	of	ducks	.
和	我	锯	在	那	空洞的	一个	强大的	群	的	鸭子	.

我在那个山谷里看到了一大群野鸭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [teɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][raɪz] [ʌp][ænd; ənd][flai][æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] .

They	were	tame	,	for	they	did	not	rise	up	and	fly	as	I	came	near	.
他们	是	驯服	,	为了	他们	做过	不是	上升	向上	和	飞	作为	我	来了	靠近	.

它们很温顺，因为我靠近时，它们并没有飞走。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	looked	on	them	with	great	astonishment	.
我	看起来	在	他们	和	伟大的	惊讶	.

我惊奇地看着他们。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [dʌks] [tə'geðər] .

I	had	never	seen	so	many	ducks	together	.
我	有	绝不	已见	所以	许多	鸭子	一起	.

我从未见过这么多鸭子聚在一起。

[aɪ] [lʊkt] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

I	looked	them	all	over	and	I	made	a	guess	that	there	were
我	看起来	他们	全部	超过	和	我	制成	一个	猜测	那	那里	是

我仔细查看了一遍，然后猜测有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] [ðer; ðər] .

a	thousand	ducks	there	.
一个	千	鸭子	那里	.

那里有一千只鸭子。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn] [dʌks] [bɪ'fɔːr] .

And	I	had	never	seen	such	beauty	in	ducks	before	.
和	我	有	绝不	已见	这样的	美丽	在	鸭子	前	.

我以前从未见过如此美丽的鸭子。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [dʌks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['waɪtnəs] ,

For	these	ducks	were	of	a	gleaming	whiteness	,
为了	这些	鸭子	是	的	一个	闪闪发光	白人	,

这些鸭子通体雪白，闪闪发光。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃeɪplinəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ]

and	moreover	they	had	a	shapeliness	that	I	had	never	seen	in	such
和	而且	他们	有	一个	形状	那	我	有	绝不	已见	在	这样的

['kriːtʃərz] [bɪ'fɔːr] .

creatures	before	.
生物	前	.

而且，它们的体态优美，是我以前从未在这类生物身上见过的。

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

I	thought	and	thought	,
我	想法	和	想法	,

我反复思考，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌʌn'piːpld] [pleɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	I	could	not	think	how	they	had	come	into	this	unpeopled	plain	in	such	a
但	我	可以	不是	思考	如何	他们	有	来	进入	这	无人居住的	清楚的	在	这样的	一个

[væst] [flɑːk] .

vast	flock	.
广阔的	群	.

但我实在想不明白，它们怎么会成群结队地来到这片人烟稀少的平原上。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['fiːdɪŋ] ,

I	sat	down	on	the	grass	and	I	watched	them	feeding	,
我	卫星	向下	在	这	草	和	我	观看	他们	喂养	,

我坐在草地上，看着它们觅食。

['θɪŋkɪŋ] ['ʃʊrli] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [flɑːk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɑːrkɪt]

thinking	surely	that	some	one	would	come	and	drive	the	flock	to	some	market
思维	一定	那	一些	一	会	来	和	驾驶	这	群	到	一些	市场

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [fɑːrm] .

or	to	some	great	farm	.
或者	到	一些	伟大的	农场	.

他们心想肯定会有人来把羊群赶到市场或大农场去。

[aɪ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [ðeɪ] [steɪd] .

I	watched	,	and	the	ducks	ate	and	ate	in	the	hollow	where	they	stayed	.
我	观看	,	和	这	鸭子	吃	和	吃	在	这	空洞的	在哪里	他们	入住	.

我看着，只见鸭子们在它们栖息的洼地里不停地吃着。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [iːtʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɪŋ]

When	the	darkness	came	the	thousand	ducks	put	their	heads	each	under	a	wing
什么时候	这	黑暗	来了	这	千	鸭子	放	他们的	头部	每个	在下面	一个	翼

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	settled	down	on	the	ground	.
和	定居	向下	在	这	地面	.

夜幕降临时，上千只鸭子各自将头埋在翅膀下，落在了地上。

[aɪ] [pʊld] [græs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	pulled	grass	to	make	a	bed	for	myself	,
我	拉	草	到	制作	一个	床	为了	我	,

我拔了些草给自己铺了张床。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [fruːt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	ate	the	fruit	I	had	brought	with	me	,
和	吃	这	水果	我	有	带来	和	我	,

我吃了我带来的水果。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

and	lay	down	in	a	cold	place	near	the	hollow	.
和	躺	向下	在	一个	寒冷的	地方	靠近	这	空洞的	.

然后躺在山谷附近的寒冷地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] ['kwækɪŋ] ['laʊdli] ,

I	was	awakened	by	the	thousand	ducks	quacking	loudly	,
我	曾是	觉醒	经过	这	千	鸭子	嘎嘎叫	高声	,

我被成千上万只鸭子的嘎嘎声吵醒了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn]

and	I	looked	and	saw	that	they	had	spread	themselves	over	the	plain
和	我	看起来	和	锯	那	他们	有	传播	他们自己	超过	这	清楚的

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	were	moving	in	a	direction	.
和	是	移动	在	一个	方向	.

我望去，只见他们已经遍布平原，并且朝着某个方向前进。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dʌks] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ,

I	thought	I	should	follow	the	ducks	,	and	I	did	,
我	想法	我	应该	跟随	这	鸭子	,	和	我	做过	,

我想我应该跟着鸭子走，于是我就这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fɔksiz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌntɪd]

and	I	was	able	to	chase	away	two	or	three	foxes	that	would	have	hunted
和	我	曾是	有能力的	到	追赶	离开	二	或者	三	狐狸	那	会	有	猎杀

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我赶走了两三只原本会捕猎它们的狐狸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [pleɪn] .

They	were	beautiful	,	these	thousand	ducks	,	as	they	went	over	the	green	plain	.
他们	是	美丽的	,	这些	千	鸭子	,	作为	他们	去	超过	这	绿色的	清楚的	.

成千上万只鸭子飞过绿色的平原，它们真漂亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːft] ['waɪtnəs] .

They	were	shapely	and	active	,	and	they	had	a	wonderful	soft	whiteness	.
他们	是	优美	和	积极的	,	和	他们	有	一个	精彩的	柔软的	白人	.

它们体态优美，活泼好动，而且有着柔和洁白的光泽。

[ðə; ði] ['dreɪks] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌlərd] ['dɪfrəntli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [krests] [ænd; ənd] [teɪlz] [ðæt] [kɜːrld] .

The	drakes	were	not	colored	differently	,	but	they	had	crests	and	tails	that	curled	.
这	龙	是	不是	有色	不同	,	但	他们	有	冠状物	和	尾巴	那	卷曲	.

雄鸭的颜色没有区别，但它们的冠羽和尾巴是卷曲的。

[wen] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [streɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

When	they	knew	I	was	with	them	they	did	not	go	straying	here	and	there	,
什么时候	他们	知道	我	曾是	和	他们	他们	做过	不是	去	迷途	这里	和	那里	,

他们知道我跟他们在一起后，就不会到处乱跑了。

[bʌt; bət] [kept] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ænd; ənd] [went] [maːtʃiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	kept	themselves	together	as	a	flock	and	went	marching	in	a	direction	.
但	保留	他们自己	一起	作为	一个	群	和	去	行军	在	一个	方向	.

但他们仍然像羊群一样团结在一起，朝着同一个方向前进。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] .

I	thought	that	they	might	bring	me	to	my	fortune	.
我	想法	那	他们	可能	带来	我	到	我的	财富	.

我原以为他们能带我发财。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [flɑːk] [ʌv; əv] [dʌks] , [soʊ] ['streɪndʒli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['oʊnər] ,

And	then	I	thought	that	this	great	flock	of	ducks	,	so	strangely	without	an	owner	,
和	然后	我	想法	那	这	伟大的	群	的	鸭子	,	所以	奇怪的	没有	一个	所有者	,

然后我想到，这群数量庞大的鸭子，很奇怪，竟然没有主人，

[wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] .

was	my	fortune	.
曾是	我的	财富	.

那是我的幸运。

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	faint	and	hungry	,	but	I	went	on	rejoicing	in	the	beauty	of	the
我	曾是	头晕的	和	饥饿的	,	但	我	去	在	欢欣鼓舞	在	这	美丽	的	这

[dʌks] .

ducks	.
鸭子	.

我当时又饿又累，但我仍然沉浸在鸭子的美丽之中。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] .

I	gave	them	time	to	feed	and	they	fed	.
我	给予	他们	时间	到	喂养	和	他们	美联储	.

我给了它们时间进食，它们也吃过了。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] .

At	last	I	came	to	the	gate	of	a	town	.
在	最后的	我	来了	到	这	门	的	一个	镇	.

最后我来到了一座城门前。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld]

The	watcher	was	astonished	at	the	greatness	of	the	flock	and	he	called
这	观察者	曾是	惊讶	在	这	伟大	的	这	群	和	他	称为

[tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

to	the	townspeople	to	come	out	and	fill	their	eyes	with	the	spectacle	.
到	这	镇民	到	来	出去	和	充满	他们的	眼睛	和	这	奇观	.

观察者被羊群的庞大数量所震惊，他呼唤镇上的人们出来观看这壮观的景象。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] , “ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊ][gɜːrl] ?

They	came	and	asked	me	,	“	Who	are	you	,	O	girl	?
他们	来了	和	问	我	,	“	WHO	是	你	,	哦	女孩	?

他们走过来问我：“你是谁，姑娘？”

” [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ɪn] [dʌks] .

”	and	I	made	answer	,	“	I	am	the	girl	whose	fortune	is	in	ducks	.
”	和	我	制成	回答	,	“	我	是	这	女孩	谁	财富	是	在	鸭子	.

我回答说：“我就是那个把财富寄托在鸭子上的女孩。”

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

”	The	people	came	on	the	walls	of	the	town	and	looked	over	them	,
”	这	人们	来了	在	这	墙壁	的	这	镇	和	看起来	超过	他们	,

人们登上城墙，俯瞰城墙。

[waɪl] [ðə; ði] [dʌks] [spred] [ðəm'selvz] [aʊt] , ['stændɪŋ] [stɪl] .

while	the	ducks	spread	themselves	out	,	standing	still	.
尽管	这	鸭子	传播	他们自己	出去	,	常设	仍然	.

鸭子们散开身子，一动不动。

[ænd; ənd] [mɔːr]

And	more
和	更多的

还有更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti]

and	more	the	people	marveled	at	the	number	and	the	extraordinary	beauty
和	更多的	这	人们	惊叹	在	这	数字	和	这	非凡的	美丽

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌks] .

of	the	ducks	.
的	这	鸭子	.

人们更加惊叹于鸭子的数量之多和它们非凡的美丽。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [set][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dʌks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ɪn]

The	people	set	a	place	apart	for	the	ducks	and	they	gave	me	a	shelter	in
这	人们	放	一个	地方	除	为了	这	鸭子	和	他们	给予	我	一个	庇护所	在

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [maɪ'self] .

which	I	might	rest	and	refresh	myself	.
哪个	我	可能	休息	和	刷新	我	.

人们为鸭子腾出了一块地方，还为我提供了一个可以休息和恢复精力的庇护所。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,

After	a	while	I	heard	them	say	,
后	一个	尽管	我	听到	他们	说	,

过了一会儿，我听到他们说：

“ [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]

“	The	officers	of	the	great	King	of	Babylon	should	see	this	girl	and	her
“	这	警官	的	这	伟大的	国王	的	巴比伦	应该	看	这	女孩	和	她

[dʌks] .

ducks	.
鸭子	.

“巴比伦大王的官员们应该看看这个女孩和她的鸭子。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] .

There	is	a	marvel	here	for	the	great	King	to	hear	about	.
那里	是	一个	奇迹	这里	为了	这	伟大的	国王	到	听到	关于	.

这里有一个奇迹，值得伟大的国王聆听。

” ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [dʌks] [æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	People	came	to	see	the	ducks	as	a	spectacle	,	and	one	would	say	to	the
”	人们	来了	到	看	这	鸭子	作为	一个	奇观	,	和	一	会	说	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

人们来看鸭子，把它们当作一种娱乐活动，彼此之间会说：

“ [noʊ] [prɪns] [baɪ] ['eni] ['rɪvər] [ɪn] ['tʃaɪnə] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌks] .

“	No	prince	by	any	river	in	China	has	such	a	wonderful	collection	of	ducks	.
“	不	王子	经过	任何	河	在	中国	有	这样的	一个	精彩的	收藏	的	鸭子	.

“中国任何河边的王子都没有像他这样收集到如此精美的鸭子。”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən] [wʊd]

”	And	then	I	was	told	that	the	officers	of	the	great	King	of	Babylon	would
”	和	然后	我	曾是	讲述	那	这	警官	的	这	伟大的	国王	的	巴比伦	会

[kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [flɑːk] .

come	to	look	on	my	flock	.
来	到	看	在	我的	群	.

“然后有人告诉我，巴比伦大王的官员们要来查看我的羊群。”

[ðiːz] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][get][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['gaːdnz] [bɜːrdz]

These	officers	had	come	into	the	country	to	get	for	the	King's	gardens	birds
这些	警官	有	来	进入	这	国家	到	得到	为了	这	国王学院	花园	鸟类

[ænd; ənd] [biːsts] [ðæt] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	beasts	that	were	remarkable	.
和	野兽	那	是	卓越	.

这些官员来到这个国家，是为了给国王的花园捕捉一些珍稀的鸟兽。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːk] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] , ['weðər] [ðeɪ] ['restɪd] [ɔːr]

They	came	and	looked	on	the	flock	,	and	marveled	that	,	whether	they	rested	or
他们	来了	和	看起来	在	这	群	,	和	惊叹	那	,	无论	他们	休息	或者

[wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] ,

were	feeding	,
是	喂养	,

他们走近羊群，惊奇地发现，无论羊群是在休息还是在觅食，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] ['hɑːrkənd] [tuː; tə][maɪ][kɔːl][ænd; ənd] [went] [æz; əz][aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][goʊ] .

the	thousand	ducks	harkened	to	my	call	and	went	as	I	bade	them	go	.
这	千	鸭子	倾听	到	我的	称呼	和	去	作为	我	巴德	他们	去	.

上千只鸭子听到我的呼唤，按照我的吩咐飞走了。

[ðeɪ] [spoʊk] , [əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] .

They	spoke	,	admiring	their	shape	and	whiteness	.
他们	辐	,	钦佩	他们的	形状	和	白人	.

他们一边欣赏它们的形状和洁白，一边交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dwɔːrf] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['fɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm]

And	then	a	dwarf	who	had	a	crown	of	crimson	feathers	on	his	head	came
和	然后	一个	矮人	WHO	有	一个	王冠	的	赤红	羽毛	在	他的	头	来了

然后，一个头戴深红色羽毛冠冕的侏儒走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

amongst	them	and	the	officers	spoke	to	him	.
在	他们	和	这	警官	辐	到	他	.

他们之中，警官们和他进行了交谈。

[ðɪs] [dwɔːrf][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [flɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

This	dwarf	told	me	they	would	take	the	flock	for	the	King	,
这	矮人	讲述	我	他们	会	拿	这	群	为了	这	国王	,

这个矮人告诉我，他们会把羊群带给国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

and	that	they	would	take	me	also	to	the	great	city	,
和	那	他们	会	拿	我	还	到	这	伟大的	城市	,

他们还会带我去那座大城市，

[wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] .

where	I	would	have	the	office	of	minding	the	ducks	in	the	King's	gardens	.
在哪里	我	会	有	这	办公室	的	介意	这	鸭子	在	这	国王学院	花园	.

我的职位是照看国王花园里的鸭子。

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːrdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

So	I	brought	the	thousand	ducks	down	to	a	great	barge	that	was	on	the	river
所以	我	带来	这	千	鸭子	向下	到	一个	伟大的	驳船	那	曾是	在	这	河

,

,
,

于是我把那上千只鸭子带到河上的一艘大驳船上。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

and	I	went	on	the	barge	,
和	我	去	在	这	驳船	,

于是我上了驳船，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dwɔːrf] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]

and	the	officers	of	the	King	with	the	dwarf	that	had	the	crown	of
和	这	警官	的	这	国王	和	这	矮人	那	有	这	王冠	的

['krɪmz(ə)n] ['fɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [went] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

crimson	feathers	on	his	head	went	aboard	of	it	,
赤红	羽毛	在	他的	头	去	船上	的	它	,

国王的官员们，还有头戴深红色羽毛王冠的侏儒，都登上了这艘船。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪld] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] .

and	we	sailed	down	the	river	,	and	we	came	into	the	great	city	.
和	我们	航行	向下	这	河	,	和	我们	来了	进入	这	伟大的	城市	.

于是我们顺流而下，来到了这座大城市。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [flɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] [pleɪs]

For	two	days	the	King	had	me	show	the	wondrous	flock	in	the	market	place
为了	二	天	这	国王	有	我	展示	这	奇妙的	群	在	这	市场	地方

[æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

as	a	spectacle	for	the	people	.
作为	一个	奇观	为了	这	人们	.

国王让我连续两天在集市上展示这群奇妙的羊群，供民众观赏。

[ɔːl] ['bæbilən] [keɪm] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌks] .

All	Babylon	came	and	admired	the	number	and	the	comeliness	of	the	ducks	.
全部	巴比伦	来了	和	钦佩	这	数字	和	这	美丽	的	这	鸭子	.

全巴比伦人都来欣赏鸭子的数量和美丽。

['æftərwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['gaːdnz] .

Afterward	they	were	brought	to	the	lake	that	was	in	the	King's	gardens	.
之后	他们	是	带来	到	这	湖	那	曾是	在	这	国王学院	花园	.

之后，他们被带到了国王花园里的湖边。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɑːk] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ] [pə'veiəz] [ænd; ənd] [kɪld]

As	time	went	on	many	of	the	flock	were	taken	by	the	purveyors	and	killed
作为	时间	去	在	许多	的	这	群	是	已采取	经过	这	供应商	和	被杀

[ænd; ənd] ['iːtn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

and	eaten	in	the	palace	.
和	吃	在	这	宫殿	.

随着时间的推移，许多羊群被贩卖者捕获，并在宫殿里宰杀食用。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmlɪnɪs] .

But	still	they	remained	a	wonder	for	their	number	and	their	comeliness	.
但	仍然	他们	剩余	一个	想知道	为了	他们的	数字	和	他们的	美丽	.

但它们的数量和美貌仍然令人惊叹。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] , ['swɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər]

The	King	often	came	down	to	look	on	the	thousand	ducks	,	swimming	on	the	water
这	国王	经常	来了	向下	到	看	在	这	千	鸭子	,	游泳	在	这	水

,

,

,

国王经常下水观看成千上万只鸭子在水面上游泳。

[ɔːr] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəniz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

or	staying	in	their	companies	around	the	lake	.
或者	入住	在	他们的	公司	大约	这	湖	.

或者待在湖边的同伴家中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz]

Bird	-	of	-	Gold	in	the	King's	Gardens
鸟	-	的	-	金子	在	这	国王学院	花园

国王花园里的金鸟

[noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] [ɪn]['bæbilən] (

No	place	in	the	whole	world	is	more	beautiful	than	the	King's	gardens	in	Babylon	(
不	地方	在	这	所有的	世界	是	更多的	美丽的	比	这	国王学院	花园	在	巴比伦	(

[bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [sed]) .

Bird	-	of	-	Gold	said	)	.
鸟	-	的	-	金子	说	)	.

全世界没有哪个地方比巴比伦国王的花园更美丽（金鸟说道）。

[maɪ] [waɪt] [dʌks] , [wen] [ðeɪ] [swæm][ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

My	white	ducks	,	when	they	swam	upon	the	lake	,
我的	白色的	鸭子	,	什么时候	他们	游泳	之上	这	湖	,

我的白鸭子们，当它们在湖上游泳时，

[went] [ə'mʌŋst] ['wɔːtər] ['liliz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɪlvər] - [waɪt] [ɔːr][ɔːl]['goʊldən] .

went	amongst	water	lilies	that	were	silver	-	white	or	all	golden	.
去	在	水	百合花	那	是	银	-	白色的	或者全部		金的	.

漫步在银白色或金黄色的睡莲丛中。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði]['aɪərɪsiz] [gruː] , [depθs] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]

Beside	the	lake	the	irises	grew	,	depths	and	depths	of	blue	and	gold	and
旁	这	湖	这	鸢尾花	生长	,	深度	和	深度	的	蓝色的	和	金子	和

[klaʊd] - ['kʌlərd] ['aɪərɪsiz] .

cloud	-	colored	irises	.
云	-	有色	鸢尾花	.

湖边长满了鸢尾花，深邃的蓝色、金色和云朵般的鸢尾花交相辉映。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

I	should	never	have	left	the	side	of	that	lake	if	I	had	not	wanted	to	be
我	应该	绝不	有	左边	这	边	的	那	湖	如果	我	有	不是	通缉	到	是

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'bʌv] — [pɑːm] [triːz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,

amongst	the	trees	that	grew	in	the	gardens	above	—	palm	trees	of	many	kinds	,
在	这	树木	那	生长	在	这	花园	多于	—	棕榈	树木	的	许多	种类	,

如果不是想去到上面花园里生长的树木之间——那里生长着各种各样的棕榈树——我就不该离开湖边。

[ænd; ənd] [greɪt] ['siːdər] [triːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [wɪʧ] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [bɪlt] [ðer; ðər]

and	great	cedar	trees	in	the	dark	branches	of	which	the	doves	built	their
和	伟大的	雪松	树木	在	这	黑暗的	分支	的	哪个	这	鸽子	建造	他们的

[nests] .

nests	.
巢穴	.

还有高大的雪松树，鸽子在它们幽暗的枝干上筑巢。

['greɪtli] [dɪd][aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] ,

Greatly	did	I	admire	the	trees	in	the	King's	gardens	,
非常	做过	我	钦佩	这	树木	在	这	国王学院	花园	,

我非常欣赏国王花园里的树木。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] .

for	I	had	come	from	a	country	where	there	were	no	trees	.
为了	我	有	来	从	一个	国家	在哪里	那里	是	不	树木	.

因为我来自一个没有树木的国家。

[ɔːl][ðə; ði][pɑːmz][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ðə; ði][deɪt][pɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɔɪəl][pɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

All	**the**	**palms**	**were**	**there**	**—**	**the**	**date**	**palm**	**,**	**and**	**the**	**royal**	**palm**	**,**	**and**	**the**
全部	这	棕榈树	是	那里	—	这	日期	棕榈	,	和	这	皇家	棕榈	,	和	这

[pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

palm	**of**	**the**	**desert**	**.**
棕榈	的	这	沙漠	.

那里有各种各样的棕榈树——椰枣树、王棕和沙漠棕榈。

[ðeɪ] [stʊd] ['noʊbli][baɪ] [ðəm'selvz] [ɔːr] [ðeɪ] [meɪd] ['sɑːləm] ['ævəˌnjʊs] [ðæt] [led][tuː; tə] ['mɔnjumənts]

They	**stood**	**nobly**	**by**	**themselves**	**or**	**they**	**made**	**solemn**	**avenues**	**that**	**led**	**to**	**monuments**
他们	站立	高贵地	经过	他们自己	或者	他们	制成	庄严	途径	那	引领	到	纪念碑

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['bæbilən] .

of	**the**	**Kings**	**of**	**Babylon**	**.**
的	这	国王	的	巴比伦	.

它们要么巍然屹立，要么构成通往巴比伦国王纪念碑的庄严大道。

[ɪn][ðə; ði] [græs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊldən] ['pɔpiːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['roʊziz] [ðæt] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz]

In	**the**	**grass**	**there**	**were**	**golden**	**poppies**	**and**	**little**	**roses**	**that**	**just**	**lifted**	**themselves**
在	这	草	那里	是	金的	罂粟花	和	小的	玫瑰	那	只是	抬起	他们自己

[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

above	**the**	**ground**	**.**
多于	这	地面	.

草丛里长着金色的罂粟花和小小的玫瑰，它们从地面探出头来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['mɔnjumənts] , [tuː] — ['stætʃuːz][ʌv; əv]

There	**were**	**great**	**monuments**	**,**	**too**	**—**	**statues**	**of**
那里	是	伟大的	纪念碑	,	也	—	雕像	的

那里还有宏伟的纪念碑——雕像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[kɪŋz] [ænd; ənd]['laɪənz][ænd; ənd] ['tʃæriːəts] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ri'maindid] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [ænd; ənd]

Kings	**and**	**lions**	**and**	**chariots**	**,**	**and**	**these**	**reminded**	**people**	**of**	**terrors**	**and**
国王	和	狮子	和	战车	,	和	这些	提醒	人们	的	恐怖	和

[mæg'nɪfɪsns] ,

magnificences	**,**
壮丽	,

国王、狮子和战车，这些都让人联想到恐怖和辉煌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	**they**	**were**	**as**	**a**	**great**	**wind**	**that**	**blew**	**through**	**the**	**gardens**	**.**
和	他们	是	作为	一个	伟大的	风	那	吹	通过	这	花园	.

他们就像一阵强风，吹过花园。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][t'juːlɪps][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊldən] [fruːts]

And	**there**	**were**	**tulips**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**there**	**were**	**golden**	**fruits**
和	那里	是	郁金香	在	这	地面	,	和	那里	是	金的	水果

[ə'mʌŋst] ['gliːmɪŋ] [liːvz] ,

amongst	**gleaming**	**leaves**	**,**
在	闪闪发光	树叶	,

地上散落着郁金香，闪闪发光的叶子间点缀着金色的果实。

[ænd; ənd] [red] ['pɔmˌgrænɪts] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [triːz] ,

and	**red**	**pomegranates**	**on**	**the**	**high**	**trees**	**,**
和	红色的	石榴	在	这	高的	树木	,

高高的树上挂满了鲜红的石榴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][spaɪs] [triːz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] [wɪð; wɪθ]

and	there	were	spice	trees	that	filled	the	garments	of	those	who	passed	with
和	那里	是	香料	树木	那	已填	这	服装	的	那些	WHO	通过了	和

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

还有香料树，路过的人身上都沾染了香气。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['roʊziz] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [roʊz] [triːz] ,

And	all	in	a	garden	to	themselves	were	the	roses	—	a	thousand	rose	trees	,
和	全部	在	一个	花园	到	他们自己	是	这	玫瑰	—	一个	千	玫瑰	树木	,

花园里只剩下玫瑰——上千棵玫瑰树，

[iːtʃ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊpənd] ['flaʊərz] .

each	tree	with	a	thousand	opened	flowers	.
每个	树	和	一个	千	打开	花朵	.

每棵树上都开着上千朵花。

[aɪ] [wept] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wept] .

I	wept	when	I	saw	that	garden	of	roses	,	and	I	do	not	know	why	I	wept	.
我	哭泣	什么时候	我	锯	那	花园	的	玫瑰	,	和	我	做	不是	知道	为什么	我	哭泣	.

当我看到那片玫瑰园时，我哭了，但我不知道我为什么哭。

[ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sɪŋɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn]

All	the	birds	that	were	lovely	to	look	at	or	charming	to	hear	singing	were	in
全部	这	鸟类	那	是	迷人的	到	看	在	或者	迷人	到	听到	歌唱	是	在

[ðæt] ['gɑːrdn] .

that	garden	.
那	花园	.

那个花园里聚集了所有外形可爱或歌声动听的鸟儿。

[ðə; ði] [blæk] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [wɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

The	black	birds	with	golden	wings	from	my	own	country	were	there	,
这	黑色的	鸟类	和	金的	翅膀	从	我的	自己的	国家	是	那里	,

来自我故乡的金色翅膀的黑鸟也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .

and	the	birds	of	paradise	from	the	Land	of	the	Burning	Mountain	.
和	这	鸟类	的	天堂	从	这	土地	的	这	燃烧	山	.

还有来自烈火山的极乐鸟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd]['bæbilən][ænd; ənd]

And	it	was	told	that	the	nightingales	of	Persia	and	Babylon	and
和	它	曾是	讲述	那	这	夜莺	的	波斯	和	巴比伦	和

[ə'reɪbiə] [brɔːt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] .

Arabia	brought	their	young	here	that	they	might	learn	to	sing	the	more	perfectly	.
阿拉伯	带来	他们的	年轻的	这里	那	他们	可能	学习	到	唱歌	这	更多的	完美	.

据说，波斯、巴比伦和阿拉伯的夜莺将幼鸟带到这里，以便学习更完美的歌唱技巧。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrdz] [ðæt] [mɑːkt] ['evri] ['bɝːdz] [sɔːŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

Also	there	were	mocking	birds	that	mocked	every	bird's	song	but	the	song	of
还	那里	是	嘲讽	鸟类	那	嘲笑	每一个	鸟类	歌曲	但	这	歌曲	的

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

the	nightingale	.
这	夜莺	.

还有一种嘲鸫，它嘲弄所有鸟类的鸣叫，唯独不嘲弄夜莺的鸣叫。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] , [ðə; ði][fɜːrst]

As	for	the	beasts	in	the	King's	gardens	,	the	first
作为	为了	这	野兽	在	这	国王学院	花园	,	这	第一的

至于国王花园里的野兽，首先

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wʌn][aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪŋks] .
one I made friends with was a lynx .
一 我 制成 朋友们 和 曾是 一个 猞猁 .

我结识的一位朋友是一只猞猁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [bʌt; bət] [went] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] , ['wɑtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He was not in a cage , but went roaming about , watching everything with
他 曾是 不是 在 一个 笼 , 但 去 漫游 关于 , 观看 一切 和
[aɪz] [ðæt] ['nevər] [wiŋkt] .
eyes that never winked .
眼睛 那 绝不 眨眼 .

他没有被关在笼子里，而是四处游荡，用一双从不眨眼的眼睛观察着一切。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ]
And after I had come to know him and had made friends with
和 后 我 有 来 到 知道 他 和 有 制成 朋友们 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在我认识他并与他成为朋友之后，

[ðə; ði][lɪŋks] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [ænd; ənd]
the lynx brought me to the cages and the pits of the other beasts and
这 猞猁 带来 我 到 这 笼子 和 这 坑 的 这 其他 野兽 和
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [meɪd] [frendz] .
with them I made friends .
和 他们 我 制成 朋友们 .

猞猁带我去了其他野兽的笼子和坑里，我和它们成了朋友。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][wʌz; wəz]
Of all the creatures that were there the one I was most fearful of was
的 全部 这 生物 那 是 那里 这 一 我 曾是 最多 可怕 的 曾是
[ðə; ði] [kwiːn] ['sɜːrpənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] .
the queen serpent that was in the Pit of the Serpent .
这 女王 蛇 那 曾是 在 这 坑 的 这 蛇 .

在那里的所有生物中，我最害怕的是蛇坑里的蛇后。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrpənt] [ə'ljuəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɪt] , [ðə; ði][lɪŋks]
But the serpent allured me , and I used to sit above the pit , the lynx
但 这 蛇 诱人 我 , 和 我 用过的 到 坐 多于 这 坑 , 这 猞猁
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
beside me ,
旁 我 ,

但是那条蛇引诱了我，我常常坐在坑边，猞猁在我身边。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'kɔɪld] [hɜːr'self][ænd; ənd] [swei] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] .
and watch her as she uncoiled herself and swayed her head about .
和 手表 她 作为 她 展开 她自己 和 摇摆 她 头 关于 .

看着她舒展身体，摇晃着脑袋。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [biːt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌm] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ]
And as I watched her I would beat on a little drum that I carried with
和 作为 我 观看 她 我 会 打 在 一个 小的 鼓 那 我 携带 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我一边看着她，一边敲着我随身携带的小鼓。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [meɪd] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]

I	began	to	see	that	as	I	beat	the	drum	and	made	music	for	her	the
我	开始	到	看	那	作为	我	打	这	鼓	和	制成	音乐	为了	她	这

['sɜːpənts] [hed] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] ,

serpent's	head	would	cease	to	sway	and	she	would	lower	it	,
蛇的	头	会	停止	到	摇摆	和	她	会	降低	它	,

我开始发现，当我敲鼓为她演奏音乐时，蛇头就会停止摇摆，并低下头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔɪlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

and	then	she	would	rest	upon	her	coils	as	if	she	were	sleeping	.
和	然后	她	会	休息	之上	她	线圈	作为	如果	她	是	睡眠	.

然后她会盘绕着身体休息，就像睡着了一样。

[soʊ][aɪ] [gruː] [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,

So	I	grew	to	have	power	over	the	serpent	,
所以	我	生长	到	有	力量	超过	这	蛇	,

于是，我逐渐拥有了驾驭蛇的能力。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

and	many	times	when	I	saw	her	try	to	draw	down	a	bird	that	had	come
和	许多	时代	什么时候	我	锯	她	尝试	到	画	向下	一个	鸟	那	有	来

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

to	the	edge	of	the	pit	,
到	这	边缘	的	这	坑	,

而且很多次，我看到她试图把飞到坑边的鸟引下来，

[aɪ] [wʊd] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drʌm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [daʊn] ,

I	would	beat	upon	the	drum	until	her	head	sank	down	,
我	会	打	之上	这	鼓	直到	她	头	沉没	向下	,

我会敲鼓直到她低下头，

[wen] [ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [raʊz] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [aɪz] [hæd; həd]

when	the	bird	would	rouse	itself	out	of	the	spell	that	the	serpent's	eyes	had
什么时候	这	鸟	会	唤醒	本身	出去	的	这	拼写	那	这	蛇的	眼睛	有

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

当那只鸟儿从蛇的眼神中挣脱出来时，

[ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] .

and	fly	away	.
和	飞	离开	.

然后飞走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[soʊ][aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] ,

So	I	stayed	in	the	King's	gardens	,
所以	我	入住	在	这	国王学院	花园	,

于是我就待在了国王的花园里。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] ,

part	of	the	day	with	the	thousand	ducks	that	were	about	the	lake	,
部分	的	这	天	和	这	千	鸭子	那	是	关于	这	湖	,

一天中的一部分时间，我和湖边成千上万只鸭子在一起。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['wɑːtʃfl] [lɪŋks] [ðæt] [went] [hɪr] [ænd; ənd] [went]

and	part	of	the	day	with	the	ever	-	watchful	lynx	that	went	here	and	went
和	部分	的	这	天	和	这	曾经	-	警惕	猞猁	那	去	这里	和	去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

一天中的一部分时间，我都在观察那只时刻警惕的猞猁，它一会儿在这里，一会儿在那里。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ['æftər] ['hævɪŋ] [dekt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['herən]

One	day	I	came	up	from	the	lake	after	having	decked	myself	with	the	blue	herons
一	天	我	来了	向上	从	这	湖	后	拥有	甲板	我	和	这	蓝色的	苍鹭

- ['fɛðɚz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] .

'	feathers	that	lay	about	.
-	羽毛	那	躺	关于	.

有一天，我从湖边上来，身上挂满了散落在湖边的蓝鹭羽毛。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [wer] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['kɪŋz] ['eɪnʃənt] [dwɔːrf] ['evər] [keɪm] .

I	saw	two	where	none	but	the	King	or	the	King's	ancient	dwarf	ever	came	.
我	锯	二	在哪里	没有任何	但	这	国王	或者	这	国王学院	古老的	矮人	曾经	来了	.

我见过两处地方，除了国王或国王的古老矮人之外，从来没有人来过。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪt] ['gɑːrmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['kjʊriəs] ['fɪgjərz] ['woʊv(ə)n]

One	was	a	man	who	wore	a	straight	garment	that	had	curious	figures	woven
一	曾是	一个	男人	WHO	穿着	一个	直的	服装	那	有	好奇的	数据	编织

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

其中一人身穿一件直筒长袍，上面织着奇特的图案。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [stɑːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [tuː] ['sɜːpənts] ['twaɪnɪŋ]

and	who	carried	in	his	hand	a	staff	that	was	formed	of	two	serpents	twining
和	WHO	携带	在	他的	手	一个	职员	那	曾是	形成	的	二	蛇	缠绕

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他手中拿着一根由两条缠绕在一起的蛇组成的杖。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

The	one	who	was	with	him	was	a	boy	,
这	一	WHO	曾是	和	他	曾是	一个	男生	,

与他在一起的是个男孩，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

and	my	heart	went	out	to	him	because	he	was	young	,
和	我的	心	去	出去	到	他	因为	他	曾是	年轻的	,

我为他感到难过，因为他很年轻。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn][maɪ] [deɪz] [ɪn]['bæbilən] .

and	I	had	seen	no	one	who	was	young	in	my	days	in	Babylon	.
和	我	有	已见	不	一	WHO	曾是	年轻的	在	我的	天	在	巴比伦	.

我在巴比伦的时候，没见过一个年轻人。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][ænd; ənd][hɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

The	two	walked	in	the	gardens	,	and	I	ran	and	hid	from	them	.
这	二	步行	在	这	花园	,	和	我	跑	和	隐藏	从	他们	.

两人在花园里散步，我跑开躲了起来。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [suːn] ['æftər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði]

A	day	came	soon	after	when	I	came	up	from	the	lake	and	did	not	find	the
一个	天	来了	很快	后	什么时候	我	来了	向上	从	这	湖	和	做过	不是	寻找	这

[lɪŋks] [huː] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] .

lynx	who	was	my	friend	.
猞猁	WHO	曾是	我的	朋友	.

不久之后的一天，我从湖边上来，却发现我的朋友猞猁不见了。

[aɪ] [went] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

I	went	searching	for	him	,	and	at	last	I	came	upon	him	.
我	去	搜索	为了	他	,	和	在	最后的	我	来了	之上	他	.

我四处寻找他，最后终于找到了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃæriːəts] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt]

He	had	gone	up	into	one	of	the	great	chariots	that	were	for	a	monument
他	有	已消失	向上	进入	一	的	这	伟大的	战车	那	是	为了	一个	纪念碑

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

to	a	King	.
到	一个	国王	.

他登上了一辆巨大的战车，那是为纪念国王而建造的。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæriət] .

I	saw	him	watching	across	the	chariot	.
我	锯	他	观看	穿过	这	战车	.

我看到他正隔着战车看着我。

[aɪ] [went] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	went	beside	him	,
我	去	旁	他	,

我走到他身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪŋks] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [kept] ['wɑtʃɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] .

and	the	lynx	did	not	move	,	but	kept	watching	,	watching	.
和	这	猞猁	做过	不是	移动	,	但	保留	观看	,	观看	.

猞猁一动不动，只是不停地观察着，观察着。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['træmplɪŋ] [nɔɪz] .

Before	I	saw	what	was	coming	I	heard	a	great	trampling	noise	.
前	我	锯	什么	曾是	未来	我	听到	一个	伟大的	践踏	噪音	.

我还没看清发生了什么，就听到一阵巨大的脚步声。

[aɪ] [sɔː] [triːz] [breɪk] [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] .

I	saw	trees	break	and	fall	down	.
我	锯	树木	休息	和	落下	向下	.

我亲眼看到树木折断倒塌。

['flɑːks] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] [stɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn]

Flocks	of	birds	came	flying	toward	me	,	and	I	saw	the	deer	start	up	and	run
群	的	鸟类	来了	飞行	朝向	我	,	和	我	锯	这	鹿	开始	向上	和	跑步

.

:
.

成群的鸟儿朝我飞来，我看到鹿群惊慌失措地奔跑起来。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪ'nɔːrməs] [ʃeɪps] ['kʌmɪŋ] [straɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

Then	I	saw	enormous	shapes	coming	striding	through	the	gardens	.
然后	我	锯	巨大的	形状	未来	大步走	通过	这	花园	.

然后我看到巨大的身影大步穿过花园。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][men] , [bʌt; bət][æz; əz][men] [haɪ] [æz; əz] ['taʊərz] .

They	were	as	men	,	but	as	men	high	as	towers	.
他们	是	作为	男人	,	但	作为	男人	高的	作为	塔楼	.

他们虽是人，却像高塔一般高大。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] , [triːz] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

As	they	came	on	,	trees	fell	down	before	them	,
作为	他们	来了	在	,	树木	跌倒	向下	前	他们	,

他们继续前进，沿途树木纷纷倒下。

[ænd; ənd] [biːsts] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɪts][ænd; ənd]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

and	beasts	broke	out	of	their	pits	and	cages	and	crouched	before	them
和	野兽	打破	出去	的	他们的	坑	和	笼子	和	蹲着	前	他们

.

:

.

野兽们从陷阱和笼子里挣脱出来，匍匐在他们面前。

[ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

The	beasts	were	filled	with	fear	,
这	野兽	是	已填	和	害怕	,

野兽们充满了恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːrd] [ænd; ənd] [skriːtʃ] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

and	they	roared	and	screeched	and	trumpeted	as	if	fearful	things	were
和	他们	咆哮	和	尖叫	和	吹响号角	作为	如果	可怕	事物	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

about	to	happen	to	them	.
关于	到	发生	到	他们	.

他们咆哮、尖叫、鸣叫，仿佛可怕的事情即将发生在他们身上。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][men] [pæst] [wer] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

The	giant	men	passed	where	I	stood	in	the	great	chariot	and	they	came	to	the
这	巨大的	男人	通过了	在哪里	我	站立	在	这	伟大的	战车	和	他们	来了	到	这

['geɪtweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

gateway	that	led	into	the	courts	of	the	King's	palace	.
网关	那	引领	进入	这	法院	的	这	国王学院	宫殿	.

巨人乘坐着巨大的战车从我站立的地方经过，来到了通往国王宫殿庭院的大门前。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ,

They	put	their	hands	to	the	stones	above	the	gateway	,	and	the	heavy	,
他们	放	他们的	双手	到	这	石头	多于	这	网关	,	和	这	重的	,

['mɔːtəd] [stoʊnz] [fel] ,

mortared	stones	fell	,
砂浆	石头	跌倒	,

他们把手放在城门上方的石头上，沉重的、用砂浆砌成的石头就掉了下来。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [speɪs] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [θruː] .

leaving	them	a	space	high	enough	for	them	to	pass	through	.
离开	他们	一个	空间	高的	足够的	为了	他们	到	经过	通过	.

给它们留出足够高的空间供它们通过。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I	looked	from	the	King's	palace	toward	the	city	,
我	看起来	从	这	国王学院	宫殿	朝向	这	城市	,

我从国王的宫殿向城市方向望去，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ðæt]

and	I	saw	the	Way	of	the	Lions	and	it	was	black	with	people	that
和	我	锯	这	方式	的	这	狮子	和	它	曾是	黑色的	和	人们	那

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] — ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

fled	from	the	palace	—	soldiers	and	servants	and	attendants	.
逃亡	从	这	宫殿	—	士兵	和	仆人	和	服务员	.

我看见狮子道，上面挤满了从宫殿里逃出来的人——士兵、仆人和侍从。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [biːsts]

I	saw	the	beasts
我	锯	这	野兽

我看见了那些野兽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [baʊnd] [ɔːr] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['geɪtweɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrts]

of	the	gardens	bound	or	crash	through	the	broken	gateway	,	entering	the	courts
的	这	花园	边界	或者	碰撞	通过	这	破碎的	网关	,	进入	这	法院

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

of	the	palace	.
的	这	宫殿	.

花园里的动物们或冲破破败的大门，进入宫殿的庭院。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [men] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

I	saw	the	giant	men	come	forth	from	the	palace	.
我	锯	这	巨大的	男人	来	前进	从	这	宫殿	.

我看见那些巨人从宫殿里走了出来。

[naʊ] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

Now	they	held	a	man	by	the	arms	and	dragged	him	along	.
现在	他们	握住	一个	男人	经过	这	武器	和	拖拽	他	沿着	.

现在他们抓住那人的胳膊，把他拖走了。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['drægɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,

They	crossed	the	gardens	dragging	the	man	,
他们	交叉	这	花园	拖拽	这	男人	,

他们拖着那人穿过花园，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [meɪd] .

and	for	a	time	I	watched	the	dust	that	their	progress	made	.
和	为了	一个	时间	我	观看	这	灰尘	那	他们的	进步	制成	.

有一段时间，我注视着他们前进时扬起的尘土。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

As	I	watched	I	saw	some	one	come	fleeing	from	the	palace	.
作为	我	观看	我	锯	一些	一	来	逃离	从	这	宫殿	.

我看着，看到有人从宫殿里逃了出来。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [wɑːtʃt] .

He	ran	on	,	coming	straight	to	the	place	from	where	I	watched	.
他	跑	在	,	未来	直的	到	这	地方	从	在哪里	我	观看	.

他继续跑，径直朝我刚才观看的地方跑来。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] .

He	stumbled	as	he	ran	,	and	I	saw	him	fall	into	the	Pit	of	the	Serpent	.
他	踉跄	作为	他	跑	,	和	我	锯	他	落下	进入	这	坑	的	这	蛇	.

他奔跑时绊了一下，我看见他掉进了蛇坑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]

It	had	seemed	to	me	as	I	watched	him	that	this	was	the	boy	who
它	有	似乎	到	我	作为	我	观看	他	那	这	曾是	这	男生	WHO

[hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] .

had	walked	with	the	strange	man	in	the	gardens	.
有	步行	和	这	奇怪的	男人	在	这	花园	.

我看着他，觉得他就是之前和那个陌生男人在花园里散步的男孩。

[ɪn][maɪ][hændz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [drʌm] [huːz] [saʊnd] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][ðə; ði]

In	my	hands	I	had	the	little	drum	whose	sound	could	put	a	spell	upon	the
在	我的	双手	我	有	这	小的	鼓	谁	声音	可以	放	一个	拼写	之上	这

[kwiːn] [ˈsɜːrpənt] .

queen	serpent	.
女王	蛇	.

我手中拿着一个小鼓，它的声音可以对蛇后施以魔法。

[aɪ][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][pɪt] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] .

I	ran	toward	the	pit	holding	the	drum	.
我	跑	朝向	这	坑	保持	这	鼓	.

我抱着鼓朝坑边跑去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr]

And	when	I	bent	over	I	saw	that	the	head	of	the	serpent	was	very	near
和	什么时候	我	弯曲	超过	我	锯	那	这	头	的	这	蛇	曾是	非常	靠近

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

to	the	boy	.
到	这	男生	.

当我弯下腰时，我看到蛇头离男孩很近。

[aɪ] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ˈsiːst] [tuː; tə]

I	beat	upon	the	drum	,	and	the	serpent	heard	,	and	her	head	ceased	to
我	打	之上	这	鼓	,	和	这	蛇	听到	,	和	她	头	停止	到

[sweɪ] [əˈbaʊt] .

sway	about	.
摇摆	关于	.

我敲响了鼓，蛇听到了，它的头不再摇晃。

[ðen] [hɜːr; hər] [hed] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔɪlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Then	her	head	went	down	,	and	she	remained	in	her	coils	upon	the	ground
然后	她	头	去	向下	,	和	她	剩余	在	她	线圈	之上	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

of	the	pit	.
的	这	坑	.

然后她低下头，蜷缩着身子躺在坑底。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk]

I	drew	the	boy	up	,	and	I	led	him	to	the	lake
我	画	这	男生	向上	,	和	我	引领	他	到	这	湖

我把那男孩拉上来，领他到湖边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][aɪ] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] .

and	I	bathed	his	face	and	his	hands	.
和	我	洗澡	他的	脸	和	他的	双手	.

我帮他洗了脸和手。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	day	had	almost	passed	before	he	was	able	to	speak	to	me	.
这	天	有	几乎	通过了	前	他	曾是	有能力的	到	说话	到	我	.

几乎过了一整天，他才有机会跟我说话。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Then	he	told	me	who	he	was	,
然后	他	讲述	我	WHO	他	曾是	,

然后他告诉我他是谁，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

and	what	the	events	were	that	had	happened	in	the	King's	palace	.
和	什么	这	活动	是	那	有	发生	在	这	国王学院	宫殿	.

以及国王宫殿里究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] ,

And	that	boy	is	the	one	who	is	before	you	now	,	O	King	of	the	Western	Island	,
和	那	男生	是	这	一	WHO	是	前	你	现在	,	哦	国王	的	这	西	岛	,

而此刻站在您面前的，就是这位少年，西方岛屿的国王啊。

- , [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .

Eean	,	the	fisherman's	son	,	who	was	apprenticed	to	the	Enchanter	.
-	,	这	渔民的	儿子	,	WHO	曾是	学徒	到	这	魔法师	.

伊恩，渔夫的儿子，拜魔法师为师。

[viː] . [haʊ] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

V	.	How	Bird	-	of	-	Gold	Went	to	the	Top	of	the	Tower
V	.	如何	鸟	-	的	-	金子	去	到	这	顶部	的	这	塔

五、金鸟如何登上塔顶

[lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Long	did	it	take	Eean	to	tell	me	the	whole	of	the	story	,
长的	做过	它	拿	-	到	告诉	我	这	所有的	的	这	故事	,

伊恩花了很长时间才把整个故事告诉我。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd][pʊt] [tə'geðər] [ɔːl][ʌv; əv]

and	when	he	had	told	and	I	had	gathered	and	put	together	all	of
和	什么时候	他	有	讲述	和	我	有	聚集	和	放	一起	全部	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当他把事情说完，而我把所有事情收集整理好之后，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [nɑːt] [jet] [hæz; həz][ðə; ði] ['taʊər] ['fɔːlən] ,

I	said	to	him	,	“	Not	yet	has	the	tower	fallen	,
我	说	到	他	,	“	不是	然而	有	这	塔	倒下	,

我对他说：“塔还没有倒塌，

[ænd; ənd] [er] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [wʌn] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['mædʒɪk]

and	ere	it	comes	down	one	might	go	to	the	top	and	take	the	Magic
和	埃雷	它	来	向下	一	可能	去	到	这	顶部	和	拿	这	魔法

['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

Mirror	of	the	Babylonians	and	put	it	in	the	hands	of	the	King	.	”
镜子	的	这	巴比伦人	和	放	它	在	这	双手	的	这	国王	.	”

在它落下之前，人们可以登上顶端，取下巴比伦魔镜，并将其交到国王手中。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ded] , ” - [sed] ,

“	The	King	may	be	dead	,	”	Eean	said	,
”	这	国王	可能	是	死的	,	”	-	说	,

“国王可能已经驾崩了，”伊恩说道。

“ [ɔːr] [els] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

“	or	else	he	may	be	in	such	a	state	that	he	cannot	see	or	hear	any	more	.
”	或者	别的	他	可能	是	在	这样的	一个	状态	那	他	不能	看	或者	听到	任何	更多的	.

“否则他可能已经失明失聪。”

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdər] [triːz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	We	were	then	sitting	under	the	greatest	of	the	cedar	trees	,	and	he
”	我们	是	然后	坐着	在下面	这	最	的	这	雪松	树木	,	和	他

[wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['pɔmˌgrænɪts]

was	eating	pomegranates
曾是	吃	石榴

“当时我们坐在最大的一棵雪松树下，他正在吃石榴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[frʌm; frəm][maɪ][læp] .

from	my	lap	.
从	我的	膝	.

从我腿上。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdər] [triː] ,

I	looked	from	out	the	shade	of	the	cedar	tree	,
我	看起来	从	出去	这	阴影	的	这	雪松	树	,

我从雪松树荫下向外望去，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] .

and	I	saw	the	King	of	Babylon	walking	in	his	gardens	.
和	我	锯	这	国王	的	巴比伦	步行	在	他的	花园	.

我看见巴比伦王在他的花园里散步。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ; [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [æz; əz][hiː; hi]

The	King	was	fearful	;	he	looked	to	the	right	and	to	the	left	as	he
这	国王	曾是	可怕	;	他	看起来	到	这	正确的	和	到	这	左边	作为	他

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

国王心生恐惧，边走边左右张望。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd]

When	he	saw	a	little	deer	that	was	standing	still	he	was	startled	,	and
什么时候	他	锯	一个	小的	鹿	那	曾是	常设	仍然	他	曾是	惊慌	,	和

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

he	turned	back	.
他	转向	后退	.

当他看到一只小鹿静止不动时，他吓了一跳，便转身回去了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [naɪ] [ðə; ði]['siːdər] [triː] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

As	he	came	nigh	the	cedar	tree	he	saw	me	standing	there	before	him	.
作为	他	来了	夜	这	雪松	树	他	锯	我	常设	那里	前	他	.

当他走近雪松树时，他看见我站在他面前。

[aɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [sed] , “ [oʊ] [kɪŋ] , [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər]['bæbilən] .

I	prostrated	myself	and	I	said	,	“	O	King	,	fear	not	for	Babylon	.
我	俯卧	我	和	我	说	,	“	哦	国王	,	害怕	不是	为了	巴比伦	.

我俯身跪拜，说道：“王啊，不要为巴比伦担忧。”

[ðə; ði] ['taʊər] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [wɪl] [jet] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər]
The **tower** **has** **not** **yet** **fallen** **,** **and** **the** **Magic** **Mirror** **will** **yet** **be** **placed** **in** **your**
这 塔 有 不是 然而 倒下 , 和 这 魔法 镜子 将要 然而 是 放置 在 你的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

高塔尚未倒塌，魔镜终将交到你手中。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ['oʊnli] [sed] ,
" **But** **the** **King** **only** **said** **,**
" 但 这 国王 仅有的 说 ,

但国王只是说：

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [blæk] [kɑːk] [ðæt] [aɪ][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
" **Go** **to** **the** **tower** **and** **bring** **back** **to** **me** **the** **black** **cock** **that** **I** **tied** **to** **a**
" 去 到 这 塔 和 带来 后退 到 我 这 黑色的 公鸡 那 我 系 到 一个
[bɔːrd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['sækrɪfaɪs] .
board **but** **did** **not** **sacrifice** **.**
木板 但 做过 不是 牺牲 .

"去塔楼，把我绑在木板上但没有献祭的那只黑公鸡带回来给我。"

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .
" **Thereupon** **the** **King** **went** **within** **the** **palace** **.**
" 于是 这 国王 去 之内 这 宫殿 .

于是国王进入了宫殿。

[aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] - [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,
I **called** **upon** **Eean** **to** **come** **,** **and** **we** **went** **down** **the** **Way** **of** **the** **Lions** **,**
我 称为 之上 - 到 来 , 和 我们 去 向下 这 方式 的 这 狮子 ,

我呼唤伊安前来，我们沿着狮子之路向下走去。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
and **through** **the** **Gate** **of** **Brass** **,** **and** **out** **into** **the** **city** **.**
和 通过 这 门 的 黄铜 , 和 出去 进入 这 城市 .

穿过黄铜门，就到了城里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt]
It **was** **the** **Hour** **of** **the** **Market** **,** **but** **there** **were** **no** **people** **in** **the** **market**
它 曾是 这 小时 的 这 市场 , 但 那里 是 不 人们 在 这 市场
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

当时正值集市时间，但集市上却空无一人。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] , - [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['taʊər] .
We **went** **on** **,** **Eean** **and** **I** **,** **and** **we** **came** **before** **the** **tower** **.**
我们 去 在 , - 和 我 , 和 我们 来了 前 这 塔 .

我和伊恩继续前行，来到了塔楼前。

[ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['meni] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,
There **we** **saw** **a** **throng** **such** **as** **would** **have** **filled** **many** **markets** **,**
那里 我们 锯 一个 人群 这样的 作为 会 有 已填 许多 市场 ,

那里我们看到熙熙攘攘的人群，其规模足以挤满许多集市。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] .
and **they** **were** **standing** **round** **and** **gazing** **on** **the** **tower** **.**
和 他们 是 常设 圆形的 和 凝视 在 这 塔 .

他们围站着，凝视着那座塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən] .

I	had	never	looked	before	on	the	Tower	of	Babylon	.
我	有	绝不	看起来	前	在	这	塔	的	巴比伦	.

我以前从未见过巴比伦塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['taʊər] [ə'pɑːn] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['taʊərz] , [ænd; ənd][ɪts] ['kʌlər]

It	was	built	tower	upon	tower	to	the	height	of	four	towers	,	and	its	color
它	曾是	建造	塔	之上	塔	到	这	高度	的	四	塔楼	,	和	它是	颜色

[wʌz; wəz] [red] .

was	red	.
曾是	红色的	.

它由一座座塔楼垒砌而成，高达四座塔楼，颜色为红色。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [haɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ] ['sterweɪ] ['ʃoʊɪŋ] [steps] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd]

Around	the	whole	height	of	it	went	a	stairway	showing	steps	on	this	side	and
大约	这	所有的	高度	的	它	去	一个	楼梯	显示	步骤	在	这	边	和

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] .

that	as	it	went	winding	around	.
那	作为	它	去	绕线	大约	.

环绕整个高度有一圈楼梯，蜿蜒而上，两侧都有台阶。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['taʊər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] ,

On	the	top	of	the	topmost	tower	I	saw	a	gleam	,
在	这	顶部	的	这	最顶层	塔	我	锯	一个	闪耀	,

我在最高塔顶看到了一道闪光，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz] .

and	I	knew	it	was	the	Magic	Mirror	of	the	Babylonians	.
和	我	知道	它	曾是	这	魔法	镜子	的	这	巴比伦人	.

我知道那是巴比伦人的魔镜。

[ðæt] [gliːm] ['dæzld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

That	gleam	dazzled	me	and	put	into	my	mind	the	thought	of	going	to	the
那	闪耀	眼花缭乱	我	和	放	进入	我的	头脑	这	想法	的	去	到	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

top	of	the	tower	.
顶部	的	这	塔	.

那道光芒让我眼花缭乱，让我萌生了登上塔顶的念头。

[aɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [θrɔːŋ] , [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] !

I	,	out	of	all	that	throng	,	would	go	and	bring	down	the	Magic	Mirror	!
我	,	出去	的	全部	那	人群	,	会	去	和	带来	向下	这	魔法	镜子	!

我，从熙熙攘攘的人群中，要去取下魔镜！

[aɪ] [went] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [pæs] ,

I	went	amongst	them	and	they	let	me	pass	,
我	去	在	他们	和	他们	让	我	经过	,

我走到他们中间，他们放我过去了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

for	I	had	on	me	now	the	dress	of	one	who	belonged	to	the	palace	.
为了	我	有	在	我	现在	这	裙子	的	一	WHO	属于	到	这	宫殿	.

因为我身上穿的是宫廷成员的服装。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] [wʌz; wəz][wɔːrn]

I	stood	before	the	throng	and	I	saw	where	a	great	space	of	rock	was	worn
我	站立	前	这	人群	和	我	锯	在哪里	一个	伟大的	空间	的	岩石	曾是	磨损

[smuːð] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [ə'genst] [wɪtʃ] [hærət] [ænd; ənd]['mɑːrət][hæd; həd][leɪn] .

smooth	—	it	was	the	rock	against	which	Harut	and	Marut	had	lain	.
光滑的	—	它	曾是	这	岩石	反对	哪个	哈鲁特	和	马鲁特	有	莱恩	.

我站在人群前面，看到一大片岩石被磨得光滑——那是哈鲁特和马鲁特躺卧的岩石。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	came	to	the	first	steps	of	the	tower	,	and	I	climbed	three	of	them	.
我	来了	到	这	第一的	步骤	的	这	塔	,	和	我	攀登	三	的	他们	.

我来到塔楼的第一级台阶前，爬上了其中的三级。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [stɪl] .

I	heard	the	murmur	of	those	who	spoke	of	me	,	and	I	stood	still	.
我	听到	这	低语	的	那些	WHO	辐	的	我	,	和	我	站立	仍然	.

我听到人们窃窃私语，议论纷纷，我便站住了。

[ðen] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [aɪ] [went] ,

Then	up	the	first	round	of	the	steps	I	went	,
然后	向上	这	第一的	圆形的	的	这	步骤	我	去	,

然后我走上了第一轮台阶，

['kiːpɪŋ] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

keeping	my	mind	from	the	thought	of	the	great	height	that	was	above	me	.
保持	我的	头脑	从	这	想法	的	这	伟大的	高度	那	曾是	多于	我	.

我努力不去想头顶那高不可攀的高度。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sekənd]

I	came	at	last	to	where	the	second
我	来了	在	最后的	到	在哪里	这	第二

我终于来到了第二个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['taʊər] [gruː] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,

tower	grew	from	the	top	of	the	first	,	and	I	stood	and	looked	down	,
塔	生长	从	这	顶部	的	这	第一的	,	和	我	站立	和	看起来	向下	,

一座塔从第一座塔的顶端拔地而起，我站在那里向下望去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l] .

and	I	saw	that	the	men	below	had	already	become	little	.
和	我	锯	那	这	男人	以下	有	已经	变得	小的	.

我看到下面的人都已经变得很小了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [felt] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

It	was	then	that	I	felt	terror	of	the	height	that	was	above	me	.
它	曾是	然后	那	我	毛毡	恐怖	的	这	高度	那	曾是	多于	我	.

那时我才真正感受到头顶高处的恐惧。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['taʊər] ,

I	began	to	climb	the	steps	of	the	second	tower	,
我	开始	到	爬	这	步骤	的	这	第二	塔	,

我开始攀登第二座塔楼的台阶，

['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [steps] [ðæt]

fearful	to	look	down	and	fearful	to	think	of	the	number	of	steps	that
可怕	到	看	向下	和	可怕	到	思考	的	这	数字	的	步骤	那

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

were	before	me	.
是	前	我	.

不敢往下看，也不敢想前面还有多少级台阶。

[aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['saɪləns] ,

I	went	on	and	up	,	all	in	a	terrible	silence	,
我	去	在	和	向上	,	全部	在	一个	糟糕的	沉默	,

我继续向上走，一路上一片死寂。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [step] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [wʊd] ['hæpən] .

and	**feeling**	**that**	**at**	**the**	**step**	**above**	**me**	**something**	**unbelievable**	**would**	**happen**	**.**
和	感觉	那	在	这	步	多于	我	某物	难以置信	会	发生	.

我感觉在我头顶的台阶上，会发生一些不可思议的事情。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

After	**a**	**great**	**length**	**of**	**time**	**I**	**came**	**out**	**on**	**the**	**space**	**that**	**was**	**the**	**top**	**of**
后	一个	伟大的	长度	的	时间	我	来了	出去	在	这	空间	那	曾是	这	顶部	的

[ðə; ði] ['sekənd] ['taʊər] .

the	**second**	**tower**	**.**
这	第二	塔	.

经过漫长的跋涉，我终于来到了第二座塔楼的顶部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜师学艺的魔法师(The Boy Apprenticed to an Enchanter)
第4/6页

[ɑːn] [ðæt] [bredθ] [aɪ] ['restɪd] .
On that breadth I rested .
在 那 宽度 我 休息 .

我栖身于那片宽阔的土地上。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
As I waited there the coldness of death seemed to come over me .
作为 我 等待 那里 这 寒冷 的 死亡 似乎 到 来 超过 我 .

我在那里等待的时候，死亡的寒意似乎向我袭来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊldnəs] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [er] [ə'gen] .
But the coldness passed , and I felt the air again .
但 这 寒冷 通过了 , 和 我 毛毡 这 空气 再次 .

但寒冷过去了，我又感觉到了空气。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] .
I found the steps that went up and around the third of the towers .
我 成立 这 步骤 那 去 向上 和 大约 这 第三 的 这 塔楼 .

我找到了通往第三座塔楼的台阶。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][aɪ] [felt] [ðæt] [ðoʊz] [steps] [liːnd] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌem 'iː] ,
As I went on I felt that those steps leaned down on me and crushed me ,
作为 我 去 在 我 毛毡 那 那些 步骤 倾斜 向下 在 我 和 碎 我 ,

我继续往前走，感觉那些台阶向我压下来，把我压垮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ə'loʊn] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [sər'maʊnt] [ðem; ðəm] .
and that with my feet alone I never could surmount them .
和 那 和 我的 脚 独自的 我 绝不 可以 超越 他们 .

而且仅凭我的双脚，我永远无法翻越它们。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌn'tɪl]
Then I went down on my hands and knees and I climbed and climbed until
然后 我 去 向下 在 我的 双手 和 膝盖 和 我 攀登 和 攀登 直到
[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [bruːzd] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrts][bɪ'haɪnd][maɪ] [niːz] [eɪkt] .
my hands were bruised and the parts behind my knees ached .
我的 双手 是 瘀伤 和 这 部分 在后面 我的 膝盖 疼痛 .

然后我手脚并用地爬了下去，一直爬，直到双手淤青，膝盖后侧疼痛难忍。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [steps] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]
I thought that suddenly the steps would cease to be , and
我 想法 那 突然 这 步骤 会 停止 到 是 , 和

我当时想，突然间，那些台阶就会消失，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ][hændz] ,
that I should find no place for my hands ,
那 我 应该 寻找 不 地方 为了 我的 双手 ,

我的双手无处安放，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪt] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] .
and that thereupon I would fall down all the height I had climbed up .
和 那 于是 我 会 落下 向下 全部 这 高度 我 有 攀登 向上 .

然后，我就会从我爬上去的所有高度上摔下来。

[bʌt; bət] [step] [keɪm] ['æftər] [step] ,

But	step	came	after	step	,
但	步	来了	后	步	,

但一步一步地过去了，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [speɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['taʊər] .

and	at	last	I	came	out	on	that	space	that	was	the	top	of	the	third	tower	.
和	在	最后的	我	来了	出去	在	那	空间	那	曾是	这	顶部	的	这	第三	塔	.

最后，我来到了第三座塔楼的顶部。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['taʊər] .

Above	me	was	the	fourth	tower	.
多于	我	曾是	这	第四	塔	.

我上方是第四座塔。

[aɪ] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] .

I	stood	holding	myself	against	it	,	and	I	looked	down	all	the	distance	I	had	climbed	.
我	站立	保持	我	反对	它	,	和	我	看起来	向下	全部	这	距离	我	有	攀登	.

我靠着它站着，向下望去，看到了我一路攀爬的距离。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtli] :

I	saw	the	great	river	shining	whitely	:
我	锯	这	伟大的	河	灼灼	白	:

我看见大河闪耀着洁白的光芒：

[laɪk] ['peblz] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θrɔŋz] [bɪ'loʊ] .

like	pebbles	in	the	bed	of	a	river	were	the	throngs	below	.
喜欢	鹅卵石	在	这	床	的	一个	河	是	这	人群	以下	.

下面熙熙攘攘的人群就像河床上的鹅卵石。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [fɪr] [went] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

But	now	my	fear	went	from	me	.
但	现在	我的	害怕	去	从	我	.

但现在我的恐惧消失了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

The	silence	was	all	around	me	,
这	沉默	曾是	全部	大约	我	,

四周一片寂静。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪmd] .

but	I	was	exultant	because	of	the	silence	through	which	I	climbed	.
但	我	曾是	眉飞色舞	因为	的	这	沉默	通过	哪个	我	攀登	.

但我却因为攀登过程中所感受到的寂静而感到无比兴奋。

[ðə; ði] [haɪt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] , ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪg'zʌltənt] ,

The	height	troubled	me	no	more	,	rather	it	made	me	exultant	,
这	高度	麻烦	我	不	更多的	,	相当	它	制成	我	眉飞色舞	,

高度不再让我感到困扰，反而让我感到兴奋。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [fiːlz] .

making	me	feel	as	the	eagle	feels	.
制作	我	感觉	作为	这	鹰	感觉	.

让我感觉就像雄鹰一样。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['taʊər] ,

I	came	out	on	the	top	of	the	fourth	tower	,
我	来了	出去	在	这	顶部	的	这	第四	塔	,

我从第四座塔顶走了出来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ] .

and	there	was	nothing	above	me	except	the	silent	sky	.
和	那里	曾是	没有什么	多于	我	除了	这	沉默的	天空	.

我头顶上空空荡荡，只有寂静的天空。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz] .

And	there	was	the	Magic	Mirror	of	the	Babylonians	.
和	那里	曾是	这	魔法	镜子	的	这	巴比伦人	.

还有巴比伦人的魔镜。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [spɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] - ,

It	rested	against	the	great	spear	that	was	Nimrod's	,
它	休息	反对	这	伟大的	矛	那	曾是	-	,

它倚靠在宁录的那支巨矛上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

and	it	was	turned	toward	the	city	and	toward	the	King's	palace	.
和	它	曾是	转向	朝向	这	城市	和	朝向	这	国王学院	宫殿	.

它转向城市和国王的宫殿。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] .

I	looked	into	the	Magic	Mirror	.
我	看起来	进入	这	魔法	镜子	.

我看向了魔镜。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

As	I	looked	into	it	I	saw	a	writing	come	upon	it	.
作为	我	看起来	进入	它	我	锯	一个	写作	来	之上	它	.

我仔细查看后发现上面有字迹。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði]

I	read	the
我	读	这

我读了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : [brɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz][tuː; tə][ðə; ði]

writing	,	and	it	said	:	Bring	the	Magic	Mirror	of	the	Babylonians	to	the
写作	,	和	它	说	:	带来	这	魔法	镜子	的	这	巴比伦人	到	这

[kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

King	of	Babylon	,
国王	的	巴比伦	,

上面写着：把巴比伦人的魔镜带给巴比伦王。

[bʌt; bət] ['bɜːrðən] [jɔːr'self] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv]['nɪmˌrɑːd] .

but	burthen	yourself	not	with	the	Spear	of	Nimrod	.
但	负担	你自己	不是	和	这	矛	的	尼姆罗德	.

但不要背负宁录之矛的重担。

[ænd; ənd] [ðæt] ['raɪtɪŋ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['raɪtɪŋ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] .

And	that	writing	faded	,	and	another	writing	appeared	on	the	mirror	.
和	那	写作	褪色	,	和	其他	写作	出现	在	这	镜子	.

然后，那些字迹消失了，镜子上又出现了另一种字迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [riːd] :

And	the	writing	read	:
和	这	写作	读	:

上面的字迹是：

- [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [hærət] [ænd; ənd] ['mɑːrət] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt]

Zabulun	**the**	**Enchanter**	**has**	**been**	**brought**	**by**	**Harut**	**and**	**Marut**	**into**	**the**	**cave**	**that**
-	这	魔法师	有	到过	带来	经过	哈鲁特	和	马鲁特	进入	这	洞穴	那

[ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siː] .

is	**below**	**the**	**sea**	**.**
是	以下	这	海	.

魔法师扎布伦被哈鲁特和马鲁特带到了海底的洞穴里。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['slʌmbər] .

For	**forty**	**days**	**they**	**will**	**watch**	**over**	**him**	**,**	**but**	**then**	**they**	**will**	**fall**	**into**	**a**	**slumber**	**.**
为了	四十	天	他们	将要	手表	超过	他	,	但	然后	他们	将要	落下	进入	一个	睡眠	.

他们要看顾他四十天，然后就沉睡去。

- [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

Zabulun	**will**	**come**	**forth**	**from**	**the**	**cave**	**that**	**is**	**beneath**	**the**	**sea**	**,**
-	将要	来	前进	从	这	洞穴	那	是	下面	这	海	,

扎布伦将从海底洞穴中出来，

[ænd; ənd] [ɪn] ['æŋgər] [hiː; hi] [wɪl] [pər'suː] [hɪm; ɪm] [huː] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

and	**in**	**anger**	**he**	**will**	**pursue**	**him**	**who**	**revealed**	**his**	**plan**	**for**	**the**	**taking**	**of**
和	在	愤怒	他	将要	追求	他	WHO	揭晓	他的	计划	为了	这	采取	的

[ðə; ði] ['mædʒɪk] ['mɪrər] .

the	**Magic**	**Mirror**	**.**
这	魔法	镜子	.

他会愤怒地追捕那个泄露他夺取魔镜计划的人。

[teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪrər] .

Take	**one**	**of**	**the**	**rings**	**that**	**are**	**around**	**the**	**mirror**	**.**
拿	一	的	这	戒指	那	是	大约	这	镜子	.

取下镜子周围的一个圆环。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'viːl] [wen] - [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] ,

It	**will**	**reveal**	**when**	**Zabulun**	**comes**	**from**	**the**	**cave**	**,**
它	将要	揭示	什么时候	-	来	从	这	洞穴	,

它将揭示扎布伦何时从山洞里出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv] - ,

and	**it**	**will**	**show**	**how**	**near**	**he**	**comes**	**in**	**his**	**pursuit**	**of**	**Eean**	**,**
和	它	将要	展示	如何	靠近	他	来	在	他的	追逐	的	-	,

这将展现他在追寻伊安的过程中离目标还有多远。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	**boy**	**who**	**was**	**apprenticed**	**to**	**him**	**.**
这	男生	WHO	曾是	学徒	到	他	.

拜他为师的那个男孩。

[ðæt] ['raɪtɪŋ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪrər] .

That	**writing**	**faded**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**the**	**rings**	**that**	**were**	**around**	**the**	**mirror**	**.**
那	写作	褪色	,	和	我	锯	这	戒指	那	是	大约	这	镜子	.

那字迹渐渐消失，我看到了镜子周围的圆环。

[aɪ] ['luːsnd] [wʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɪrər]

I	**loosened**	**one**	**and**	**I**	**took**	**it**	**off**	**the**	**mirror**
我	松动	一	和	我	采取	它	离开	这	镜子

我拧松了一个螺丝，然后把它从镜子上取了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .

and	**I**	**put**	**it**	**around**	**the**	**wrist**	**of**	**my**	**hand**	**.**
和	我	放	它	大约	这	手腕	的	我的	手	.

我把它戴在了手腕上。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	color	of	the	ring	changed	to	the	green	of	the	sea	.
这	颜色	的	这	戒指	已更改	到	这	绿色的	的	这	海	.

戒指的颜色变成了海水的绿色。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

I	took	the	Magic	Mirror	in	my	hands	and	I	went	down	the	stairway	.
我	采取	这	魔法	镜子	在	我的	双手	和	我	去	向下	这	楼梯	.

我拿着魔镜，走下了楼梯。

[daʊn] [aɪ] [went] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ]

Down	I	went	,	from	the	fourth
向下	我	去	,	从	这	第四

我从第四层往下走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] .

to	the	third	,	and	from	the	third	to	the	second	of	the	towers	.
到	这	第三	,	和	从	这	第三	到	这	第二	的	这	塔楼	.

到第三座塔，再从第三座塔到第二座塔。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

As	I	went	down	the	stairway	around	the	first	of	the	towers	I	heard	the
作为	我	去	向下	这	楼梯	大约	这	第一的	的	这	塔楼	我	听到	这

['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

murmurs	of	the	throng	.
低语	的	这	人群	.

当我沿着第一座塔楼周围的楼梯往下走时，我听到了人群的低语声。

[haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ['hoʊldɪŋ]

High	above	my	head	I	raised	the	Magic	Mirror	,	and	I	went	toward	them	holding
高的	多于	我的	头	我	提高	这	魔法	镜子	,	和	我	去	朝向	他们	保持

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

it	so	.
它	所以	.

我高举魔镜，举过头顶，朝他们走去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] [aʊt] , " [ðə; ði] ['taʊər]

And	as	I	went	amongst	the	throng	I	heard	a	voice	cry	out	,	"	The	tower
和	作为	我	去	在	这	人群	我	听到	一个	嗓音	哭	出去	,	"	这	塔

['tremblz] ,

trembles	,
颤抖	,

当我穿梭在人群中时，我听到一个声音喊道："塔在震动，

[ðə; ði] ['taʊər] ['rɑːks] .

the	tower	rocks	.
这	塔	岩石	.

塔楼摇晃。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .

"	It	was	the	voice	of	Eean	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	-	.

"那是伊恩的声音。"

[æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ə'roʊz][ðə; ði] [θrɔŋz] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['taʊər] .

As	the	cry	arose	the	throngs	drew	back	from	before	the	tower	.
作为	这	哭	出现	这	人群	画	后退	从	前	这	塔	.

随着喊叫声响起，人群纷纷从塔前退了回去。

[ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] - [ræn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

They	ran	,	and	I	ran	carrying	the	mirror	,	and	Eean	ran	beside	me	.
他们	跑	,	和	我	跑	携带	这	镜子	,	和	-	跑	旁	我	.

他们跑了起来，我抱着镜子也跑了起来，伊恩在我旁边跑。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

And	when	we	came	to	the	market	place	we	two	were	alone	.
和	什么时候	我们	来了	到	这	市场	地方	我们	二	是	独自的	.

当我们来到集市时，只剩下我们两个人了。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]

We	stood	in	the	empty	market	place	and	we	looked	toward	the	Tower	of
我们	站立	在	这	空的	市场	地方	和	我们	看起来	朝向	这	塔	的

['bæbilən] .

Babylon	.
巴比伦	.

我们站在空荡荡的集市广场上，眺望着巴比伦塔。

[ɪn] [ɪts] [greɪt] [haɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

In	its	great	height	it	stood	there	,	strong	and	wonderful	.
在	它是	伟大的	高度	它	站立	那里	,	强的	和	精彩的	.

它巍然屹立，高大挺拔，雄伟壮丽。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	heard	the	shouting	of	people	around	it	.
我	听到	这	喊叫	的	人们	大约	它	.

我听到周围有人在喊叫。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [swɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [swɪŋ] .

Then	I	saw	the	great	tower	swing	like	a	child's	swing	.
然后	我	锯	这	伟大的	塔	摇摆	喜欢	一个	孩子的	摇摆	.

然后我看到那座高塔像孩子的秋千一样摇摆。

[dʌst] [roʊz] [ʌp] , [klaʊd] ['æftər] [klaʊd] , [ænd; ənd] [klaʊd] ['oʊvər] [klaʊd] .

Dust	rose	up	,	cloud	after	cloud	,	and	cloud	over	cloud	.
灰尘	玫瑰	向上	,	云	后	云	,	和	云	超过	云	.

尘土飞扬，一团团云，层层叠叠。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klaʊdz] .

The	cries	of	people	came	from	out	the	clouds	.
这	哭泣	的	人们	来了	从	出去	这	云	.

人们的哭喊声从云端传来。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

We	stood	there	until	we	saw	the	sun	shine	through	a	cloud	of	dust	.
我们	站立	那里	直到	我们	锯	这	太阳	闪耀	通过	一个	云	的	灰尘	.

我们一直站在那里，直到看到阳光穿透尘埃云照射进来。

[ðen] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['bæbilən][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] .

Then	we	knew	that	the	Tower	of	Babylon	was	indeed	fallen	.
然后	我们	知道	那	这	塔	的	巴比伦	曾是	的确	倒下	.

那时我们就知道巴比伦塔确实倒塌了。

['nevər] [ə'gen]

Never	again
绝不	再次

永不再来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[dɪd][wiː; wi][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,

did	we	go	near	the	place	,
做过	我们	去	靠近	这	地方	,

我们有没有靠近那个地方?

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [wer] [ðə; ði] ['taʊər] [stʊd] [ðer; ðər][ɪz]

but	from	travelers	I	have	heard	that	where	the	tower	stood	there	is
但	从	旅行者	我	有	听到	那	在哪里	这	塔	站立	那里	是

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

但我从旅行者那里听说，那座塔曾经矗立的地方现在空无一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɑːr; ər] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

and	that	great	blocks	of	stone	are	scattered	far	and	wide	.
和	那	伟大的	积木	的	石头	是	疏散	远的	和	宽的	.

巨大的石块散落在四面八方。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [went] [frʌm; frəm]['bæbilən]

How	Eean	and	Bird	-	of	-	Gold	Went	from	Babylon
如何	-	和	鸟	-	的	-	金子	去	从	巴比伦

伊恩和金鸟如何离开巴比伦

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	went	into	the	King's	gardens	,	carrying	with	us	the	Magic	Mirror	of	the
我们	去	进入	这	国王学院	花园	,	携带	和	我们	这	魔法	镜子	的	这

[ˌbæbə'loʊniːənz] .

Babylonians	.
巴比伦人	.

我们带着巴比伦魔镜进入了国王的花园。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['siːdər] [triː] ,

We	saw	the	great	cedar	tree	,
我们	锯	这	伟大的	雪松	树	,

我们看到了那棵巨大的雪松树，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ænd; ənd][sæt] ['ʌndər] [ɪts] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	we	went	and	sat	under	its	branches	and	spoke	of	what	we	should
和	我们	去	和	卫星	在下面	它是	分支	和	辐	的	什么	我们	应该

[duː] .

do	.
做	.

于是我们走到树下坐下，商量我们应该做什么。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	Magic	Mirror	would	have	to	be	given	to	the	King	,
这	魔法	镜子	会	有	到	是	给定	到	这	国王	,

魔镜必须献给国王。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [lɔːŋ] - [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .

but	for	long	Eean	was	fearful	of	going	into	the	palace	.
但	为了	长的	-	曾是	可怕	的	去	进入	这	宫殿	.

但很长一段时间以来，伊安都害怕进入宫殿。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] .

At	last	we	went	to	the	doors	.
在	最后的	我们	去	到	这	门	.

最后我们走到了门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'gɑːrdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

They	were	unguarded	,	and	we	went	within	the	palace	.
他们	是	无人看守	,	和	我们	去	之内	这	宫殿	.

他们没有守卫，我们就进入了宫殿。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

We	came	to	the	chamber	where	the	King	was	wont	to	sit	upon	his	throne	,
我们	来了	到	这	房间	在哪里	这	国王	曾是	惯于	到	坐	之上	他的	王座	,

我们来到了国王平时坐于宝座上的房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪrdɪd] [men]

and	we	saw	the	King	there	,	and	around	him	there	were	bearded	men
和	我们	锯	这	国王	那里	,	和	大约	他	那里	是	留着胡子的	男人

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] ;

with	fierce	eyes	;
和	凶猛的	眼睛	;

我们看见国王在那里，他周围都是蓄着胡须、目光凶狠的人；

[baɪ][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [swɔːdz][wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]

by	their	fashion	of	carrying	swords	we	knew	them	to	be	the	leaders	of
经过	他们的	时尚	的	携带	剑	我们	知道	他们	到	是	这	领导人	的

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːmiz] .

the	King's	armies	.
这	国王学院	军队	.

从他们佩剑的装束，我们就知道他们是国王军队的将领。

[ðiːz] [fɪrs] - [aɪd] [men] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

These	fierce	-	eyed	men	stood	with	their	feet	upon	the	steps	of	the	throne	,
这些	凶猛的	-	眼睛	男人	站立	和	他们的	脚	之上	这	步骤	的	这	王座	,

['spiːkɪŋ] [ɪn]['æŋgər]

speaking	in	anger
请讲	在	愤怒

这些目光凶狠的男人们双脚踏在王座的台阶上，愤怒地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

to	the	King	.
到	这	国王	.

献给国王。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

They	did	not	see	us	as	we	came	into	the	chamber	.
他们	做过	不是	看	我们	作为	我们	来了	进入	这	房间	.

我们进入房间时，他们没有看到我们。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fɪrs] [wɜːrd] .

But	in	a	while	one	caught	sight	of	us	,	and	he	uttered	a	fierce	word	.
但	在	一个	尽管	一	捕捉	视线	的	我们	,	和	他	说出	一个	凶猛的	单词	.

但过了一会儿，其中一个人看到了我们，并说了句凶狠的话。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [reɪzd] [ɪn][maɪ][hændz] .

I	went	to	them	,	holding	the	Magic	Mirror	raised	in	my	hands	.
我	去	到	他们	,	保持	这	魔法	镜子	提高	在	我的	双手	.

我走到他们面前，手中高举着魔镜。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə]

The	King	raised	his	head	,	and	he	saw	the	mirror	,	and	he	cried	out	to
这	国王	提高	他的	头	,	和	他	锯	这	镜子	,	和	他	哭	出去	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

国王抬起头，看见了镜子，便向我们喊道。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

I	went	and	left	the	Magic	Mirror	on	the	throne	,	beside	the	King	.
我	去	和	左边	这	魔法	镜子	在	这	王座	,	旁	这	国王	.

我把魔镜留在了王座上，就在国王旁边。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mɪrər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	lifted	my	voice	and	I	told	him	how	I	had	taken	the	mirror	from	the
我	抬起	我的	嗓音	和	我	讲述	他	如何	我	有	已采取	这	镜子	从	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

top	of	the	tower	,
顶部	的	这	塔	,

我提高了音量，告诉他我是如何从塔顶取下镜子的。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔːr; fər]

and	that	now	the	tower	was	overthrown	,	but	the	mirror	was	saved	for
和	那	现在	这	塔	曾是	被推翻	,	但	这	镜子	曾是	已保存	为了

[ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz] .

the	Babylonians	.
这	巴比伦人	.

现在，高塔被推倒了，但镜子却被巴比伦人保存了下来。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] - [aɪd] [men] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	the	King	said	to	the	fierce	-	eyed	men	,	“	This	is	the	Magic	Mirror	of	the
然后	这	国王	说	到	这	凶猛的	-	眼睛	男人	,	“	这	是	这	魔法	镜子	的	这

[ˌbæbə'loʊniːənz] ,

Babylonians	,
巴比伦人	,

然后国王对那些目光凶狠的人说：“这就是巴比伦人的魔镜，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['bæbilən][ɪz] [jet] [ɪn] ['seɪfti] .

and	I	say	to	you	that	Babylon	is	yet	in	safety	.
和	我	说	到	你	那	巴比伦	是	然而	在	安全	.

我还告诉你们，巴比伦仍然安全。

” [ə'gen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

”	Again	he	said	to	them	,
”	再次	他	说	到	他们	,

他又对他们说：

“ [spiːk] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪrər]

“	Speak	now	and	say	what	is	to	be	done	about	this	girl	who	brought	the	mirror
“	说话	现在	和	说	什么	是	到	是	完毕	关于	这	女孩	WHO	带来	这	镜子

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .

down	from	the	tower	.
向下	从	这	塔	.

“现在就说，该如何处置这个从塔上把镜子拿下来的女孩。”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] - [aɪd] [men] [sed] , “ [huː] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

”	One	of	the	fierce	-	eyed	men	said	,	“	Who	is	the	boy	who	is	with	her	?
”	一	的	这	凶猛的	-	眼睛	男人	说	,	“	WHO	是	这	男生	WHO	是	和	她	?

其中一个眼神凶狠的男人问道：“和她在一起的那个男孩是谁？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ɑːn] - [ænd; ənd] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" The King looked on Eean and knew who he was .
" 这 国王 看起来 在 - 和 知道 WHO 他 曾是 .

国王看着伊安，就知道他是谁。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ɑːn] [huːm] [biː; bi]['iːv(ə)l] .
He said , " This is the boy who was with the Enchanter on whom be evil .
他 说 , " 这 是 这 男生 WHO 曾是 和 这 魔法师 在 谁 是 邪恶的 .

他说："这就是那个与邪恶的巫师在一起的男孩。"

" [ðə; ði][mæn] [sed] , " ['bænɪʃ] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlsoʊ] ,
" The man said , " Banish the girl and the boy also ,
" 这 男人 说 , " 放逐 这 女孩 和 这 男生 还 ,

那人说："把那女孩和男孩也赶走。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[bʌt; bət][duː][noʊ]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]
but do no evil to them inasmuch as they have brought to us the
但 做 不 邪恶的 到 他们 因此 作为 他们 有 带来 到 我们 这
['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz] .
Magic Mirror of the Babylonians .
魔法 镜子 的 这 巴比伦人 .

但不要对他们作恶，因为他们给我们带来了巴比伦人的魔镜。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
" The King said , " Take them from the city ,
" 这 国王 说 , " 拿 他们 从 这 城市 ,

国王说："把他们从城里带走，

[bʌt; bət][let][sʌm; səm] ['treʒər] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə]
but let some treasure be given to them because they have brought to
但 让 一些 宝藏 是 给定 到 他们 因为 他们 有 带来 到
[ˌem 'iː][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz] .
me the Magic Mirror of the Babylonians .
我 这 魔法 镜子 的 这 巴比伦人 .

但应该给他们一些财宝，因为他们给我带来了巴比伦人的魔镜。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] - [aɪd] [men] [tʊk] [ˌjuː 'es] ,
" One of the fierce - eyed men took us ,
" 一 的 这 凶猛的 - 眼睛 男人 采取 我们 ,

"其中一个眼神凶狠的男人带走了我们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['oʊpən]['dʒɑːrz] .
and he brought us into a chamber in which there were many open jars .
和 他 带来 我们 进入 一个 房间 在 哪个 那里 是 许多 打开 罐子 .

他带我们进入一个房间，里面有很多敞开的罐子。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrz][ðer; ðər][wɜːr; wər][goʊld] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪlvər]
In some of the jars there were gold , and in others there were silver
在 一些 的 这 罐子 那里 是 金子 , 和 在 其他的 那里 是 银
[kɔɪnz] .
coins .
硬币 .

有些罐子里装着黄金，有些罐子里装着银币。

[ðə; ði] [fɪrs] - [aɪd] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The fierce - eyed man who was with us spoke to me ,
这 凶猛的 - 眼睛 男人 WHO 曾是 和 我们 辐 到 我 ,

和我们在一起的那个眼神凶狠的男人跟我说话了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] .

and	he	said	I	might	take	from	the	jar	with	the	gold	coins	.
和	他	说	我	可能	拿	从	这	罐	和	这	金子	硬币	.

他说我可以从装金币的罐子里拿东西。

[aɪ] [tʊk] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][taɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] [dres] .

I	took	many	of	them	,	and	I	tied	them	in	different	parts	of	my	dress	.
我	采取	许多	的	他们	,	和	我	系	他们	在	不同的	部分	的	我的	裙子	.

我拿了很多，并把它们系在裙子的不同部位。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	bade	us	follow	him	,
然后	他	巴德	我们	跟随	他	,

然后他让我们跟着他走，

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['tʃæriət]

and	he	led	us	out	of	the	palace	and	to	a	place	where	a	chariot
和	他	引领	我们	出去	的	这	宫殿	和	到	一个	地方	在哪里	一个	战车

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

with	two	horses	was	standing	.
和	二	马匹	曾是	常设	.

他领着我们出了宫殿，来到一辆双马拉着的战车停在那里。

[hiː; hi][pʊt] - [ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] ,

He	put	Eean	and	me	into	the	chariot	,
他	放	-	和	我	进入	这	战车	,

他把伊恩和我放进战车里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	he	bade	the	charioteer	drive	with	us	out	of	the	city	.
和	他	巴德	这	车夫	驾驶	和	我们	出去	的	这	城市	.

他命令车夫载我们出城。

[ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] , [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

The	charioteer	,	a	silent	man	,	stood	up	in	his	chariot	,	and	lashed	the	horses	.
这	车夫	,	一个	沉默的	男人	,	站立	向上	在	他的	战车	,	和	鞭打	这	马匹	.

车夫是个沉默寡言的人，他站在战车上，鞭打着马匹。

[wiː; wi] [droʊv] [θruː] [wʌn] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [striːt] ,

We	drove	through	one	street	,	and	then	another	and	another	street	,
我们	驾驶	通过	一	街道	,	和	然后	其他	和	其他	街道	,

我们开车穿过一条街，然后又穿过另一条街，再穿过一条街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] .

and	all	the	streets	were	empty	.
和	全部	这	街道	是	空的	.

街道上空无一人。

[ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]

The	charioteer	called	to	the	guards	of	a	gateway	,	and	the	gate	was
这	车夫	称为	到	这	守卫	的	一个	网关	,	和	这	门	曾是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

御者向城门守卫喊话，城门便开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

and	we	passed	out	of	the	city	.
和	我们	通过了	出去	的	这	城市	.

于是我们离开了这座城市。

[wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] .

We	drove	on	until	we	came	to	where	there	was	a	great	river	.
我们	驾驶	在	直到	我们	来了	到	在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	河	.

我们继续开车，直到来到一条大河边。

[ðen] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Then	the	charioteer	halted	,	and	he	called	across	the	river	,
然后	这	车夫	停止	,	和	他	称为	穿过	这	河	,

于是车夫停下车，朝河对岸喊道：

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	a	man	with	a	ferry	came	from	the	other	side	.
和	一个	男人	和	一个	渡船	来了	从	这	其他	边	.

这时，对岸来了一位驾着渡船的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

He	was	a	very	ancient	man	,	and	he	had	a	beard	of	great	length	.
他	曾是	一个	非常	古老的	男人	,	和	他	有	一个	胡须	的	伟大的	长度	.

他年纪很大了，留着很长的胡子。

[ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	charioteer	said	to	him	,	“	Old	Man	of	the	River	,
这	车夫	说	到	他	,	“	老的	男人	的	这	河	,

车夫对他说：“河中的老人，

[teɪk] [ðiːz] [tuː] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] !

take	these	two	across	and	away	from	us	!
拿	这些	二	穿过	和	离开	从	我们	!

把这两个家伙带走，离开我们!

” [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] ,

”	We	went	into	the	ferry	,
”	我们	去	进入	这	渡船	,

我们上了渡轮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ferimən] [tʊk] [hɪz; ɪz][poʊl][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	the	ferryman	took	his	pole	and	pushed	across	to	the	other	side	of
和	这	摆渡人	采取	他的	极	和	推动	穿过	到	这	其他	边	的

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

于是摆渡人拿起撑杆，推着船过了河。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][droʊv] [bæk] [tuː; tə]['bæbilən] .

The	man	in	the	chariot	turned	his	horses	and	drove	back	to	Babylon	.
这	男人	在	这	战车	转向	他的	马匹	和	驾驶	后退	到	巴比伦	.

战车上的男人调转马头，驾车返回巴比伦。

[wen] [ðə; ði] ['ferimən] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , - [sed] [tuː; tə]

When	the	ferryman	had	left	us	on	the	other	side	of	the	river	,	Eean	said	to
什么时候	这	摆渡人	有	左边	我们	在	这	其他	边	的	这	河	,	-	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

摆渡人把我们送到河对岸后，伊恩对我说：

“ [wer] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
“ Where now shall we go ?
“ 在哪里 现在 将 我们 去 ?

我们现在该去哪里?

” [aɪ] [meɪd] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ,
” I made answer and said , “ We shall go to my country ,
” 我 制成 回答 和 说 , “ 我们 将 去 到 我的 国家 ,

我回答说：“我们将回我的国家去。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] .
and to the place where my father is .
和 到 这 地方 在哪里 我的 父亲 是 .

以及我父亲所在的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] - [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər]
And it may be that Zabulun when he comes from the cave that is under
和 它 可能 是 那 - 什么时候 他 来 从 这 洞穴 那 是 在下面
[ðə; ði] [siː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] .
the sea will not be able to find you there .
这 海 将要 不是 是 有能力的 到 寻找 你 那里 .

或许扎布伦从海底洞穴出来后，就找不到你了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[haʊ] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][wɜːr; wər] [pər'suːd] [baɪ] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ænd; ənd]
How Eean and Bird - of - Gold Were Pursued by Zabulun the Enchanter and
如何 - 和 鸟 - 的 - 金子 是 追击 经过 - 这 魔法师 和
[haʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr]
how They Went to the Cave of Chiron the Centaur
如何 他们 去 到 这 洞穴 的 喀戎 这 半人马

伊安和金鸟是如何被魔法师扎布伦追赶，以及他们是如何前往半人马喀戎洞穴的

[oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] ,
O King of the Western Island ,
哦 国王 的 这 西 岛 ,

西方岛屿之王啊，

['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['ferimən] [left] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd]
our wanderings began on the day when the ferryman left us on the farther side
我们的 漫游 开始 在 这 天 什么时候 这 摆渡人 左边 我们 在 这 更远 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
of the river .
的 这 河 .

我们的漂泊生涯始于摆渡人把我们送到河对岸的那天。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [dwelt] .
We went to the country where my father dwelt .
我们 去 到 这 国家 在哪里 我的 父亲 居住 .

我们去了我父亲居住的那个国家。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] ,
We found the old man still gathering brambles and thorns for his livelihood ,
我们 成立 这 老的 男人 仍然 采集 荆棘 和 荆棘 为了 他的 生计 ,

我们发现那位老人仍在靠采集荆棘为生。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['rɪtʃɪz] ,

and	out	of	the	treasure	that	had	been	given	me	I	gave	him	riches	,
和	出去	的	这	宝藏	那	有	到过	给定	我	我	给予	他	财富	,

我把别人赐给我的财宝给了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [θɔːrn] - [ænd; ənd] - ['bræmbl] ['gæðərɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

and	he	had	not	to	go	thorn	-	and	-	bramble	gathering	any	more	.
和	他	有	不是	到	去	刺	-	和	-	荆棘	采集	任何	更多的	.

他再也不用去采摘荆棘了。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪlt] [wen] [ə; eɪ] [nuː]

We	had	only	been	a	little	time	in	the	hut	that	my	father	built	when	a	new
我们	有	仅有的	到过	一个	小的	时间	在	这	小屋	那	我的	父亲	建造	什么时候	一个	新的

['kʌlər] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] .

color	came	upon	the	ring	I	had	taken	off	the	Magic	Mirror	.
颜色	来了	之上	这	戒指	我	有	已采取	离开	这	魔法	镜子	.

我们刚搬进父亲建造的小屋没多久，我从魔镜上取下的戒指就出现了一种新的颜色。

[ɪts] ['kʌlər] [hæd; həd] [bɪn] [siː] [griːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [red] [laɪn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	color	had	been	sea	green	,	but	now	a	red	line	came	across	it	.
它是	颜色	有	到过	海	绿色的	,	但	现在	一个	红色的	线	来了	穿过	它	.

它原本是海绿色的，但现在上面出现了一条红线。

[baɪ] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər]

By	that	we	knew	that	Zabulun	the	Enchanter	had	left	the	cave	that	was	under
经过	那	我们	知道	那	-	这	魔法师	有	左边	这	洞穴	那	曾是	在下面

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

由此我们得知，魔法师扎布伦已经离开了海底洞穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

And	the	red	line	began	to	grow	over	the	sea	green	of	the	ring	,
和	这	红色的	线	开始	到	生长	超过	这	海	绿色的	的	这	戒指	,

于是，那条红线开始在海绿色的环面上蔓延开来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['treɪsɪz] .

and	we	knew	by	this	sign	that	he	had	begun	to	follow	on	our	traces	.
和	我们	知道	经过	这	符号	那	他	有	开始	到	跟随	在	我们的	痕迹	.

从这个迹象我们就知道，他已经开始追踪我们的踪迹了。

[ðen] [sed] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] ,

Then	said	Eean	to	me	,	“	I	will	go	from	this	place	and	seek	a	hiding	,
然后	说	-	到	我	,	“	我	将要	去	从	这	地方	和	寻找	一个	隐藏	,

然后伊安对我说：“我要离开这里，找个地方躲起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['bæf(ə)l] - [huː] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] .

and	it	may	be	that	I	shall	baffle	Zabulun	who	follows	me	.
和	它	可能	是	那	我	将	挡板	-	WHO	跟随	我	.

也许我会让跟随我的扎布伦感到困惑。

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] - , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][goʊ] . ”

”	I	said	to	Eean	,	“	I	shall	go	with	you	where	you	go	.	”
”	我	说	到	-	,	“	我	将	去	和	你	在哪里	你	去	.	”

我对伊安说：“无论你去哪里，我都会陪着你。”

“ [neɪ] , ” [sed] - , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ðæt] - [pə'sjuːz] [ˌjuː 'es] .

“	Nay	,	”	said	Eean	,	“	it	is	not	on	your	account	that	Zabulun	pursues	us	.
”	不	,	”	说	-	,	“	它	是	不是	在	你的	帐户	那	-	追寻	我们	.

“不，”伊安说，“扎布伦追杀我们并不是因为你。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][reɪdʒ][nɔːr]['heɪtrɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [oʊ][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

He	has	no	rage	nor	hatred	against	you	,	O	Bird	-	of	-	Gold	,
他	有	不	愤怒	也不	仇恨	反对	你	,	哦	鸟	-	的	-	金子	,

金鸟啊，他对你既无愤怒也无仇恨。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ][maɪ'self][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ]

and	if	I	should	go	from	this	place	by	myself	you	would	not	be	troubled	by
和	如果	我	应该	去	从	这	地方	经过	我	你	会	不是	是	麻烦	经过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果我独自离开这里，你也不会因为他而感到困扰。

” [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [oʊ] - ,

”	Then	I	said	to	him	,	“	O	Eean	,
”	然后	我	说	到	他	,	“	哦	-	,

然后我对他说：“哦，伊安，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pleɪmeɪt] [nɔːr] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] .

I	had	no	playmate	nor	companion	until	I	met	you	in	the	King's	gardens	.
我	有	不	玩伴	也不	伴侣	直到	我	遇见	你	在	这	国王学院	花园	.

在国王花园遇见你之前，我没有玩伴，也没有伴侣。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Now	I	could	not	bear	to	see	you	go	from	me	,
现在	我	可以	不是	熊	到	看	你	去	从	我	,

现在我无法忍受你离开我，

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][goʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] .

and	where	you	go	I	shall	go	too	.
和	在哪里	你	去	我	将	去	也	.

你去哪里，我就去哪里。

” ['æftərwərd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['eni] [in'tʃɑːntə, en-] [huː] [wɜːr; wər]

”	Afterward	I	asked	him	if	there	were	in	the	world	any	Enchanters	who	were
”	之后	我	问	他	如果	那里	是	在	这	世界	任何	魔法师	WHO	是

[æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] - .

as	powerful	as	Zabulun	.
作为	强大的	作为	-	.

“之后我问他，世界上是否有像扎布伦一样强大的魔法师。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] , [ðə; ði][waɪz]

He	told	me	of	Chiron	the	Centaur	,	and	of	Hermes	Trismegistus	,	the	wise
他	讲述	我	的	喀戎	这	半人马	,	和	的	爱马仕	特里斯墨吉斯	,	这	明智的

[i'dʒɪpʃn] ,

Egyptian	,
埃及人	,

他给我讲了半人马喀戎的故事，还有埃及智者赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɜːrlɪn] [huːz] [hoʊm] [ɪz][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [ɪz] [west] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['westərn] ['aɪlənd]

and	of	Merlin	whose	home	is	on	an	island	that	is	west	of	your	Western	Island
和	的	梅林	谁	家	是	在	一个	岛	那	是	西方	的	你的	西	岛

.

.
.

还有梅林，他的家乡在你西岛西边的一个岛上。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [in'tʃɑːntə, en-] [maɪt] [wiː; wi][get][eɪd] [ə'genst]

I	thought	that	only	from	one	of	these	Enchanters	might	we	get	aid	against
我	想法	那	仅有的	从	一	的	这些	魔法师	可能	我们	得到	援助	反对

-

.

Zabulun	.
-	.

我原以为只有这些魔法师中的一位才能帮助我们对抗扎布伦。

[ðə; ði] [red] [gruː] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	red	grew	over	the	sea	green	of	the	ring	,
这	红色的	生长	超过	这	海	绿色的	的	这	戒指	,

红色逐渐覆盖了环状物原本的海绿色，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðə; ði] [red] [gruː] [ðə; ði] ['nɪrər] [dɪd] - [ə'proʊtʃ]

and	we	knew	that	the	farther	the	red	grew	the	nearer	did	Zabulun	approach
和	我们	知道	那	这	更远	这	红色的	生长	这	更近	做过	-	方法

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们知道，红色蔓延得越远，扎布伦就越接近我们。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [wiː; wi] [maɪt] [get] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [in'tʃɑːntə, en-] .

I	wondered	how	we	might	get	to	one	of	the	great	Enchanters	.
我	想知道	如何	我们	可能	得到	到	一	的	这	伟大的	魔法师	.

我想知道我们该如何才能见到其中一位伟大的魔法师。

['hɜːrmiːz]

Hermes
爱马仕

爱马仕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] , ['biːɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [wʌz; wəz][fɑːr] , [ænd; ənd]['mɜːrlɪn] , [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [brˈjɑːnd] [ðə; ði]

Trismegistus	,	being	in	Egypt	,	was	far	,	and	Merlin	,	on	the	island	beyond	the
特里斯墨吉斯	,	存在	在	埃及	,	曾是	远的	,	和	梅林	,	在	这	岛	超过	这

['westərn] ['aɪlənd] ,

Western	Island	,
西	岛	,

特里斯墨吉斯忒斯身在埃及，路途遥远；而梅林则在西岛之外的岛屿上。

[wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [stɪl] .

was	farther	still	.
曾是	更远	仍然	.

更远一些。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] ,

I	thought	of	Chiron	the	Centaur	,
我	想法	的	喀戎	这	半人马	,

我想起了半人马喀戎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .

and	it	seemed	to	me	that	him	we	might	be	able	to	find	.
和	它	似乎	到	我	那	他	我们	可能	是	有能力的	到	寻找	.

我觉得我们或许能找到他。

[naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

Now	my	father	had	lived	a	long	time	in	the	world	,	and	he	had	heard
现在	我的	父亲	有	居住地	一个	长的	时间	在	这	世界	,	和	他	有	听到

['meni] [θɪŋz] ,

many	things	,
许多	事物	,

我父亲在世上活了很久，听过很多事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wen]

and	he	had	thought	over	the	things	he	had	heard	in	the	years	when
和	他	有	想法	超过	这	事物	他	有	听到	在	这	年	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] ['gædərd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

he	had	gathered	brambles	and	thorns	in	the	wilderness	.
他	有	聚集	荆棘	和	荆棘	在	这	荒野	.

他反复思考着那些年在旷野里采集荆棘和蒺藜时听到的种种事情。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][wɜːrd] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] .

I	went	to	my	father	for	word	of	Chiron	the	Centaur	.
我	去	到	我的	父亲	为了	单词	的	喀戎	这	半人马	.

我向父亲打听半人马喀戎的消息。

“ ['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] [dwelz] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

“	Chiron	the	Centaur	dwells	all	alone	in	a	cave	that	is	in	the	side	of	a	mountain	.
“	喀戎	这	半人马	居住地	全部	独自的	在	一个	洞穴	那	是	在	这	边	的	一个	山	.

“半人马喀戎独自居住在山腰的一个洞穴里。”

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɔːrɪst] ,

The	mountain	is	covered	all	over	with	a	deep	and	an	ancient	forest	,
这	山	是	涵盖	全部	超过	和	一个	深的	和	一个	古老的	森林	,

这座山完全被茂密古老的森林覆盖着。

” [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] .

”	my	father	told	me	.
”	我的	父亲	讲述	我	.

“我父亲告诉我的。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , “ [wʌns] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ,

And	again	he	said	,	“	Once	I	knew	the	direction	in	which	that	mountain	is	,
和	再次	他	说	,	“	一次	我	知道	这	方向	在	哪个	那	山	是	,

他又说：“一旦我知道那座山的方向，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

and	to	-	morrow	I	shall	go	into	the	wilderness	,
和	到	-	明天	我	将	去	进入	这	荒野	,

明天我要到旷野去，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk]

and	as	I	walk	about	it	may	be	that	the	memory	of	it	will	come	back
和	作为	我	走	关于	它	可能	是	那	这	记忆	的	它	将要	来	后退

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

当我四处走走的时候，也许会想起这件事。

” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

”	He	came	back	from	the	wilderness	in	the	evening	and	he	said	,
”	他	来了	后退	从	这	荒野	在	这	晚上	和	他	说	,

“他傍晚从旷野回来，说道：

“ [ə'weɪ] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [ʃaɪnz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] .

“	Away	toward	where	the	morning	star	shines	there	is	a	great	waste	.
“	离开	朝向	在哪里	这	早晨	星星	闪耀	那里	是	一个	伟大的	浪费	.

“在晨星照耀的地方，有一片荒芜。”

[ɪf] [wʌn][skəːts] [ðɪs] [weɪst] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ]

If	one	skirts	this	waste	one	comes	to	a	river	the	waters	of	which
如果	一	裙子	这	浪费	一	来	到	一个	河	这	水	的	哪个

如果绕过这片荒地，就会来到一条河边，河水.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɑːr; ər][æz; əz][koʊld][æz; əz] [snoʊ] .

are	as	cold	as	snow	.
是	作为	寒冷的	作为	雪	.

冷得像雪一样。

[ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]

The	river	flows	down	from	the	mountain	on	the	side	of	which	is	the	cave	of
这	河	流量	向下	从	这	山	在	这	边	的	哪个	是	这	洞穴	的

['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] .

Chiron	the	Centaur	.
喀戎	这	半人马	.

河流从山上流下来，山边有半人马喀戎的洞穴。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

All	this	I	heard	in	the	days	of	my	youth	.
全部	这	我	听到	在	这	天	的	我的	青年	.

这些都是我年轻时听过的。

" ['oʊvər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [red] [hæd; həd] [groʊn] .

"	Over	more	and	more	of	the	sea	green	of	the	ring	the	red	had	grown	.
"	超过	更多的	和	更多的	的	这	海	绿色的	的	这	戒指	这	红色的	有	生长	.

“红色逐渐蔓延开来，覆盖了环上越来越多的海绿色区域。”

[baɪ] [ðɪs] [saɪn][wiː; wi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

By	this	sign	we	knew	that	Zabulun	was	coming	close	to	us	.
经过	这	符号	我们	知道	那	-	曾是	未来	关闭	到	我们	.

从这个迹象我们就知道扎布伦正在逼近我们。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] -

I	spoke	to	Eean
我	辐	到	-

我和伊恩谈过了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn]

and	I	said	that	we	both	should	make	ready	to	go	to	the	cave	of	Chiron
和	我	说	那	我们	两个都	应该	制作	准备好	到	去	到	这	洞穴	的	喀戎

[ðə; ði] ['sentɔːr] .

the	Centaur	.
这	半人马	.

我说我们俩都应该准备去半人马喀戎的洞穴。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [ʃoʊn] ['veri] ['braɪtli] [wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Then	when	the	morning	star	shone	very	brightly	we	took	leave	of	my	father	and
然后	什么时候	这	早晨	星星	闪耀	非常	明亮地	我们	采取	离开	的	我的	父亲	和

[wiː; wi] [went] [tɔːrd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .

we	went	toward	where	it	shone	.
我们	去	朝向	在哪里	它	闪耀	.

后来，当晨星闪耀得格外明亮时，我们告别了父亲，朝着晨星闪耀的方向走去。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [weɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi]['skɜːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

We	came	to	the	great	waste	,	and	we	skirted	it	as	we	had	been
我们	来了	到	这	伟大的	浪费	,	和	我们	裙摆	它	作为	我们	有	到过

[toʊld] .

told	.
讲述	.

我们来到了这片巨大的荒地，并按照指示绕过了它。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][koʊld]

On	we	went	,	and	we	came	to	the	river	,	the	waters	of	which	were	cold
在	我们	去	,	和	我们	来了	到	这	河	,	这	水	的	哪个	是	寒冷的

[æz; əz] [snoʊ] .

as	snow	.
作为	雪	.

我们继续前行，来到了河边，河水冰冷如雪。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

We	turned	our	faces	toward	the	place	from	which	the	river	flowed	until	we
我们	转向	我们的	面孔	朝向	这	地方	从	哪个	这	河	流动	直到	我们

[sɔː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrɪst] .

saw	a	mountain	that	was	all	covered	with	forest	.
锯	一个	山	那	曾是	全部	涵盖	和	森林	.

我们面向河流的源头，直到看到一座被森林覆盖的山。

[diːp] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['saɪlənt][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌpwərd] - ['groʊɪŋ] ['fɔːrɪst] .

Deep	and	ancient	and	silent	was	that	upward	-	growing	forest	.
深的	和	古老的	和	沉默的	曾是	那	向上	-	生长	森林	.

那片向上生长的森林深邃、古老而寂静。

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ɪts] ['saɪləns] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [let] [goʊ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

So	frightened	of	its	silence	were	we	that	we	never	let	go	of	each	other's
所以	害怕	的	它是	沉默	是	我们	那	我们	绝不	让	去	的	每个	其他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我们如此害怕它的沉默，以至于我们始终紧紧地握着彼此的手。

[fɔːr; fər] [deɪz] [wiː; wi] [went] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wiː; wi] [hɜːrd] [kraɪz] — [ðeɪ]

For	days	we	went	seeking	the	cave	,	and	at	last	we	heard	cries	—	they
为了	天	我们	去	寻求	这	洞穴	,	和	在	最后的	我们	听到	哭泣	—	他们

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm]

might	have	been	from
可能	有	到过	从

我们四处寻找那个山洞好几天，最后听到了呼喊声——那声音可能来自……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[bɜːrdz] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪndz] — [ðæt] [sed] ,

birds	,	they	might	have	been	from	the	winds	—	that	said	,
鸟类	,	他们	可能	有	到过	从	这	风	—	那	说	,

鸟类，它们可能是风吹来的——也就是说，

“ [huː] [kʌmz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sentɔːr] ?

“	Who	comes	to	trouble	the	rest	of	Chiron	the	ancient	Centaur	?
“	WHO	来	到	麻烦	这	休息	的	喀戎	这	古老的	半人马	?

谁来骚扰古代半人马喀戎的其余部分？

" [wiː; wi] [went] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] [kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

"	We	went	toward	where	the	cries	came	from	and	we	saw	the	mouth	of
"	我们	去	朝向	在哪里	这	哭泣	来了	从	和	我们	锯	这	嘴	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

“我们朝着哭声传来的方向走去，看到了洞口。”

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [fɪr] [wiː; wi] [went] [wɪ'ðɪn] .

We	mounted	the	track	that	led	to	it	,	and	in	fear	we	went	within	.
我们	安装	这	追踪	那	引领	到	它	,	和	在	害怕	我们	去	之内	.

我们沿着通往那里的铁轨走去，恐惧地走了进去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kaɪˌrɑːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sentɔːr] .

And	there	was	Chiron	the	ancient	Centaur	.
和	那里	曾是	喀戎	这	古老的	半人马	.

还有古代半人马喀戎。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mænz] ,

His	head	and	his	breast	,	his	shoulders	and	his	arms	were	a	man's	,
他的	头	和	他的	胸部	,	他的	肩膀	和	他的	武器	是	一个	男人的	,

他的头、胸膛、肩膀和手臂都是男人的，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] .

and	his	body	and	his	feet	and	his	tail	were	a	horse's	.
和	他的	身体	和	他的	脚	和	他的	尾巴	是	一个	马匹	.

他的身体、脚和尾巴都是马的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['ʃrʌŋkən] ,

His	great	beard	was	white	,	and	his	horse's	body	was	shrunken	,
他的	伟大的	胡须	曾是	白色的	,	和	他的	马匹	身体	曾是	缩小	,

他浓密的胡须已经变白，他的马身也萎缩了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [puːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [fairz] .

but	his	eyes	were	like	pools	in	which	there	are	living	fires	.
但	他的	眼睛	是	喜欢	游泳池	在	哪个	那里	是	活的	火灾	.

但他的眼睛就像两潭燃烧的火焰。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	power	of	all	the	kings	in	the	world	was	in	his	eyes	.
这	力量	的	全部	这	国王	在	这	世界	曾是	在	他的	眼睛	.

全世界所有君王的权力都汇聚在他的眼中。

['kaɪˌrɑːn] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [wɪtʃ] ['freɪgrənt] [wʊdz] [bəːnd] .

Chiron	lay	beside	a	fire	in	which	fragrant	woods	burned	.
喀戎	躺	旁	一个	火	在	哪个	香	树林	烧伤	.

喀戎躺在一堆燃烧着芬芳木柴的篝火旁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	turned	his	eyes	upon	it	,
他	转向	他的	眼睛	之上	它	,

他把目光转向了它，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [kraɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

and	we	heard	cries	as	if	the	winds	in	the	cave	made	them	,
和	我们	听到	哭泣	作为	如果	这	风	在	这	洞穴	制成	他们	,

我们听到哭喊声，仿佛是洞穴里的风吹出来的。

“ [huː] [kʌmz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['kaɪˌrɑːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sentɔːr] ?

“	Who	comes	to	trouble	the	rest	of	Chiron	the	ancient	Centaur	?
“	WHO	来	到	麻烦	这	休息	的	喀戎	这	古老的	半人马	?

谁来骚扰古代半人马喀戎的其余部分?

" [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm] , " [oʊ]['kaɪˌrɑːn] ,
" I went down on my knees and I prayed him , " O Chiron ,
" 我 去 向下 在 我的 膝盖 和 我 祈祷 他 , " 哦 喀戎 ,

我跪了下来，向他祈祷："哦，喀戎，

['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [diːl] [ɪn] [ɪn'tʃɑːntmənts] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [neɪmd] - ,
wisest of all who deal in enchantments , " I said , " there is one named Zabulun ,
最明智的 的 全部 WHO 交易 在 魔法 , " 我 说 , " 那里 是 一 命名 - ,

"在所有从事魔法交易的人中最聪明的，"我说，"有一个人名叫扎布伦，

[æn; ən]['iːv(ə)l] [ɪn'tʃæntər] , [huː] [pə'sjuːz] [ˌjuː 'es] .
an evil Enchanter , who pursues us .
一个 邪恶的 魔法师 , WHO 追寻 我们 .

一个邪恶的巫师，他正在追捕我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
We have come to beg you to tell us how we may escape him .
我们 有 来 到 求 你 到 告诉 我们 如何 我们 可能 逃脱 他 .

我们前来恳求您告诉我们如何才能逃脱他的魔爪。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

"[第 115 页]

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn] [buːmd] [aʊt] .
" Not to me should you have come , " the voice of Chiron boomed out .
" 不是 到 我 应该 你 有 来 , " 这 嗓音 的 喀戎 蓬勃发展 出去 .

"你不该来见我，"喀戎的声音洪亮地响起。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][men] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪzdəm] [æz; əz] -
" What have I to do with men who are as far from wisdom as Zabulun
" 什么 有 我 到 做 和 男人 WHO 是 作为 远的 从 智慧 作为 -
?
?

"我与那些像扎布伦一样愚昧无知的人有什么关系呢？"

['oʊnli][wʌn] [huː] [ɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [meɪ] [straɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Only one who is like him may strive with him .
仅有的 一 WHO 是 喜欢 他 可能 努力 和 他 .

只有与他相似的人才能与他并肩奋斗。

[goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] . "
Go to another , go to another . "
去 到 其他 , 去 到 其他 . "

去另一个地方，去另一个地方。

" [tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] , [oʊ] ['sentɔːr] ?
" To whom shall we go , O Centaur ?
" 到 谁 将 我们 去 , 哦 半人马 ?

"我们该去向谁呢，半人马啊？"

" [aɪ] [preɪd] .
" I prayed .
" 我 祈祷 .

我祈祷了。

" ['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə] - [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Hermes Trismegistus in Egypt is nearer to Zabulun than I am .
" 爱马仕 特里斯墨吉斯 在 埃及 是 更近 到 - 比 我 是 .

"埃及的赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯比我更接近扎布伦。"

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]['bæf(ə)l] - .

Go	to	him	and	he	may	tell	you	how	to	baffle	Zabulun	.
去	到	他	和	他	可能	告诉	你	如何	到	挡板	-	.

去找他，他或许会告诉你如何迷惑扎布伦。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] .

Tell	him	that	you	have	seen	the	Phœnix	in	the	cave	of	Chiron	the	Centaur	.
告诉	他	那	你	有	已见	这	凤凰	在	这	洞穴	的	喀戎	这	半人马	.

告诉他，你在半人马喀戎的洞穴里看到了凤凰。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðer; ðər] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

"	As	he	said	this	there	flew	into	the	cave	the	great	bird	that	is	called	the
"	作为	他	说	这	那里	飞翔	进入	这	洞穴	这	伟大的	鸟	那	是	称为	这

.

Phœnix	.
凤凰	.

“他话音刚落，一只名叫凤凰的大鸟就飞进了山洞。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] [kɪŋ] .

I	may	not	describe	her	to	you	,	O	King	.
我	可能	不是	描述	她	到	你	,	哦	国王	.

我无法向您描述她，我的王。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['freɪgrənt] - [smelɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][hɜːr'self] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]

She	flew	to	the	fire	of	fragrant	-	smelling	woods	and	she	held	herself	above	it
她	飞翔	到	这	火	的	香	-	闻起来	树林	和	她	握住	她自己	多于	它

.

:
.

她飞向散发着芬芳的森林之火，并悬停在火堆之上。

[ʃiː; ʃi] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt]

She	fanned	the	flame	with	her	wings	,	and	the	fire	rose	up	and	caught
她	扇形	这	火焰	和	她	翅膀	,	和	这	火	玫瑰	向上	和	捕捉

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

她用翅膀扇动火焰，火焰窜起，烧到了她的胸口。

[ðen] [ðə; ði][bɜːrd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

Then	the	bird	sank	down	on	the	fire	,
然后	这	鸟	沉没	向下	在	这	火	,

然后，那只鸟沉入了火堆里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][bɜːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] .

and	we	saw	her	burn	under	the	eyes	of	Chiron	the	Centaur	.
和	我们	锯	她	烧伤	在下面	这	眼睛	的	喀戎	这	半人马	.

我们亲眼目睹了她在半人马喀戎的注视下燃烧。

[ðə; ði] [fleɪm] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [bəːnd] ,

The	flame	died	out	,	and	what	we	saw	of	the	bird	that	burned	,
这	火焰	死亡	出去	,	和	什么	我们	锯	的	这	鸟	那	烧伤	,

火焰熄灭了，我们看到的只剩下那只被烧死的鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

and	the	wood	that	made	the	fire	,	was	a	heap	of	ashes	.
和	这	木头	那	制成	这	火	,	曾是	一个	堆	的	灰烬	.

而用来生火的木柴，已经变成了一堆灰烬。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrd] .

Then	out	of	that	heap	of	ashes	came	a	bird	.
然后	出去	的	那	堆	的	灰烬	来了	一个	鸟	.

然后，从那堆灰烬中飞出了一只鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [bəːnd] , [bʌt; bət] [mɔːr]

It	was	smaller	than	the	bird	that	burned	,	but	more
它	曾是	较小的	比	这	鸟	那	烧伤	,	但	更多的

它比那只被烧死的鸟要小，但更

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

光芒四射。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃɪz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt]

As	the	bird	stayed	with	the	ashes	beneath	her	feet	she	grew	by	some	great
作为	这	鸟	入住	和	这	灰烬	下面	她	脚	她	生长	经过	一些	伟大的

[θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

thing	that	was	within	her	,
事物	那	曾是	之内	她	,

当这只鸟停留在脚下的灰烬旁时，她体内某种伟大的力量在不断成长。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [fænd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋz] .

and	then	she	rose	over	the	ashes	and	fanned	them	with	her	wings	.
和	然后	她	玫瑰	超过	这	灰烬	和	扇形	他们	和	她	翅膀	.

然后她飞到灰烬之上，用翅膀扇动灰烬。

[ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] .

Again	I	looked	upon	the	Phœnix	.
再次	我	看起来	之上	这	凤凰	.

我又一次凝视着凤凰。

“ [goʊ][tuː; tə] ['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

“	Go	to	Hermes	Trismegistus	in	Egypt	,
”	去	到	爱马仕	特里斯墨吉斯	在	埃及	,

“去埃及找赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪvd] [bɜːrn] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]

and	tell	him	that	you	saw	the	long	-	lived	Phœnix	burn	herself	in	the	cave	of
和	告诉	他	那	你	锯	这	长的	-	居住地	凤凰	烧伤	她自己	在	这	洞穴	的

['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] ,

Chiron	the	Centaur	,
喀戎	这	半人马	,

告诉他，你亲眼看到长寿的凤凰在半人马喀戎的洞穴里自焚身亡。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

and	come	again	out	of	the	burning	.
和	来	再次	出去	的	这	燃烧	.

并从烈火中再次崛起。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] ['hɜːrmiːz] [ɪn]['iːdʒɪpt][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː]

And	when	you	tell	this	to	Hermes	in	Egypt	he	will	tell	you	what	you	may	do
和	什么时候	你	告诉	这	到	爱马仕	在	埃及	他	将要	告诉	你	什么	你	可能	做

[tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [friː] [ʌv; əv] - .

to	make	yourself	free	of	Zabulun	.
到	制作	你自己	自由的	的	-	.

当你把这件事告诉埃及的赫尔墨斯时，他会告诉你如何才能摆脱扎布伦的控制。

” [ðə; ði] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

”	The	Phœnix	flew	from	the	cave	.
”	这	凤凰	飞翔	从	这	洞穴	.

凤凰飞出了洞穴。

[ðen] ['kaɪˌrɑːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

Then	Chiron	turned	his	eyes	upon	us	and	he	spoke	to	us	of	the	way
然后	喀戎	转向	他的	眼睛	之上	我们	和	他	辐	到	我们	的	这	方式

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][faɪnd]['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

we	should	go	to	find	Hermes	Trismegistus	in	Egypt	.
我们	应该	去	到	寻找	爱马仕	特里斯墨吉斯	在	埃及	.

然后喀戎将目光转向我们，告诉我们应该如何去埃及寻找赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi] [went] ['bækwərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] ,

When	he	had	told	us	all	we	went	backward	out	of	his	cave	,
什么时候	他	有	讲述	我们	全部	我们	去	落后	出去	的	他的	洞穴	,

他把一切都告诉我们之后，我们就倒着走出了他的山洞。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɔːrɪst] ,

and	then	turned	and	went	through	the	depths	of	the	silent	forest	,
和	然后	转向	和	去	通过	这	深度	的	这	沉默的	森林	,

然后转身穿过寂静的森林深处。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['sentɔːr] [beɪd] [ˌjuː 'es] [teɪk] .

taking	the	way	the	Centaur	bade	us	take	.
采取	这	方式	这	半人马	巴德	我们	拿	.

按照半人马指示的方式去做。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [keɪm] [tuː; tə]['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [ɪn]['iːdʒɪpt]

How	Eean	and	Bird	-	of	-	Gold	Came	to	Hermes	Trismegistus	in	Egypt
如何	-	和	鸟	-	的	-	金子	来	到	爱马仕	特里斯墨吉斯	在	埃及

伊安和金鸟是如何来到埃及的赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯那里的?

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [aɪ][hæd; həd]

We	found	a	ship	,	and	I	paid	for	the	voyage	out	of	the	riches	I	had
我们	成立	一个	船	,	和	我	有薪酬的	为了	这	航程	出去	的	这	财富	我	有

,

,

,

我们找到了一艘船，我用我所有的财富支付了航程费用。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

and	we	came	to	Egypt	.
和	我们	来了	到	埃及	.

于是我们来到了埃及。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[rɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] [ʃoʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː]

ring	upon	my	hand	showed	that	we	were	now	far	away	from	the	one	who
戒指	之上	我的	手	显示	那	我们	是	现在	远的	离开	从	这	一	WHO

[pər'suːd] [ˌjuː 'es] ,

pursued	us	,
追击	我们	,

我手上的戒指表明，我们现在已经远离了追赶我们的人。

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .

from	Zabulun	the	Enchanter	.
从	-	这	魔法师	.

出自魔法师扎布伦。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , [riːtʃɪŋ] ['noʊwer] .

But	we	two	lost	our	way	in	Egypt	,	and	we	wandered	about	,	reaching	nowhere	.
但	我们	二	丢失的	我们的	方式	在	埃及	,	和	我们	漫步	关于	,	到达	无处	.

但我们俩在埃及迷路了，四处游荡，却一无所获。

[ðen] - [geɪnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃoʊd] .

Then	Zabulun	gained	upon	us	again	,	as	the	ring	showed	.
然后	-	获得	之上	我们	再次	,	作为	这	戒指	显示	.

然后，扎布伦人再次追上了我们，正如戒指所显示的那样。

[wiː; wi][hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

We	hid	in	a	village	by	the	river	,
我们	隐藏	在	一个	村庄	经过	这	河	,

我们躲在河边的一个村庄里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kreinz] [flai] [ˌoʊvər'hed] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˌiːθi'oʊpiə] .

and	we	stayed	there	until	the	season	when	the	cranes	fly	overhead	on	their	way	to	Ethiopia	.
和	我们	入住	那里	直到	这	季节	什么时候	这	起重机	飞	开销	在	他们的	方式	到	埃塞俄比亚	.

我们一直待在那里，直到鹤群飞越上空飞往埃塞俄比亚的季节到来。

[ðen] [wiː; wi] [went] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

Then	we	went	from	that	village	,	and	we	came	again	upon	the	way	that	had	been	lost	.
然后	我们	去	从	那	村庄	,	和	我们	来了	再次	之上	这	方式	那	有	到过	丢失的	.

然后我们离开了那个村庄，又回到了那条曾经迷路的路上。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sel] .

We	followed	that	way	and	we	came	to	the	great	pyramid	in	which	Hermes	Trismegistus	had	his	cell	.
我们	随后	那	方式	和	我们	来了	到	这	伟大的	金字塔	在	哪个	爱马仕	特里斯墨吉斯	有	他的	细胞	.

我们沿着这条路走，来到了赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯的囚室所在的大金字塔前。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] ['tʃeɪmbər] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['hɜːrmiːz] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] .

Down	into	the	deepest	chamber	we	went	,	and	we	came	before	Hermes	the	Egyptian	.
向下	进入	这	最深处	房间	我们	去	,	和	我们	来了	前	爱马仕	这	埃及人	.

我们深入到最深处的密室，觐见了埃及神赫尔墨斯。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	sat	before	a	table	that	was	of	diamond	and	that	had	wonderful	figures	upon	it	.
他	卫星	前	一个	桌子	那	曾是	的	钻石	和	那	有	精彩的	数据	之上	它	.

他坐在一张钻石桌子前，桌子上面有精美的图案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːθfl] , [ænd; ənd] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	was	youthful	,	and	light	seemed	to	come	from	his	forehead	.
他	曾是	青春	,	和	光	似乎	到	来	从	他的	前额	.

他很年轻，额头上仿佛散发着光芒。

[æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] .

As	wonderful	as	the	eyes	of	Chiron	was	the	brow	of	Hermes	Trismegistus	.
作为	精彩的	作为	这	眼睛	的	喀戎	曾是	这	眉头	的	爱马仕	特里斯墨吉斯	.

赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯的眉宇，如同喀戎的眼睛一样美丽。

[wiː; wi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , “ [oʊ] [θraɪs] - [greɪt] ['hɜːrmiːz] !

We	knelt	at	the	threshold	of	his	cell	,	and	I	said	,	“	O	thrice	-	great	Hermes	!
我们	跪下	在	这	临界点	的	他的	细胞	,	和	我	说	,	“	哦	三次	-	伟大的	爱马仕	!

我们跪在他的牢房门口，我说：“哦，伟大的赫尔墨斯啊！

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]['kaɪˌrɑːn][ðə; ði] ['sentɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

We	have	been	in	the	cave	of	Chiron	the	Centaur	,	and	we	have	seen	the
我们	有	到过	在	这	洞穴	的	喀戎	这	半人马	,	和	我们	有	已见	这

我们曾去过半人马喀戎的洞穴，并且看到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[lɔːŋ] - [lɪvd] [bɜːrn][hɜːr'self][tuː; tə] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [mɔːr] ['reɪdiənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

long	-	lived	Phœnix	burn	herself	to	ashes	,	and	come	out	of	the	ashes	more	radiant	than	before	.
长的	-	居住地	凤凰	烧伤	她自己	到	灰烬	,	和	来	出去	的	这	灰烬	更多的	辐射状	比	前	.

长寿的凤凰将自己焚为灰烬，然后从灰烬中重生，比以前更加光彩夺目。

['kaɪˌrɑːn][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] [θraɪs] - [greɪt] ['hɜːrmiːz] .

Chiron	was	kind	to	us	,	and	he	sent	us	to	you	,	O	thrice	-	great	Hermes	.
喀戎	曾是	种类	到	我们	,	和	他	发送	我们	到	你	,	哦	三次	-	伟大的	爱马仕	.

喀戎对我们很仁慈，他派我们来见你，伟大的赫尔墨斯啊。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'suːd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] [huːz] [neɪm] [ɪz] - ,

We	are	pursued	by	an	Enchanter	whose	name	is	Zabulun	,
我们	是	追击	经过	一个	魔法师	谁	姓名	是	-	,

我们被一个名叫扎布伦的魔法师追杀，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ɑːr'selvz] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	we	have	come	to	you	to	pray	you	to	tell	us	how	we	may	make	ourselves	free	from	him	.
和	我们	有	来	到	你	到	祈祷	你	到	告诉	我们	如何	我们	可能	制作	我们自己	自由的	从	他	.

我们来找你，是想请你告诉我们怎样才能摆脱他。

〞 ['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn'tʃæntər] .

〞	Hermes	Trismegistus	said	,	“	I	know	of	Zabulun	,	the	wrong	-	doing	Enchanter	.
〞	爱马仕	特里斯墨吉斯	说	,	“	我	知道	的	-	,	这	错误的	-	正在做	魔法师	.

赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯说：“我知道扎布伦，那个作恶的魔法师。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['wɪzdəm] ?

But	what	have	I	to	do	with	one	who	is	so	removed	from	wisdom	?
但	什么	有	我	到	做	和	一	WHO	是	所以	已移除	从	智慧	?

但我与一个如此缺乏智慧的人有什么关系呢?

〞 [aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] , “ [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn'tʃæntər] [huː]

〞	I	prayed	him	again	,	saying	,	“	Save	us	from	this	wrong	-	doing	Enchanter	who
〞	我	祈祷	他	再次	,	说	,	“	节省	我们	从	这	错误的	-	正在做	魔法师	WHO

[wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .

would	destroy	us	.
会	破坏	我们	.

我再次向他祈祷，说：“救救我们，让我们脱离这个作恶的巫师，他要毁灭我们。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n] ,

He	has	come	near	us	often	,
他	有	来	靠近	我们	经常	,

他经常靠近我们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [help] , [oʊ] [θraɪs] -

and	he	will	assuredly	overtake	us	if	you	do	not	give	us	help	,	O	thrice	-
和	他	将要	当然	超过	我们	如果	你	做	不是	给	我们	帮助	,	哦	三次	-

[greɪt] ['hɜːrmiːz] .

great	Hermes	.
伟大的	爱马仕	.

伟大的赫尔墨斯啊，如果你不帮助我们，他一定会追上我们。

〞 [ðen] ['hɜːrmiːz] [sed] , “ [nɪr] [ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] [ðer; ðər] [dwelz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntər] [huːz]

〞	Then	Hermes	said	,	“	Near	the	Western	Island	there	dwells	an	Enchanter	whose
〞	然后	爱马仕	说	,	“	靠近	这	西	岛	那里	居住地	一个	魔法师	谁

[neɪm] [ɪz]['mɜːrlɪn] .

name	is	Merlin	.
姓名	是	梅林	.

“然后赫尔墨斯说：‘在西方的岛屿附近住着一位魔法师，他的名字叫梅林。’

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [in'tʃɑːntə, en-][ɪz][hiː; hi] , [nɔːr][laɪk][tuː; tə]['kaɪˌrɑːn][ɔːr][maɪ'self] ,

Not	one	of	the	great	Enchanters	is	he	,	nor	like	to	Chiron	or	myself	,
不是	一	的	这	伟大的	魔法师	是	他	,	也不	喜欢	到	喀戎	或者	我	,

他并非伟大的魔法师之一，也不像喀戎或我那样强大。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [lʌv] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .

for	he	chooses	to	love	rather	than	to	be	wise	.
为了	他	选择	到	爱	相当	比	到	是	明智的	.

因为他选择爱而不是智慧。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə] - [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ]

He	is	nearer	to	Zabulun	than	we	are	,	but	yet	he	is	not	a	wrong	-	doing
他	是	更近	到	-	比	我们	是	,	但	然而	他	是	不是	一个	错误的	-	正在做

[ɪn'tʃæntər] .

Enchanter	.
魔法师	.

他比我们更接近扎布伦，但他却不是一个作恶的魔法师。

[goʊ][tuː; tə]['mɜːrlɪn][ænd; ənd][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn][ðə; ði][sel][ʌv; əv]

Go	to	Merlin	and	say	to	him	that	you	have	been	within	the	cell	of
去	到	梅林	和	说	到	他	那	你	有	到过	之内	这	细胞	的

['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] ,

Hermes	Trismegistus	,
爱马仕	特里斯墨吉斯	,

去告诉梅林，你曾进入过赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯的牢房。

[ænd; ənd] [ðæt]

and	that
和	那

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [æsks] ,

you	have	heard	from	him	the	answer	to	the	riddle	that	the	Sphinx	asks	,
你	有	听到	从	他	这	回答	到	这	谜语	那	这	狮身人面像	问	,

你已经从他那里听到了斯芬克斯提出的谜语的答案，

[ænd; ənd]['mɜːrlɪn] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][bəuθ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði]

and	Merlin	will	show	you	how	you	both	may	be	saved	from	Zabulun	,	the
和	梅林	将要	展示	你	如何	你	两个都	可能	是	已保存	从	-	,	这

[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn'tʃæntər] .

wrong	-	doing	Enchanter	.
错误的	-	正在做	魔法师	.

梅林会向你们展示如何才能从作恶的魔法师扎布伦手中拯救你们。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['mɜːrlɪnz] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] ,

“	But	to	come	to	Merlin's	island	,	which	is	west	of	the	Western	Island	,
“	但	到	来	到	梅林的	岛	,	哪个	是	西方	的	这	西	岛	,

“但是要来到梅林的岛屿，它位于西岛的西边，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [æt'læntiz] , [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n]

you	will	have	first	to	go	amongst	the	Atlantes	,	who	live	by	the	Western	Ocean
你	将要	有	第一的	到	去	在	这	亚特兰蒂斯	,	WHO	居住	经过	这	西	海洋

.

:
.

你首先要去拜访居住在西海沿岸的亚特兰蒂斯人。

[ðeɪ] [iːt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] [driːmz] .

They	eat	no	living	thing	and	they	never	have	dreams	.
他们	吃	不	活的	事物	和	他们	绝不	有	梦境	.

他们不吃任何活物，也从不做梦。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [siːk] [aʊt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

When	you	come	to	them	,	seek	out	the	wisest	amongst	them	,
什么时候	你	来	到	他们	,	寻找	出去	这	最明智的	在	他们	,

当你去拜访他们时，要寻找其中最睿智的人。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv]['mɜːrlɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]

and	ask	him	to	tell	you	of	Merlin	,	and	of	how	you	may	come	to
和	问	他	到	告诉	你	的	梅林	,	和	的	如何	你	可能	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

请他告诉你梅林的事，以及你如何才能见到他。

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ætˈlæntiz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪn][ðə; ði]

“	To	come	to	the	Atlantes	you	will	have	to	pass	by	the	Sphinx	in	the
”	到	来	到	这	亚特兰蒂斯	你	将要	有	到	经过	经过	这	狮身人面像	在	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

“要到达亚特兰蒂斯，你必须经过沙漠中的狮身人面像。”

[fjuː] ['evər] [pæs] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æsks][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

Few	ever	pass	her	,	for	she	has	a	riddle	that	she	asks	of	every	one	.
很少	曾经	经过	她	,	为了	她	有	一个	谜语	那	她	问	的	每一个	一	.

很少有人能通过她的考验，因为她会向每个人提出一个谜语。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] ['kænɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər]['rɪd(ə)l][ɪz][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [sfɪŋks] .

And	the	one	who	cannot	answer	her	riddle	is	torn	to	pieces	by	the	Sphinx	.
和	这	一	WHO	不能	回答	她	谜语	是	撕裂	到	件	经过	这	狮身人面像	.

而无法回答她谜语的人，将被斯芬克斯撕成碎片。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [æsks] .

But	I	shall	tell	you	the	answer	to	give	to	the	riddle	that	the	Sphinx	asks	.
但	我	将	告诉	你	这	回答	到	给	到	这	谜语	那	这	狮身人面像	问	.

但我会告诉你斯芬克斯提出的谜语的答案。

” [ðen] ['hɜːrmiːz] , [θraɪs] - [greɪt] ['hɜːrmiːz] ,

”	Then	Hermes	,	thrice	-	great	Hermes	,
”	然后	爱马仕	,	三次	-	伟大的	爱马仕	,

“然后是赫尔墨斯，三重伟大的赫尔墨斯，

[toʊld][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [sfɪŋksɪz] ['rɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

told	us	the	Sphinx's	riddle	and	the	answer	that	we	should	make	to	it	.
讲述	我们	这	斯芬克斯的	谜语	和	这	回答	那	我们	应该	制作	到	它	.

它告诉我们斯芬克斯的谜语以及我们应该如何回答。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

He	told	us	the	way	we	should	go	to	pass	by	the	Sphinx	and	come	to
他	讲述	我们	这	方式	我们	应该	去	到	经过	经过	这	狮身人面像	和	来	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [ætˈlæntiz] .

the	people	that	are	called	the	Atlantes	.
这	人们	那	是	称为	这	亚特兰蒂斯	.

他告诉我们应该走哪条路才能经过狮身人面像，到达被称为亚特兰蒂斯人的那里。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] ['hɜːrmiːz] ,

We	left	the	cell	of	Hermes	,
我们	左边	这	细胞	的	爱马仕	,

我们离开了赫尔墨斯的牢房。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

and	passed	out	of	the	pyramid	,	and	went	on	our	way	.
和	通过了	出去	的	这	金字塔	,	和	去	在	我们的	方式	.

我们走出了金字塔，继续我们的旅程。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [sfɪŋks] ['stretʃɪz] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

We	came	to	where	the	great	Sphinx	stretches	herself	out	in	the	sand	,
我们	来了	到	在哪里	这	伟大的	狮身人面像	伸展	她自己	出去	在	这	沙	,

我们来到了狮身人面像伸展身体躺在沙滩上的地方，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [muːn] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər]['laɪənz] [pɔːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	by	the	light	of	a	great	moon	we	saw	her	lion's	paws	and	her
和	经过	这	光	的	一个	伟大的	月亮	我们	锯	她	狮子的	爪子	和	她

['wʊmənz] [feɪs] .

woman's	face	.
女性的	脸	.

借着皎洁的月光，我们看到了她狮子的爪子和她女人的脸庞。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] ,

We	heard	the	purring	sound	that	comes	through	the	lips	of	the	Sphinx	,
我们	听到	这	呼噜声	声音	那	来	通过	这	嘴唇	的	这	狮身人面像	,

我们听到了狮身人面像嘴唇间发出的咕噜声，

[ænd; ənd][wiː; wi]['hɔːltɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [pɔːz] .

and	we	halted	between	her	paws	.
和	我们	停止	之间	她	爪子	.

我们停在了她的爪子之间。

“ [wʌt] [ɪz][mæn] ? ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪd(ə)l] .

“	What	is	Man	?	”	said	the	Sphinx	,	asking	her	riddle	.
“	什么	是	男人	?	”	说	这	狮身人面像	,	问	她	谜语	.

“人是什么？”斯芬克斯问道，提出了一个谜语。

[ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [stretʃt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['kwaɪət] ,

The	paws	that	stretched	alongside	of	us	were	quiet	,
这	爪子	那	拉伸	旁边	的	我们	是	安静的	,

伸展在我们身旁的爪子静静地待着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

and	the	voice	of	the	Sphinx	was	very	quiet	.
和	这	嗓音	的	这	狮身人面像	曾是	非常	安静的	.

斯芬克斯的声音非常轻柔。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːm] ,

We	saw	her	face	far	above	us	,	and	it	was	calm	,
我们	锯	她	脸	远的	多于	我们	,	和	它	曾是	冷静的	,

我们看到她的脸庞高高在上，神情平静。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [skɔːrn][ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	there	was	much	scorn	and	fierceness	in	it	.
尽管	那里	曾是	很多	轻蔑	和	凶猛	在	它	.

虽然其中充满了蔑视和激烈的言辞。

“ [wʌt] [ɪz][mæn] ? ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

“	What	is	Man	?	”	said	the	Sphinx	.
“	什么	是	男人	?	”	说	这	狮身人面像	.

“人是什么？”斯芬克斯问道。

[ðen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz]['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

Then	I	replied	as	Hermes	Trismegistus	had	taught	me	to	reply	,
然后	我	回复	作为	爱马仕	特里斯墨吉斯	有	教授	我	到	回复	,

然后我按照赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯教我的方式回答道：

“ [mæn][ɪz][hiː; hi] [huːz] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði][stɑːrz] . ”

“	Man	is	he	whose	Mother	is	the	Earth	and	whose	Father	is	the	Stars	.	”
“	男人	是	他	谁	母亲	是	这	地球	和	谁	父亲	是	这	星星	.	”

“人是以大地为母，以星辰为父的。”

“ [goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

“	Go	,	”	said	the	Sphinx	.
“	去	,	”	说	这	狮身人面像	.

“走吧，”斯芬克斯说道。

[ðen] [wiː; wi] ['klæmbəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn]

Then	we	clambered	across	the	great	paws	of	the	Sphinx	,	and	we	went	on
然后	我们	攀爬	穿过	这	伟大的	爪子	的	这	狮身人面像	,	和	我们	去	在

['aʊər; ɑːr] [wei] .

our	way	.
我们的	方式	.

然后我们爬过狮身人面像巨大的爪子，继续我们的旅程。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wiː; wi] [went] ,

Along	the	border	of	the	desert	we	went	,
沿着	这	边界	的	这	沙漠	我们	去	,

我们沿着沙漠边缘走去，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [muːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn] [ðæt]

and	when	the	great	moon	had	changed	herself	to	a	little	moon	that
和	什么时候	这	伟大的	月亮	有	已更改	她自己	到	一个	小的	月亮	那

当那轮巨大的月亮变成了一轮小月亮时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wiː; wi] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [æt'læntiz] ,

was	hardly	to	be	seen	in	the	sky	we	came	amongst	the	Atlantes	,
曾是	几乎	到	是	已见	在	这	天空	我们	来了	在	这	亚特兰蒂斯	,

我们来到亚特兰蒂斯人中间时，天空中几乎看不到他们的身影。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [iːt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [hæv; həv] [driːmz] .

the	people	who	eat	no	living	thing	and	who	never	have	dreams	.
这	人们	WHO	吃	不	活的	事物	和	WHO	绝不	有	梦境	.

那些不吃任何活物，也从不做梦的人。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] - , [ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn'tʃæntər] , [hæd; həd][nɑːt] [drɔːn]

The	ring	showed	us	that	Zabulun	,	the	wrong	-	doing	Enchanter	,	had	not	drawn
这	戒指	显示	我们	那	-	,	这	错误的	-	正在做	魔法师	,	有	不是	绘制

[nɪr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

near	us	for	many	days	.
靠近	我们	为了	许多	天	.

戒指告诉我们，作恶的魔法师扎布伦已经很多天没有靠近我们了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [æt'læntiz] .

We	were	far	away	from	him	when	we	came	amongst	the	Atlantes	.
我们	是	远的	离开	从	他	什么时候	我们	来了	在	这	亚特兰蒂斯	.

我们来到亚特兰蒂斯人中间时，离他很远。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

But	soon	he	came	near	us	again	.
但	很快	他	来了	靠近	我们	再次	.

但很快他又靠近了我们。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]['waɪzɪst] [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ,

By	that	time	I	had	found	him	who	was	wisest	amongst	this	people	,
经过	那	时间	我	有	成立	他	WHO	曾是	最明智的	在	这	人们	,

那时我已经找到了这些人中最睿智的人。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['mɜːrlɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]

and	I	asked	him	to	tell	me	of	Merlin	,	and	of	how	I	might	come	to
和	我	问	他	到	告诉	我	的	梅林	,	和	的	如何	我	可能	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我请他告诉我关于梅林的事，以及我该如何才能见到他。

“ [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ðə; ði]['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɜːrlɪn] [dwelz] [ʃoʊ] [ɪt'self] ,
“ Not often does the island on which Merlin dwells show itself ,
“ 不是 经常 做 这 岛 在 哪个 梅林 居住地 展示 本身 ,

“梅林居住的岛屿并不常露面，

” [sed] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['waɪzɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [æt'læntiz] .
” said he who was wisest amongst the Atlantes .
” 说 他 WHO 曾是 最明智的 在 这 亚特兰蒂斯 .

“亚特兰蒂斯人中最睿智的那位说道。”

“ [ɑːn][ðə; ði][mɪd] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
“ On the mid day of summer it is to be seen .
“ 在 这 中 天 的 夏天 它 是 到 是 已见 .

“盛夏正午时分，这景象格外引人注目。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] ,
Then it draws near to the Western Island ,
然后 它 平局 靠近 到 这 西 岛 ,

然后它靠近西岛，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [naɪn] [kɑːks] - [kɔmz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['piːˌkɔks] -
and if you will cast upon the water nine cocks ' combs and four peacocks '
和 如果 你 将要 投掷 之上 这 水 九 公鸡 - 梳子 和 四 孔雀 -
['fɛðɚz] ,
feathers ,
羽毛 ,

如果你向水中投放九个公鸡的鸡冠和四根孔雀的羽毛，

['mɜːrlɪn] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] .
Merlin will let you come upon his island .
梅林 将要 让 你 来 之上 他的 岛 .

梅林会让你登上他的岛屿。

” [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['waɪzɪst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kɑːks] - [kɔmz]
” Thereupon he who was wisest amongst them gave us the cocks ' combs
” 于是 他 WHO 曾是 最明智的 在 他们 给予 我们 这 公鸡 - 梳子
[ænd; ənd] [fɔːr] ['piːˌkɔks] - ['fɛðɚz] .
and four peacocks ' feathers .
和 四 孔雀 - 羽毛 .

于是，他们中最有智慧的那个人给了我们公鸡的鸡冠和四根孔雀的羽毛。

[ðeɪ] ['revərənst] ['hɜːrmiːz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [æt'læntiz] ,
They reverenced Hermes of Egypt , the people that are called the Atlantes ,
他们 受人尊敬的 爱马仕 的 埃及 , 这 人们 那 是 称为 这 亚特兰蒂斯 ,

他们崇拜埃及的赫尔墨斯，也就是后来被称为亚特兰蒂斯人的人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['hɜːrmiːz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
and because we had spoken with Hermes and had been
和 因为 我们 有 说 和 爱马仕 和 有 到过

因为我们曾与赫尔墨斯交谈过，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [greɪt] ['leðərn] [seɪlz] ,
in his cell , they brought us on board a ship that had great leathern sails ,
在 他的 细胞 , 他们 带来 我们 在 木板 一个 船 那 有 伟大的 皮革 帆 ,

在牢房里，他们把我们带到一艘有巨大皮帆的船上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ðeɪ] ['kærid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jʊr; jər]['aɪlənd] , [oʊ] [kɪŋ] .

and	in	that	ship	they	carried	us	to	your	island	,	O	King	.
和	在	那	船	他们	携带	我们	到	你的	岛	,	哦	国王	.

他们乘坐那艘船把我们带到了您的岛屿，我的国王啊。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[haʊ] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [keɪm] [tuː; tə] [kɪŋ] - ['steiblz]

How	Eean	and	Bird	-	of	-	Gold	Came	to	King	Manus's	Stables
如何	-	和	鸟	-	的	-	金子	来	到	国王	-	马厩

伊安和金鸟是如何来到马努斯国王马厩的

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər]['aɪlənd] , [oʊ] [kɪŋ] ([sed] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri])

We	came	to	your	island	,	O	King	(	said	Bird	-	of	-	Gold	,	continuing	her	story	)
我们	来了	到	你的	岛	,	哦	国王	(	说	鸟	-	的	-	金子	,	继续	她	故事	)

,

,

,

“我们来到了您的岛屿，国王陛下。”金鸟继续讲述着她的故事。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][wiː; wi] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [stoʊnz] [ðæn; ðən][wiː; wi]

but	no	sooner	did	we	step	from	the	ship	to	the	landing	stones	than	we
但	不	很快	做过	我们	步	从	这	船	到	这	降落	石头	比	我们

['sʌfərd] [ə; eɪ] [lɔːs] .

suffered	a	loss	.
遭受	一个	损失	.

但我们刚从船上踏上登陆石，就遭受了损失。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [maɪ] [rɪst] [broʊk] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

The	ring	that	was	around	my	wrist	broke	and	fell	into	the	sea	,
这	戒指	那	曾是	大约	我的	手腕	打破	和	跌倒	进入	这	海	,

我手腕上的戒指断了，掉进了海里。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][saɪn] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [haʊ] [kloʊz] - [wʌz; wəz][ɪn]

and	thereafter	we	had	no	sign	that	would	show	how	close	Zabulun	was	in
和	此后	我们	有	不	符号	那	会	展示	如何	关闭	-	曾是	在

[pər'suːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

pursuit	of	us	.
追逐	的	我们	.

此后，我们没有任何迹象表明扎布伦追击我们有多近。

[wiː; wi][set] [ɔːf][fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] ['mɜːrlɪnz] ['aɪlənd] [kʌmz] [nɪr] [tuː; tə] .

We	set	off	for	that	part	of	the	land	that	Merlin's	island	comes	near	to	.
我们	放	离开	为了	那	部分	的	这	土地	那	梅林的	岛	来	靠近	到	.

我们出发前往梅林岛附近的那片陆地。

[wʌn] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['væli] [ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə]

One	day	our	way	was	through	a	dark	valley	and	we	lay	down	there	to
一	天	我们的	方式	曾是	通过	一个	黑暗的	谷	和	我们	躺	向下	那里	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

有一天，我们路过一个漆黑的山谷，就在那里躺下睡觉。

[aɪ] [ə'weɪkənd] ['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] - ,

I	awakened	after	some	hours	of	slumber	,	and	I	looked	toward	Eean	,
我	觉醒	后	一些	小时	的	睡眠	,	和	我	看起来	朝向	-	,

我睡了几个小时后醒来，看向伊恩。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] .

and	I	saw	that	he	was	still	sleeping	.
和	我	锯	那	他	曾是	仍然	睡眠	.

我看到他还在睡觉。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp] , [bʌt; bət] [wen] ['aʊərz] [pæst] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪm; ɪm] .

I	left	him	to	his	sleep	,	but	when	hours	passed	I	went	over	to	awaken	him	.
我	左边	他	到	他的	睡觉	,	但	什么时候	小时	通过了	我	去	超过	到	觉醒	他	.

我让他继续睡觉，但几个小时过去后，我过去叫醒了他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'weɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['slʌmbər] , [duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .

But	I	could	not	awaken	him	from	that	slumber	,	do	what	I	would	.
但	我	可以	不是	觉醒	他	从	那	睡眠	,	做	什么	我	会	.

但我无论如何也无法唤醒他。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [hiː; hi] [slept] [ɪn] [ðæt] ['væli] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

For	three	days	and	three	nights	he	slept	in	that	valley	while	I	watched	beside	him	.
为了	三	天	和	三	夜晚	他	睡着了	在	那	谷	尽管	我	观看	旁	他	.

他在那个山谷里睡了三天三夜，我就守在他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [ɪz] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

At	last	he	awoke	saying	,	“	What	day	is	this	,	and	how	near	is	Zabulun	to	us	?
在	最后的	他	醒来	说	,	“	什么	天	是	这	,	和	如何	靠近	是	-	到	我们	?

他终于醒了过来，说道：“今天是星期几？西布伦离我们有多近？”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

”	I	told	him	that	we	were	two	days	from	the	mid	day	of	summer	,
”	我	讲述	他	那	我们	是	二	天	从	这	中	天	的	夏天	,

我告诉他，距离盛夏的正午还有两天。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [saɪn] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [maɪt] [biː; bi] .

and	that	we	had	no	sign	now	to	show	us	how	close	the	Enchanter	might	be	.
和	那	我们	有	不	符号	现在	到	展示	我们	如何	关闭	这	魔法师	可能	是	.

而且我们现在没有任何迹象表明魔法师离我们有多近。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['greɪtli] ['trʌbld] , [oʊ] [kɪŋ] ,

We	were	greatly	troubled	,	O	King	,
我们	是	非常	麻烦	,	哦	国王	,

王啊，我们非常忧愁。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['mɜːrlɪnz] ['aɪlənd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪd] [deɪ] [ʌv; əv]

for	we	knew	not	how	we	might	come	to	Merlin's	island	by	the	mid	day	of
为了	我们	知道	不是	如何	我们	可能	来	到	梅林的	岛	经过	这	中	天	的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

因为我们不知道在盛夏正午之前，我们该如何到达梅林的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [kɪŋ] ['meɪnəs] .

It	was	then	that	we	heard	of	your	horses	,	King	Manus	.
它	曾是	然后	那	我们	听到	的	你的	马匹	,	国王	马努斯	.

那时我们才听说了你的马匹，马努斯国王。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['swɪftnəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	were	told	of	their	swiftness	,	and	we	said	to	each	other	,
我们	是	讲述	的	他们的	速度	,	和	我们	说	到	每个	其他	,

我们听说了它们的速度，于是我们彼此说道：

“ ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [kæn; kən][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['mɜːrlɪnz] ['aɪlənd]

“	Only	by	the	speed	of	these	horses	can	we	reach	the	place	that	Merlin's	island
“	仅有的	经过	这	速度	的	这些	马匹	能	我们	抵达	这	地方	那	梅林的	岛

[kʌmz] [nɪr] ,

comes	near	,
来	靠近	,

“只有凭借这些马的速度，我们才能到达梅林岛附近的地方。”

[ænd; ənd][baɪ] ['mɜːrlɪnz] [eɪd] [seɪv] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [rɔːŋ] -

and	by	Merlin's	aid	save	ourselves	from	the	power	of	Zabulun	,	the	wrong	-
和	经过	梅林的	援助	节省	我们自己	从	这	力量	的	-	,	这	错误的	-

['duːɪŋ] [ɪn'tʃæntər] .

doing	Enchanter	.
正在做	魔法师	.

借助梅林的帮助，我们得以摆脱邪恶的魔法师扎布伦的魔力。

” [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['pæləs] [ænd; ənd][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] .

”	At	nightfall	we	came	before	your	palace	and	your	stable	.
”	在	黄昏	我们	来了	前	你的	宫殿	和	你的	稳定的	.

“夜幕降临时，我们来到了你的宫殿和马厩前。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] .

Now	it	was	not	hard	for	us	to	open	the	doors	of	your	stable	.
现在	它	曾是	不是	难的	为了	我们	到	打开	这	门	的	你的	稳定的	.

现在，打开你们马厩的门对我们来说并不难。

[jʊr; jər] ['wɔtʃəz] [dræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][drʌg] [ðæt] [aɪ] [meɪd] , [oʊ] [kɪŋ] .

Your	watchers	drank	of	a	drug	that	I	made	,	O	King	.
你的	观察者	喝	的	一个	药品	那	我	制成	,	哦	国王	.

你的守望者喝了我所调制的药水，我的王啊。

- [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

Eean	brought	a	cup	to	them	,	and	they	,
-	带来	一个	杯子	到	他们	,	和	他们	,

伊恩给他们端来一杯，然后他们，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sʌpər] ['teɪbl] , [dræŋk]

thinking	the	drink	had	been	sent	to	them	from	your	supper	table	,	drank
思维	这	喝	有	到过	发送	到	他们	从	你的	晚餐	桌子	,	喝

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们以为这杯饮料是从你的餐桌上送过来的，就喝了下去。

[æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['slʌmbər] .

At	once	they	fell	into	a	slumber	.
在	一次	他们	跌倒	进入	一个	睡眠	.

他们立刻进入了梦乡。

[ðen] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['lɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiːz] [ðæt]

Then	we	opened	the	four	locks	of	the	iron	door	with	the	keys	that
然后	我们	打开	这	四	锁	的	这	铁	门	和	这	钥匙	那

然后我们用钥匙打开了铁门上的四把锁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [belts] .

were	in	their	belts	.
是	在	他们的	腰带	.

都放在他们的腰带里。

- [went] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [waɪl] [aɪ] [kept] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

Eean	went	within	the	stable	while	I	kept	watch	at	the	gate	of	the	orchard	.
-	去	之内	这	稳定的	尽管	我	保留	手表	在	这	门	的	这	果园	.

伊恩进了马厩，我则在果园门口放哨。

['æ'læs] , - [wʌz; wəz] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [maʊnt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ,

Alas	,	Eean	was	taken	before	he	could	mount	the	white	horse	,
唉	,	-	曾是	已采取	前	他	可以	山	这	白色的	马	,

可惜，伊恩还没来得及骑上白马就被带走了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [wʌn] .

and	before	I	went	to	take	the	bridle	of	the	red	one	.
和	前	我	去	到	拿	这	辔	的	这	红色的	一	.

在我去取那匹红马的缰绳之前。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,

I	saw	him	being	brought	within	the	palace	,
我	锯	他	存在	带来	之内	这	宫殿	,

我看见他被带进宫殿里，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [tuː] [nuː] ['wɔtʃəz] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	I	saw	two	new	watchers	take	their	places	beside	the	door	.
和	我	锯	二	新的	观察者	拿	他们的	地方	旁	这	门	.

我看到两名新的看门人站在门边。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [geɪt] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt]

For	a	long	time	I	stood	in	the	shadow	of	the	orchard	gate	not	knowing	what
为了	一个	长的	时间	我	站立	在	这	阴影	的	这	果园	门	不是	会心	什么

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

我站在果园大门的阴影下，久久不知所措。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

Then	I	thought	that	I	should	still	take	one	of	the	horses	and	go	to	the	place
然后	我	想法	那	我	应该	仍然	拿	一	的	这	马匹	和	去	到	这	地方

[wer] ['mɜːrlɪn] [maɪt] [biː; bi] ['spoʊkən] [tuː; tə] ,

where	Merlin	might	be	spoken	to	,
在哪里	梅林	可能	是	说	到	,

然后我想，我还是应该骑上一匹马，去那个可能与梅林对话的地方。

[ænd; ənd][soʊ][wɪn][eɪd][fɔːr; fər] - , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] .

and	so	win	aid	for	Eean	,	my	beloved	companion	.
和	所以	赢	援助	为了	-	,	我的	心爱	伴侣	.

就这样，为我心爱的伙伴伊安赢得援助。

[aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [drʌg] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

I	made	another	drug	,	and	I	put	it	into	a	drink	,
我	制成	其他	药品	,	和	我	放	它	进入	一个	喝	,

我又研制了一种毒品，并把它放进了饮料里。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ][kʌp][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .

and	I	brought	the	cup	to	those	who	were	at	the	stable	door	.
和	我	带来	这	杯子	到	那些	WHO	是	在	这	稳定的	门	.

我把杯子递给了在马厩门口的人们。

[ðiːz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ; [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

These	,	too	,	were	unsuspecting	;	they	thought	I	had	brought	it	from	the
这些	,	也	,	是	毫无戒心的	;	他们	想法	我	有	带来	它	从	这

['sʌpər] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] ,

supper	table	,	and	they	drank	,
晚餐	桌子	,	和	他们	喝	,

这些人也毫无戒心；他们以为是我从餐桌上拿来的，就喝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [lɔːst][ðer; ðər] ['sensɪz] .

and	they	,	too	,	lost	their	senses	.
和	他们	,	也	,	丢失的	他们的	感官	.

他们也失去了知觉。

[ðen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wɪ][hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]

Then	I	opened	the	iron	door	of	the	stable	the	way	we	had	opened	it
然后	我	打开	这	铁	门	的	这	稳定的	这	方式	我们	有	打开	它

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪ'ðɪn] .

before	and	I	went	within	.
前	和	我	去	之内	.

然后我像以前一样打开了马厩的铁门，走了进去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [red] [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

I	saw	the	red	horse	in	his	stall	and	I	put	my	hand	upon	his	neck	.
我	锯	这	红色的	马	在	他的	摊位	和	我	放	我的	手	之上	他的	脖子	.

我看见马厩里有匹红马，我把手放在它的脖子上。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [blæk] [hɔːrs] [broʊk] [luːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

As	I	did	this	the	black	horse	broke	loose	,	and	he	plunged	at	me	,	and
作为	我	做过	这	这	黑色的	马	打破	松动的	,	和	他	暴跌	在	我	,	和

[hiː; hi] [kɔːt]

he	caught
他	捕捉

我这样做的时候，那匹黑马挣脱了缰绳，朝我扑来，把我抓住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] .

me	by	the	flesh	of	the	shoulders	and	he	flung	me	down	.
我	经过	这	肉	的	这	肩膀	和	他	扔	我	向下	.

他抓住我肩膀上的肉，把我摔倒在地。

[hiː; hi] [riəd] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːf] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn][əˈpɑːn]

He	reared	above	me	,	and	was	about	to	bring	his	hoofs	crashing	down	upon
他	饲养	多于	我	,	和	曾是	关于	到	带来	他的	蹄子	崩溃	向下	之上

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

他高高跃起，就要用蹄子狠狠地踢我。

[ðen] [ɪnˈdiːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtræmpld] [tuː; tə] [deθ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

Then	indeed	I	should	have	been	trampled	to	death	but	that	you	and	your
然后	的确	我	应该	有	到过	践踏	到	死亡	但	那	你	和	你的

[men] [keɪm] [ɪn] ,

men	came	in	,
男人	来了	在	,

若非你和你的人进来，我恐怕早已被踩死。

[oʊ] [kɪŋ] .

O	King	.
哦	国王	.

哦，国王。

[juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [droʊv] [ðæt] [fɪrs] [blæk] [hɔːrs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ]

You	came	with	torches	and	you	drove	that	fierce	black	horse	away	from	my
你	来了	和	火炬	和	你	驾驶	那	凶猛的	黑色的	马	离开	从	我的

[ˈbɑːdi] .

body	.
身体	.

你们拿着火把来了，把那匹凶猛的黑马从我的尸体旁赶走了。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðen] .

Never	was	I	in	such	danger	of	death	as	I	was	in	then	.
绝不	曾是	我	在	这样的	危险	的	死亡	作为	我	曾是	在	然后	.

我从未像当时那样面临死亡的威胁。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][æz; əz] [wen] [aɪ] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðæt]

I	do	not	think	I	am	now	in	such	danger	as	when	I	lay	under	the	feet	of	that
我	做	不是	思考	我	是	现在	在	这样的	危险	作为	什么时候	我	躺	在下面	这	脚	的	那

[fɪrs] [blæk] [hɔːrs] .

fierce	black	horse	.
凶猛的	黑色的	马	.

我觉得我现在所处的危险程度，远不及我躺在那匹凶猛的黑马脚下的时候。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [oʊ] [kɪŋ] .

But	it	is	for	you	to	judge	,	O	King	.
但	它	是	为了	你	到	法官	,	哦	国王	.

但最终的审判权在你手中，我的王啊。

[bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər]

Bird	-	of	-	Gold	finished	her	story	,	and	,	closing	her	eyes	,	she	laid	her
鸟	-	的	-	金子	完成的	她	故事	,	和	,	结束	她	眼睛	,	她	铺设	她

[hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

head	upon	her	hands	.
头	之上	她	双手	.

金鸟讲完了她的故事，闭上眼睛，双手托着头。

[ɔːl] [æt; ət] [ðæt] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [lʊkt] [tɔːrd] [kɪŋ] [ˈmeɪnəs] .

All	at	that	supper	table	looked	toward	King	Manus	.
全部	在	那	晚餐	桌子	看起来	朝向	国王	马努斯	.

餐桌上的所有人都看向马努斯国王。

- [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] ,

Eean	seemed	to	hear	nothing	of	her	story	,
-	似乎	到	听到	没有什么	的	她	故事	,

伊恩似乎对她的讲述毫无反应。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] .

for	all	the	time	his	eyes	were	upon	the	King's	face	.
为了	全部	这	时间	他的	眼睛	是	之上	这	国王学院	脸	.

他的目光始终注视着国王的脸庞。

[sed] [kɪŋ] ['meɪnəs] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]

Said	King	Manus	,	"	She	has	been	in	danger	as	great	as	the	danger	she	is	in
说	国王	马努斯	,	"	她	有	到过	在	危险	作为	伟大的	作为	这	危险	她	是	在

[naʊ] ,

now	,
现在	,

马努斯国王说："她曾经面临过和现在一样大的危险。"

[fɔːr; fər] ['verɪli] , [ðæt] [blæk] [hɔːrs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['mænˌsleɪər] .

for	verily	,	that	black	horse	of	mine	is	a	manslayer	.
为了	确实	,	那	黑色的	马	的	矿	是	一个	杀人犯	.

因为我的那匹黑马，的确是杀人的。

[ðə; ði][gɜːrl] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] .

The	girl	,	too	,	shall	go	free	.
这	女孩	,	也	,	将	去	自由的	.

那名女孩也将获得自由。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [dræŋk] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Then	the	King	drank	another	cup	of	wine	and	was	silent	for	a	while	.
"	然后	这	国王	喝	其他	杯子	的	葡萄酒	和	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	.

"然后国王又喝了一杯酒，沉默了一会儿。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ]

Then	he	said	,	speaking
然后	他	说	,	请讲

然后他说道，一边说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['gen] : " [ðeɪ] [hæv; həv][fled][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , [ðiːz] [tuː] .

again	:	"	They	have	fled	a	great	way	,	these	two	.
再次	:	"	他们	有	逃亡	一个	伟大的	方式	,	这些	二	.

又说："这两个人逃了很远的路。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][glæd] [ɪf] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - .

I	should	not	be	glad	if	they	lost	the	match	with	this	Zabulun	.
我	应该	不是	是	高兴的	如果	他们	丢失的	这	匹配	和	这	-	.

如果他们输给了扎布伦，我不应该感到高兴。

[baɪ][ðə; ði]['oʊpən][hænd][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

By	the	open	hand	of	my	father	,	they	may	take	my	two	horses	,
经过	这	打开	手	的	我的	父亲	,	他们	可能	拿	我的	二	马匹	,

凭我父亲的名义，他们可以带走我的两匹马。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wʌn] ,

the	white	one	and	the	red	one	,
这	白色的	一	和	这	红色的	一	,

白色的和红色的，

[ænd; ənd] [raɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] [ðæt] ['mɜːrlɪnz] ['aɪlənd] [kʌmz] [nɪr] .

and	ride	to	that	part	of	the	Western	Island	that	Merlin's	island	comes	near	.
和	骑	到	那	部分	的	这	西	岛	那	梅林的	岛	来	靠近	.

然后骑马前往西部岛屿靠近梅林岛的那一部分。

[fɔːr; fər] ['peɪmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

For	payment	to	me	,
为了	支付	到	我	,

作为支付给我的报酬，

[let] [ðem; ðəm] [æsk] ['mɜːrlɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [wʌt] [muːvz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪn] [ðæt] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes]

let	them	ask	Merlin	the	Enchanter	what	moves	I	should	make	in	that	game	of	chess
让	他们	问	梅林	这	魔法师	什么	移动	我	应该	制作	在	那	游戏	的	棋

[ðæt] ,

that	,
那	,

让他们去问问魔法师梅林，在那盘棋局中我该怎么走。

[fɔːr; fər] [hæf] [maɪ] ['laɪftaɪm] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['kɑːnəl] .

for	half	my	lifetime	,	I	have	been	playing	with	King	Connal	.
为了	一半	我的	寿命	,	我	有	到过	玩耍	和	国王	康纳尔	.

我人生的一半时间都在和 King Connal 一起玩。

" [wen] [kɪŋ] ['meɪnəs] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [læst] ['baɪndɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] - [ænd; ənd] [ɔːf] [bɜːrd] -

"	When	King	Manus	said	this	the	last	binding	was	taken	off	Eean	and	off	Bird	-
"	什么时候	国王	马努斯	说	这	这	最后的	结合	曾是	已采取	离开	-	和	离开	鸟	-

[ʌv; əv] - [goʊld] ,

of	-	Gold	,
的	-	金子	,

“当马努斯国王说出这句话时，伊安和金鸟身上的最后一个束缚就被解除了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	they	went	to	him	and	they	kissed	his	hands	.
和	他们	去	到	他	和	他们	亲吻	他的	双手	.

他们走到他面前，亲吻了他的手。

- ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

Eean	promised	that	they	would	bring	the	horses	back	to	the	stable	,	and	he
-	承诺	那	他们	会	带来	这	马匹	后退	到	这	稳定的	,	和	他

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

伊恩承诺会把马匹带回马厩，他还承诺说：

[tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['mɜːrlɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːvz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,

too	,	that	he	would	ask	Merlin	about	the	moves	in	the	game	of	chess	,
也	,	那	他	会	问	梅林	关于	这	移动	在	这	游戏	的	棋	,

而且，他还会向梅林请教国际象棋的走法。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	would	bring	back	the	answer	to	the	King	.
和	会	带来	后退	这	回答	到	这	国王	.

并将答案带回给国王。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stjuədz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	the	middle	of	it	all	,	one	of	the	stewards	came	to	the	King	,
在	这	中间	的	它	全部	,	一	的	这	管家	来了	到	这	国王	,

就在这时，一位管家来见国王，

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [huː] [nuː] [ðə; ði] [juːθ] -

and	said	there	was	one	in	the	palace	who	knew	the	youth	Eean
和	说	那里	曾是	一	在	这	宫殿	WHO	知道	这	青年	-

他说宫里有一个人认识那个叫伊安的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	who	could	not	be	withheld	from	coming	to	him	.
和	WHO	可以	不是	是	隐瞒	从	未来	到	他	.

谁都无法阻止他们来到他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ruːm] , [æn; ən][oʊld]

As	they	were	speaking	about	him	,	he	came	into	the	supper	room	,	an	old
作为	他们	是	请讲	关于	他	,	他	来了	进入	这	晚餐	房间	,	一个	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们正谈论他的时候，一个老人走进了餐厅。

[huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

whom	they	all	recognized	as	the	one
谁	他们	全部	认可	作为	这	一

他们都认出他就是那个人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[huː] [wɑːtʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtʃeɪmbər] ,

who	watched	before	the	door	of	the	King's	chamber	,
WHO	观看	前	这	门	的	这	国王学院	房间	,

谁在国王寝宫门口守望?

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [riˈkwests] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈgræntɪd] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt]

to	prevent	those	who	came	with	requests	that	might	not	be	granted	being	brought
到	防止	那些	WHO	来了	和	请求	那	可能	不是	是	的确	存在	带来

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

before	the	King	.
前	这	国王	.

防止那些提出可能无法获得批准的要求的人被带到国王面前。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [wer] - [stʊd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [hiː; hi] [lʊkt]

He	went	straight	to	where	Eean	stood	,	and	holding	up	a	torch	he	looked
他	去	直的	到	在哪里	-	站立	,	和	保持	向上	一个	火炬	他	看起来

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他径直走到伊恩站立的地方，举起火把看着他。

[hiː; hi][noʊ] [ˈsuːnər] [lʊkt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] — [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

He	no	sooner	looked	than	he	cried	out	,	“	It	is	he	—	indeed	,	indeed	it	is
他	不	很快	看起来	比	他	哭	出去	,	“	它	是	他	—	的确	,	的确	它	是

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他一看就喊道：“是他——果然，果然是他！”

” [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - !

”	And	Eean	,	his	hands	grasping	the	old	man	,	said	,	“	It	is	Anluan	!
”	和	-	,	他的	双手	抓握	这	老的	男人	,	说	,	“	它	是	-	!

“伊安双手紧紧抓住老人，说道：‘是安鲁安！’

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] !

It	is	my	father	!
它	是	我的	父亲	!

那是我父亲!

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] - [haʊ] - [hæd; həd][left][ðə; ði][nets][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən]

"	Then	it	was	told	to	Eean	how	Anluan	had	left	the	nets	of	a	fisherman
"	然后	它	曾是	讲述	到	-	如何	-	有	左边	这	网	的	一个	渔夫

['æftər][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd][gɔːn][wɪð; wɪθ] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] ;

after	his	son	had	gone	with	Zabulun	as	his	apprentice	;
后	他的	儿子	有	已消失	和	-	作为	他的	学徒	;

"然后有人告诉伊安，安鲁安的儿子跟随扎布伦做学徒后，安鲁安就离开了渔夫的渔网；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] , [tuː] , [haʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pæləs] ,

and	it	was	told	,	too	,	how	he	had	come	to	the	palace	,
和	它	曾是	讲述	,	也	,	如何	他	有	来	到	这	宫殿	,

而且，人们还讲述了他如何来到宫殿的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːrweɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

and	how	he	had	been	made	the	officer	at	the	King's	doorway	on	account
和	如何	他	有	到过	制成	这	官	在	这	国王学院	门口	在	帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['peɪʃ(ə)ns] ,

of	his	extraordinary	patience	,
的	他的	非凡的	耐心	,

他因其非凡的耐心而被任命为国王门前的官员。

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wen] [hiː; hi]['hændəld][ðə; ði][net] ,

a	patience	that	he	had	learned	when	he	handled	the	net	,
一个	耐心	那	他	有	学习	什么时候	他	处理	这	网	,

这是他以前处理渔网时学会的耐心。

[ænd; ənd][ðæt] [wɔːr] [aʊt][ðə; ði][moʊst][ɪn'sɪstənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm][wɪð; wɪθ] [ri'kwests] [tuː; tə]

and	that	wore	out	the	most	insistent	of	those	who	came	with	requests	to
和	那	穿着	出去	这	最多	坚持	的	那些	WHO	来了	和	请求	到

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

这也让那些前来向国王提出请求的最坚持不懈的人都感到筋疲力尽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] -

There	was	much	rejoicing	over	the	meeting	between	Eean	and	his	father	Anluan
那里	曾是	很多	欢欣鼓舞	超过	这	会议	之间	-	和	他的	父亲	-

.

:
.

伊安与父亲安鲁安的重逢令大家欣喜不已。

[ðen] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] [hænd] - [held] , [tuː; tə][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

Then	Anluan	turned	to	her	whose	hand	Eean	held	,	to	Bird	-	of	-	Gold	,
然后	-	转向	到	她	谁	手	-	握住	,	到	鸟	-	的	-	金子	,

然后安露安转向伊安牵着手的那位女子，转向金鸟。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wept]['oʊvər][hɜːr; hər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kjuːz, 'kwɛs]

and	having	wept	over	her	he	began	to	ques
和	拥有	哭泣	超过	她	他	开始	到	问题

他为她哭泣之后，开始询问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['taɪən][hɜːr; hər][ə'baʊt][hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃməntz] .

tion	her	about	her	accomplishments	.
tion	她	关于	她	成就	.

向她介绍她的成就。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [stjuədz] [tʊk] - [əˈweɪ] ,

It	was	at	this	point	that	the	stewards	took	Anluan	away	,
它	曾是	在	这	观点	那	这	管家	采取	-	离开	,

就在这时，工作人员把安露安带走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [per] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [raɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	pair	had	now	to	make	ready	for	their	ride	to	that	part	of	the
为了	这	一对	有	现在	到	制作	准备好	为了	他们的	骑	到	那	部分	的	这

[ˈwestərn] [ˈaɪlənd] [ðæt] [ˈmɜːrlɪnz] [ˈaɪlənd] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][mɪd] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [wɪtʃ]

Western	Island	that	Merlin's	island	came	near	to	on	the	mid	day	of	summer	which
西	岛	那	梅林的	岛	来了	靠近	到	在	这	中	天	的	夏天	哪个

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .

would	be	the	morrow	of	that	very	night	.
会	是	这	明天	的	那	非常	夜晚	.

因为两人现在必须做好准备，前往西岛的某个地方，梅林的岛屿在盛夏的正午会靠近那里，而那一天就是第二天晚上。

[rɪˈfreʃmənts] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv] [miːts]

Refreshments	were	given	them	at	the	King's	table	,	the	newest	of	meats
茶点	是	给定	他们	在	这	国王学院	桌子	,	这	最新	的	肉类

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv] [waɪnz] ,

and	the	oldest	of	wines	,
和	这	最老	的	葡萄酒	,

国王的餐桌上摆放着茶点，包括最新鲜的肉类和最陈年的葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	they	went	out	of	the	hall	,
和	他们	去	出去	的	这	大厅	,

他们走出了大厅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [grumz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈmeɪnəs] [naʊ] [brɔːt] [aʊt]

and	they	mounted	the	horses	that	the	grooms	of	King	Manus	now	brought	out
和	他们	安装	这	马匹	那	这	新郎	的	国王	马努斯	现在	带来	出去

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

于是，他们骑上了马努斯国王的侍从们牵出来的马匹。

- [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][ðə; ði] [red] [hɔːrs] .

Eean	taking	the	white	horse	,	and	Bird	-	of	-	Gold	the	red	horse	.
-	采取	这	白色的	马	,	和	鸟	-	的	-	金子	这	红色的	马	.

伊恩骑着白马，金鸟骑着红马。

[ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] ,

A	bound	and	a	bound	,	and	the	white	and	the	red	started	off	,
一个	边界	和	一个	边界	,	和	这	白色的	和	这	红色的	开始	离开	,

一跃一跃，白队和红队出发了。

[spɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,

spurning	the	cobblestones	of	the	courtyard	,
拒绝	这	鹅卵石	的	这	庭院	,

他不屑地踩在庭院的鹅卵石路上，

[ˈraɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtʃæntər] [huː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈfriːdəm]

riding	toward	their	meeting	with	that	Enchanter	who	would	give	them	freedom
骑术	朝向	他们的	会议	和	那	魔法师	WHO	会	给	他们	自由

[frʌm; frəm] - , [ˈmɜːrlɪn] ,

from	Zabulun	,	Merlin	,
从	-	,	梅林	,

他们骑马前往与那位能让他们摆脱扎布伦统治的魔法师——梅林——会面。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .
the **Enchanter** **of** **the** **Isle** **of** **Britain** **.**
这 魔法师 的 这 小岛 的 英国 .

不列颠岛的魔法师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ðə; ði] [tuː] [in'tʃɑːntə, en-]
THE TWO ENCHANTERS
这 二 魔法师

两位魔法师

[aɪ] . ['mɜːrlɪn][ænd; ənd]['vɪviːən]
I . Merlin and Vivien
我 . 梅林 和 薇薇安

一、梅林和薇薇安

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'tʃæntər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]['mɜːrlɪn] .
A great Enchanter indeed was Merlin .
一个 伟大的 魔法师 的确 曾是 梅林 .

梅林的确是一位伟大的魔法师。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
He served with his enchantments the King of the Isle of Britain from the
他 服务 和 他的 魔法 这 国王 的 这 小岛 的 英国 从 这
[taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [skɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]
time he was a stripling to the time when he was two score years of
时间 他 曾是 一个 幼苗 到 这 时间 什么时候 他 曾是 二 分数 年 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

他从少年时期到八十岁高龄，一直用他的魔法侍奉不列颠岛国王。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lesər] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
Then , when he might have passed from being a lesser to being a great
然后 , 什么时候 他 可能 有 通过了 从 存在 一个 较少 到 存在 一个 伟大的
[ɪn'tʃæntər] ,
Enchanter ,
魔法师 ,

然后，当他本可以从一名平庸的魔法师成长为一名伟大的魔法师时，

['mɜːrlɪn] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Merlin	vanished	altogether	and	was	seen	no	more	at	the	court	of	the	King
梅林	消失了	共	和	曾是	已见	不	更多的	在	这	法庭	的	这	国王

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

of	the	Isle	of	Britain	.
的	这	小岛	的	英国	.

梅林彻底消失了，从此在不列颠岛国王的宫廷中再也没有出现过。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'dʌn] ,

All	the	great	works	he	had	planned	were	left	undone	,
全部	这	伟大的	作品	他	有	计划	是	左边	未完成	,

他计划的所有伟大工程都未能完成。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [wɜːr; wər] [left] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

all	the	instruments	he	had	gathered	were	left	unused	,
全部	这	仪器	他	有	聚集	是	左边	未使用的	,

他收集的所有乐器都未曾使用过。

[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tə'geðər] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'oʊpənd] ,

all	the	books	he	had	brought	together	were	left	unopened	,
全部	这	图书	他	有	带来	一起	是	左边	未开封	,

他带来的所有书籍都未曾翻阅过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər]

and	the	King	whom	he	had	served	so	long	was	left	to	whistle	for
和	这	国王	谁	他	有	服务	所以	长的	曾是	左边	到	哨	为了

[hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntər] .

his	Enchanter	.
他的	魔法师	.

他侍奉多年的国王，如今只能吹着口哨呼唤他的魔法师。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [diːoʊnəz]

If	there	were	one	to	blame	for	that	it	was	the	daughter	of	King	Dionas
如果	那里	是	一	到	责备	为了	那	它	曾是	这	女儿	的	国王	狄俄纳斯

.

:

.

如果要追究谁的责任，那就是狄奥那斯国王的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dʒɛntl] .

She	was	young	,	but	she	was	ungentle	.
她	曾是	年轻的	,	但	她	曾是	不温柔	.

她虽然年轻，但性格粗暴。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

What	she	saw	,	that	she	would
什么	她	锯	,	那	她	会

她所看到的，她将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hæv; həv] .

have	.
有	.

有。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn]

One	day	a	stranger	was	passing	with	her	father	,	and	when	he	looked	on
一	天	一个	陌生人	曾是	通过	和	她	父亲	,	和	什么时候	他	看起来	在

[hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] ,

her	he	said	,
她	他	说	,

有一天，一个陌生人和她父亲路过，陌生人看着她说道：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːk] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [floʊn] [æt; ət] ['eni] [preɪ] .

"	A	young	hawk	she	is	,	a	young	hawk	that	has	not	yet	flown	at	any	prey	.
"	一个	年轻的	鹰	她	是	,	一个	年轻的	鹰	那	有	不是	然而	飞行	在	任何	猎物	.

"她是一只年轻的鹰，一只还没有捕猎过任何猎物的年轻鹰。"

" [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [diːoʊnəz] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]

"	That	very	day	the	daughter	of	King	Dionas	walked	on	the	plain	that	was	at
"	那	非常	天	这	女儿	的	国王	狄俄纳斯	步行	在	这	清楚的	那	曾是	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] .

a	distance	from	her	father's	castle	.
一个	距离	从	她	父亲的	城堡	.

"就在那天，狄奥纳斯国王的女儿走在离她父亲城堡不远的平原上。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	stranger	who	had	spoken	of	her	to	the	King	was	there	,
这	陌生人	WHO	有	说	的	她	到	这	国王	曾是	那里	,

那个曾向国王提起过她的陌生人也在场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	he	looked	long	upon	her	.
和	他	看起来	长的	之上	她	.

他凝视了她许久。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [huː] [lʊkəst] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Who	art	thou	who	lookest	on	me	so	?	"	said	the	child	.
"	WHO	艺术	你	WHO	最漂亮	在	我	所以	?	"	说	这	孩子	.

"你是谁？你这样看着我？"孩子问道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] - , [huː] [ɑːrt]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] ['vɪviːən] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Thou	art	Nimiane	-	,	who	art	also	called	Vivien	,	"	said	the	stranger	.
"	你	艺术	-	,	WHO	艺术	还	称为	薇薇安	,	"	说	这	陌生人	.

"你是尼米亚内，也叫薇薇安，"陌生人说道。

" [jeɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [mæn] ? "

"	Yea	,	"	said	she	,	"	but	who	art	thou	,	man	?	"
"	是的	,	"	说	她	,	"	但	WHO	艺术	你	,	男人	?	"

"是啊，"她说，"但你究竟是谁，男人？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['mɜːrlɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	called	Merlin	,	"	he	said	,
"	我	是	称为	梅林	,	"	他	说	,

"我名叫梅林，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] . "

"	and	I	am	the	Enchanter	to	the	King	of	the	Isle	of	Britain	.	"
"	和	我	是	这	魔法师	到	这	国王	的	这	小岛	的	英国	.	"

"而我，是英国岛国王的魔法师。"

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɪn'tʃɑːntmənts] , " [sed] ['vɪviːən] , [huː] [fɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [mæn]

"	Show	me	thine	enchantments	,	"	said	Vivien	,	who	feared	not	to	speak	to	any	man
"	展示	我	你的	魔法	,	"	说	薇薇安	,	WHO	害怕	不是	到	说话	到	任何	男人

.

:

.

"让我见识一下你的魔法吧，"薇薇安说道，她不怕和任何男人说话。

[naʊ] ['mɜːrlɪn][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Now	**Merlin**	**had**	**looked**	**on**	**all**	**the**	**ladies**	**who**	**were**	**at**	**the**	**court**	**of**	**the**	**King**
现在	梅林	有	看起来	在	全部	这	女士们	WHO	是	在	这	法庭	的	这	国王

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

of	**the**	**Isle**	**of**	**Britain**	**,**
的	这	小岛	的	英国	,

现在，梅林已经将不列颠岛国王宫廷中的所有女士都看了一遍。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['meɪdnz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][fɑːr] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kɑːslz] , [ænd; ənd]

and	**on**	**the**	**maidens**	**who**	**were**	**in**	**far**	**countries**	**and**	**distant**	**castles**	**,**	**and**
和	在	这	少女们	WHO	是	在	远的	国家	和	遥远	城堡	,	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	**,**
除了	,

还有那些远在异国他乡、身处遥远城堡的少女们，此外，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [glæs] ,

the	**ladies**	**of**	**the**	**times**	**of**	**old**	**had**	**been**	**shown**	**him**	**in**	**his**	**Magic**	**Glass**	**,**
这	女士们	的	这	时代	的	老的	有	到过	所示	他	在	他的	魔法	玻璃	,

古代的女士们都曾通过他的魔镜见过他。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eni] [wʌn] [huː] [siːmd] [soʊ]

but	**never**	**before**	**had**	**he**	**seen**	**any**	**one**	**who**	**seemed**	**so**
但	绝不	前	有	他	已见	任何	一	WHO	似乎	所以

但他以前从未见过如此的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

['lʌvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld] .

lovely	**to**	**him**	**as**	**this**	**child**	**.**
迷人的	到	他	作为	这	孩子	.

对他来说，这个孩子很可爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [aɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

She	**was**	**bright**	**eyed**	**as**	**a**	**bird**	**.**
她	曾是	明亮的	眼睛	作为	一个	鸟	.

她双眼明亮如鸟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][slɪm]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [kwɪk] [hændz] .

She	**had**	**a**	**slim**	**body**	**,**	**and**	**pale**	**cheeks**	**,**	**and**	**quick**	**,**	**quick**	**hands**	**.**
她	有	一个	苗条的	身体	,	和	苍白	脸颊	,	和	快的	,	快的	双手	.

她身材苗条，脸颊苍白，双手非常敏捷。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][ɪn] [θɪk] ['tæŋglz] .

Her	**hair**	**was**	**red**	**and**	**in**	**thick**	**tangles**	**.**
她	头发	曾是	红色的	和	在	厚的	缠结	.

她的头发是红色的，而且浓密地缠结在一起。

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɪn'tʃɑːntmənts] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

“	**Show**	**me**	**thine**	**enchantments**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**to**	**him**	**again**	**.**
“	展示	我	你的	魔法	,	”	她	哭	到	他	再次	.

她再次向他喊道：“让我见识一下你的魔法吧！”

['mɜːrlɪn] [beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

Merlin	**bade**	**her**	**come**	**with**	**him**	**and**	**she**	**came**	**.**
梅林	巴德	她	来	和	他	和	她	来了	.

梅林让她跟他一起走，她就来了。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,

He	brought	her	to	a	high	place	,
他	带来	她	到	一个	高的	地方	,

他把她带到了一个高处，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [paɪld] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

a	place	that	was	of	rock	with	rocks	piled	all	about	it	.
一个	地方	那	曾是	的	岩石	和	岩石	堆积	全部	关于	它	.

一个全是岩石的地方，周围也堆满了石头。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [meɪd] ['mædʒɪk(ə)l] ['fɪgjərz] .

On	the	ground	he	made	magical	figures	.
在	这	地面	他	制成	神奇	数据	.

他在地上画出了神奇的图案。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜːrdz] .

Then	he	said	magical	words	.
然后	他	说	神奇	字	.

然后他说了句咒语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜师学艺的魔法师(The Boy Apprenticed to an Enchanter)
第5/6页

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]['vɪviːən] , [slɪm]['vɪviːən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [red] [her] ,

And	**all**	**the**	**time**	**Vivien**	**,**	**slim**	**Vivien**	**with**	**her**	**tangle**	**of**	**red**	**hair**	**,**
和	全部	这	时间	薇薇安	,	苗条的	薇薇安	和	她	纠纷	的	红色的	头发	,

还有薇薇安，那个身材苗条、一头蓬乱红发的薇薇安，

[stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd][kept][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

stood	**upon**	**the**	**rocks**	**and**	**kept**	**her**	**eyes**	**upon**	**him**	**.**
站立	之上	这	岩石	和	保留	她	眼睛	之上	他	.

她站在岩石上，目光始终注视着他。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪvnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɑːk] ['mɜːrlɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ['bloʊɪŋ]

Upon	**the**	**ground**	**that**	**was**	**all**	**rock**	**Merlin**	**made**	**a**	**garden**	**with**	**roses**	**blowing**
之上	这	地面	那	曾是	全部	岩石	梅林	制成	一个	花园	和	玫瑰	吹

[ænd; ənd] [klɪr] ['wɔːtərz] ['floʊɪŋ] ,

and	**clear**	**waters**	**flowing**	**,**
和	清除	水	流动	,

在全是岩石的地面上，梅林建造了一座花园，花园里玫瑰盛开，清澈的溪水潺潺流淌。

[wɪð; wɪθ][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] .

with	**birds**	**singing**	**amongst**	**the**	**leaves**	**and**	**fishes**	**swimming**	**in**	**the**	**streams**	**.**
和	鸟类	歌唱	在	这	树叶	和	鱼	游泳	在	这	溪流	.

鸟儿在树叶间歌唱，鱼儿在溪流中游弋。

[hiː; hi] [meɪd] [triːz] [groʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['hʌni] - ['teɪstɪŋ] [fruːts] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

He	**made**	**trees**	**grow**	**,**	**too**	**,**	**with**	**honey**	**-**	**tasting**	**fruits**	**upon**	**them**	**.**
他	制成	树木	生长	,	也	,	和	蜂蜜	-	品尝	水果	之上	他们	.

他还让树木生长，树上结出味道甜美的果实。

['vɪviːən] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ðæt]

Vivien	**went**	**through**	**the**	**garden**	**,**	**plucking**	**the**	**flowers**	**and**	**tasting**	**the**	**fruits**	**that**
薇薇安	去	通过	这	花园	,	拔毛	这	花朵	和	品尝	这	水果	那

[gruː] [ðer; ðər] .

grew	**there**	**.**
生长	那里	.

薇薇安穿过花园，摘下花朵，品尝那里生长的水果。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɜːrlɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .

She	**turned**	**to**	**Merlin**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**again**	**with**	**her**	**bright**	**eyes**	**.**
她	转向	到	梅林	和	看起来	在	他	再次	和	她	明亮的	眼睛	.

她转向梅林，再次用明亮的眼睛看着他。

“ [kænst] [ðaʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Canst**	**thou**	**make**	**a**	**castle**	**for**	**me**	**?**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	罐	你	制作	一个	城堡	为了	我	?	”	说	她	.

“你能为我建造一座城堡吗？”她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[ðen] ['mɜːrlɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l][wɜːrdz]['oʊvər] [ə'gen] .

Then	**Merlin**	**made**	**his**	**magical**	**figures**	**and**	**said**	**his**	**magical**	**words**	**over**	**again**	**.**
然后	梅林	制成	他的	神奇	数据	和	说	他的	神奇	字	超过	再次	.

然后梅林再次施展魔法，念诵咒语。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [struːn] [əˈbaʊt] [ˈevriwer] [keɪm] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðəmˈselvz]

The	stones	that	were	strewn	about	everywhere	came	together	and	built	themselves
这	石头	那	是	散落的	关于	到处	来了	一起	和	建造	他们自己

[ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkæs(ə)l] .

up	into	a	castle	.
向上	进入	一个	城堡	.

散落在各处的石头聚集在一起，筑成了一座城堡。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈvɪviːən] [tʊk] [ˈmɜːrlɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

When	the	castle	rose	before	them	Vivien	took	Merlin	by	the	hand	,
什么时候	这	城堡	玫瑰	前	他们	薇薇安	采取	梅林	经过	这	手	,

当城堡在他们面前升起时，薇薇安牵起了梅林的手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [θruː] [ɪts] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l]

and	they	went	through	its	doorway	and	up	the	stairway	and	into	the	castle
和	他们	去	通过	它是	门口	和	向上	这	楼梯	和	进入	这	城堡

[ˈtɜːrət] .

turret	.
炮塔	.

他们穿过大门，沿着楼梯上去，进入了城堡的塔楼。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈvɪviːən] [sed] ,

And	when	they	looked	from	the	turret	Vivien	said	,
和	什么时候	他们	看起来	从	这	炮塔	薇薇安	说	,

当他们从炮塔上望去时，薇薇安说道：

“ [wʊd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l] [bʌt; bət] [ðaʊ] [ænd; ənd]

“	Would	that	no	one	should	know	of	this	garden	and	this	castle	but	thou	and
“	会	那	不	一	应该	知道	的	这	花园	和	这	城堡	但	你	和

[aɪ] !

I	!
我	!

“但愿除了你我之外，无人知晓这座花园和这座城堡！”

” [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] .

”	He	told	her	that	the	castle	and	the	garden	would	be	hidden	.
”	他	讲述	她	那	这	城堡	和	这	花园	会	是	隐	.

他告诉她，城堡和花园都会被隐藏起来。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [mɪst] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,

Then	when	they	were	leaving	the	garden	he	put	a	mist	all	around	,
然后	什么时候	他们	是	离开	这	花园	他	放	一个	薄雾	全部	大约	,

然后当他们离开花园时，他便在周围喷洒了一层薄雾。

[ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ðæt] [wei] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [θruː] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [meɪd]

a	mist	that	those	who	came	that	way	could	not	see	through	and	were	made
一个	薄雾	那	那些	WHO	来了	那	方式	可以	不是	看	通过	和	是	制成

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [ˈɪntuː] .

fearful	of	venturing	into	.
可怕	的	冒险	进入	.

一片浓雾笼罩着前行的人，他们看不清前方，因此不敢贸然进入。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [men] .

And	so	the	castle	and	the	garden	were	all	unknown	to	men	.
和	所以	这	城堡	和	这	花园	是	全部	未知	到	男人	.

因此，这座城堡和花园对世人来说都是未知的。

[bʌt; bət] [ˈvɪviːən] [wʊd] [kʌm] , [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

But	Vivien	would	come	,	passing	through	the	mist	,
但	薇薇安	会	来	,	通过	通过	这	薄雾	,

但薇薇安会来的，穿过迷雾，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] [ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrət] .

and	going	into	the	garden	and	up	into	the	turret	.
和	去	进入	这	花园	和	向上	进入	这	炮塔	.

然后进入花园，登上塔楼。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['mɜːrlɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

At	first	she	would	not	have	Merlin	near	her	.
在	第一的	她	会	不是	有	梅林	靠近	她	.

起初她不愿让梅林靠近她。

['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] .

Afterward	it	came	to	pass	that	she	would	summon	him	.
之后	它	来了	到	经过	那	她	会	召唤	他	.

后来，她便召见了他。

[ə; eɪ]['bjuːgl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bloʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	bugle	hung	in	the	turret	of	the	castle	,	and	she	would	blow	upon	it	,
一个	号角	悬挂	在	这	炮塔	的	这	城堡	,	和	她	会	吹	之上	它	,

城堡的塔楼里挂着一支号角，她会吹响它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	he	would	come	and	stay	by	her	.
和	他	会	来	和	停留	经过	她	.

他会来陪在她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [skɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	was	two	score	years	of	age	,	and	she	was	five	years	less	than	a
他	曾是	二	分数	年	的	年龄	,	和	她	曾是	五	年	较少的	比	一个

[skɔːr] .

score	.
分数	.

他八十岁，她比他小五岁。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [griːn]

Nevertheless	he	thought	it	better	to	watch	her	dancing	with	bright	green
尽管如此	他	想法	它	更好的	到	手表	她	跳舞	和	明亮的	绿色的

[liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [red] [her] [ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

leaves	in	her	red	hair	than	to	know	all	that	would	bring	him	from	being
树叶	在	她	红色的	头发	比	到	知道	全部	那	会	带来	他	从	存在

[ə; eɪ] ['lesər] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'tʃæntər] .

a	lesser	to	being	a	great	Enchanter	.
一个	较少	到	存在	一个	伟大的	魔法师	.

然而，他觉得与其了解所有能让他从一个平庸的魔法师变成一个伟大的魔法师的事情，不如欣赏她头上戴着翠绿的树叶翩翩起舞。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ænd; ənd] [greɪt] ['leɪdiz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [sʌm; səm] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

Of	the	maidens	and	great	ladies	he	had	seen	,	some	,	he	told	her	,
的	这	少女们	和	伟大的	女士们	他	有	已见	,	一些	,	他	讲述	她	,

[wɜːr; wər][laɪk] [laɪt] ,

were	like	light	,
是	喜欢	光	,

他告诉她，在他见过的少女和贵妇人中，有些就像光一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][laɪk] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	some	were	like	flowers	,	and	some	were	like	a	flame	of	fire	.
和	一些	是	喜欢	花朵	,	和	一些	是	喜欢	一个	火焰	的	火	.

有些像花朵，有些像火焰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

But	she	,	he	said	,	was	like	the	wind	.
但	她	,	他	说	,	曾是	喜欢	这	风	.

但他却说，她就像风一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

And	he	took	thought	no	more	for	the	King	of	the	Isle	of	Britain	,
和	他	采取	想法	不	更多的	为了	这	国王	的	这	小岛	的	英国	,

他再也没有想起不列颠岛的国王。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

nor	for	the	great	work	he	was	to	do	for	him	,
也不	为了	这	伟大的	工作	他	曾是	到	做	为了	他	,

也不是为了他要为他做的伟大工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['vɪviːən] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['vɪviːən] ,

and	he	spent	his	days	in	watching	Vivien	,	and	in	listening	to	Vivien	,
和	他	花费	他的	天	在	观看	薇薇安	,	和	在	聆听	到	薇薇安	,

他整天都在观察薇薇安，听薇薇安说话。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mædʒɪk] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['vɪviənz] [dɪ'laɪt] .

and	in	making	magic	things	for	Vivien's	delight	.
和	在	制作	魔法	事物	为了	薇薇安的	喜	.

并为薇薇安制作神奇的东西，让她开心。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌns] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [nɪr] [wer] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['gɑːrdn]

Her	father	once	took	her	away	from	the	place	near	where	the	hidden	garden
她	父亲	一次	采取	她	离开	从	这	地方	靠近	在哪里	这	隐	花园

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kæs(ə)l] [stʊd] .

and	the	hidden	castle	stood	.
和	这	隐	城堡	站立	.

她的父亲曾带她离开过靠近秘密花园和秘密城堡的地方。

['vɪviːən][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [naʊ] .

Vivien	was	in	another	country	now	.
薇薇安	曾是	在	其他	国家	现在	.

薇薇安现在身处另一个国家。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt]

And	when	she	went	amongst	those	who	were	strangers	to	her	she	found	out
和	什么时候	她	去	在	那些	WHO	是	陌生人	到	她	她	成立	出去

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɜːrlɪn] .

that	nothing	mattered	to	her	except	the	looks	and	the	words	of	Merlin	.
那	没有什么	重要	到	她	除了	这	看起来	和	这	字	的	梅林	.

当她走进那些对她来说很陌生的人群时，她发现除了梅林的容貌和言语之外，其他一切都对她来说无关紧要。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	castle	and	the	garden	—	she	did	not	think	of	them	,
这	城堡	和	这	花园	—	她	做过	不是	思考	的	他们	,

城堡和花园——她没有想起它们。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

nor	of	the	magic	things	he	had	made	for	her	.
也不	的	这	魔法	事物	他	有	制成	为了	她	.

也不是他为她制作的那些魔法物品。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['oʊnli][ɑːn]

Her	thoughts	were	only	on
她	想法	是	仅有的	在

她的思绪只集中在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['mɜːrlɪn] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][waɪz][ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] ['wʌndɝz] .
Merlin , who was so wise and who could do such wonders .
梅林 , WHO 曾是 所以 明智的 和 WHO 可以 做 这样的 奇迹 .

梅林，他如此睿智，能够创造奇迹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['gɑːrdn] ,
When she came back , and when she met him in the hidden garden ,
什么时候 她 来了 后退 , 和 什么时候 她 遇见 他 在 这 隐 花园 ,

当她回来，当她在隐秘的花园里遇见他时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][goʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
she caught hold of his hands , and she would not let go of them .
她 捕捉 抓住 的 他的 双手 , 和 她 会 不是 让 去 的 他们 .

她抓住他的手，不肯放开。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] ['mɜːrlɪn] [waɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
Nor would she tell Merlin why this change had come over her ,
也不 会 她 告诉 梅林 为什么 这 改变 有 来 超过 她 ,

她也不愿告诉梅林她为何会发生这种变化。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːrt] .
and why she would keep close to him now and not apart .
和 为什么 她 会 保持 关闭 到 他 现在 和 不是 除 .

以及她现在为什么会和他保持亲密关系而不是分开。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [wʌt] ['meidnz] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ,
At last she said to him , " What ladies and what maidens have you known ,
在 最后的 她 说 到 他 , " 什么 女士们 和 什么 少女们 有 你 已知 ,

最后她对他说："你认识多少贵妇人和少女啊？"

[oʊ][maɪ]['mæstər]['mɜːrlɪn] ?
O my master Merlin ?
哦 我的 掌握 梅林 ?

我的主人梅林?

" [ðen] ['mɜːrlɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Then Merlin took his Magic Glass into his hands ,
" 然后 梅林 采取 他的 魔法 玻璃 进入 他的 双手 ,

"然后梅林拿起他的魔镜，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in it he showed her all the ladies who were at the court of the
和 在 它 他 显示 她 全部 这 女士们 WHO 是 在 这 法庭 的 这
[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,
King of the Isle of Britain ,
国王 的 这 小岛 的 英国 ,

在书中，他向她展示了不列颠岛国王宫廷中的所有贵妇人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['meidnz] [huː] [lɪvd] [ɪn][fɑːr] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ɪn]
and he showed her all the lovely maidens who lived in far countries and in
和 他 显示 她 全部 这 迷人的 少女们 WHO 居住地 在 远的 国家 和 在
['dɪstənt] ['kɑːslz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .
distant castles whom he knew .
遥远 城堡 谁 他 知道 .

他带她去看他认识的、住在遥远国度和远方城堡里的所有美丽少女。

['vɪvi:ən] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Vivien	**threw**	**herself**	**on**	**the**	**ground**	**with**	**her**	**face**	**to**	**the**	**rock**	**after**	**she**	**had**
薇薇安	扔	她自己	在	这	地面	和	她	脸	到	这	岩石	后	她	有

[lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] .

looked	**into**	**the**	**glass**	**.**
看起来	进入	这	玻璃	.

薇薇安看了一眼玻璃后，脸贴着岩石，扑倒在地。

[ðen] ['æftərwərd] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Then	**afterward**	**she**	**watched**	**him**	**in**	**a**	**way**	**different**	**from**	**the**	**way**	**she**	**had**
然后	之后	她	观看	他	在	一个	方式	不同的	从	这	方式	她	有

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

watched	**him**	**before**	**.**
观看	他	前	.

之后，她用一种与之前不同的方式注视着他。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wel] .

What	**he**	**said**	**and**	**what**	**he**	**did**	**she**	**remembered**	**well**	**.**
什么	他	说	和	什么	他	做过	她	记得	出色地	.

他说过的话和做过的事，她都记得很清楚。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

Soon	**she**	**understood**	**his**	**magic**	**figures**	**and**	**could**	**make**	**them**	**.**
很快	她	理解	他的	魔法	数据	和	可以	制作	他们	.

很快她就理解了他所说的魔法数字，并且能够画出来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]

She	**came**	**to**	**understand**	**his**
她	来了	到	理解	他的

她逐渐理解了他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

['mædʒɪk][wɜ:rdz][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] .

magic	**words**	**and**	**to**	**be**	**able**	**to**	**repeat**	**them**	**.**
魔法	字	和	到	是	有能力的	到	重复	他们	.

拥有咒语并能够重复这些咒语。

[ænd; ənd]['mɜ:rlɪn] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [oʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔ:k] , [flai][æt; ət] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs]

And	**Merlin**	**would**	**say**	**to**	**her**	**,**	**"**	**O**	**my**	**little**	**hawk**	**,**	**fly**	**at**	**this**	**—**	**and**	**this**
和	梅林	会	说	到	她	,	"	哦	我的	小的	鹰	,	飞	在	这	—	和	这

— [ænd; ənd] [ðɪs] .

—	**and**	**this**	**.**
—	和	这	.

梅林会对她说："哦，我的小鹰，飞向这里——还有这里——还有这里。"

" [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [θru:] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['vɪvi:ən] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər]

"	**One**	**day**	**as**	**they**	**wandered**	**through**	**a**	**forest**	**Vivien**	**asked**	**him**	**to**	**tell**	**her**
"	一	天	作为	他们	漫步	通过	一个	森林	薇薇安	问	他	到	告诉	她

[ðə; ði] ['maɪti:əst] [spel] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] .

the	**mightiest**	**spell**	**that**	**he**	**knew**	**.**
这	最强大的	拼写	那	他	知道	.

"有一天，当他们漫步在森林里时，薇薇安问他是否知道最强大的咒语。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	**Enchanter**	**told**	**it**	**to**	**her**	**.**
这	魔法师	讲述	它	到	她	.

魔法师告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kwɪk] [maɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	stood	still	,	with	all	her	quick	mind	in	her	face	,
她	站立	仍然	,	和	全部	她	快的	头脑	在	她	脸	,

她呆立不动，脸上满是敏锐的神情。

[waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [her] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .

while	he	put	aside	the	tangles	of	her	red	hair	and	spoke	into	her	ear	.
尽管	他	放	旁边	这	缠结	的	她	红色的	头发	和	辐	进入	她	耳朵	.

他拨开她乱蓬蓬的红发，在她耳边低语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['spoʊkən]

It	was	a	spell	that	would	hold	in	a	place	the	one	whom	it	was	spoken
它	曾是	一个	拼写	那	会	抓住	在	一个	地方	这	一	谁	它	曾是	说

['oʊvər] .

over	.
超过	.

这是一个能将听到咒语的人困在某个地方的咒语。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [went] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]

When	he	had	told	her	he	went	at	her	bidding	and	seated	himself
什么时候	他	有	讲述	她	他	去	在	她	投标	和	坐着	他自己

['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [triː] .

under	a	forest	tree	.
在下面	一个	森林	树	.

他告诉她之后，便遵照她的吩咐，在一棵森林里的树下坐了下来。

['vɪviːən] , ['læfɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [spel] [ðæt]

Vivien	,	laughing	,	made	a	magic	circle	around	him	and	repeated	the	spell	that
薇薇安	,	笑	,	制成	一个	魔法	圆圈	大约	他	和	重复	这	拼写	那

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

he	had	given	her	.
他	有	给定	她	.

薇薇安笑着在他周围画了一个魔法圈，然后重复了他教给她的咒语。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

When	she	did	this	the	Enchanter	was	enchanted	.
什么时候	她	做过	这	这	魔法师	曾是	迷人的	.

当她这样做时，魔法师被迷住了。

['mɜːrlɪn] [steɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] ,

Merlin	stayed	under	the	forest	tree	,	and	there	he	would	stay	,
梅林	入住	在下面	这	森林	树	,	和	那里	他	会	停留	,

梅林待在森林里的那棵树下，他将一直待在那里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

for	he	could	not	move	until	the	spell	that	was	said	over	him	was
为了	他	可以	不是	移动	直到	这	拼写	那	曾是	说	超过	他	曾是

[ʌn'sed] [baɪ]['vɪviːən] .

unsaid	by	Vivien	.
未说出口的话	经过	薇薇安	.

因为只有薇薇安解除对他施加的咒语后，他才能动弹。

[ænd; ənd]['vɪviːən] [dɑːnst] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [red] [her] ['ʃeɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz]

And	Vivien	danced	around	him	,	her	red	hair	shaking	,	her	bright	eyes
和	薇薇安	跳舞	大约	他	,	她	红色的	头发	摇晃	,	她	明亮的	眼睛

['gliːmɪŋ] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [hændz] ['weɪvɪŋ] .

gleaming	,	her	quick	hands	waving	.
闪闪发光	,	她	快的	双手	挥手	.

薇薇安在他身边翩翩起舞，她红色的头发飘动着，明亮的眼睛闪闪发光，灵巧的双手挥舞着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['mɜːrlɪn] , ['mɜːrlɪn] [ɪn'tʃæntər] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	called	to	him	,	“	Merlin	,	Merlin	Enchanter	,	come	to	me	.
她	称为	到	他	,	“	梅林	,	梅林	魔法师	,	来	到	我	.

她呼唤他：“梅林，魔法师梅林，到我这里来。”

” [bʌt; bət]['mɜːrlɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði]

”	But	Merlin	,	under	the
”	但	梅林	,	在下面	这

但是梅林，在……之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['fɔːrɪst] [triː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

forest	tree	,	could	not	move	.
森林	树	,	可以	不是	移动	.

森林里的树，动弹不得。

[ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] ['æftər][hɜːr; hər] .

She	ran	through	the	woods	and	he	could	not	follow	after	her	.
她	跑	通过	这	树林	和	他	可以	不是	跟随	后	她	.

她跑进了树林，他没能追上去。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

In	a	while	she	came	back	and	stood	beside	him	.
在	一个	尽管	她	来了	后退	和	站立	旁	他	.

过了一会儿，她回来了，站在他身边。

[sed] ['mɜːrlɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːrkt] [ðɪs] [spel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Said	Merlin	to	her	,	“	Why	have	you	worked	this	spell	upon	me	,
说	梅林	到	她	,	“	为什么	有	你	工作	这	拼写	之上	我	,

梅林对她说：“你为什么要对我施这个魔法？”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [muːv] ?

and	why	have	you	left	me	here	so	that	I	cannot	move	?
和	为什么	有	你	左边	我	这里	所以	那	我	不能	移动	?

你为什么把我留在这里，让我动弹不得?

” [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [wer] [hiː; hi][sæt] .

”	She	knelt	down	on	the	ground	beside	where	he	sat	.
”	她	跪下	向下	在	这	地面	旁	在哪里	他	卫星	.

她跪在他旁边的地上。

“ [oʊ]['mɜːrlɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn'tʃæntɪd] ,

“	O	Merlin	,	”	said	she	,	“	I	would	leave	you	here	enchanted	,
“	哦	梅林	,	”	说	她	,	“	我	会	离开	你	这里	迷人的	,

“哦，梅林，”她说，“我会让你留在这里，沉浸在魔法之中。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz]

for	fear	you	should	leave	me	and	go	amongst	the	maidens	and	the	ladies
为了	害怕	你	应该	离开	我	和	去	在	这	少女们	和	这	女士们

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] .

who	are	so	lovely	.
WHO	是	所以	迷人的	.

恐怕你会离开我，去和那些美丽的少女和淑女们在一起。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld]
" And when she said that her face was so hard that he knew she would hold
" 和 什么时候 她 说 那 她 脸 曾是 所以 难的 那 他 知道 她 会 抓住
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .

"当她说出那句话时，她的表情非常严肃，他知道她会把他困在那里。"

[bʌt; bət]['mɜːrlɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [wʊd] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] [juː; jʊ]
But Merlin smiled , and he said to her , " I would stay always where you
但 梅林 微笑 , 和 他 说 到 她 , " 我 会 停留 总是 在哪里 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

但梅林笑了，他对她说："我会永远留在你身边。"

['vɪviːən] , ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrz] . "
Vivien , blossom of the furze . "
薇薇安 , 开花 的 这 金雀花 . "

薇薇安，金雀花之花。

" [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" Nay , " said she , " you would go from me .
" 不 , " 说 她 , " 你 会 去 从 我 .

"不，"她说，"你会离开我的。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] ?
Why should you not ?
为什么 应该 你 不是 ?

你为什么不应该这样做呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [wɜːrks] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
You have great works to do for the King of the land .
你 有 伟大的 作品 到 做 为了 这 国王 的 这 土地 .

你肩负着为这片土地的君王效力的重任。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn]
And when you see again the ladies and the maidens who are the loveliest in
和 什么时候 你 看 再次 这 女士们 和 这 少女们 WHO 是 这 最可爱的 在
[ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪviːən] .
the world you will not come back again to Vivien .
这 世界 你 将要 不是 来 后退 再次 到 薇薇安 .

当你再次见到世界上最美丽的女士和少女们时，你就不会再回到薇薇安那里了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I shall hate the castle and the garden that you made for me ,
我 将 恨 这 城堡 和 这 花园 那 你 制成 为了 我 ,

我将憎恨你为我建造的城堡和花园。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] ['evri] [wʌn] [huː] [wɪl] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
and I shall hate every one who will come near me .
和 我 将 恨 每一个 一 WHO 将要 来 靠近 我 .

凡靠近我的人，我都会憎恨。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ] , ['mɜːrlɪn] ,
I shall hold you , Merlin ,
我 将 抓住 你 , 梅林 ,

我将拥抱你，梅林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[hɪr] , ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʊlvz] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . ”

here	,	even	until	the	wolves	come	out	at	night	and	devour	you	and	me	.	”
这里	,	甚至	直到	这	狼	来	出去	在	夜晚	和	吞食	你	和	我	.	”

在这里，直到夜里狼群出来吞噬你我。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] ['empti] ['kʌntri] ,

“	I	will	build	a	castle	for	you	in	an	empty	country	,
”	我	将要	建造	一个	城堡	为了	你	在	一个	空的	国家	,

“我将在荒芜的国度为你建造一座城堡，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɜːrlɪn] .

and	no	one	shall	ever	be	there	but	you	and	me	,	”	said	Merlin	.
和	不	一	将	曾经	是	那里	但	你	和	我	,	”	说	梅林	.

“除了你和我，不会有其他人在那里，”梅林说。

“ [neɪ] , ” [sed] ['vɪviːən] , “ [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɜːrlɪn] , [ænd; ənd] [wen]

“	Nay	,	”	said	Vivien	,	“	they	will	search	the	world	for	you	,	Merlin	,	and	when
“	不	,	”	说	薇薇安	,	“	他们	将要	搜索	这	世界	为了	你	,	梅林	,	和	什么时候

[ðeɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ,

they	find	you	,
他们	寻找	你	,

“不，”薇薇安说，“他们会搜遍全世界寻找你，梅林，当他们找到你的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

you	will	have	to	go	with	them	.
你	将要	有	到	去	和	他们	.

你得跟他们一起去。

” [ðen] ['mɜːrlɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

”	Then	Merlin	,	as	if	it	were	a	magic	thing	that	would	please	her	,
”	然后	梅林	,	作为	如果	它	是	一个	魔法	事物	那	会	请	她	,

“然后梅林，仿佛那是一件能让她高兴的魔法物品似的，

[brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] .

brought	out	his	thought	about	the	Island	of	the	White	Tower	.
带来	出去	他的	想法	关于	这	岛	的	这	白色的	塔	.

他表达了自己对白塔岛的看法。

[ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [seɪld] [ɑːn] , [ðæt] ['aɪlənd] [laɪz] .

Away	beyond	the	Western	Island	,	in	a	sea	that	is	never	sailed	on	,	that	island	lies	.
离开	超过	这	西	岛	,	在	一个	海	那	是	绝不	航行	在	,	那	岛	谎言	.

在遥远的西岛之外，在一片从未有人航行过的海域里，坐落着那座岛屿。

['oʊnli] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] [soʊ] [ðæt] [men] [meɪ]

Only	on	Midsummer	Day	does	it	come	near	to	the	Western	Island	so	that	men	may
仅有的	在	盛夏	天	做	它	来	靠近	到	这	西	岛	所以	那	男人	可能

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

只有在仲夏节那天，它才会靠近西岛，以便人们能够看到它。

[ðer; ðər] , [sed] ['mɜːrlɪn] , [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] .

There	,	said	Merlin	,	they	might	go	.
那里	,	说	梅林	,	他们	可能	去	.

梅林说，他们或许会去那里。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

Those	who	would	search	for	him	could	never	come	to	him	there	.
那些	WHO	会	搜索	为了	他	可以	绝不	来	到	他	那里	.

那些想要寻找他的人永远也无法到达那里。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊər] ,

He	told	her	more	and	more	about	the	Island	of	the	White	Tower	,
他	讲述	她	更多的	和	更多的	关于	这	岛	的	这	白色的	塔	,

他向她讲述了越来越多关于白塔岛的事情，

[ænd; ənd] [ˈvɪviːən] [ˈlisnd] [ɪn] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

and	Vivien	listened	in	delight	to	all	he	told	her	.
和	薇薇安	听着	在	喜	到	全部	他	讲述	她	.

薇薇安听着他讲述的一切，感到十分开心。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːrn] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈsed] [ðə; ði]

And	when	he	had	sworn	he	would	take	her	to	it	she	unsaid	the
和	什么时候	他	有	宣誓	他	会	拿	她	到	它	她	未说出口的话	这

[spel] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈspɛld] [hɪm; ɪm] ,

spell	with	which	she	had	bespelled	him	,
拼写	和	哪个	她	有	被施了魔法	他	,

当他发誓要带她去那里时，她便解除了之前对他施的咒语。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [held] ,

and	he	rose	up	from	where	he	had	been	held	,
和	他	玫瑰	向上	从	在哪里	他	有	到过	握住	,

他从被囚禁的地方站了起来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ˈfɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn]

and	he	sprang	across	the	magic	figure	that	was	drawn
和	他	弹簧	穿过	这	魔法	数字	那	曾是	绘制

他猛地跳到那个画出来的魔法人物身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

在地上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪviːən] [ˈmɜːrlɪn] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

And	with	Vivien	Merlin	went	through	the	forest	.
和	和	薇薇安	梅林	去	通过	这	森林	.

于是，梅林和薇薇安一起穿过了森林。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [huː] [kæst] [ðer; ðər] [nets] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈoʊʃ(ə)n] [hæv; həv] [ðɪs]

The	fishermen	who	cast	their	nets	by	the	shores	of	the	Western	Ocean	have	this
这	渔民	WHO	投掷	他们的	网	经过	这	海岸	的	这	西	海洋	有	这

[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmɜːrlɪn] [ænd; ənd] [ˈvɪviːən] .

story	of	Merlin	and	Vivien	.
故事	的	梅林	和	薇薇安	.

在西洋沿岸撒网捕鱼的渔民们流传着梅林和薇薇安的故事。

[ðeɪ] [tel] [haʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [ˈkrɪst(ə)l] [twelv] [ˈkriːtʃərz] [seɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	tell	how	in	a	boat	of	crystal	twelve	creatures	sailed	to	the	Island	of	the
他们	告诉	如何	在	一个	船	的	水晶	十二	生物	航行	到	这	岛	的	这

[waɪt] [ˈtaʊər] .

White	Tower	.
白色的	塔	.

他们讲述了十二个生物乘坐水晶船前往白塔岛的故事。

[ænd; ənd] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈmɜːrlɪn] [ænd; ənd] [ˈvɪviːən] ,

And	two	were	Merlin	and	Vivien	,
和	二	是	梅林	和	薇薇安	,

其中两位是梅林和薇薇安。

[ænd; ənd] [naɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [naɪn] [praɪm] [bɑːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [huː] [went] [wɪð; wɪθ]

and	nine	were	the	nine	prime	bards	of	the	Isle	of	Britain	who	went	with
和	九	是	这	九	主要的	吟游诗人	的	这	小岛	的	英国	WHO	去	和

['mɜːrlɪn] ,

Merlin	,
梅林	,

其中九位是与梅林一同前往不列颠岛的九位首席吟游诗人。

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [teɪm] [wʊlf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɜːrlɪnz] ['sɜːrvənt] .

and	one	was	the	tame	wolf	that	was	Merlin's	servant	.
和	一	曾是	这	驯服	狼	那	曾是	梅林的	仆人	.

其中一头是梅林的仆人，一头驯服的狼。

[ðeɪ] [seɪld] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] [deɪ] ,

They	sailed	out	upon	a	Midsummer's	Day	,
他们	航行	出去	之上	一个	仲夏节	天	,

他们在仲夏日扬帆起航。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊ] [hɪnt] [ɔːr] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [hæz; həz]

and	from	that	good	day	to	this	no	hint	or	hair	of	the	Enchanter	has
和	从	那	好的	天	到	这	不	暗示	或者	头发	的	这	魔法师	有

[bɪn] [siːn] [baɪ] [kɪŋ] [nɔːr] [klaʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] .

been	seen	by	King	nor	clown	in	all	the	Isle	of	Britain	.
到过	已见	经过	国王	也不	小丑	在	全部	这	小岛	的	英国	.

从那一天起，直到今天，整个不列颠岛上的国王和小丑都没有再见过魔法师的踪迹。

[iː] .

II	.
二	.

二、

- [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər]

Zabulun	the	Enchanter
-	这	魔法师

魔法师扎布伦

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ,

It	was	Anluan	,	the	father	of	Eean	,
它	曾是	-	,	这	父亲	的	-	,

他是安鲁安，伊安的父亲。

- [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] ,

Anluan	who	had	once	been	a	fisherman	by	the	shores	of	the	Western	Ocean	,
-	WHO	有	一次	到过	一个	渔夫	经过	这	海岸	的	这	西	海洋	,

安銮，曾经是西海沿岸的一名渔夫，

[huː] [toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] .

who	told	this	story	of	the	Enchanter	of	the	Isle	of	Britain	.
WHO	讲述	这	故事	的	这	魔法师	的	这	小岛	的	英国	.

是谁讲述了不列颠岛魔法师的故事?

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

The	fishermen	know	the	story	,	and	they	,	more	often	than	any	others	,
这	渔民	知道	这	故事	,	和	他们	,	更多的	经常	比	任何	其他的	,

渔民们都知道这个故事，而且他们比任何人都更常这样做。

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər]

have	seen	the	Island	of	the	White	Tower
有	已见	这	岛	的	这	白色的	塔

见过白塔岛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] .
as it shows itself on the rim of the Western Ocean .
作为 它 演出 本身 在 这 轮缘 的 这 西 海洋 .

它出现在西洋边缘。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld]['æftər][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hɔːrs] [hæd; həd] ['klætərd]
The story was told after the white horse and the red horse had clattered
这 故事 曾是 讲述 后 这 白色的 马 和 这 红色的 马 有 咔嗒咔嗒地
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
across the stones of the courtyard ,
穿过 这 石头 的 这 庭院 ,

故事是在白马和红马穿过庭院的石板路之后讲述的。

['brɪŋɪŋ] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɜːrlɪn] .
bringing Eean and Bird - of - Gold toward their meeting with Merlin .
带来 - 和 鸟 - 的 - 金子 朝向 他们的 会议 和 梅林 .

带着伊恩和金鸟去见梅林。

['kændlz] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [rɪst] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] ;
Candles thicker than a man's wrist had been put upon the supper table ;
蜡烛 较厚 比 一个 男人的 手腕 有 到过 放 之上 这 晚餐 桌子 ;

餐桌上摆放着比男人手腕还粗的蜡烛；

[freʃ] [tɔːtʃiz] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn][ðə; ði]['skɑːnsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
fresh torches had been set in the sconces along the walls ;
新鲜的 火炬 有 到过 放 在 这 壁灯 沿着 这 墙壁 ;

墙边的壁灯里都插上了新的火把；

[ænd; ənd][lɔːgz][ʌv; əv] ['rezɪnəs] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and logs of resinous wood had been piled upon the hearth .
和 日志 的 树脂状的 木头 有 到过 堆积 之上 这 炉 .

炉膛上堆放着许多含树脂的木柴。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds] [maɪt] [drɪŋk] [ðer; ðər] [læst] [kʌps]
All this was done so that the King and his lords might drink their last cups
全部 这 曾是 完毕 所以 那 这 国王 和 他的 领主们 可能 喝 他们的 最后的 杯子
[ʌv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃembər] .
of wine before they went into the sleeping chambers .
的 葡萄酒 前 他们 去 进入 这 睡眠 房间 .

这样做是为了让国王和他的大臣们在进入寝宫之前喝完最后几杯酒。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['kændlz] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ]
And now , in the light of shining candles and blazing torches and mounting
和 现在 , 在 这 光 的 灼灼 蜡烛 和 炽烈 火炬 和 安装
[hɑːrθ] [fairz] ,
hearth fires ,
炉 火灾 ,

现在，在闪烁的烛光、熊熊燃烧的火炬和越烧越旺的炉火的映照下，

[ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvərs] [went] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [kʌps] [ʌp] .
the squires and the servers went amongst the company filling the wine cups up .
这 乡绅 和 这 服务器 去 在 这 公司 填充 这 葡萄酒 杯子 向上 .

侍从和侍者们穿梭在宾客之间，为大家斟满酒杯。

[sʌm; səm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][waɪn][ɪn][ðer; ðər][kʌps] ,
Some had already the wine in their cups ,
一些 有 已经 这 葡萄酒 在 他们的 杯子 ,

有些人杯子里已经倒满了酒。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['meɪnəs][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [helθ] .

and	were	waiting	for	King	Manus	to	raise	his	in	a	health	.
和	是	等待	为了	国王	马努斯	到	增加	他的	在	一个	健康	.

他们正等待马努斯国王恢复健康。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] .

Then	the	strangest	of	strange	things	happened	.
然后	这	最奇怪的	的	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件极其奇怪的事情发生了。

[noʊ] [wɪnd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

No	wind	came	into	the	hall	,
不	风	来了	进入	这	大厅	,

大厅里没有一丝风。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kændlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [went]

but	suddenly	the	candles	upon	the	table	and	the	torches	along	the	walls	went
但	突然	这	蜡烛	之上	这	桌子	和	这	火炬	沿着	这	墙壁	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

但突然间，桌上的蜡烛和墙上的火把都熄灭了。

[ðə; ði]['sə:rvərs] [went] [tuː; tə] ['rilaɪt] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

The	servers	went	to	relight	the	torches	at	the	hearth	,
这	服务器	去	到	重新点燃	这	火炬	在	这	炉	,

服务员们去重新点燃壁炉旁的火把。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrθ] [bleɪz] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər] [blæk] .

but	the	hearth	blaze	had	died	down	,	and	all	the	logs	were	black	.
但	这	炉	火焰	有	死亡	向下	,	和	全部	这	日志	是	黑色的	.

但炉火已经熄灭，所有的木柴都烧黑了。

[ænd; ənd] ['blæknəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ,

And	blackness	was	in	the	chamber	where	,	a	minute	before	,
和	黑	曾是	在	这	房间	在哪里	,	一个	分钟	前	,

房间里一片漆黑，就在一分钟前，

['kændlz] [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [hɑːrθ] [fairz][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .

candles	and	torches	and	hearth	fires	were	blazing	.
蜡烛	和	火炬	和	炉	火灾	是	炽烈	.

蜡烛、火把和壁炉里的火都在熊熊燃烧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	King	and	his	lords	stood	around	the	table	,
这	国王	和	他的	领主们	站立	大约	这	桌子	,

国王和他的大臣们围坐在桌旁，

[waɪl] [ðə; ði]['sə:rvərs][ænd; ənd] [skwaɪəz] [ræn] [θruː] ['evri] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][faɪnd]

while	the	servers	and	squires	ran	through	every	chamber	of	the	castle	to	find
尽管	这	服务器	和	乡绅	跑	通过	每一个	房间	的	这	城堡	到	寻找

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] .

a	spark	of	light	.
一个	火花	的	光	.

侍从和仆人们跑遍了城堡的每个房间，寻找一丝光亮。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][spɑːrk][kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] ;

But	not	even	a	spark	could	they	find	;
但	不是	甚至	一个	火花	可以	他们	寻找	;

但他们连一丝火花都没找到;

[nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] ['kænd(ə)l]['iːv(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [hɔːl] [ɔːr] ['tʃeɪmbər]

not	the	light	of	a	rush	candle	even	was	to	be	found	in	any	hall	or	chamber
不是	这	光	的	一个	匆忙	蜡烛	甚至	曾是	到	是	成立	在	任何	大厅	或者	房间

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

in	the	castle	.
在	这	城堡	.

城堡里的任何大厅或房间里，连一根灯芯草蜡烛的光芒都找不到。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['sterweɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] ,

And	on	every	stairway	the	same	story	was	told	,
和	在	每一个	楼梯	这	相同的	故事	曾是	讲述	,

在每一级台阶上，人们都在讲述着同样的故事。

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [blæk] [aʊt] .

how	suddenly	light	and	fire	had	gone	black	out	.
如何	突然	光	和	火	有	已消失	黑色的	出去	.

灯光和火焰突然间全部消失了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [grumz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [flɪnts] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [toʊ] .

But	now	the	grooms	came	in	with	flints	and	steel	and	tow	.
但	现在	这	新郎	来了	在	和	燧石	和	钢	和	拖	.

但现在新郎们带着燧石、钢片和麻绳进来了。

['evri] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][spɑːrk] , [bʌt; bət][noʊ][spɑːrk] [keɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['straɪkɪŋ] .

Every	one	tried	to	strike	a	spark	,	but	no	spark	came	for	all	their	striking	.
每一个	一	尝试	到	罢工	一个	火花	,	但	不	火花	来了	为了	全部	他们的	引人注目	.

每个人都试图擦出火花，但无论他们怎么努力，都没有火花产生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [woʊ] :

And	now	,	all	over	the	castle	,	there	were	outbursts	of	woe	:
和	现在	,	全部	超过	这	城堡	,	那里	是	爆发	的	悲哀	:

现在，整个城堡里都响起了哀嚎声:

[ðə; ði] [kʊks] [wɜːr; wər] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][fairz] ,

the	cooks	were	lamenting	that	they	would	have	no	fires	,
这	厨师	是	哀叹	那	他们	会	有	不	火灾	,

厨师们哀叹他们没有火可用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [laɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

and	the	women	were	weeping	because	lights	could	not	be	brought	them	.
和	这	女性	是	哭泣	因为	灯	可以	不是	是	带来	他们	.

因为没人能给她们带来灯，所以女人们都在哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [kɪŋ] ['meɪnəs] [beɪd] [hɪz; ɪz][lɔːds][stænd] [ə'raʊnd] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn]

It	was	then	that	King	Manus	bade	his	lords	stand	around	laying	their	hands	upon
它	曾是	然后	那	国王	马努斯	巴德	他的	领主们	站立	大约	躺下	他们的	双手	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

这时，马努斯国王命令他的大臣们围拢过来，把手放在桌子上。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [æt; ət]

The	next	thing	was	that	a	figure	appeared	at
这	下一个	事物	曾是	那	一个	数字	出现	在

接下来，出现了一个人影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

门口。

[ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][feɪnt] [laɪt] [əˈraʊnd][ˌaɪ ˈtiː] .
All saw it , for there was a line of faint light around it .
全部 锯 它 , 为了 那里 曾是 一个 线 的 头晕的 光 大约 它 .

所有人都看到了它，因为它周围有一圈微弱的光线。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn] .
It was the figure of a tall man .
它 曾是 这 数字 的 一个 高的 男人 .

那是一个高大男人的身影。

“ [spiːk] , ” [sed] [kɪŋ] [ˈmeɪnəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgjər] .
“ Speak , ” said King Manus with his hand stretched to the figure .
“ 说话 , ” 说 国王 马努斯 和 他的 手 拉伸 到 这 数字 .

“说话吧，”马努斯国王说着，向那人伸出手。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [spiːk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ If you will have me speak , ” said the man .
“ 如果 你 将要 有 我 说话 , ” 说 这 男人 .

“如果你们愿意让我发言的话，”那人说道。

“ [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][fairz][hæv; həv] [bɪn] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
“ The lights and the fires have been quenched in the castle .
“ 这 灯 和 这 火灾 有 到过 淬火 在 这 城堡 .

“城堡里的灯光和火焰都已熄灭。”

[haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
How has this come to be ? ”
如何 有 这 来 到 是 ? ”

这究竟是怎么发生的?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [kwentʃ] [laɪt]
“ It is in the power of an Enchanter of the second degree to quench light
“ 它 是 在 这 力量 的 一个 魔法师 的 这 第二 程度 到 淬火 光
[ænd; ənd][ˈfaɪər] ,
and fire ,
和 火 ,

“二级魔法师有能力熄灭光明和火焰，

” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
” said the man in the darkness .
” 说 这 男人 在 这 黑暗 .

“黑暗中的男人说道。”

“ [ˈfɜːrðər] , [kɪŋ] [ˈmeɪnəs] :
“ Further , King Manus :
“ 更远 , 国王 马努斯 :

“此外，马努斯王：

[ðə; ðiˈfaɪər][ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈkænɑːt][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər]

the	fire	and	light	that	is	extinguished	cannot	be	brought	back	until	the	Enchanter
这	火	和	光	那	是	熄灭	不能	是	带来	后退	直到	这	魔法师

[lɪfts] [hɪz; ɪz][bæn] . ”

lifts	his	ban	.	”
电梯	他的	禁止	.	”

熄灭的火焰和光芒无法复原，除非魔法师解除禁令。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Have	you	come	to	tell	me	this	?	”	asked	the	King	.
“	有	你	来	到	告诉	我	这	?	”	问	这	国王	.

“你是来告诉我这件事的吗？”国王问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [kɪŋ] [ˈmeɪnəs] ,

“	I	have	come	to	make	a	request	of	you	,	King	Manus	,
“	我	有	来	到	制作	一个	要求	的	你	,	国王	马努斯	,

“我前来向您提出一项请求，马努斯国王，

” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

”	said	the	man	in	the	darkness	.
”	说	这	男人	在	这	黑暗	.

“黑暗中的男人说道。”

[ðen] - , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] - ,

Then	Anluan	,	the	father	of	Eean	,
然后	-	,	这	父亲	的	-	,

然后安銮，伊恩的父亲，

[hiː; hi] [huːz] [ˈduːti][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][let] [nʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [kʌm] [feɪs]

he	whose	duty	it	was	to	let	none	that	might	have	a	request	come	face
他	谁	责任	它	曾是	到	让	没有任何	那	可能	有	一个	要求	来	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	face	with	the	King	,
到	脸	和	这	国王	,

他的职责是阻止任何有请求的人与国王面对面接触。

[graʊpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pleɪs] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

groped	around	the	room	that	he	might	place	himself	before	his	master	.
摸索	大约	这	房间	那	他	可能	地方	他自己	前	他的	掌握	.

他摸索着在房间里四处寻找机会，希望能站在主人面前。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [kɪŋ] [ˈmeɪnəs] [stʊd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [laɪt]

But	ere	he	came	to	where	King	Manus	stood	the	man	with	the	line	of	light
但	埃雷	他	来了	到	在哪里	国王	马努斯	站立	这	男人	和	这	线	的	光

[əˈraʊnd] [hæd; həd]

around	had
大约	有

但在他走到马努斯国王站立的地方之前，那个周身环绕着一道光芒的人已经.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[kʌm] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] .

come	so	close	that	he	and	the	King	looked	into	each	other's	eyes	.
来	所以	关闭	那	他	和	这	国王	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	.

他们靠得如此之近，以至于他和国王四目相对。

“ [oʊ] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

“	O	King	,	”	said	the	stranger	,	“	I	have	answered	what	you	asked	of	me	.
“	哦	国王	,	”	说	这	陌生人	,	“	我	有	回答	什么	你	问	的	我	.

“哦，国王，”陌生人说，“我已经回答了您所要求的问题。”

[naʊ] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [rɪ'kwest] .

Now	I	make	my	request	.
现在	我	制作	我的	要求	.

现在我提出我的请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər]['steɪb(ə)l][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	that	the	black	horse	that	is	in	your	stable	be	given	to	me	.
它	是	那	这	黑色的	马	那	是	在	你的	稳定的	是	给定	到	我	.

请将你马厩里的那匹黑马送给我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkraɪ] .

"	There	was	a	stir	in	the	darkened	hall	,	and	then	there	was	an	outcry	.
"	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	变暗	大厅	,	和	然后	那里	曾是	一个	强烈抗议	.

“昏暗的大厅里一阵骚动，然后爆发出一阵喊叫声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - .

It	was	from	Anluan	,	the	father	of	Eean	.
它	曾是	从	-	,	这	父亲	的	-	.

这是安鲁安（Eean 的父亲）说的。

“ [oʊ] , [kɪŋ] ['meɪnəs] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][in'tʃɑːntə, en-] .

“	O	,	King	Manus	,	beware	of	the	man	who	knows	of	the	powers	of	Enchanters	.
"	哦	,	国王	马努斯	,	提防	的	这	男人	WHO	知道	的	这	权力	的	魔法师	.

“哦，马努斯国王，要提防那个了解魔法师力量的人。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʊd] [raɪd][ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] - , [maɪ][sʌn] ! ”

He	may	be	the	one	who	would	ride	in	chase	of	Eean	,	my	son	!	”
他	可能	是	这	一	WHO	会	骑	在	追赶	的	-	,	我的	儿子	!	”

他或许会追赶我的儿子伊恩！

“ [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] [kɪŋ] ['meɪnəs] .

“	He	has	made	a	request	of	me	,	”	said	King	Manus	.
"	他	有	制成	一个	要求	的	我	,	”	说	国王	马努斯	.

“他向我提出了一个请求，”马努斯国王说道。

“ [baɪ][ðə; ði]['oʊpən][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] . ”

“	By	the	open	hand	of	my	father	,	it	will	have	to	be	granted	him	.	”
"	经过	这	打开	手	的	我的	父亲	,	它	将要	有	到	是	的确	他	.	”

“凭着我父亲的恩赐，这件事一定会让他得到批准。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [hɔːrs] [ðæt] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” - [kraɪd] .

“	It	is	for	the	one	horse	that	can	follow	the	others	,	”	Anluan	cried	.
"	它	是	为了	这	一	马	那	能	跟随	这	其他的	,	”	-	哭	.

“只有那匹马才能跟上其他马，”安銮喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [rɪ'kwest] !

“	I	have	never	refused	a	request	!
"	我	有	绝不	拒绝	一个	要求	!

我从未拒绝过任何请求！

[ə'læs] , [ə'læs] , [ɪn][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][maɪ] [praɪd] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm]

Alas	,	alas	,	in	one	night	the	three	horses	that	were	my	pride	are	taken	from
唉	,	唉	,	在	一	夜晚	这	三	马匹	那	是	我的	自豪	是	已采取	从

[ˌem 'iː] ! ”

me	!	”
我	!	”

唉，唉，一夜之间，我引以为傲的三匹马全都离我而去！

“ [straɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [laɪt] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [hɑːrθ] ['faɪər] ,

“	Strike	now	,	and	light	candle	and	torch	and	hearth	fire	,
"	罢工	现在	,	和	光	蜡烛	和	火炬	和	炉	火	,

“现在就行动，点燃蜡烛、火把和炉火，

〃 [sed] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
〃 said the one who had come amongst them .
〃 说 这 一 WHO 有 来 在 他们 .

“那个来到他们中间的人说道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[flɪnt] [wʌz; wəz] [strʌk] [əˈpɑːn] [stiːl] ; [spɑːrks] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [toʊ] [bleɪz] ;
Flint was struck upon steel ; sparks came and made the tow blaze ;
燧石 曾是 击 之上 钢 ; 火花 来了 和 制成 这 拖 火焰 ;

燧石击打钢铁；火花四溅，引燃了火苗；

[ˈkænd(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [hɑːrθ] [ˈfaɪər] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [əˈgen] .
candle and torch and hearth fire were lighted again .
蜡烛 和 火炬 和 炉 火 是 照明 再次 .

蜡烛、火把和炉火再次被点燃。

[ðen] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
Then all looked at the one who had come amongst them .
然后 全部 看起来 在 这 一 WHO 有 来 在 他们 .

于是，所有人都看向了来到他们中间的那个人。

[tɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈboʊni] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ]
Tall he was , with a dark and bony face , and eyes that were like a
高的 他 曾是 , 和 一个 黑暗的 和 骨质 脸 , 和 眼睛 那 是 喜欢 一个
[hɔːks] [aɪz] .
hawk's eyes .
鹰的 眼睛 .

他身材高大，面容黝黑瘦削，眼睛像鹰一样锐利。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] [kloʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʊd] [ðæt] [went] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
His dress was a plain cloak that had a hood that went over his head .
他的 裙子 曾是 一个 清楚的 披风 那 有 一个 兜帽 那 去 超过 他的 头 .

他身穿一件朴素的斗篷，斗篷带有兜帽，可以遮住他的头。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [stɑːf] [nɔːr] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntər] ,
And yet , although he had not the staff nor the robe of an Enchanter ,
和 然而 , 虽然 他 有 不是 这 职员 也不 这 长袍 的 一个 魔法师 ,

然而，尽管他既没有法杖也没有魔法师的长袍，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [niːd] - [kraɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə]
it did not need Anluan's cry to tell the company that here was the one to
它 做过 不是 需要 - 哭 到 告诉 这 公司 那 这里 曾是 这 一 到
[huːm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈprentɪs] — - [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] !
whom his son had been apprenticed — Zabulun the Enchanter !
谁 他的 儿子 有 到过 学徒 — - 这 魔法师 !

无需安鲁安的呼喊，众人便知道，眼前这位正是他儿子拜师学艺的人——魔法师扎布伦！

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] ?
“ Why do you go in chase of my son ?
〃 为什么 做 你 去 在 追赶 的 我的 儿子 ?

你为什么要追赶我的儿子?

〃 - [kraɪd] .
〃 Anluan cried .
〃 - 哭 .

安銮哭了。

“ [hærət] [ænd; ənd] ['mɑːrət] [leɪd] [hændz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

“	Harut	and	Marut	laid	hands	upon	me	.
”	哈鲁特	和	马鲁特	铺设	双手	之上	我	.

“哈鲁特和马鲁特把手放在我身上。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['mæstəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [sed] - .

Am	I	to	have	no	more	mastery	because	of	that	?	”	said	Zabulun	.
是	我	到	有	不	更多的	精通	因为	的	那	?	”	说	-	.

“难道就因为这个，我就失去了所有技艺吗？”扎布伦说道。

“ [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ,

“	For	forty	days	I	was	laid	in	the	cave	that	is	under	the	sea	,
”	为了	四十	天	我	曾是	铺设	在	这	洞穴	那	是	在下面	这	海	,

“我在海底洞穴里躺了四十天，

[ænd; ənd] [duː] [men] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] ['paʊər] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ?

and	do	men	think	that	all	power	is	gone	from	me	because	of	that	?
和	做	男人	思考	那	全部	力量	是	已消失	从	我	因为	的	那	?

难道男人们认为，正因为如此，我的所有权力都消失了吗?

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

I	thought	all	that	time	that	what	I	worked	for	would	come	to	pass	,
我	想法	全部	那	时间	那	什么	我	工作	为了	会	来	到	经过	,

我一直以为我努力的目标终会实现，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['bæbilən] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	the	Magic	Mirror	of	Babylon	would	be	lost	in	the	ruin	of	the
和	那	这	魔法	镜子	的	巴比伦	会	是	丢失的	在	这	废墟	的	这

['taʊər] [ʌv; əv] ['bæbilən] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'strʌkʃn] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn]

Tower	of	Babylon	and	that	destruction	would	come	upon
塔	的	巴比伦	和	那	破坏	会	来	之上

巴比伦魔镜将会在巴比伦塔的废墟中遗失，毁灭也将降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði] [ˌbæbə'loʊniːənz] .

the	Babylonians	.
这	巴比伦人	.

巴比伦人。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ə'prentɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

This	would	have	been	if	the	boy	who	was	my	apprentice	had	been	faithful	to
这	会	有	到过	如果	这	男生	WHO	曾是	我的	学徒	有	到过	忠实	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果我的学徒对我忠诚的话，事情就会是这样了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['bæbilən] .

But	he	spoke	the	words	that	restored	the	mirror	to	the	Kings	of	Babylon	.
但	他	辐	这	字	那	恢复	这	镜子	到	这	国王	的	巴比伦	.

但他所说的话，使巴比伦诸王重新获得了那面镜子。

[ænd; ənd] [aɪ] , [huːz] [neɪm] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] ,

And	I	,	whose	name	,	as	I	thought	,
和	我	,	谁	姓名	,	作为	我	想法	,

而我，我当时想，我的名字是

[wʊd] [stænd] [fər'evər] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'strʌkʃn] ,

would	stand	forever	as	one	who	had	worked	a	great	destruction	,
会	站立	永远	作为	一	WHO	有	工作	一个	伟大的	破坏	,

他将永远被视为一个造成巨大破坏的人，

[ˌeɪ 'em][æz; əz] [nɔːt] — [maɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

am	as	naught	—	my	name	is	a	name	to	laugh	at	.
是	作为	零	—	我的	姓名	是	一个	姓名	到	笑	在	.

我简直是个混蛋——我的名字是个让人嘲笑的名字。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ] ['mæstəʃɪp] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [let] [ðɪs] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ?

And	shall	he	pass	from	my	mastership	,	the	boy	who	let	this	befall	me	?
和	将	他	经过	从	我的	大师级	,	这	男生	WHO	让	这	降临	我	?

难道这个让我遭遇这一切的男孩，就能从我的掌控中脱身吗?

[nɑːt][soʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][eɪd] .

Not	so	;	he	has	still	to	be	my	aid	.
不是	所以	;	他	有	仍然	到	是	我的	援助	.

并非如此；他仍然要协助我。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [goʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] ,

I	have	paid	you	,	his	father	,	gold	for	his	seven	years	'	service	,
我	有	有薪酬的	你	,	他的	父亲	,	金子	为了	他的	七	年	-	服务	,

我已经付给你，他的父亲，黄金，作为他七年服役的报酬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [stɪl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	his	service	still	belongs	to	me	.
和	他的	服务	仍然	属于	到	我	.

他的服务仍然属于我。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] ['meɪnəs] , - [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['græntɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] .

"	Then	,	turning	to	King	Manus	,	Zabulun	said	,	"	You	have	granted	my	request	.
"	然后	,	转弯	到	国王	马努斯	,	-	说	,	"	你	有	的确	我的	要求	.

然后，扎布伦转向马努斯王说："你已经批准了我的请求。"

[kə'mænd] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [grumz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs]

Command	now	that	your	grooms	go	to	the	stable	and	bring	out	the	black	horse
命令	现在	那	你的	新郎	去	到	这	稳定的	和	带来	出去	这	黑色的	马

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][raɪd] .

that	I	am	to	ride	.
那	我	是	到	骑	.

现在命令你的马夫们去马厩，牵出我要骑的那匹黑马。

" [kɪŋ] ['meɪnəs] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mændz] .

"	King	Manus	gave	the	commands	.
"	国王	马努斯	给予	这	命令	.

"国王马努斯下达了命令。"

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

Then	out	of	the	door	of	the	castle	they	all	went	and	into	the	courtyard	.
然后	出去	的	这	门	的	这	城堡	他们	全部	去	和	进入	这	庭院	.

然后，他们都走出了城堡大门，来到了庭院里。

[ðə; ði] [stɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mɪdˌsʌmərz] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

The	still	light	of	the	dawn	,	the	dawn	of	Midsummer's	Day	,	was	coming	over
这	仍然	光	的	这	黎明	,	这	黎明	的	仲夏节	天	,	曾是	未来	超过

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

黎明的静谧之光，仲夏日的黎明，正笼罩着大地。

[ðə; ði] [grumz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

The	grooms	went	to	the	stable	,
这	新郎	去	到	这	稳定的	,

马夫们去了马厩，

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]

and	in	full	sight	of	all	unlocked	the	great	stable	door	and	brought	out	the
和	在	满的	视线	的	全部	已解锁	这	伟大的	稳定的	门	和	带来	出去	这

[blæk] [hɔːrs] [huːz] ['swɪftnəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

black	horse	whose	swiftness	was	such	that	he	could	overtake	the	wind	of	March
黑色的	马	谁	速度	曾是	这样的	那	他	可以	超过	这	风	的	行进

[ðæt]

that
那

在众目睽睽之下，他打开了巨大的马厩门，牵出了那匹黑马。这匹马速度极快，甚至能追上三月的风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][kʊd; kəd][nɑːt]

was	before	him	,	while	the	wind	of	March	that	was	behind	could	not
曾是	前	他	,	尽管	这	风	的	行进	那	曾是	在后面	可以	不是

[ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

overtake	him	.
超过	他	.

他面前是……，而身后的三月之风却追不上他。

[ðeɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] - [feɪst] [mæn]

They	brought	forth	the	black	horse	and	they	held	him	while	the	dark	-	faced	man
他们	带来	前进	这	黑色的	马	和	他们	握住	他	尽管	这	黑暗的	-	面对	男人

[pʊt] [hɪm'self] [ə'straɪd] .

put	himself	astride	.
放	他自己	跨骑	.

他们牵来黑马，按住它，黑脸男子骑了上去。

[ðen] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz] [strʌk] ['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz]

Then	the	hoofs	of	the	last	of	the	King's	horses	struck	fire	out	of	the	stones
然后	这	蹄子	的	这	最后的	的	这	国王学院	马匹	击	火	出去	的	这	石头

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

of	the	courtyard	,
的	这	庭院	,

然后，国王最后一匹马的蹄子在庭院的石头上踢出了火焰。

[waɪl] [ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['fɪʃərmən] .

while	a	cry	went	up	from	Anluan	,	the	one	-	time	fisherman	.
尽管	一个	哭	去	向上	从	-	,	这	一	-	时间	渔夫	.

这时，曾经的渔夫安銮发出了一声呼喊。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

And	away	went	Zabulun	the	Enchanter	,	away	,	away	in	pursuit	of	Eean	and
和	离开	去	-	这	魔法师	,	离开	,	离开	在	追逐	的	-	和

[bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

Bird	-	of	-	Gold	,
鸟	-	的	-	金子	,

于是，魔法师扎布伦出发了，出发了，出发去追寻伊安和金鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	the	light	of	the	Midsummer	Day	came	into	the	world	.
和	这	光	的	这	盛夏	天	来了	进入	这	世界	.

于是，仲夏之光降临人间。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld]

The **Last** **Flight** **of** **Eean** **and** **Bird** **-** **of** **-** **Gold**

这 最后的 航班 的 - 和 鸟 - 的 - 金子

伊恩的最后飞行和金鸟

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmər] [deɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [tuː] [huː]

As **the** **first** **light** **of** **the** **Midsummer** **Day** **came** **over** **the** **world** **the** **two** **who**

作为 这 第一的 光 的 这 盛夏 天 来了 超过 这 世界 这 二 WHO

[wɜːr; wər] [ˈfliːɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] .

were **fleeing** **before** **him** **were** **speaking** **of** **Zabulun** **the** **Enchanter** **.**

是 逃离 前 他 是 请讲 的 - 这 魔法师 .

当仲夏日的第一缕曙光照耀大地时，在他前面逃亡的两个人正在谈论魔法师扎布伦。

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈbæf(ə)l] [hɪm; ɪm] , ” [wʌn] [sed] .

“ **That** **we** **may** **baffle** **him** **,** **”** **one** **said** **.**

“ 那 我们 可能 挡板 他 , ” 一 说 .

“这样我们就能让他摸不着头脑，”其中一人说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈbæf(ə)l] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“ **And** **what** **if** **we** **cannot** **baffle** **him** **this** **time** **?** **”** **said** **the** **other** **.**

“ 和 什么 如果 我们 不能 挡板 他 这 时间 ? ” 说 这 其他 .

“如果这次我们还是捉弄不了他呢？”另一个人问道。

“ [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [duː] [ˈterəb(ə)l] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ” — [ˌaɪ ˈtiː]

“ **Then** **he** **will** **take** **me** **and** **make** **me** **do** **terrible** **services** **for** **him** **”** **—** **it**

“ 然后 他 将要 拿 我 和 制作 我 做 糟糕的 服务 为了 他 ” — 它

[wʌz; wəz] - [huː] [sed] [ðɪs] — “ [ænd; ənd] ,

was **Eean** **who** **said** **this** **—** **“** **and** **,**

曾是 - WHO 说 这 — “ 和 ,

“然后他会带走我，让我为他做可怕的事情”——这是伊恩说的——“而且，

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [duː] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] .

worse **than** **all** **the** **services** **he** **will** **make** **me** **do** **,** **he** **will** **separate** **us** **.**

更糟 比 全部 这 服务 他 将要 制作 我 做 , 他 将要 分离 我们 .

比他要让我做的所有事都更糟糕的是，他会拆散我们。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

” **[** **Pg** **148** **]**

” [页 -]

“[第 148 页]

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] .

“ **No** **,** **no** **,** **”** **said** **Bird** **-** **of** **-** **Gold** **.**

“ 不 , 不 , ” 说 鸟 - 的 - 金子 .

“不，不，”金鸟说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə]

“ **If** **he** **takes** **us** **this** **time** **,** **I** **shall** **do** **everything** **to** **make** **myself** **useful** **to**

“ 如果 他 需要 我们 这 时间 , 我 将 做 一切 到 制作 我 有用 到

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] .

the **Enchanter** **.**

这 魔法师 .

“如果他这次抓住了我们，我将竭尽全力为魔法师效力。”

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

I **have** **thought** **out** **ways** **in** **which** **I** **can** **serve** **him** **.**

我 有 想法 出去 方式 在 哪个 我 能 服务 他 .

我已经想好了如何才能为他效力。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['seprət] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðər] [stɪl] . ”

He	will	not	separate	us	and	we	will	be	together	still	.	”
他	将要	不是	分离	我们	和	我们	将要	是	一起	仍然	.	”

他不会让我们分开，我们仍将在一起。

“ [oʊ] , [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] , ” [sed] - ,

“	O	,	Bird	-	of	-	Gold	,	”	said	Eean	,
”	哦	,	鸟	-	的	-	金子	,	”	说	-	,

“哦，金鸟，”伊恩说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ɔːf] [ðə; ði] ['taʊər]

“	I	am	fearful	lest	he	should	slay	you	for	taking	the	Magic	Mirror	off	the	Tower
”	我	是	可怕	免得	他	应该	杀戮	你	为了	采取	这	魔法	镜子	离开	这	塔

[ʌv; əv]['bæbilən] .

of	Babylon	.
的	巴比伦	.

“我担心他会因为你从巴比伦塔上取下魔镜而杀了你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] . ”

But	I	have	a	sword	and	he	shall	not	harm	you	.	”
但	我	有	一个	剑	和	他	将	不是	伤害	你	.	”

但我有剑，他不能伤害你。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , ” [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [sed] , “ [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ]

“	I	shall	escape	him	,	”	Bird	-	of	-	Gold	said	,	“	and	as	he	followed	you
”	我	将	逃脱	他	,	”	鸟	-	的	-	金子	说	,	“	和	作为	他	随后	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	me	across	the	world	,
和	我	穿过	这	世界	,

“我会逃脱他的魔爪，”金鸟说道，“而当他一路追随你我走遍世界时，

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ə'pɑːrt] .

so	I	shall	follow	him	and	you	,	and	we	shall	never	be	apart	.
所以	我	将	跟随	他	和	你	,	和	我们	将	绝不	是	除	.

所以我会追随他，也会追随你，我们将永不分离。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [ɔːl] [weɪz] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðəm'selvz] ,

”	They	had	learnt	in	their	wanderings	all	ways	of	guiding	themselves	,
”	他们	有	学会了	在	他们的	漫游	全部	方式	的	指导	他们自己	,

“他们在游历的过程中学会了各种辨别方向的方法，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] .

and	as	they	galloped	on	they	were	heading	for	the	Western	Ocean	.
和	作为	他们	疾驰	在	他们	是	标题	为了	这	西	海洋	.

他们策马疾驰，朝着西方的海洋而去。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

Darkness	was	around	them	at	first	.
黑暗	曾是	大约	他们	在	第一的	.

起初，他们周围一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd]

But	the	sky	was	wide	and	clear	,	and	Bird	-	of	-	Gold	,	when	she	raised
但	这	天空	曾是	宽的	和	清除	,	和	鸟	-	的	-	金子	,	什么时候	她	提高

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

但是天空辽阔晴朗，金鸟抬起头来时，

[kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ði] [braɪt] [p'lænɪts] .

could	see	and	name	the	bright	planets	.
可以	看	和	姓名	这	明亮的	行星	.

能够看到并说出明亮的行星的名称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mɑːrz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [pʌls] .

There	was	Mars	with	his	red	pulse	.
那里	曾是	火星	和	他的	红色的	脉冲	.

火星人带着他那鲜红的脉搏出现了。

[bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ['laɪkənd] [ðɪs] ['plænɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stroʊd] ,

Bird	-	of	-	Gold	likened	this	planet	to	the	steed	that	she	bestrode	,
鸟	-	的	-	金子	类似	这	行星	到	这	骏马	那	她	贝斯特罗德	,

金鸟将这颗星球比作她所骑的骏马。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd][ɑːn][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪz] [ɪn]

and	as	she	rode	on	she	sang	to	herself	the	song	that	the	shepherd	boys	in
和	作为	她	骑	在	她	唱	到	她自己	这	歌曲	那	这	牧羊人	男孩们	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [stɑːr] :

her	own	country	used	to	sing	about	another	star	:
她	自己的	国家	用过的	到	唱歌	关于	其他	星星	:

她骑马前行时，哼起了她家乡牧羊男孩们过去常唱的那首关于另一颗星星的歌：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðæt] [stɑːr] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [bɛtɛlgaɪz] ;

That	star	,	I	know	,	is	Betelguise	;
那	星星	,	我	知道	,	是	参宿四	;

我知道，那颗星是参宿四；

[jet] , [æz; əz][aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [deɪ] ,

Yet	,	as	I	walk	the	hills	by	day	,
然而	,	作为	我	走	这	丘陵	经过	天	,

然而，当我白天在山间漫步时，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [neɪm] —

I	hardly	know	his	splendid	name	—
我	几乎	知道	他的	灿烂	姓名	—

我几乎不知道他那辉煌的名字——

[ðæt] [stɑːr][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .

That	star	is	far	away	.
那	星星	是	远的	离开	.

那颗星星距离我们很远。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [naɪt] [aɪ]['trævə)l][ɑːn] ,

But	when	at	night	I	travel	on	,
但	什么时候	在	夜晚	我	旅行	在	,

但当我在夜里继续前行时，

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['empti] [lænd] ,

Or	watch	across	an	empty	land	,
或者	手表	穿过	一个	空的	土地	,

或者眺望空旷的土地，

[ðen] [bɛtɛlgaɪz] , [maɪ][stɑːr][ʌv; əv][stɑːrz] ,

Then	Betelguise	,	my	star	of	stars	,
然后	参宿四	,	我的	星星	的	明星	,

然后是参宿四，我的群星之星，

[noʊ] [θɪŋ] [ɪz] ['nɪrər] [hænd] .

No	thing	is	nearer	hand	.
不	事物	是	更近	手	.

没有什么东西比它更靠近手边。

[ðen] [send] [ə; eɪ] [reɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [oʊn]

Then	send	a	ray	that	I	may	own
然后	发送	一个	射线	那	我	可能	自己的

然后发送一道我可能拥有的射线

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ɪz] [maɪn] :

The	fortune	that	is	mine	:
这	财富	那	是	矿	:

我的财富:

[oʊ] [bɛtɛlgaɪz] , [maɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] [stɑːrz] ,

O	Betelguise	,	my	star	of	stars	,
哦	参宿四	,	我的	星星	的	明星	,

哦，参宿四，我的群星之星，

[maɪ] ['fɔːrhedz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [saɪn] !

My	forehead's	for	your	sign	!
我的	额头的	为了	你的	符号	!

我的额头等着你来签名!

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntriz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] [θruː] ,

And	after	all	the	countries	he	had	wandered	through	,
和	后	全部	这	国家	他	有	漫步	通过	,

在他游历过所有国家之后，

- [wʌz; wəz] [naʊ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

Eean	was	now	back	on	the	ground	of	his	own	country	.
-	曾是	现在	后退	在	这	地面	的	他的	自己的	国家	.

伊恩现在回到了自己的祖国。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrljuːz] [ˌoʊvər'hed] .

He	heard	the	cry	of	the	curlews	overhead	.
他	听到	这	哭	的	这	鹬	开销	.

他听到了头顶上鹬鸟的鸣叫声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [leɪks] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ,

He	saw	the	lakes	that	looked	as	if	even	the	birds	had	forgotten	them	,
他	锯	这	湖泊	那	看起来	作为	如果	甚至	这	鸟类	有	被遗忘的	他们	,

他看到那些湖泊，看起来就像连鸟儿都忘记了它们一样。

[soʊ] ['loʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['loʊnli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['memərɪz] .

so	lonely	they	were	,	lonely	,	but	with	deep	memories	.
所以	孤独	他们	是	,	孤独	,	但	和	深的	回忆	.

他们是如此孤独，如此寂寞，但却拥有深深的回忆。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kernz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] ['hɪroʊz] .

He	saw	the	cairns	of	stones	above	the	long	dead	heroes	.
他	锯	这	石堆	的	石头	多于	这	长的	死的	英雄	.

他看到了矗立在早已逝去的英雄们头顶的石堆。

[wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fɑːks] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kern] ,

Once	he	saw	a	fox	upon	a	cairn	,
一次	他	锯	一个	狐狸	之上	一个	石堆	,

他曾看到一只狐狸趴在石堆上，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɑːks][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪst]

and	it	seemed	to	him	that	this	was	the	very	fox	he	had	chased
和	它	似乎	到	他	那	这	曾是	这	非常	狐狸	他	有	追逐

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kuːp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]

away	from	his	mother's	coop	the	day	before	the	Enchanter	had	taken	him
离开	从	他的	母亲的	合作社	这	天	前	这	魔法师	有	已采取	他

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] .

away	from	the	Western	Island	.
离开	从	这	西	岛	.

他觉得这只狐狸正是他在魔法师把他从西岛带走的前一天，从他母亲的鸡舍里赶走的那只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['hɑːrts] [kɪŋ] - ['hɔːrsɪz] ['gæləpt] [ɑːn] .

With	strong	hearts	King	Manus's	horses	galloped	on	.
和	强的	心	国王	-	马匹	疾驰	在	.

国王马努斯的战马精神抖擞，策马疾驰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt]

But	the	heart	of	Eean	was	strained	with	the	thought	of	the	distance	that
但	这	心	的	-	曾是	紧张	和	这	想法	的	这	距离	那

[wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

was	still	before	them	.
曾是	仍然	前	他们	.

但想到他们之间还有很长的路要走，伊恩的心中就充满了焦虑。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] .

First	,	a	great	mountain	that	had	to	be	crossed	.
第一的	,	一个	伟大的	山	那	有	到	是	交叉	.

首先，要翻越一座大山。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] .

Then	a	wide	plain	.
然后	一个	宽的	清楚的	.

然后是一片广阔的平原。

[ðen] [ðæt] ['ʌðər] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['westərn]

Then	that	other	mountain	from	the	top	of	which	one	could	see	the	Western
然后	那	其他	山	从	这	顶部	的	哪个	一	可以	看	这	西

['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

Ocean	in	the	daylight	.
海洋	在	这	日光	.

然后是另一座山，从山顶上可以看到白天的西海。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn]

And	Zabulun	the	Enchanter	might	come	upon	them	in	the	hills	or	on	the	plain
和	-	这	魔法师	可能	来	之上	他们	在	这	丘陵	或者	在	这	清楚的

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [stɑːp][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['gæləp] .

and	say	a	word	that	might	stop	their	horses	'	gallop	.
和	说	一个	单词	那	可能	停止	他们的	马匹	-	驰骋	.

魔法师扎布伦可能会在山丘上或平原上遇到他们，说一句话就能让他们的马停止奔跑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,

But	they	came	to	the	last	mountain	top	,
但	他们	来了	到	这	最后的	山	顶部	,

但他们最终到达了最后一座山顶，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [gli:mz] [ʌv; əv] [goʊld] ['kʌmɪŋ]

and	they	saw	the	waters	of	the	Western	Ocean	with	gleams	of	gold	coming
和	他们	锯	这	水	的	这	西	海洋	和	闪光	的	金子	未来

[ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

他们看见西洋的海水泛着金光。

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['heðər] - ['kʌvərd] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['hɜ:rid] .

Adown	the	heather	-	covered	hillside	their	horses	hurried	.
向下	这	希瑟	-	涵盖	山坡	他们的	马匹	慌忙	.

他们的马沿着长满石楠花的山坡飞奔而下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [brɔ:d] [sʌn] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔ:d] ['oʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]

And	as	the	broad	sun	rose	over	the	broad	ocean	the	feet	of	the	white
和	作为	这	广阔	太阳	玫瑰	超过	这	广阔	海洋	这	脚	的	这	白色的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

and	the	red	horse	were	scattering	the	foam	along	the	shore	.
和	这	红色的	马	是	散射	这	泡沫	沿着	这	支撑	.

当浩瀚的太阳升起在广阔的海洋上时，白马和红马的蹄子在岸边扬起阵阵泡沫。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɜ:rlɪnz] ['aɪlənd] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	as	they	watched	they	saw	Merlin's	island	grow	out	of	the	dimness	of	the
和	作为	他们	观看	他们	锯	梅林的	岛	生长	出去	的	这	昏暗	的	这

[si:] .

sea	.
海	.

他们注视着，只见梅林的岛屿从昏暗的海面上逐渐显现出来。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [fʊlər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] ,

Then	the	sun	became	fuller	and	it	lighted	up	the	White	Tower	,
然后	这	太阳	成为	更丰满	和	它	照明	向上	这	白色的	塔	,

随后太阳越来越高，照亮了白塔。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [bɜ:rd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rniz]

and	Eean	and	Bird	-	of	-	Gold	knew	they	had	come	to	their	journey's
和	-	和	鸟	-	的	-	金子	知道	他们	有	来	到	他们的	旅程

[end] [ɪn'di:d] .

end	indeed	.
结尾	的确	.

伊恩和金鸟知道，他们的旅程确实已经走到了尽头。

[ðeɪ] [spræŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪpt] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ,

They	sprang	off	their	horses	,	and	they	dipped	their	hands	in	the	sea	,
他们	弹簧	离开	他们的	马匹	,	和	他们	浸入	他们的	双手	在	这	海	,

他们从马上跳下来，把手伸进海里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	they	kissed	each	other	.
和	他们	亲吻	每个	其他	.

他们互相亲吻了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

“ [naʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [kæst] ['oʊvər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ðə; ði] ['təukənz] [ðæt] [ðə; ði] [æt'læntiz] [geɪv] [ˌju: 'es] ,

“	Now	we	must	cast	over	on	the	island	the	tokens	that	the	Atlantes	gave	us	,
“	现在	我们	必须	投掷	超过	在	这	岛	这	代币	那	这	亚特兰蒂斯	给予	我们	,

“现在我们必须把亚特兰蒂斯人留给我们的信物抛到岛上，

〃 - [sed] , “ [ðə; ði] [kɑːks] - [kɔmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] - ['fɛðɚz] .

〃	Eean	said	,	“	the	cocks	'	combs	and	the	peacocks	'	feathers	.
〃	-	说	,	“	这	公鸡	-	梳子	和	这	孔雀	-	羽毛	.

伊恩说：“公鸡的鸡冠和孔雀的羽毛。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['mɜːrlɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,

If	they	come	to	Merlin	,	he	will	let	us	cross	to	his	island	,
如果	他们	来	到	梅林	,	他	将要	让	我们	叉	到	他的	岛	,

如果他们来找梅林，他会让我们去他的岛。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [swɪm] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ['oʊvər] .

and	we	can	swim	our	horses	over	.
和	我们	能	游泳	我们的	马匹	超过	.

我们可以牵着马游过去。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['təukənz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

But	how	shall	we	know	if	the	tokens	come	to	him	?
但	如何	将	我们	知道	如果	这	代币	来	到	他	?

但我们如何才能知道这些代币是否会送到他手中呢?

〃 [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɑːks] - [kɔmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['piːˌkɔks] -

〃	He	raised	the	bag	in	which	were	the	cocks	'	combs	and	the	four	peacocks	'
〃	他	提高	这	包	在	哪个	是	这	公鸡	-	梳子	和	这	四	孔雀	-

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

他举起袋子，里面装着公鸡的鸡冠和四根孔雀的羽毛。

[hiː; hi][kæst][ðə; ði][bæg] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

He	cast	the	bag	toward	the	island	.
他	投掷	这	包	朝向	这	岛	.

他把袋子扔向岛屿。

[θruː] [ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [bɜːrd] .

Through	the	air	it	went	like	a	flying	bird	.
通过	这	空气	它	去	喜欢	一个	飞行	鸟	.

它像飞鸟一样在空中飞翔。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ə'gen] ,

They	mounted	their	horses	again	,
他们	安装	他们的	马匹	再次	,

他们再次骑上马，

['redi] [tuː; tə] [swɪm] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

ready	to	swim	them	across	when	they	got	some	signal	from	the	island	.
准备好	到	游泳	他们	穿过	什么时候	他们	得到	一些	信号	从	这	岛	.

当他们收到岛上的信号时，正准备游过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] .

And	the	signal	came	.
和	这	信号	来了	.

信号来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɜːrlɪnz] ['sɜːrvənt] .

It	was	the	howl	of	the	wolf	that	was	Merlin's	servant	.
它	曾是	这	嗥	的	这	狼	那	曾是	梅林的	仆人	.

那是梅林的仆人——那匹狼的嚎叫声。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [swɪm] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ə'krɔːs] .

Now	they	were	to	swim	their	horses	across	.
现在	他们	是	到	游泳	他们的	马匹	穿过	.

现在他们要牵着马游过河。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [lʊkt] [bæk] .

As	they	went	into	the	water	,	Bird	-	of	-	Gold	looked	back	.
作为	他们	去	进入	这	水	,	鸟	-	的	-	金子	看起来	后退	.

他们进入水中时，金鸟回头望了一眼。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ]['raɪdər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Down	through	the	heather	of	the	hillside	a	rider	was	coming	.
向下	通过	这	希瑟	的	这	山坡	一个	骑士	曾是	未来	.

一个骑手正从山坡上的石楠丛中走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] .

He	was	on	a	black	horse	.
他	曾是	在	一个	黑色的	马	.

他骑着一匹黑马。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] .

They	knew	him	for	Zabulun	,	the	Enchanter	from	whom	they	were	fleeing	.
他们	知道	他	为了	-	,	这	魔法师	从	谁	他们	是	逃离	.

他们认出他就是扎布伦，那个他们正在逃离的魔法师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] - [wʌn] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər]

How	Eean	Won	His	Release	from	Zabulun	the	Enchanter
如何	-	韩元	他的	发布	从	-	这	魔法师

伊恩是如何从魔法师扎布伦手中获释的

['mɜːrlɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪm] [wʊlf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Merlin	,	with	the	tame	wolf	that	was	his	servant	beside	him	,
梅林	,	和	这	驯服	狼	那	曾是	他的	仆人	旁	他	,

梅林身边，是他驯服的狼仆。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] .

was	standing	by	the	White	Tower	on	the	morning	of	that	Midsummer	Day	.
曾是	常设	经过	这	白色的	塔	在	这	早晨	的	那	盛夏	天	.

仲夏日的那个早晨，他站在白塔旁。

[ænd; ənd]['vɪviːən][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌlərd] [bɜːrdz][ænd; ənd]

And	Vivien	was	upon	the	tower	,	singing	to	her	colored	birds	and
和	薇薇安	曾是	之上	这	塔	,	歌唱	到	她	有色	鸟类	和

['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

looking	out	over	the	sea	.
寻找	出去	超过	这	海	.

薇薇安站在塔上，对着她的彩鸟唱歌，眺望着大海。

['vɪviːən] , [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌlərd] [bɜːrdz] , [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn]

Vivien	,	who	played	with	her	colored	birds	,	had	still	the	look	of	a	child	in
薇薇安	,	WHO	玩	和	她	有色	鸟类	,	有	仍然	这	看	的	一个	孩子	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

薇薇安一边玩着她的彩色小鸟，一边脸上依然带着孩子般的神情。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['tæŋglz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Her	hair	was	no	longer	in	tangles	;	it	was	softer	than	it	was
她	头发	曾是	不	更长	在	缠结	;	它	曾是	更柔和	比	它	曾是

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她的头发不再打结，比以前更柔软了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['sɔːftli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	it	fell	softly	over	her	shoulders	.
和	它	跌倒	轻轻	超过	她	肩膀	.

它轻轻地落在了她的肩上。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	eyes	,	for	all	the	child's	look	that	was	in	her	face	,
她	眼睛	,	为了	全部	这	孩子的	看	那	曾是	在	她	脸	,

尽管她脸上带着孩子气的神情，但她的眼睛……

[wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pæs] .

were	as	if	they	had	seen	many	things	come	and	change	and	pass	.
是	作为	如果	他们	有	已见	许多	事物	来	和	改变	和	经过	.

仿佛他们见证过许多事物的兴衰更迭。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɔːr] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [wʌz; wəz]['mɜːrlɪn][ðə; ði]

Like	a	King	,	or	like	one	who	had	been	always	near	a	King	,	was	Merlin	the
喜欢	一个	国王	,	或者	喜欢	一	WHO	有	到过	总是	靠近	一个	国王	,	曾是	梅林	这

[ɪn'tʃæntər] .

Enchanter	.
魔法师	.

魔法师梅林就像一位国王，或者说，就像一位一直陪伴在国王身边的人。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] .

He	smiled	,	and	his	smile	was	calm	and	royal	.
他	微笑	,	和	他的	微笑	曾是	冷静的	和	皇家	.

他笑了，他的笑容平静而高贵。

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

But	one	might	have	said	that	his	eyes	were	strangely	close	to	each	other
但	一	可能	有	说	那	他的	眼睛	是	奇怪的	关闭	到	每个	其他

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [red] .

and	that	his	lips	were	strangely	red	.
和	那	他的	嘴唇	是	奇怪的	红色的	.

但有人可能会说，他的眼睛离得有点近，嘴唇也异常地红。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪ] .

His	beard	was	long	and	gray	.
他的	胡须	曾是	长的	和	灰色的	.

他的胡子又长又灰。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [griːn] [liːvz] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	wore	a	white	robe	with	a	belt	of	green	leaves	around	it	,
他	穿着	一个	白色的	长袍	和	一个	腰带	的	绿色的	树叶	大约	它	,

他身穿白色长袍，腰间系着一条绿叶腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv][oʊk] [liːvz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	chaplet	of	oak	leaves	was	on	his	head	.
和	一个	花冠	的	橡木	树叶	曾是	在	他的	头	.

他头上戴着一顶橡树叶花冠。

['vɪviːən]

Vivien
薇薇安

薇薇安

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][belt] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
was dressed in green , with a golden belt clasped around her ,
曾是 穿着 在 绿色的 , 和 一个 金的 腰带 紧握 大约 她 ,

她身穿绿色衣服，腰间系着一条金色腰带。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [griːn] [liːvz] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [her] .
and with green leaves in her soft hair .
和 和 绿色的 树叶 在 她 柔软的 头发 .

她柔软的头发上点缀着绿叶。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] , ['mɜːrlɪn] , ['vɪviːən] , [ænd; ənd] ['mɜːrlɪnz]
So they were standing by and on the tower , Merlin , Vivien , and Merlin's
所以 他们 是 常设 经过 和 在 这 塔 , 梅林 , 薇薇安 , 和 梅林的
[teɪm] [wʊlf] ,
tame wolf ,
驯服 狼 ,

于是，梅林、薇薇安和梅林驯服的狼就站在塔边。

[wen] [ðə; ði]['təukənz] [ðæt] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [æt'læntiz] [keɪm] .
when the tokens that were from the Atlantes came .
什么时候 这 代币 那 是 从 这 亚特兰蒂斯 来了 .

当来自亚特兰蒂斯的信物到来时。

['mɜːrlɪn] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊlf] ,
Merlin laid his hand upon the wolf ,
梅林 铺设 他的 手 之上 这 狼 ,

梅林将手放在狼身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [geɪv] [ðə; ði] [haʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv]
and the wolf gave the howl that was the signal for Eean and Bird - of
和 这 狼 给予 这 嗥 那 曾是 这 信号 为了 - 和 鸟 - 的
- [goʊld][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] .
- Gold to come on the Island of the White Tower .
- 金子 到 来 在 这 岛 的 这 白色的 塔 .

于是狼嚎一声，向伊安和金鸟发出信号，让他们来到白塔岛。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [sɔː] [ðem; ðəm] [raɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
The Enchanter saw them ride their horses into the water .
这 魔法师 锯 他们 骑 他们的 马匹 进入 这 水 .

魔法师看到他们骑马进入水中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['toʊkən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['toʊkən] [ðæt] [wʌn] [mə'dʒɪʃn] [sendz] [tuː; tə]
And then another token came to him — the token that one magician sends to
和 然后 其他 令牌 来了 到 他 — 这 令牌 那 一 魔术师 发送 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

然后，他又收到了一枚信物——魔术师之间互相传递的信物。

[ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [foʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] - [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
a Bird of Foam it was , and Zabulun sent it .
一个 鸟 的 泡沫 它 曾是 , 和 - 发送 它 .

这是一只泡沫鸟，是扎布伦派来的。

[diːp] [wɜːr; wər][ðə; ði]['wɔːtərz] , [bʌt; bət] [greɪt] - ['hɑrtɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['meɪnəs] ,
Deep were the waters , but great - hearted were the horses of King Manus ,
深的 是 这 水 , 但 伟大的 - 心地 是 这 马匹 的 国王 马努斯 ,

水很深，但马努斯国王的战马心地善良。

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hɔːrs] ,

the	white	horse	and	the	red	horse	,
这	白色的	马	和	这	红色的	马	,

白马和红马

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [swæm][tuː; tə]

and	with	Eean	and	Bird	-	of	-	Gold	astride	of	them	they	swam	to
和	和	-	和	鸟	-	的	-	金子	跨骑	的	他们	他们	游泳	到

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] .

the	Island	of	the	White	Tower	.
这	岛	的	这	白色的	塔	.

于是，伊安和金鸟骑在它们身上，游向了白塔岛。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdərz] [helpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

They	came	to	the	sloping	shore	,	and	the	riders	helped	the	horses	up	to	the
他们	来了	到	这	倾斜的	支撑	,	和	这	骑手	帮助	这	马匹	向上	到	这

[hɑːrd] [graʊnd] .

hard	ground	.
难的	地面	.

他们来到倾斜的岸边，骑手们帮马匹爬上坚硬的地面。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hɔːrs] [stʊd] [ˈʃivəriŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

The	white	and	the	red	horse	stood	shivering	from	their	plunge	into	the	ocean
这	白色的	和	这	红色的	马	站立	瑟瑟发抖	从	他们的	暴跌	进入	这	海洋

.

:
.

白马和红马跳入海中后，浑身颤抖地站在那里。

['æftərwərd] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Afterward	they	threw	themselves	on	the	grass	and	lay	as	still	as	if	they	were
之后	他们	扔	他们自己	在	这	草	和	躺	作为	仍然	作为	如果	他们	是

[ded] .

dead	.
死的	.

随后，他们倒在草地上，一动不动地躺着，仿佛已经死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [dɪd] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [lʊk]

Not	to	the	horses	,	but	out	to	the	sea	did	Eean	and	Bird	-	of	-	Gold	look
不是	到	这	马匹	,	但	出去	到	这	海	做过	-	和	鸟	-	的	-	金子	看

.

:
.

伊恩和金鸟没有看向马匹，而是看向了大海。

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] - [ə'straɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [naʊ] .

The	black	horse	with	Zabulun	astride	him	was	swimming	now	.
这	黑色的	马	和	-	跨骑	他	曾是	游泳	现在	.

扎布伦骑在黑马上，那匹马正在水中游动。

['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] [wer] [ðeɪ] [sɔː] ['mɜːrlɪn][stænd] [ðeɪ] [went] .

Swiftly	to	the	White	Tower	where	they	saw	Merlin	stand	they	went	.
迅速地	到	这	白色的	塔	在哪里	他们	锯	梅林	站立	他们	去	.

他们迅速前往梅林所在的白塔。

“ [oʊ] , ['mɜːrlɪn] , ” - [kraɪd] ,

“	O	,	Merlin	,	”	Eean	cried	,
”	哦	,	梅林	,	”	-	哭	,

“哦，梅林啊！”伊恩喊道。

“ [tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [huː] [hæz; həz]

“	to	you	we	have	come	to	save	us	from	the	Enchanter	who	has
”	到	你	我们	有	来	到	节省	我们	从	这	魔法师	WHO	有

[pər'suːd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

pursued	us	from	one	end	of	the	world	to	the	other	.	”
追击	我们	从	一	结尾	的	这	世界	到	这	其他	.	”

“我们前来求助，是为了将我们从追赶我们到天涯海角的魔法师手中解救出来。”

“ [frʌm; frəm] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [sent] [sʌtʃ] ['təukənz] ? ” [sed] ['mɜːrlɪn] .

“	From	whom	have	you	come	,	you	who	have	sent	such	tokens	?	”	said	Merlin	.
”	从	谁	有	你	来	,	你	WHO	有	发送	这样的	代币	?	”	说	梅林	.

“你从哪里来？竟然送来这样的信物？”梅林问道。

“ [frʌm; frəm] ['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [sel] .

“	From	Hermes	Trismegistus	in	his	secret	cell	.
”	从	爱马仕	特里斯墨吉斯	在	他的	秘密	细胞	.

“来自赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯的秘密牢房。”

[ænd; ənd] ['hɜːrmiːz] [beɪd] [ˌjuː 'es] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]

And	Hermes	bade	us	say	to	you	that	we	have	heard	from	him	the
和	爱马仕	巴德	我们	说	到	你	那	我们	有	听到	从	他	这

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [æsks] ,

answer	to	the	riddle	that	the	Sphinx	asks	,
回答	到	这	谜语	那	这	狮身人面像	问	,

赫尔墨斯吩咐我们转告你们，我们已经从他那里得知了斯芬克斯所提谜语的答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ænsər] [ðə; ði] [sfɪŋks] . ”

and	that	we	crossed	the	desert	to	come	to	you	,	answering	the	Sphinx	.	”
和	那	我们	交叉	这	沙漠	到	来	到	你	,	回答	这	狮身人面像	.	”

我们穿越沙漠来到这里，回应斯芬克斯的呼唤。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [huː] [pə'sjuːz] [juː; jʊ] ? ”

“	Who	is	the	Magician	who	pursues	you	?	”
”	WHO	是	这	魔术师	WHO	追寻	你	?	”

“那位追求你的魔术师是谁？”

“ - , [wʌns][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn]['bæbilən] , [oʊ]['mɜːrlɪn] . ”

“	Zabulun	,	once	a	Prince	in	Babylon	,	O	Merlin	.	”
”	-	,	一次	一个	王子	在	巴比伦	,	哦	梅林	.	”

“扎布伦，曾是巴比伦的王子，哦，梅林。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] [pə'sjuːz] [juː; jʊ] ? — - !

“	Is	it	he	who	pursues	you	?	—	Zabulun	!
”	是	它	他	WHO	追寻	你	?	—	-	!

“是他追着你吗？——扎布伦！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər] - . ”

I	shall	have	a	welcome	for	Zabulun	.	”
我	将	有	一个	欢迎	为了	-	.	”

我将为扎布伦举行欢迎仪式。

“ [seɪv] [ˌjuː 'es] , [oʊ]['mɜːrlɪn] , [frʌm; frəm] - , ” [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [kraɪd] .

“	Save	us	,	O	Merlin	,	from	Zabulun	,	”	Bird	-	of	-	Gold	cried	.
”	节省	我们	,	哦	梅林	,	从	-	,	”	鸟	-	的	-	金子	哭	.

“梅林啊，救我们脱离扎布伦的魔爪吧！”金鸟呼喊道。

['vɪviːən] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['taʊər] .

Vivien	came	down	from	the	tower	.
薇薇安	来了	向下	从	这	塔	.

薇薇安从塔上下来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [huː] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	It	is	Zabulun	who	comes	to	our	island	in	chase	of	these
"	它	是	-	WHO	来	到	我们的	岛	在	追赶	的	这些

"是扎布伦追赶这些东西来到我们岛上的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[tuː] , [maɪ]['vɪviːən] , " ['mɜːrlɪn] [sed] .

two	,	my	Vivien	,	"	Merlin	said	.
二	,	我的	薇薇安	,	"	梅林	说	.

"二，我的薇薇安，"梅林说。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [mætʃ] [maɪ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] - . "

"	Now	you	shall	see	me	match	my	power	with	Zabulun's	.	"
"	现在	你	将	看	我	匹配	我的	力量	和	-	.	"

"现在你们将看到我的力量与扎布伦的力量相匹敌。"

" [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [mə'dʒɪʃnz] , [haʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ! " [kraɪd] ['vɪviːən] , ['klæpɪŋ]

"	A	match	between	magicians	,	how	entertaining	it	will	be	!	"	cried	Vivien	,	clapping
"	一个	匹配	之间	魔术师	,	如何	娱乐	它	将要	是	!	"	哭	薇薇安	,	鼓掌

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

"魔术师之间的比赛，那该有多精彩啊！"薇薇安拍着手喊道。

" [oʊ]['leɪdi] , [ɪf] - [ɪz][nɑːt] ['bæfəld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [ɔːr] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

"	O	lady	,	if	Zabulun	is	not	baffled	it	will	be	death	or	separation	for	us	,
"	哦	女士	,	如果	-	是	不是	困惑	它	将要	是	死亡	或者	分离	为了	我们	,

"夫人啊，如果扎布伦不被迷惑，我们就会面临死亡或分离的命运。"

" [sed] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	said	Bird	-	of	-	Gold	to	her	.
"	说	鸟	-	的	-	金子	到	她	.

"金鸟对她说。"

" ['mɜːrlɪn] [wɪl] ['bæf(ə)l][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['mɜːrlɪn] [wɪl] ['bæf(ə)l][hɪm; ɪm] , " [sed] ['vɪviːən] .

"	Merlin	will	baffle	him	—	you	will	find	that	Merlin	will	baffle	him	,	"	said	Vivien	.
"	梅林	将要	挡板	他	—	你	将要	寻找	那	梅林	将要	挡板	他	,	"	说	薇薇安	.

"梅林会让他束手无策——你会发现梅林会让他束手无策，"薇薇安说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] .

"	You	see	,	he	has	done	nothing	to	impress	me	for	an	age	.
"	你	看	,	他	有	完毕	没有什么	到	令人印象深刻	我	为了	一个	年龄	.

"你看，他很久以来都没做过任何让我印象深刻的事。"

" [naʊ] ['mɜːrlɪn][hæd; həd] [sent] [ðə; ðiː] [teɪm] [wʊlf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] ,

"	Now	Merlin	had	sent	the	tame	wolf	that	was	his	servant	upon	an	errand	,
"	现在	梅林	有	发送	这	驯服	狼	那	曾是	他的	仆人	之上	一个	差事	,

"现在，梅林派出了他驯服的狼仆去执行一项任务，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf][æt; ət][ðɪs]['moʊmənt][rɪ'tɜːrnd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][naɪn][men][huː][wɔːr][waɪt][roʊbz]

and	the	wolf	at	this	moment	returned	leading	nine	men	who	wore	white	robes
和	这	狼	在	这	片刻	返回	领导	九	男人	WHO	穿着	白色的	长袍

[ænd; ənd][huː][hæd; həd]['tʃæpləts][ʌv; əv][oʊk][liːvz][ə'pɑːn][ðer; ðər][braʊz].

and	who	had	chaplets	of	oak	leaves	upon	their	brows	.
和	WHO	有	串珠	的	橡木	树叶	之上	他们的	眉毛	.

这时，狼回来了，它带着九个身穿白袍、额头上戴着橡树叶花冠的人。

[ðiːz][wɜːr; wər][ðə; ði][naɪn][praɪm][bɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪl][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][huː][hæd; həd][kʌm][tuː; tə]

These	were	the	nine	prime	bards	of	the	Isle	of	Britain	who	had	come	to
这些	是	这	九	主要的	吟游诗人	的	这	小岛	的	英国	WHO	有	来	到

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪt]['taʊər][wɪð; wɪθ]['mɜːrlɪn],

the	Island	of	the	White	Tower	with	Merlin	,
这	岛	的	这	白色的	塔	和	梅林	,

这九位是来自不列颠岛的首席吟游诗人，他们跟随梅林来到了白塔岛。

[ðer; ðər][tʃiːf].

their	chief	.
他们的	首席	.

他们的首领。

[ðeɪ][stʊd][æz; əz][hiː; hi][beɪd][ðem; ðəm],[fɔːr][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][faɪv][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər],

They	stood	as	he	bade	them	,	four	on	one	side	and	five	on	the	other	,
他们	站立	作为	他	巴德	他们	,	四	在	一	边	和	五	在	这	其他	,

他们按照他的吩咐站好，一边四个人，另一边五个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tʃæntər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪl][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][bɪ'twiːn][ðem; ðəm].

with	the	Enchanter	of	the	Isle	of	Britain	between	them	.
和	这	魔法师	的	这	小岛	的	英国	之间	他们	.

他们之间还有不列颠岛的魔法师。

['mɜːrlɪn][beɪd] - [stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr][bɑːdz].

Merlin	bade	Eean	stand	with	the	four	bards	.
梅林	巴德	-	站立	和	这	四	吟游诗人	.

梅林命令伊安与四位吟游诗人站在一起。

[hiː; hi][tʌtʃt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑːf],

He	touched	them	with	his	staff	,
他	感动	他们	和	他的	职员	,

他用杖碰了碰他们，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ][ʌv; əv][bɑːdz][ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bɪ'keɪm][ɔːl][æz; əz][ə'laɪk][æz; əz][ten]

and	the	row	of	bards	and	Eean	with	them	became	all	as	alike	as	ten
和	这	排	的	吟游诗人	和	-	和	他们	成为	全部	作为	同样	作为	十

['piːz][ɪn][ə; eɪ][piː][pɑːd].

peas	in	a	pea	pod	.
豌豆	在	一个	豌豆	荚	.

吟游诗人和伊安与他们在一起，变得像豌豆荚里的十颗豌豆一样，毫无二致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd]['mɜːrlɪn][went][tuː; tə][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ],[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

And	Merlin	went	to	Bird	-	of	-	Gold	and	touched	her	also	,	and	she
和	梅林	去	到	鸟	-	的	-	金子	和	感动	她	还	,	和	她

[bɪ'keɪm][laɪk][ðə; ði]['leɪdi]['vɪviːən][ɪg'zæktli].

became	like	the	lady	Vivien	exactly	.
成为	喜欢	这	女士	薇薇安	确切地	.

梅林也去找了金鸟，摸了摸她，她就变得和薇薇安小姐一模一样了。

[naʊ] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ðæt] [bɔːr] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]

Now	the	black	horse	that	bore	Zabulun	came	to	the	sloping	bank	of	the	Island
现在	这	黑色的	马	那	钻孔	-	来了	到	这	倾斜的	银行	的	这	岛

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] ,

of	the	White	Tower	,
的	这	白色的	塔	,

现在，载着扎布伦的黑马来到了白塔岛的斜坡岸边。

[ænd; ənd] - [spræŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

and	Zabulun	sprang	off	his	back	and	drew	the	black	horse	up	on	the	bank	.
和	-	弹簧	离开	他的	后退	和	画	这	黑色的	马	向上	在	这	银行	.

扎布伦从马背上跳下来，把黑马拉到河岸上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [briːðd] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

The	horse	breathed	mightily	,	and	then	like	the	others	lay	down	on	the	grass	.
这	马	呼吸	非常	,	和	然后	喜欢	这	其他的	躺	向下	在	这	草	.

马儿剧烈地喘着气，然后像其他马一样躺在了草地上。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʃʊr] [streɪdz] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] [wer] ['mɜːrlɪn] [stʊd]

With	great	and	sure	strides	Zabulun	came	to	the	White	Tower	where	Merlin	stood
和	伟大的	和	当然	步幅	-	来了	到	这	白色的	塔	在哪里	梅林	站立

.

:
.

扎布伦迈着大步，稳健地来到了梅林所在的白塔前。

“ [heɪl] , ['mɜːrlɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

“	Hail	,	Merlin	,	”	he	cried	in	a	loud	voice	.
“	冰雹	,	梅林	,	”	他	哭	在	一个	大声	嗓音	.

“梅林万岁！”他大声喊道。

“ [heɪl] , - . ”

“	Hail	,	Zabulun	.	”
“	冰雹	,	-	.	”

“扎布伦万岁。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['aɪlənd] . ”

“	You	know	of	an	apprentice	of	mine	who	has	come	to	your	island	.	”
“	你	知道	的	一个	学徒	的	矿	WHO	有	来	到	你的	岛	.	”

“你知道我的一个学徒来到了你们的岛上。”

“ [faɪnd][hɪm; ɪm] , [oʊ] ['maɪti] [mə'dʒɪʃn] .

“	Find	him	,	O	mighty	magician	.
“	寻找	他	,	哦	强大的	魔术师	.

“找到他吧，伟大的魔法师啊。”

” - [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ten] [men] [huː] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

”	Zabulun	looked	and	saw	the	ten	men	who	looked	exactly	alike	,
”	-	看起来	和	锯	这	十	男人	WHO	看起来	确切地	同样	,

“扎布伦环顾四周，看见十个长得一模一样的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	two	women	whom	one	could	not	tell	one	from	the	other	.
和	这	二	女性	谁	一	可以	不是	告诉	一	从	这	其他	.

还有那两个长得一模一样的女人，根本分不清谁是谁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɜːrlɪn] [ðen] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [trɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ]

He	turned	to	Merlin	then	and	he	said	,	“	What	a	simple	trick	you	would	play
他	转向	到	梅林	然后	和	他	说	,	“	什么	一个	简单的	诡计	你	会	玩

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

upon	me	!
之上	我	!

然后他转向梅林说：“你对我耍的这个小伎俩真是太简单了！”

[naɪn] [bɑːdz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
Nine bards you have , and there are ten before us .
九 吟游诗人 你 有 , 和 那里 是 十 前 我们 .

你们有九位吟游诗人，而我们面前有十位。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] - , [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
One of them is Eean , the boy apprenticed to me . ”
一 的 他们 是 - , 这 男生 学徒 到 我 . ”

其中一人是伊恩，我的学徒。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , - .
“ Then you will take him , Zabulun .
“ 然后 你 将要 拿 他 , - .

“那么你就带走他吧，扎布伦。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 157]
” [页 -]

“[第 157 页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈmɜːrlɪn][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] - [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [naʊ] .
It is certain that Merlin did not think that Zabulun would do what he did now .
它 是 肯定 那 梅林 做过 不是 思考 那 - 会 做 什么 他 做过 现在 .

可以肯定的是，梅林没想到扎布伦会做出现在这样的事。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊnd] .
He changed himself into a hound .
他 已更改 他自己 进入 一个 猎犬 .

他把自己变成了一条猎犬。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ten] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][hiː; hi] [snʌft] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Running amongst the ten that were there he snuffed at them .
跑步 在 这 十 那 是 那里 他 熄灭 在 他们 .

他跑到那十个人中间，朝他们哼了一声。

[baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] - .
By the smell of the horse he had ridden he would find Eean .
经过 这 闻 的 这 马 他 有 骑 他 会 寻找 - .

他能循着他骑过的马的气味找到伊安。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ræn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ˈmɜːrlɪn] [tʌtʃt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [bɑːdz] [ænd; ənd]
But as he ran amongst them Merlin touched each of the ten bards and
但 作为 他 跑 在 他们 梅林 感动 每个 的 这 十 吟游诗人 和
- [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
Eean with them with his staff .
- 和 他们 和 他的 职员 .

但当他在他们中间奔跑时，梅林用他的法杖触碰了十位吟游诗人以及伊安。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈkeɪm] [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
They all became pigeons and flew up into the air .
他们 全部 成为 鸽子 和 飞翔 向上 进入 这 空气 .

它们都变成了鸽子，飞向了天空。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeðər] [əˈraɪ] .
One had a feather awry .
一 有 一个 羽毛 错误 .

其中一根羽毛歪了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [ɑːn] [huːm] - [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [pɔː] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

This	was	Eean	on	whom	Zabulun	had	laid	a	paw	just	as	he	was	being
这	曾是	-	在	谁	-	有	铺设	一个	爪子	只是	作为	他	曾是	存在

[træns'fɔːmd] .

transformed	.
转变	.

这就是伊安，扎布伦在他被转化时曾对他施以爪子。

['ɪnstəntli] - [tʃeɪndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [flɑːk]

Instantly	Zabulun	changed	himself	into	a	hawk	and	strove	to	rise	above	the	flock
即刻	-	已更改	他自己	进入	一个	鹰	和	努力	到	上升	多于	这	群

[ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] .

of	pigeons	.
的	鸽子	.

扎布伦瞬间变成了一只鹰，努力飞到鸽群之上。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feðər] [ə'raɪ] .

As	he	did	he	saw	the	one	that	had	a	feather	awry	.
作为	他	做过	他	锯	这	一	那	有	一个	羽毛	错误	.

他这才发现，有一只羽毛歪了。

['oʊvər] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [keɪm] .

Over	him	he	came	.
超过	他	他	来了	.

他来到他上方。

[ðen] - , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːk] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [drɑːpt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

Then	Eean	,	seeing	the	hawk	above	him	,	dropped	instantly	to	the	earth	.
然后	-	,	看到	这	鹰	多于	他	,	掉落	即刻	到	这	地球	.

然后，伊恩看到头顶上的鹰，立刻跳到地上。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fluː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] ['rʌfld] ['feðər] .

The	others	flew	down	with	him	,	crowding	around	to	hide	the	ruffled	feather	.
这	其他的	飞翔	向下	和	他	,	拥挤	大约	到	隐藏	这	褶皱的	羽毛	.

其他的鸟儿也跟着他飞了下来，围拢过来遮住那根被弄乱的羽毛。

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɜːrlɪnz] [haʊs] .

They	came	before	the	door	of	Merlin's	house	.
他们	来了	前	这	门	的	梅林的	房子	.

他们来到了梅林家的门口。

[ðeɪ] [fluː] [ɪn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [waɪl] [ðə; ðɪ] [hɔːk] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

They	flew	in	and	lighted	down	on	the	floor	while	the	hawk	came	sweeping	up	to
他们	飞翔	在	和	照明	向下	在	这	地面	尽管	这	鹰	来了	扫荡	向上	到

[ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

它们飞进来，落在地板上，而老鹰则俯冲到门口。

['mɜːrlɪn] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [ə'gen] [træns'fɔːmd] [ðem; ðəm] .

Merlin	touched	the	pigeons	with	his	staff	and	again	transformed	them	.
梅林	感动	这	鸽子	和	他的	职员	和	再次	转变	他们	.

梅林用他的法杖触碰鸽子，再次将它们变回了原来的样子。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ten] [rɪŋz]

They	became	ten	rings
他们	成为	十	戒指

它们变成了十个戒指

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

of	gold	that	lay	upon	the	floor	.
的	金子	那	躺	之上	这	地面	.

散落在地板上的金子。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːk] [fluː] [ɪn][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

As	the	hawk	flew	in	and	perched	on	a	chair	to	fix	his	eyes	upon	them	,
作为	这	鹰	飞翔	在	和	栖息	在	一个	椅子	到	使固定	他的	眼睛	之上	他们	,

当鹰飞来，停在椅子上，目光紧紧盯着他们时，

[ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

the	rings	of	gold	rolled	into	the	fire	.
这	戒指	的	金子	滚动	进入	这	火	.

金环滚入火中。

[ðen] - [træns'fɔːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɑːŋz] , [ænd; ənd] [went] ['hʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['faɪər]

Then	Zabulun	transformed	himself	into	a	tongs	,	and	went	hunting	through	the	fire
然后	-	转变	他自己	进入	一个	钳	,	和	去	打猎	通过	这	火

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋz] .

for	the	rings	.
为了	这	戒指	.

然后扎布伦变成了一把钳子，在火中寻找戒指。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [rɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	picked	up	one	ring	and	flung	it	out	on	the	floor	,
他	挑选	向上	一	戒指	和	扔	它	出去	在	这	地面	,

他捡起一枚戒指，扔到地上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [rɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

he	picked	up	another	ring	and	flung	it	out	on	the	floor	,	and	so	on	,
他	挑选	向上	其他	戒指	和	扔	它	出去	在	这	地面	,	和	所以	在	,

他捡起另一枚戒指，扔到地上，如此反复。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ten] [rɪŋz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

until	the	ten	rings	were	out	of	the	fire	.
直到	这	十	戒指	是	出去	的	这	火	.

直到十个环都从火中取出。

['mɜːrlɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ten]

Merlin	touched	the	rings	with	his	staff	,	and	they	were	transformed	into	ten
梅林	感动	这	戒指	和	他的	职员	,	和	他们	是	转变	进入	十

[greɪnz] [ʌv; əv][kɔːrn] .

grains	of	corn	.
谷物	的	玉米	.

梅林用他的法杖触碰了圆环，圆环就变成了十粒玉米。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [ten] [greɪnz] ['vɪviːən][ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [θruː] ['hændfʊl]['æftər]['hændfʊl][ʌv; əv]

Upon	these	ten	grains	Vivien	and	Bird	-	of	-	Gold	threw	handful	after	handful	of
之上	这些	十	谷物	薇薇安	和	鸟	-	的	-	金子	扔	少数	后	少数	的

[greɪnz] [ʌv; əv][kɔːrn] .

grains	of	corn	.
谷物	的	玉米	.

薇薇安和金鸟将一把又一把的玉米粒撒在这十粒谷物上。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tʃeɪndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːk] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [waɪd] [klɔːz]

But	now	Zabulun	changed	himself	into	a	cock	with	strong	legs	and	wide	claws
但	现在	-	已更改	他自己	进入	一个	公鸡	和	强的	腿	和	宽的	爪子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [biːk] .

and	a	hungry	beak	.
和	一个	饥饿的	喙	.

但现在扎布伦变成了一只长着强壮的腿、宽大的爪子和饥饿的喙的公鸡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [hiː; hi] [skrætʃt] [θruː] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [greɪn] .

With	his	claws	he	scratched	through	the	heap	of	grain	.
和	他的	爪子	他	刮痕	通过	这	堆	的	粮食	.

他用爪子扒开那堆谷物。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌp] .

With	his	beak	he	picked	the	grains	up	.
和	他的	喙	他	挑选	这	谷物	向上	.

它用喙叼起谷粒。

['vɪviːən][ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [kept] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['hændfʊl]['æftər]['hændfʊl][ʌv; əv]

Vivien	and	Bird	-	of	-	Gold	kept	throwing	on	the	floor	handful	after	handful	of
薇薇安	和	鸟	-	的	-	金子	保留	投掷	在	这	地面	少数	后	少数	的

[kɔːrn][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][ten] [greɪnz] .

corn	to	cover	the	ten	grains	.
玉米	到	覆盖	这	十	谷物	.

薇薇安和金鸟不停地把一把又一把玉米扔到地上，盖住那十粒玉米粒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] [went] [soʊ] ['fɪrsli] [ænd; ənd][soʊ] ['hʌŋgrəli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

But	the	beak	of	the	cock	went	so	fiercely	and	so	hungrily	amongst	them
但	这	喙	的	这	公鸡	去	所以	激烈地	和	所以	饥饿地	在	他们

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ten][wɜːr; wər] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] ['vɪviːən]

that	only	a	few	grains	more	than	the	ten	were	left	upon	the	floor	when	Vivien
那	仅有的	一个	很少	谷物	更多的	比	这	十	是	左边	之上	这	地面	什么时候	薇薇安

[ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['hændfulz] [tuː; tə] [flɪŋ] .

and	Bird	-	of	-	Gold	found	out	they	had	no	more	handfuls	to	fling	.
和	鸟	-	的	-	金子	成立	出去	他们	有	不	更多的	一把	到	一扔	.

但是，公鸡的喙在它们之间飞来飞去，凶猛而饥饿，以至于当薇薇安和金鸟发现他们已经没有粮食可以撒的时候，地上只剩下比十粒粮食多几粒了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]

Then	it	seemed	as	if
然后	它	似乎	作为	如果

然后似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [kɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪ] [wʊd] [suːn] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [greɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] - .

the	cock	with	his	sharp	eye	would	soon	pick	out	the	grain	that	was	Eean	.
这	公鸡	和	他的	锋利的	眼睛	会	很快	挑选	出去	这	粮食	那	曾是	-	.

那只眼睛敏锐的公鸡很快就能发现伊安谷粒。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['mɜːrlɪn] [tʌtʃt] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪnz] , ['liːvɪŋ] [wʌn] [ʌn'tʌtʃt] .

Then	with	his	staff	Merlin	touched	nine	of	the	grains	,	leaving	one	untouched	.
然后	和	他的	职员	梅林	感动	九	的	这	谷物	,	离开	一	未受触碰	.

然后，梅林用他的法杖碰了九粒谷粒，留下一粒没有碰。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [left] [ʌn'tʌtʃt] [wʌz; wəz] - .

The	one	he	left	untouched	was	Eean	.
这	一	他	左边	未受触碰	曾是	-	.

他唯一没动的就是伊恩。

[ðə; ði] [naɪn] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['wiːzəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [kɑːk] ['fɪrsli] .

The	nine	were	changed	into	weasels	,	and	they	faced	the	cock	fiercely	.
这	九	是	已更改	进入	黄鼠狼	,	和	他们	面对	这	公鸡	激烈地	.

那九个人变成了鼬鼠，凶狠地瞪着公鸡。

[ðen] [wʌz; wəz] - ['stɑːrtld] .
Then was Zabulun startled .
然后 曾是 - 惊慌 .

扎布伦这才惊愕不已。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] - [hiː; hi] ['flʌtəd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Instead of picking at the grain that was Eean he fluttered up from the
反而 的 挑选 在 这 粮食 那 曾是 - 他 飘动 向上 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

伊恩没有像往常那样啄食谷粒，而是从地上飞了起来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and went out of the door of the house .
和 去 出去 的 这 门 的 这 房子 .

然后走出了房子的门。

['mɜːrlɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ænd; ənd] - [stʊd] [ʌp] .
Merlin touched the grain that was left and Eean stood up .
梅林 感动 这 粮食 那 曾是 左边 和 - 站立 向上 .

梅林摸了摸剩下的谷粒，伊恩站了起来。

[bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Bird - of - Gold clapped her hands for joy on seeing him again .
鸟 - 的 - 金子 鼓掌 她 双手 为了 喜悦 在 看到 他 再次 .

金鸟再次见到他时，高兴地拍手叫好。

[bʌt; bət] - [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] -
But Eean ran out of the door of the house after the cock that was Zabulun
但 - 跑 出去 的 这 门 的 这 房子 后 这 公鸡 那 曾是 -
[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .
the Enchanter .
这 魔法师 .

但伊恩追着那只名叫扎布伦的公鸡，跑出了房子。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [stɑːf] [æz; əz] [hiː; hi][ræn] .
He snatched up a strong staff as he ran .
他 抢夺 向上 一个 强的 职员 作为 他 跑 .

他边跑边抓起一根结实的木棍。

- [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] .
Zabulun had changed back into his own form .
- 有 已更改 后退 进入 他的 自己的 形式 .

扎布伦变回了原来的样子。

[bʌt; bət] [naʊ] - [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But now Eean had no fear of him .
但 现在 - 有 不 害怕 的 他 .

但现在伊恩不再害怕他了。

[hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
He ran toward him .
他 跑 朝向 他 .

他朝他跑去。

[ænd; ənd] - [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [stɑːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend]
And Zabulun took up a staff that was lying there and made to defend
和 - 采取 向上 一个 职员 那 曾是 说谎 那里 和 制成 到 保卫
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

扎布伦拿起地上的一根杖，准备自卫。

[ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

Then	began	the	battle	between	Eean	and	Zabulun	.
然后	开始	这	战斗	之间	-	和	-	.

随后，伊安和扎布伦之间爆发了战斗。

- [strʌk] [æt; ət] - , [ænd; ənd] - [strʌk] [æt; ət] - ,

Eean	struck	at	Zabulun	,	and	Zabulun	struck	at	Eean	,
-	击	在	-	,	和	-	击	在	-	,

伊恩攻击扎布伦，扎布伦攻击伊恩，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] .

and	each	defended	himself	with	the	staff	that	he	had	.
和	每个	辩护	他自己	和	这	职员	那	他	有	.

每个人都用自己手中的棍棒进行自卫。

[ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei]

They	fought	their	way
他们	战斗	他们的	方式

他们奋力拼搏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

across	the	island	,	from	one	side	to	the	other	.
穿过	这	岛	,	从	一	边	到	这	其他	.

横跨整个岛屿，从一端到另一端。

[ðeɪ] [fɔːt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [steɪvz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

They	fought	until	their	staves	were	broken	and	until	they	were	covered	with
他们	战斗	直到	他们的	杖	是	破碎的	和	直到	他们	是	涵盖	和

['bruːzɪz] .

bruises	.
瘀伤	.

他们战斗到木棍断裂，身上也伤痕累累。

[ðen] [ðeɪ] [θruː] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [steɪvz] [ænd; ənd] [gript] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Then	they	threw	away	their	staves	and	gripped	one	another	.
然后	他们	扔	离开	他们的	杖	和	紧握	一	其他	.

然后他们扔掉棍子，紧紧地抱在一起。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ðeɪ] ['resld] .

All	around	the	island	they	wrestled	.
全部	大约	这	岛	他们	摔跤	.

他们在岛上四处搏斗。

[strɔːŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] [jet] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [θroʊn]

Strong	were	the	hands	of	Zabulun	upon	Eean	,	and	yet	Eean	was	not	thrown
强的	是	这	双手	的	-	之上	-	,	和	然而	-	曾是	不是	抛掷

[baɪ] - .

by	Zabulun	.
经过	-	.

扎布伦的手对伊安很强壮，但伊安并没有被扎布伦摔倒。

- [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Eean	felt	his	own	hands	were	strong	upon	Zabulun	,	and	yet	he	could	not
-	毛毡	他的	自己的	双手	是	强的	之上	-	,	和	然而	他	可以	不是

[θroʊ] [hɪm; ɪm] .

throw	him	.
扔	他	.

伊安感觉自己的双手紧紧抓住扎布伦，却怎么也甩不掉他。

[suːn] - [lɔːst] [sens] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː] ['grɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] ['fɪgjərz] .

Soon	Eean	lost	sense	of	everything	except	two	gripping	and	rocking	figures	.
很快	-	丢失的	感觉	的	一切	除了	二	扣人心弦	和	摇滚	数据	.

很快，伊恩就失去了对一切的感知，只剩下两个紧紧抓住他、摇晃着他的身影。

[ðeɪ] ['resld] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

They	wrestled	their	way	across	the	island	,
他们	摔跤	他们的	方式	穿过	这	岛	,

他们一路披荆斩棘，穿过了整个岛屿。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]

down	to	the	shore	where	they	had	landed	and	where	the	three	horses	of
向下	到	这	支撑	在哪里	他们	有	登陆	和	在哪里	这	三	马匹	的

[kɪŋ] ['meɪnəs] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

King	Manus	were	lying	.
国王	马努斯	是	说谎	.

他们一路向下，来到他们登陆的岸边，那里躺着马努斯国王的三匹马。

[ðeɪ] ['resld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siː] ['wɔːtər] [keɪm] ['oʊvər] [ðer; ðər] [fiːt] .

They	wrestled	until	the	sea	water	came	over	their	feet	.
他们	摔跤	直到	这	海	水	来了	超过	他们的	脚	.

他们搏斗到海水漫过脚踝。

[ə'gen] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə] - .

Again	things	became	clear	to	Eean	.
再次	事物	成为	清除	到	-	.

伊恩再次明白了事情的真相。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

He	knew	that	if	he	could	overthrow	the	Enchanter	he	would	win	his	freedom	from	him	.
他	知道	那	如果	他	可以	推翻	这	魔法师	他	会	赢	他的	自由	从	他	.

他知道，如果他能推翻魔法师，就能从他手中赢得自由。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

He	fastened	upon	Zabulun	-	a	grip	that	seemed	to	be	stronger	than	his	own	life	.
他	系紧	之上	-		一个	紧握	那	似乎	到	是	更强	比	他的	自己的	生活	.

他紧紧抓住扎布伦，那力道似乎比他自己的生命还要强大。

[hiː; hi] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] .

He	heaved	with	a	power	that	seemed	to	bring	up	his	last	breath	.
他	喘息	和	一个	力量	那	似乎	到	带来	向上	他的	最后的	气息	.

他用尽全力喘息，仿佛那是他最后的气息。

[hiː; hi] [bent] - ['oʊvər] .

He	bent	Zabulun	over	.
他	弯曲	-	超过	.

他把扎布伦按倒在地。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

He	brought	him	down	,	his	head	in	the	water	.
他	带来	他	向下	,	他的	头	在	这	水	.

他把他按倒在地，头浸在水里。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [proʊn] [ɪn'tʃæntər] .

He	flung	himself	upon	the	prone	Enchanter	.
他	扔	他自己	之上	这	易于	魔法师	.

他扑向倒在地上的魔法师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
“ What would you have of me ?
” 什么 会 你 有 的 我 ?

你想要我做什么?

” - [sed] [æt; ət] [læst] .
” Zabulun said at last .
” - 说 在 最后的 .

“扎布伦最后说道。”

“ [rɪ'liːs] .
“ Release .
” 发布 .

“发布。

[seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['mæstəʃɪp] [ɪn][ˌem 'iː] . ”
Say you have no more mastership in me . ”
说 你 有 不 更多的 大师级 在 我 . ”

说你对我不再有任何控制权了。

“ [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I say it .
” 我 说 它 .

我说。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['mæstəʃɪp] [ɪn][juː; jʊ] .
I have no more mastership in you .
我 有 不 更多的 大师级 在 你 .

我不再对你拥有任何支配权。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”
You have release from me . ”
你 有 发布 从 我 . ”

你已从我这里解脱。

“ [aɪ] [let] [juː; jʊ] [raɪz] .
“ I let you rise .
” 我 让 你 上升 .

我让你起来。

” [ðen] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɔːf] - .
” Then Eean took his grip off Zabulun .
” 然后 - 采取 他的 紧握 离开 - .

”然后伊恩松开了扎布伦的手。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
The Enchanter rose up and took himself out of the water .
这 魔法师 玫瑰 向上 和 采取 他自己 出去 的 这 水 .

魔法师起身，离开了水面。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - , [ðə; ði] [bɔɪ]
So Zabulun was defeated , and so release was given to Eean , The Boy
[ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .
Apprenticed to the Enchanter .
学徒 到 这 魔法师 .

于是，扎布伦被打败了，魔法师的学徒伊安也因此获得了自由。

- ['maʊntɪd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪŋ] - [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [swɪm]

Zabulun	**mounted**	**the**	**black**	**horse**	**that**	**was**	**King**	**Manus's**	**and**	**had**	**him**	**swim**
-	安装	这	黑色的	马	那	曾是	国王	-	和	有	他	游泳

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	**water**	**.**
这	水	.

扎布伦骑上马努斯国王的黑马，让他游过水面。

[hiː; hi] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['oʊvər] [wʌn] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['maʊnt(ə)n] [ʌn'tɪl]

He	**rode**	**across**	**the**	**plain**	**and**	**over**	**one**	**mountain**	**and**	**another**	**mountain**	**until**
他	骑	穿过	这	清楚的	和	超过	一	山	和	其他	山	直到

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] ['meɪnəs] .

he	**came**	**to**	**the**	**castle**	**of**	**King**	**Manus**	**.**
他	来了	到	这	城堡	的	国王	马努斯	.

他骑马穿过平原，翻过一座又一座山，最终来到了马努斯国王的城堡。

[ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [neɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [grumz] .

There	**he**	**left**	**the**	**horse**	**to**	**neigh**	**for**	**his**	**grooms**	**.**
那里	他	左边	这	马	到	嘶	为了	他的	新郎	.

他把马留在原地，让它嘶鸣着呼唤马夫们。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] - ['æftərwərd] [ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

What	**became**	**of**	**Zabulun**	**afterward**	**is**	**not**	**written**	**in**	**the**	**book**	**that**	**is**	**the**	**History**
什么	成为	的	-	之后	是	不是	书面	在	这	书	那	是	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] .

of	**the**	**Enchanters**	**.**
的	这	魔法师	.

扎布伦后来的命运并没有记载在《魔法师史》这本书中。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪdˌsʌmərz] [deɪ] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ]

Some	**say**	**that**	**from**	**that**	**Midsummer's**	**Day**	**he**	**ceased**	**to**	**be**	**named**	**with**
一些	说	那	从	那	仲夏节	天	他	停止	到	是	命名	和

[ðə; ði] [greɪt] [in'tʃɑːntə, en-] .

the	**great**	**Enchanters**	**.**
这	伟大的	魔法师	.

有人说，从那年仲夏节起，他就不再被列入伟大的魔法师之列了。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	**powers**	**he**	**had**	**gained**	**,**	**they**	**say**	**,**	**shrank**	**from**	**him**	**.**
这	权力	他	有	获得	,	他们	说	,	缩小	从	他	.

据说，他所获得的力量逐渐离他而去。

['æftərwərd] [ə; eɪ] ['feɪməs]

Afterward	**a**	**famous**
之后	一个	著名的

之后一位著名的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

['dʒʌglər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

juggler	**appeared**	**in**	**the**	**world**	**.**
杂耍演员	出现	在	这	世界	.

杂耍演员出现在世上。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɑːn]['festɪvl; 'festəvəl] [naɪts] [ænd; ənd][duː]

He	used	to	go	into	the	halls	of	Kings	on	festival	nights	and	do
他	用过的	到	去	进入	这	大厅	的	国王	在	节日	夜晚	和	做

['mɑːrvələs] [fiːts] [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ænd; ənd] [naɪvz] ,

marvelous	feats	with	balls	and	rings	and	knives	,
奇妙	壮举	和	球	和	戒指	和	刀具	,

他过去常常在节日的夜晚进入国王的宫殿，用球、戒指和刀表演令人惊叹的绝技。

[ænd; ənd] [pleɪ] ['mjuːzɪk][ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l][tuː; tə]

and	play	music	on	all	manner	of	instruments	,	going	from	King's	castle	to
和	玩	音乐	在	全部	方式	的	仪器	,	去	从	国王学院	城堡	到

['kɪŋz] ['kæs(ə)l] .

King's	castle	.
国王学院	城堡	.

他们用各种乐器演奏音乐，从一个国王的城堡到另一个国王的城堡。

[ðæt] ['dʒʌglər] , [ðeɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [wʌz; wəz] - , [wʌns] [prɪns]

That	juggler	,	they	say	—	but	they	may	be	mistaken	—	was	Zabulun	,	once	Prince
那	杂耍演员	,	他们	说	—	但	他们	可能	是	错误	—	曾是	-	,	一次	王子

[ʌv; əv]['bæbilən] ,

of	Babylon	,
的	巴比伦	,

他们说——但他们可能弄错了——那个耍杂技的人是扎布伦，曾经是巴比伦王子。

[ænd; ənd] [wʌns] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['aɪlənd] .

and	once	master	of	the	Inaccessible	Island	.
和	一次	掌握	的	这	无法进入	岛	.

曾是那座难以接近的岛屿的主人。

- [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [went] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] ,

Eean	and	Bird	-	of	-	Gold	went	within	the	White	Tower	,
-	和	鸟	-	的	-	金子	去	之内	这	白色的	塔	,

伊恩和金鸟进入了白塔内。

[ænd; ənd] [kən'vəːst] [frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] [dʌsk] [wɪð; wɪθ]['mɜːrlɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['vɪviːən] .

and	conversed	from	noon	to	dusk	with	Merlin	and	the	lady	Vivien	.
和	交谈	从	中午	到	黄昏	和	梅林	和	这	女士	薇薇安	.

从中午到黄昏，他与梅林和薇薇安女士交谈。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mɪdˌsʌmərz] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

Before	that	Midsummer's	Day	had	passed	into	darkness	,
前	那	仲夏节	天	有	通过了	进入	黑暗	,

仲夏日尚未完全消逝，夜幕便已降临。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [stiːd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [swɪm]

they	mounted	the	white	steed	and	the	red	steed	and	had	them	swim
他们	安装	这	白色的	骏马	和	这	红色的	骏马	和	有	他们	游泳

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

across	the	waters	.
穿过	这	水	.

他们骑上白马和红马，让它们游过水面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜师学艺的魔法师(The Boy Apprenticed to an Enchanter)
第6/6页

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

When	they	came	to	the	farther	shore	they	let	the	horses	stand	for	a	while	.
什么时候	他们	来了	到	这	更远	支撑	他们	让	这	马匹	站立	为了	一个	尽管	.

他们到达对岸后，让马匹站了一会儿。

[ðen] ['maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðeɪ] [roʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz]

Then	mounting	them	again	they	rode	over	the	mountains	and	across	the	plains
然后	安装	他们	再次	他们	骑	超过	这	山脉	和	穿过	这	平原

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['meɪnəs] .

and	came	again	to	the	castle	of	King	Manus	.
和	来了	再次	到	这	城堡	的	国王	马努斯	.

然后他们再次骑上马，翻过群山，穿过平原，再次来到马努斯国王的城堡。

[viː] . [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ['hɔːrsɪz]

V	.	The	Return	of	King	Manus's	Horses
V	.	这	返回	的	国王	-	马匹

五、马努斯国王的战马归来

[ə'gen] ['meɪnəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] , [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [hɔːl] .

Again	Manus	,	King	of	the	Western	Island	,	sat	in	his	supper	hall	.
再次	马努斯	,	国王	的	这	西	岛	,	卫星	在	他的	晚餐	大厅	.

西方的岛屿之王马努斯再次坐在他的宴会厅里。

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['skɑːnsɪz] , [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	torches	were	in	their	sconces	,	the	candles	were	lighted	on	the	table	,
这	火炬	是	在	他们的	壁灯	,	这	蜡烛	是	照明	在	这	桌子	,

火炬插在壁灯里，桌上的蜡烛点燃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [hɑːrθ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	fire	was	blazing	on	the	hearth	,
这	炉	火	曾是	炽烈	在	这	炉	,

壁炉里的火熊熊燃烧着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːds] [wʌns] [ə'gen] [sæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	his	lords	once	again	sat	to	the	right	and	the	left	of	him	.
和	他的	领主们	一次	再次	卫星	到	这	正确的	和	这	左边	的	他	.

他的大臣们再次分别坐在他的左右两侧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['læftər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [haɪ] [wɜːrdz] .

But	this	time	they	sat	without	laughter	and	without	high	words	.
但	这	时间	他们	卫星	没有	笑声	和	没有	高的	字	.

但这一次，他们没有欢笑，也没有说闲话。

[ðə; ði] ['hɑːrpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː] ,

The	harper	and	the	story	-	teller	were	at	the	table	too	,
这	哈珀	和	这	故事	-	出纳员	是	在	这	桌子	也	,

竖琴师和说书人也在桌旁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːðər] [meɪd] ['mjuːzɪk] [nɔːr] [toʊld] ['stɔːriz] .

but	they	neither	made	music	nor	told	stories	.
但	他们	两者都不	制成	音乐	也不	讲述	故事	.

但他们既不创作音乐，也不讲故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] , [bəuθ] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

They	had	tried	,	both	,	that	evening	,	but	no	one	had	listened	to	them	.
他们	有	尝试	,	两个都	,	那	晚上	,	但	不	一	有	听着	到	他们	.

当晚他们两人都尝试过，但没有人听他们的。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['aɪərn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [geɪpt] [waɪd] ,

Outside	,	the	iron	door	of	the	stable	gaped	wide	,
外部	,	这	铁	门	的	这	稳定的	张开的	宽的	,

外面，马厩的铁门大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grumz] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['wɔtʃəz] [stʊd] ['aɪdli] [ə'raʊnd] [ɔ:r] [went]

and	the	grooms	and	horse	boys	and	watchers	stood	idly	around	or	went
和	这	新郎	和	马	男孩们	和	观察者	站立	闲散地	大约	或者	去

['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

quarreling	amongst	themselves	.
争吵	在	他们自己	.

马夫、马童和看守们要么闲站着，要么互相争吵起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

It	was	very	difficult	,	as	you	may	imagine	,
它	曾是	非常	难的	,	作为	你	可能	想象	,

正如你所想，这非常困难。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:rpər][tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rp] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] ['ɪntu:]

for	the	harper	to	play	upon	his	harp	when	he	would	hear	the	King	say	into
为了	这	哈珀	到	玩	之上	他的	竖琴	什么时候	他	会	听到	这	国王	说	进入

[hɪz; ɪz] [waɪn] [kʌp] ,

his	wine	cup	,
他的	葡萄酒	杯子	,

每当听到国王对着酒杯说道：

“ [oʊ] , ['reɪv(ə)n] , [maɪ] [blæk] [hɔ:rs] , [wer] [ɑ:rt] [ðaʊ] [naʊ] ?

“	O	,	Raven	,	my	black	horse	,	where	art	thou	now	?
“	哦	,	乌鸦	,	我的	黑色的	马	,	在哪里	艺术	你	现在	?

“哦，乌鸦，我的黑马，你现在在哪里？”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɔ:ri] - ['telər] [tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	And	it	was	equally	difficult	for	the	story	-	teller	to	get	on	with	his
”	和	它	曾是	同样地	难的	为了	这	故事	-	出纳员	到	得到	在	和	他的

[teɪl] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

tale	when	he	would	see	the	King	looking	at	him	with	unseeing	eyes	and
故事	什么时候	他	会	看	这	国王	寻找	在	他	和	看不见	眼睛	和

[hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

hear	him	say	,
听到	他	说	,

“当讲故事的人看到国王用空洞的眼神看着他，听到国王说：”时，他也很难继续讲故事。

“ [oʊ] , [maɪ] [waɪt] [ænd; ənd][maɪ] [red] ['hɔ:rsɪz] ,

“	O	,	my	white	and	my	red	horses	,
“	哦	,	我的	白色的	和	我的	红色的	马匹	,

“哦，我的白马和我的红马，

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [gɪv] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [bæk] [ɪn][maɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ə'gen] ?

what	would	I	not	give	if	I	saw	you	back	in	my	courtyard	again	?
什么	会	我	不是	给	如果	我	锯	你	后退	在	我的	庭院	再次	?

如果能再次在我的庭院里见到你，我愿意付出一切！

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] [bɔːrd] [ðæt][wʌz; wəz]

"	So	you	can	imagine	the	silence	that	was	upon	the	supper	board	that	was
"	所以	你	能	想象	这	沉默	那	曾是	之上	这	晚餐	木板	那	曾是

[wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['stɔːri] - ['telɪŋ] ,

wont	to	resound	with	conversation	and	story	-	telling	,
惯于	到	回响	和	对话	和	故事	-	讲述	,

"所以你可以想象，往常充满谈话和故事的餐桌上，此刻是多么的寂静。"

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

with	music	and
和	音乐	和

伴随着音乐和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[pledʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] .

pledges	of	the	wine	cup	.
承诺	的	这	葡萄酒	杯子	.

酒杯上的誓言。

" [oʊ] , ['reɪv(ə)n] , [maɪ] [blæk] [hɔːrs] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ;

"	O	,	Raven	,	my	black	horse	,	where	art	thou	now	?	"	said	the	King	once	again	;
"	哦	,	乌鸦	,	我的	黑色的	马	,	在哪里	艺术	你	现在	?	"	说	这	国王	一次	再次	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

"哦，乌鸦，我的黑马，你现在在哪里？"国王再次问道；然后，

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [weɪt] [ænd; ənd][maɪ] [red] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

"	What	would	I	not	give	to	have	my	white	and	my	red	horse	in	the	courtyard
"	什么	会	我	不是	给	到	有	我的	白色的	和	我的	红色的	马	在	这	庭院

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

"我多么希望我的白马和红马能再次回到我的院子里！"

" [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [kɪŋ] ['meɪnəs][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][seɪ] .

"	And	these	were	all	the	words	that	King	Manus	could	be	got	to	say	.
"	和	这些	是	全部	这	字	那	国王	马努斯	可以	是	得到	到	说	.

"而这些就是马努斯国王所能说出的全部话。"

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [laʊd] [neɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

And	then	,	suddenly	,	a	loud	neigh	was	heard	outside	.
和	然后	,	突然	,	一个	大声	嘶	曾是	听到	外部	.

突然，外面传来一声响亮的马嘶声。

['streɪtˌweɪ] [kɪŋ] ['meɪnəs][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [hɔːl] .

Straightway	King	Manus	ran	out	of	the	supper	hall	.
立刻	国王	马努斯	跑	出去	的	这	晚餐	大厅	.

马努斯国王径直跑出了宴会厅。

[ðə; ði][lɔːds] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] , [ðə; ði] [stjuədz] , ['səːrvərs] , [ænd; ənd]

The	lords	,	the	minstrel	,	and	the	story	-	teller	,	the	stewards	,	servers	,	and
这	领主们	,	这	吟游诗人	,	和	这	故事	-	出纳员	,	这	管家	,	服务器	,	和

[ə'tendənts] , [ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

attendants	,	ran	with	him	.
服务员	,	跑	和	他	.

领主们、吟游诗人、说书人、管家、侍者和随从们都和他一起奔跑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː]

And	when	they	came	as	far	as	the	wide	door	of	the	castle	they	ran	into
和	什么时候	他们	来了	作为	远的	作为	这	宽的	门	的	这	城堡	他们	跑	进入

[ðə; ði] [grumz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

the	grooms	and	the	horse	boys	who	were	running	from	the	stable	.
这	新郎	和	这	马	男孩们	WHO	是	跑步	从	这	稳定的	.

当他们走到城堡宽阔的大门前时，遇到了正从马厩里跑出来的马夫和马童。

[ɔːl] [ræn] [tə'geðər] .

All	ran	together	.
全部	跑	一起	.

他们都一起跑了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪdər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

And	there	,	in	the	middle	of	the	courtyard	,	without	a	rider	upon	his	back	,
和	那里	,	在	这	中间	的	这	庭院	,	没有	一个	骑士	之上	他的	后退	,

[wʌz; wəz]['reɪv(ə)n] ,

was	Raven	,
曾是	乌鸦	,

只见乌鸦孤零零地站在庭院中央，背上空无一人。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [blæk] [hɔːrs] .

the	King's	black	horse	.
这	国王学院	黑色的	马	.

国王的黑马。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəumd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

They	brought	him	into	his	stall	in	the	stable	,	and	they	combed	him	and
他们	带来	他	进入	他的	摊位	在	这	稳定的	,	和	他们	梳理过的	他	和

[ðeɪ] [gruːmd] [hɪm; ɪm] ;

they	groomed	him	;
他们	修剪过的	他	;

他们把他牵进马厩的马厩里，给他梳毛、打理；

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [red] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['bɑːrli] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr]

they	gave	him	the	red	wheat	and	the	white	barley	to	eat	and	the	clear
他们	给予	他	这	红色的	小麦	和	这	白色的	大麦	到	吃	和	这	清除

[sprɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .

spring	water	to	drink	.
春天	水	到	喝	.

他们给了他红小麦和白大麦吃，给了他清澈的泉水喝。

[kɪŋ] ['meɪnəs][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [liːv] ['reɪvənz] [stɔːl] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]

King	Manus	could	hardly	be	prevailed	upon	to	leave	Raven's	stall	and	come	back
国王	马努斯	可以	几乎	是	最终获胜	之上	到	离开	渡鸦的	摊位	和	来	后退

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpər] [hɔːl] .

into	the	supper	hall	.
进入	这	晚餐	大厅	.

很难说服马努斯国王离开渡鸦的摊位，回到宴会厅。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

But	at	length	they	got	him	back	into	his
但	在	长度	他们	得到	他	后退	进入	他的

但最终他们还是把他弄回了他的车里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

座位，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌpər] [bɔːrd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [pledʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [æz; əz][ðə; ði]
and **then** **the** **supper** **board** **resounded** **with** **pledges** **of** **the** **wine** **cup** **as** **the**
和 然后 这 晚餐 木板 回荡着 和 承诺 的 这 葡萄酒 杯子 作为 这
[kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds][dræŋk][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['merəli] .
King **and** **his** **lords** **drank** **to** **each** **other** **merrily** **.**
国王 和 他的 领主们 喝 到 每个 其他 兴高采烈地 .

随后，餐桌上响起了国王和他的大臣们举杯敬酒的欢呼声。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [neɪŋ] .
Again **there** **was** **neighing** **in** **the** **courtyard** **,** **this** **time** **a** **double** **neighing** **.**
再次 那里 曾是 嘶鸣 在 这 庭院 , 这 时间 一个 双倍的 嘶鸣 .

院子里又传来马嘶声，这次是两声马嘶。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Straightway **the** **King** **ran** **out** **and** **all** **who** **were** **near** **ran** **with** **him** **.**
立刻 这 国王 跑 出去 和 全部 WHO 是 靠近 跑 和 他 .

国王立刻跑了出去，所有靠近他的人都跟着他跑了出去。

[ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [grumz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They **ran** **into** **the** **grooms** **and** **the** **horse** **boys** **who** **were** **running** **from** **the**
他们 跑 进入 这 新郎 和 这 马 男孩们 WHO 是 跑步 从 这
['steɪb(ə)l] .
stable **.**
稳定的 .

他们撞见了正从马厩里跑出来的马夫和马童。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hɔːrs] .
There **in** **the** **courtyard** **were** **the** **white** **horse** **and** **the** **red** **horse** **.**
那里 在 这 庭院 是 这 白色的 马 和 这 红色的 马 .

院子里有白马和红马。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'maʊntɪd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][wɜːr; wər]
They **were** **not** **unmounted** **,** **however** **,** **for** **Eean** **and** **Bird** **-** **of** **-** **Gold** **were**
他们 是 不是 未安装 , 然而 , 为了 - 和 鸟 - 的 - 金子 是
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
upon **them** **.**
之上 他们 .

然而，他们并没有下马，因为伊恩和金鸟就在他们身上。

[ðɪs] [taɪm] [kɪŋ] ['meɪnəs] [gruː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [gliː] [ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This **time** **King** **Manus** **grew** **into** **such** **glee** **that** **he** **swore** **by** **the** **open** **hand** **of** **his**
这 时间 国王 马努斯 生长 进入 这样的 高兴 那 他 发誓 经过 这 打开 手 的 他的
['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['evri] [lɔːrd] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]
father **that** **he** **would** **make** **a** **duke** **of** **every** **lord** **who** **was** **with** **him** **that**
父亲 那 他 会 制作 一个 公爵 的 每一个 主 WHO 曾是 和 他 那
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

这一次，马努斯国王高兴极了，他以父亲的名义发誓，要封他当晚在场的每一位领主为公爵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
There **were** **great** **rejoicings** **.**
那里 是 伟大的 欢庆 .

人们欢欣鼓舞。

[sʌm; səm] [tɔːst] [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [aʊlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Some	tossed	their	torches	so	high	that	they	frightened	the	owls	out	of	the
一些	抛掷	他们的	火炬	所以	高的	那	他们	害怕	这	猫头鹰	出去	的	这

['kɔːnisiz] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

cornices	on	the	castle	.
檐口	在	这	城堡	.

有些人把火把扔得很高，吓得城堡檐下的猫头鹰都飞了出来。

[ðə; ði] [grumz] [brɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðer; ðər] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði]

The	grooms	brought	the	white	horse	and	the	red	horse	into	their	stalls	in	the
这	新郎	带来	这	白色的	马	和	这	红色的	马	进入	他们的	摊位	在	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

马夫们把白马和红马牵进了马厩里的马位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [red] [wiːt] [ænd; ənd] [waɪt] ['bɑːrli] ,

and	they	fed	them	with	red	wheat	and	white	barley	,
和	他们	美联储	他们	和	红色的	小麦	和	白色的	大麦	,

他们用红小麦和白大麦喂养它们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [klɪr] [sprɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .

and	gave	them	the	clear	spring	water	to	drink	.
和	给予	他们	这	清除	春天	水	到	喝	.

并让他们喝清澈的泉水。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['kæri] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpər] [hɔːl] .

Then	they	went	to	carry	Eean	and	Bird	-	of	-	Gold	into	the	supper	hall	.
然后	他们	去	到	携带	-	和	鸟	-	的	-	金子	进入	这	晚餐	大厅	.

然后他们抬着伊恩和金鸟进了餐厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

They	were	not	to	be
他们	是	不是	到	是

他们本不该如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[faʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [fɔːr; fər] - , - ['fɑːðər] , [hæd; həd][led][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

found	for	a	while	,	for	Anluan	,	Eean's	father	,	had	led	them	away	.
成立	为了	一个	尽管	,	为了	-	,	-	父亲	,	有	引领	他们	离开	.

他们找到了一段时间，因为安鲁安（伊安的父亲）把他们带走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər] - ,

He	was	seen	to	weep	over	Eean	,
他	曾是	已见	到	哭泣	超过	-	,

人们看到他为伊恩哭泣，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi]

and	to	take	the	hands	of	Bird	-	of	-	Gold	and	kiss	her	while	he
和	到	拿	这	双手	的	鸟	-	的	-	金子	和	吻	她	尽管	他

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

called	her	daughter	.
称为	她	女儿	.

他握住金鸟的手，吻了她，并称她为女儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [kɪŋ] ['meɪnəs] [geɪv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

And	to	Anluan	King	Manus	gave	the	privilege	of	bringing	them	to	the
和	到	-	国王	马努斯	给予	这	特权	的	带来	他们	到	这

['sʌpər] [bɔːrd] .

supper	board	.
晚餐	木板	.

而阿努安则获得了国王马努斯的特权，可以带他们参加晚宴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] - ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] - ['tɛlɚz] [siːt] ,

The	King	put	Eean	into	the	story	-	teller's	seat	,
这	国王	放	-	进入	这	故事	-	出纳员	座位	,

国王让伊安坐在说书人的座位上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

but	he	had	Bird	-	of	-	Gold	sit	beside	him	on	his	left	hand	.
但	他	有	鸟	-	的	-	金子	坐	旁	他	在	他的	左边	手	.

但他左手边坐着金鸟。

[ðə; ði] [fiːst] [bɪ'gæn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [eg] [tuː; tə]['æp(ə)l] .

The	feast	began	all	over	again	,	and	went	on	from	egg	to	apple	.
这	盛宴	开始	全部	超过	再次	,	和	去	在	从	蛋	到	苹果	.

宴席又重新开始了，从鸡蛋一直吃到苹果。

[ænd; ənd] [wen] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [kɪŋ] ['meɪnəs] [kɔːld] [ə'pɑːn] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri]

And	when	wine	had	been	drunk	King	Manus	called	upon	Eean	to	tell	the	story
和	什么时候	葡萄酒	有	到过	醉	国王	马努斯	称为	之上	-	到	告诉	这	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['mɜːrlɪnz] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

of	his	journey	to	Merlin's	Island	and	the	full	tale	of	how	he	had
的	他的	旅行	到	梅林的	岛	和	这	满的	故事	的	如何	他	有

[dɪ'fiːtɪd] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .

defeated	Zabulun	the	Enchanter	.
战败	-	这	魔法师	.

酒喝完了，马努斯国王召来伊安，让他讲述自己前往梅林岛的旅程，以及他如何打败魔法师扎布伦的完整故事。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['prez(ə)nts][tuː; tə] - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld]

When	all	was	told	the	King	gave	presents	to	Eean	and	Bird	-	of	-	Gold
什么时候	全部	曾是	讲述	这	国王	给予	礼物	到	-	和	鸟	-	的	-	金子

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm]

and	he	swore	that	for	a	year	and	a	day	he	would	have	them
和	他	发誓	那	为了	一个	年	和	一个	天	他	会	有	他们

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

live	with	him	in	his	castle	.
居住	和	他	在	他的	城堡	.

当一切都被告知后，国王送给伊安和金鸟礼物，并发誓让他们在他的城堡里和他一起生活一年零一天。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [gɜːrl] , [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

“	And	,	”	said	he	,	“	this	girl	,	Bird	-	of	-	Gold	,
“	和	,	”	说	他	,	“	这	女孩	,	鸟	-	的	-	金子	,

“还有，”他说，“这个女孩，金鸟，

[hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

has	been	very	loving	and	faithful	to	you	as	you	have	been	to	her	,
有	到过	非常	爱	和	忠实	到	你	作为	你	有	到过	到	她	,

她一直像你对她一样，对你充满爱意和忠诚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['benɪfɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][oʊld][blaɪnd][seɪdʒ] [kʌm]

and	for	a	further	benefit	to	you	I	shall	have	the	old	blind	sage	come
和	为了	一个	更远	益处	到	你	我	将	有	这	老的	瞎的	圣人	来

[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ætɪk] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

down	from	his	attic	in	the	castle	and	marry	you	here	and	now	.
向下	从	他的	阁楼	在	这	城堡	和	结婚	你	这里	和	现在	.

为了让你更有机会，我将请那位失明的老智者从城堡的阁楼里下来，现在就在这里为你主持婚礼。

〃 - [ænd; ənd][bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] [tʊk] [iːtʃ]
〃 Eean and Bird - of - Gold took each
〃 - 和 鸟 - 的 - 金子 采取 每个

“伊恩和金鸟各拿下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['ʌðɝz] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
other's hands as he said this ,
其他的 双手 作为 他 说 这 ,

他说这话时，双手还放在别人的手上。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][blaɪnd][seɪdʒ][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ætɪk] ['tʃeɪmbər] ,
and the old blind sage was brought down from his attic chamber ,
和 这 老的 瞎的 圣人 曾是 带来 向下 从 他的 阁楼 房间 ,

于是，那位失明的老智者被从阁楼的房间里请了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld][ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .
and he married Bird - of - Gold and Eean by the rays of the rising sun .
和 他 已婚 鸟 - 的 - 金子 和 - 经过 这 射线 的 这 上升 太阳 .

在旭日东升之时，他与金鸟和伊安结为连理。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [kɪŋ] - ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] .
For a year and a day they lived in King Manus's royal castle .
为了 一个 年 和 一个 天 他们 居住地 在 国王 - 皇家 城堡 .

他们在马努斯国王的皇家城堡里住了整整一年零一天。

[naʊ] - [hæd; həd] [lɜːrnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts][ænd; ənd] ['mistəriz] [ðæt]
Now Eean had learnt so much of the arts and crafts and mysteries that
现在 - 有 学会了 所以 很多 的 这 艺术 和 工艺 和 谜团 那
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [greɪt] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ðə; ði]
belong to an Enchanter that he was able to do great works for the
属于 到 一个 魔法师 那 他 曾是 有能力的 到 做 伟大的 作品 为了 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .

现在，伊恩已经掌握了许多魔法师的技艺、工艺和奥秘，能够为国王做出伟大的贡献。

['kɑːslz] [hiː; hi] [bɪlt] [ðæt] [geɪv] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [brɔːt] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,
Castles he built that gave security , and bridges that brought people together ,
城堡 他 建造 那 给予 安全 , 和 桥梁 那 带来 人们 一起 ,

他建造的城堡提供了安全保障，桥梁连接了人们。

[ænd; ənd] [mɪlz] [ðæt] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][kɔːrn] .
and mills that ground for the people abundance of corn .
和 磨坊 那 地面 为了 这 人们 丰富 的 玉米 .

还有磨坊为人们磨制大量的玉米。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
He had become so strong and so sure of himself since his encounter with
他 有 变得 所以 强的 和 所以 当然 的 他自己 自从 他的 遇到 和
- [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hiː; hi][dɪd] [wel] .
Zabulun that all he set out to perform he did well .
- 那 全部 他 放 出去 到 履行 他 做过 出色地 .

自从与扎布伦相遇后，他变得如此强大，如此自信，以至于他所做的每一件事都能做得很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bɜːrd] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,
And his wife , Bird - of - Gold ,
和 他的 妻子 , 鸟 - 的 - 金子 ,

还有他的妻子，金鸟。

[lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːt] ['nevər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi]

loved	him	so	much	that	her	thought	never	went	back	to	the	country	she
喜爱	他	所以	很多	那	她	想法	绝不	去	后退	到	这	国家	她

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

had	come	from	.
有	来	从	.

她如此深爱他，以至于从未想起过她来自的祖国。

['ɔːlweɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌks] ;

Always	,	they	say	,	she	kept	a	flock	of	white	ducks	;
总是	,	他们	说	,	她	保留	一个	群	的	白色的	鸭子	;

据说，她一直养着一群白鸭；

[pər'hæps] [ðeɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dʌks] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi]

perhaps	they	reminded	her	of	the	thousand	ducks	that	was	the	fortune	she
也许	他们	提醒	她	的	这	千	鸭子	那	曾是	这	财富	她

[brɔːt] ['ɪntuː]['bæbilən] .

brought	into	Babylon	.
带来	进入	巴比伦	.

也许它们让她想起了她带到巴比伦的那千只鸭子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] -

But	the	story	-	teller	must	not	forget	to	tell	you	about	the	question	that	Eean
但	这	故事	-	出纳员	必须	不是	忘记	到	告诉	你	关于	这	问题	那	-

[æskt] ['mɜːrlɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ɑːn] [kɪŋ] - [bɪ'hæf] .

asked	Merlin	the	Enchanter	on	King	Manus's	behalf	.
问	梅林	这	魔法师	在	国王	-	代表	.

但是，讲故事的人一定不能忘记告诉你伊安代表马努斯国王向魔法师梅林提出的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

It	was	about
它	曾是	关于

那是关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [ðæt] [kɪŋ] ['meɪnəs][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

a	game	of	chess	that	King	Manus	had	been	playing	with	his	brother	-	in	-	law
一个	游戏	的	棋	那	国王	马努斯	有	到过	玩耍	和	他的	兄弟	-	在	-	法律

, [kɪŋ] ['kɑːnəl] ,

,	King	Connal	,
,	国王	康纳尔	,

马努斯国王和他的妹夫康纳尔国王正在下棋。

[fɔːr; fər][hæf][ðer; ðər] ['laifˌtaimz] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['hævɪŋ] ['vɪktəri] [ɪn] [saɪt] .

for	half	their	lifetimes	without	either	having	victory	in	sight	.
为了	一半	他们的	一生	没有	任何一个	拥有	胜利	在	视线	.

他们一生中有一半的时间都在为胜利而战，却始终看不到胜利的曙光。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

Moreover	,	they	had	inherited	the	game	from	their	fathers	,
而且	,	他们	有	遗传	这	游戏	从	他们的	父亲们	,

此外，他们是从父辈那里继承了这项运动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

and	it	was	now	being	played	for	fifty	years	.
和	它	曾是	现在	存在	玩	为了	五十	年	.

这首歌已经演奏了五十年了。

['mɜːrlɪn][toʊld] - [wʌt] [ðə; ði] [muːvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

Merlin	told	Eean	what	the	moves	should	be	,	and	the	day	after	he	came	to
梅林	讲述	-	什么	这	移动	应该	是	,	和	这	天	后	他	来了	到

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

梅林告诉伊恩应该采取哪些行动，第二天他就来到了城堡。

- [tʊk] [ðə; ði] [tʃes] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

Eean	took	the	chess	board	and	showed	them	to	the	King	.
-	采取	这	棋	木板	和	显示	他们	到	这	国王	.

伊恩拿起棋盘，把它们展示给国王看。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [pleɪd] .

With	that	instruction	he	played	.
和	那	操作说明	他	玩	.

他按照指示演奏了。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

The	game	of	chess	was	finished	three	days	afterwards	,
这	游戏	的	棋	曾是	完成的	三	天	然后	,

三天后，这盘棋结束了。

[ænd; ənd] [greɪt] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [keɪm] [tuː; tə] [kɪŋ] ['meɪnəs] .

and	great	fame	and	honor	came	to	King	Manus	.
和	伟大的	名声	和	荣誉	来了	到	国王	马努斯	.

马努斯国王因此获得了极大的名望和荣耀。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

Printed	in	the	United	States	of	America	.
打印	在	这	团结的	各州	的	美国	.

美国印刷。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Every	effort	has	been	made	to	replicate	this	text	as	faithfully	as	possible	.
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	following	change	was	made	to	the	original	.
这	下列的	改变	曾是	制成	到	这	原来的	.

对原文进行了如下修改。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .

The	first	line	is	the	original	line	,	the	second	the	corrected	one	.
这	第一的	线	是	这	原来的	线	,	这	第二	这	已更正	一	.

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

[peɪdʒ] - :

Page	119	:
页	-	:

第119页：

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l]

you	have	heard	from	him	to	answer	to	the	riddle
你	有	听到	从	他	到	回答	到	这	谜语

你已经收到他的消息，让他回答这个谜语

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l]

you	**have**	**heard**	**from**	**him**	**the**	**answer**	**to**	**the**	**riddle**
你	有	听到	从	他	这	回答	到	这	谜语

你已经从他那里听到了谜语的答案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神